



83

LETRAS

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO"

CARACAS-VENEZUELA
LETRAS, Vol. 52, N° 83
2010

ISSN: 0459-1283
Depósito legal: pp. 195202DF47



LETRAS (1958-2010)
52 Años

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR

Rector	Raúl López Sayago
Vicerrectora de Docencia	Doris Pérez
Vicerrector de Investigación y Postgrado	Moraima Esteves
Vicerrector de Extensión	María Teresa Centeno
Secretaria	Nilva Liuval Moreno

INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS

Director	Pablo Ojeda
Subdirector de Docencia	Alix Agudelo
Subdirector de Investigación y Postgrado	Elizabeth Sosa
Subdirector de Extensión	Hernán Hernández
Secretario	Juan Acosta Bool
Coordinador General de Investigación	Luis Sánchez

**INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y
LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”**

Consejo Técnico:

Directora:	Rita Jáimez
Subdirectora:	Thays Adrián

COORDINADORES DE ÁREAS

Área de Lingüística:	José Sánchez Barón
Área de Literatura:	Ligia Yanira Yánez
Área Pedagogía de la Lengua y la Literatura:	Norma González de Zambrano

COORDINADORES DE SECCIONES

Sección de Docencia:	Dulce Santamaría
Sección de Extensión:	José Rafael Simón
Sección de Promoción y Difusión:	Angélica Silva

Investigadores: Thays Adrián, Luis Alfredo Álvarez, Luis Álvarez, Clara Canario, Viktor Carrasquero, Miren de Tejada Lagonell, Sabrina Delgado, María Elena Díaz, Rosa Figueroa, Lucía Fraca de Barrera, Norma González de Zambrano, Norma González Vilorio, Einar Goyo, Claudia Jaimes, Rita Jáimez, Ingrid Krilewski, Élide León, Héctor León, Roberto Limongi, Álvaro Martín Navarro, Freddy Monasterios, Diana Nivia, Anneris Pérez de Pérez, Fanny Ramírez, Yonarki Ramírez, Rafael Rondón Narváez, Rafael Monges, José Sánchez Barón, Dulce Santamaría, Sergio Serrón, Angélica Silva, José Rafael Simón, Elizabeth Sosa, Anyomar Velazco, Minelia Villalba de Ledezma, César Villegas, Ana Vivas, Alejandro Useche, Ligia Yanira Yánez, Shirley Ybarra, Indira Zambrano,

Personal de secretaría:	Benita Canache
--------------------------------	----------------

Asistente de biblioteca:	Francisco Urbina
---------------------------------	------------------

Arte Final: Profa. Thays Adrián
T.S.U. Benita Canache

LETRAS, Vol. 52, N° 83
(ISSN 049-1283)

Directora: Rita Jáimez (ritamje@gmail.com)

Coordinadora: Thays Adrián (tadrian@cantv.net)

Correspondencia y canje: Benita Canache (letras.ivillab@gmail.com, ivillab@est.upel.edu.ve)

Consejo de redacción: Rita Jáimez y Thays Adrián

Consejo editorial: Thays Adrián (UPEL-IPC), Rita Jáimez (UPEL-IPC), Anneris Pérez de Pérez (UPEL-IPC), César Villegas (UPEL-IPC), Élide León (UPEL-IPC), Fanny Ramírez (UPEL-IPC), José Simón (UPEL-IPC), Lucía Fraca de Barrera (UPEL-IPC), Luis Álvarez (UPEL-IPC), Luislis Morales (UPEL-IPC), Minelia de Ledezma (UPEL-IPC), Miren de Tejada (UPEL-Sede Rectoral), Rita Jáimez (UPEL-IPC), Sergio Serrón (UPEL-IPC), Pablo Arnáez (UPEL-Maracay), Rudy Mostacero (UPEL-Maturín), Marlene Arteaga (IP. "Siso Martínez"), Ebelio Espínola (UPEL-Barquisimeto), Gregory Zambrano (ULA), Mariela Díaz (UDO), Godsuno Chela-Flores (LUZ), Luis Barrera Linares (USB), Iraidá Sánchez (UCAB), Juan Francisco García (UNEG), Marisol García (ULA), Diana Castro (USB), Gregorio Valera Villegas (USR), Elba Bruno de Castelli (UCV), María Nélide Pérez (USB), Francisco Freites (ULA), Juan Pascual Gay (Univ. Aut. del Edo. de Morelos – México), Gloria Balcarcel (Univ. de Bucaramanga – Colombia), Cleide Emilia Faye Pedrosa (Univ. Federal de Sergype-Brasil), Angélica Tornero (Univ. Aut. del Edo. de Morelos – México).

Director artístico: Luis Domínguez Salazar. Artista Plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional, creador de la Portada de la revista Letras.

Traducción: Élide León (Inglés), Rafael Monges (Francés), Luis Álvarez (Italiano), Alejandra Saavedra (Portugués)

Contactos electrónicos: letras.ivillab@gmail.com - ivillab@est.upel.edu.ve

Página Web IVILLAB:

http://www.ipc.upel.edu.ve/index.php?option=com_content&view=article&id=30&Itemid=121

Facebook: ivillab ipc

Twitter: @ivillabipc

Consejo de arbitraje del Vol. 52 (81, 82, 83)

Alejandro Useche (UPEL-IPC)
Ana Vivas (UPEL-IPC)
Angélica Silva (UPEL-IPC)
Anneris de Pérez (UPEL-IPC)
Antonio Murguey (UDO-Nueva Esparta)
Arturo Mujica (UPEL-IPC)
Beatriz Luque (UPEL-IPC)
Beatriz Vallés (UPEL-IPC)
Bernardo Bethancourt (UPEL-IPC)
Celso Medina (UPEL-IPC)
César Villegas (UPEL-IPC)
Clara Canario (UPEL-IPC)
Dámaris Vásquez (USB)
Dulce Santamaría (UPEL-IPC)
Edith Pérez Sisto (USB)
Eduardo Concepción (Universidad Pedagógica de la Habana-Cuba)
Einar Goyo Ponte (UPEL-IPC)
Elizabeth Sosa (UPEL-IPC)
Emilia Fayc Pedrosa (Universidad Federal de Sergipe-UFS-Brasil)
Enrique Obediente (ULA-Mérida)
Fanny Ramírez de Ramírez (UPEL-IPC)
Freddy Monasterios (UPEL-IPC)
Gladys Madriz (UCV-USR)
Godsuno Chela-Flores (LUZ)
Héctor León (UPEL-IPC)
Hilda Inojosa (UPEL-IPC)
Jorge Rueda (Universidad de Concepción - Chile)
José Rafael Simón (UPEL-IPC)
José Sánchez Barón (UPEL-IPC)
Juan Francisco García (UNEG-Sede Ciudad Bolívar)
Juan Manuel Fierro (Universidad de La Frontera - Chile)
Juan Pascual Gay (Universidad Autónoma del Estado de Morelos-México)
Liduvina Carrera (UCAB)
Lucía Fraca de Barrera (UPEL-IPC)
Luis Álvarez (UPEL-IPC)
Luis Barrera Linares (USB)
Luis Castillo (UPEL, Maracay)
Luisa Teresa Arena (UCV)
Magaly Sálazar (UPEL-IPC)
María Elena Díaz (UPEL-IPC)
María Elena Gómez (UPEL-IPC)
Mariela Díaz (UDO-Cumaná)
Martha Shiro (UCV)
Milagros Matos (UNA)
Mildred Herrera (UPEL-IPC)
Norma González Viloría (UPEL-IPC)
Oscar Alberto Morales (ULA-Mérida)
Pablo Arnáez (UPEL-Maracay)

Raimundo Medina (LUZ)
Rita Jáimez (UPEL-IPC)
Ruby Ojeda (UPEL Mácaro)
Rudy Mostaceros (UPEL-Maturín)
Sergio Serrón (UPEL-IPC)
Stella Serrano (ULA-Mérida)
Thays Adrián (UPEL-IPC)
Tulio Olmos Gil (UCV)
Yolanda Pérez (UPEL-IPC)

TABLA DE CONTENIDO
LETRAS, Vol. 52, N° 83
(ISSN 049-1283)

La actuación del pueblo como agente de transformación en la escritura de Jorge Amado	Daiana Nascimento dos Santos
María Salomea Wielopolska y su mundo latinoamericano (a modo de homenaje)	Zygmunt Wojcki
Notas sobre pesas y medidas en testamentos emitidos en Mérida, Venezuela, en el Siglo XVII	Elvira Ramos - Marisol García
Pensamiento del profesor y acceso a la Cultura Escrita	Stella Serrano de Moreno - Rubiela Aguirre - Josefina Peña G.
Los apodos en el léxico del adolescente venezolano	María Elena González
Finales. Muerte y amor en el pensamiento artístico	Alejandro Useche
Reseñas:	
* <i>Methods of critical discourse analysis</i>	Thays Adrián
* <i>Habla pública, Internet y otros enredos literarios</i> (2009) de Luis Barrera Linares	Rita Jáimez
Autores.....	
Índices previos Vol. 52 (81), Vol. 52 (82)	
Normas para la publicación	
Normas para los árbitros	

TABLE OF CONTENT

The performance of the people like agent of transformation In the writing de Jorge Amado	Daiana Nascimento dos Santos
María Salomea Wielopolska and her Latin-American world	Zygmunt Wojski
Notes on wights and measurements in testaments issued in Mérida in the XVII Century	Elvira Ramos - Marisol García
Teacher's thought and access to Written Culture	Stella Serrano - Rubiela Aguirre y Josefina Peña G.
Nicknames in the Venezuelan teenagers' lexicon	María Elena González
Ends. Death and love in artistic thought	Alejandro Useche
Reviews:	
* <i>Methods of critical discourse analysis</i>	Thays Adrián
* <i>Habla pública, Internet y otros enredos literarios</i> (2009) de Luis Barrera Linares	Rita Jáimez
Authors	
Previous contents) Vol. 52 (81), Vol. 52 (82)	
Guidelines for contributors	
Guide for referees	

INDEX

L'actuation du peuple comme agent de transformation dans l'écriture de Jorge Amado	Daiana Nascimento dos Santos
Maria Salomea Wielopolska et son monde Latinoaméricain (à titre d'hommage)	Zygmunt Wojski
Des notes sur des poids et des mesures dans des testaments Émis à Mérida, Venezuela au XVIIe Siècle	Elvira Ramos - Marisol García
Pensiero del Professore e l'accesso alla Cultura Scritta	Stella Serrano - Rubiela Aguirre y Josefina Peña G.
Les sobriquets dans le lexique de l'adolescent vénézuélien	María Elena González
Finals. Mort et amour dans la pensée artistique	Alejandro Useche

Notice bibliographique

* <i>Methods of critical discourse analysis</i>	Thays Adrián
* <i>Habla pública, Internet y otros enredos literarios</i> (2009) de Luis Barrera Linares	Rita Jáimez

Auteurs	
Previous contents) Vol. 52 (81), Vol. 52 (82)	
Reglement pour publier dans la revue <<Letras>>	
Reglement pour les arbitres	

CONTENUTI

La attuazione del popolo come agente di trasformazione Nella scrittura di Jorge Amado	Daiana Nascimento dos Santos
María Salomea Wielopolska e il suo mondo latinoamericano (omaggio)	Zygmunt Wojski
Note sui pesi e misure in documenti emessi a Mérida (Venezuela), Nel Sedicesimo Secolo.	Elvira Ramos - Marisol García
Pensiero del Professore e l'accesso alla Cultura Scritta	Stella Serrano - Rubiela Aguirre y Josefina Peña G.
As alc i nomignoli nel lessico dell'adolescente venezuelano	María Elena González
I fini, La morte e l'amore nel pensiero artistico	Alejandro Useche
Recensión:	
* <i>Methods of critical discourse analysis</i>	Thays Adrián
* <i>Habla pública, Internet y otros enredos literarios</i> (2009) de Luis Barrera Linares	Rita Jáimez
Autori	
Indici de numeri precedente Vol. 51 (80), Vol. 52 (81)	
Norme per la pubblicazione	
Norme per i giudici	

ÍNDICE

A atuação do povo como agente de transformação na escrita de Jorge Amado	Daiana Nascimento dos Santos
María Salomea Wielopolska e o seu mundo Latino-Americano (em jeito de homenagem)	Zygmunt Wojski
Notas sobre pesos e medidas em testamentos emitidos em Mérida, Venezuela, no Século XVII	Elvira Ramos - Marisol García
Pensamento do Professor e acesso à Cultura Escrita	Stella Serrano - Rubiela Aguirre y Josefina Peña G.
Unhas no léxico do adolescente venezuelano	María Elena González
Finais. Morte e Amor no pensamiento artístico	Alejandro Useche
Resensão crítica:	
* <i>Methods of critical discourse analysis</i>	Thays Adrián
* <i>Habla pública, Internet y otros enredos literarios</i> (2009) de Luis Barrera Linares	Rita Jáimez
Autores	
Índices de números prévios Vol. 51 (80), Vol. 52 (81)	
Normas de publicação	
Normas para consultores	

LA ACTUACIÓN DEL PUEBLO COMO AGENTE DE TRANSFORMACION EN LA ESCRITURA DE JORGE AMADO

Daiana Nascimento dos Santos
(Universidad del Pacífico en Santiago/Chile)
estrelinha95@hotmail.com

Resumen

Este artículo analiza las características más significativas que rigieron la producción literaria del brasileño Jorge Amado durante la primera mitad del siglo XX. Asimismo, enfatiza que el aspecto más notable de esta escritura se situó en la construcción de una nueva imagen de pueblo y de la cultura popular, expresiones que en alta proporción procedieron de la resignificación que Jorge Amado hizo de estas categorías.

Palabras clave: pueblo, cultura popular, Jorge Amado, literatura

THE PERFORMANCE OF THE PEOPLE LIKE AGENT OF TRANSFORMATION IN THE WRITING DE JORGE AMADO

Abstract

This article examines the salient features underlying the literary production of the Brazilian Jorge Amado in the first half of the twentieth century. It also emphasizes that the most notable aspect of this script is placed in the construction of a new image of people and popular culture, the high proportion expressions that came from the new meaning that Jorge Amado made of these categories.

Key words: people – popular culture – Jorge Amado- Literature

L'ACTUATION DU PEUPLE COMME AGENT DE TRANSFORMATION DANS L'ÉCRITURE DE JORGE AMADO

Résumé

Dans cet article, on analyse les caractéristiques les plus remarquables régissant la production littéraire du brésilien Jorge Amado pendant la première moitié du XXe siècle. De la même façon, on fait ressortir que l'aspect le plus notable de cette écriture-ci s'est placé dans la construction d'une nouvelle image de peuple et de la culture populaire. Ces expressions proviennent de la resignification que Jorge Amado a fait de ces catégories.

Mots clé: peuple, culture populaie, Jorge Amado, Littéraire.

LA ATTUAZIONE DEL POPOLO COME AGENTE DI TRASFORMAZIONE NELLA SCRITTURA DI JORGE AMADO

Riassunto

Quest'articolo analizza le caratteristiche più significative che hanno retto la produzione letteraria di Jorge Amado nella prima metà del ventunesimo secolo. Allo stesso tempo, fa enfasi sull'aspetto più notevole di questa scrittura, la cui ha sostenuto che il più importante sia l'interesse sulla costruzione di una imagine nuova del popolo e della sua cultura. Quest'espressioni sono provenute di una ridefinizione che Jorge Amado fece di queste categorie.

Parole chiavi: Jorge Amado, popolo, cultura popolare, letteratura.

A ATUAÇÃO DO POVO COMO AGENTE DE TRANSFORMAÇÃO NA ESCRITA DE JORGE AMADO

Resumo

Este artigo analisa as características más significativas que regeram a produção literária do escritor brasileiro Jorge Amado durante a primeira metade do século XX. Além disso, enfatiza que o aspecto mais notável de sua escrita foi a construção de uma nova imagem do povo e da cultura popular, expressões que procederam, principalmente, da resignificação que Jorge Amado deu para estas categorias.

Palavras chave: povo, cultura popular, Jorge Amado, literatura

LA ACTUACIÓN DEL PUEBLO COMO AGENTE DE TRANSFORMACION EN LA ESCRITURA DE JORGE AMADO

Daiana Nascimento dos Santos

1. Introducción

En este artículo analizo la actuación del pueblo brasileño en las más relevantes obras literarias de Jorge Amado. En esta perspectiva, examino en este artículo dicha performance, la valoración de la cultura popular que se evidencia como instrumento de lucha para este pueblo. Finalmente, destaco los aspectos más significativos de esta producción literaria, la cual se evidencia en la construcción de una nueva imagen de pueblo y de la cultura popular, expresiones que en alta proporción provinieron de la resignificación que Amado hizo de la categoría marxista del lumpenproletariado.

1.1. La valoración de la cultura popular brasileña en Jorge Amado

El modo efectivo en que contribuye el partido comunista en la manera que Jorge Amado percibe el pueblo, es fácilmente observado en su producción literaria correspondiente a los años 30-50. Esta influencia se relaciona con la opción del escritor en representar literariamente la vida y las costumbres de la gente negra de Bahía. De esta forma, el autor reinterpreta la cultura popular brasileña, dándole un sentido revolucionario para legitimar su ideología política. Al mismo tiempo en que intenta a través del rescate de la cultura negra, incentivar la actuación política de este grupo racial, según la idea defendida por el P.C.B. (Carone, 1982, pp.150-151). Esta propuesta, se expresa mediante la importancia dada a la vida y los problemas del pueblo por incentivo del partido en las producciones artístico-literarias de sus intelectuales. De esta forma, estos escritores y artistas buscaban representar retóricamente la realidad histórica social del pueblo brasileño. Ahora bien, dicho discurso se justifica en el argumento de Lenin, donde sostiene que la literatura debe estar vinculada a los ideales políticos de los intelectuales comunistas, puesto que esta retórica debe ser parte de la causa proletaria, así como reflejo de la vida del pueblo. (Lenin, 1971, p.149). Basado en estas afirmaciones, es notable recalcar la valoración dada por el autor al pueblo como protagonista en estas ficciones en la medida en que reinterpreta los elementos de la cultura popular brasileña como instrumento para legitimar su ideología política. De este modo, a partir de 1935 con *Jubiabá*, Jorge Amado asume el camino de apreciación del nacional y principalmente de lo que se refiere al popular para representar literariamente los ideales de una revolución social a través de la literatura. A juicio del intelectual brasileño Eduardo de Assis Duarte, esta narrativa inaugura el énfasis del popular en la escritura de Jorge Amado, a través de la exposición de componentes relacionados con la trayectoria de

las figuras del imaginario nacional en un tono repleto de repeticiones, hechos heroicos inspirados en los elementos de la cultura popular brasileña. (Duarte, 1996, p.76.). Sin embargo, se torna imprescindible para el entendimiento del lector un esclarecimiento significativo sobre estas manifestaciones culturales brasileñas. De esta manera, examino los estudios de Luis da Camara Cascudo, sobre la Literatura de Cordel y el ABC popular en el *Diccionario do Folclore Brasileiro*. Asimismo, considero los esclarecimientos del antropólogo congolés, Kabengele Munanga y de la antropóloga brasileña Nilma Lino Gomes sobre el Candomblé en el libro *O negro no Brasil de hoje*.

1.1.1. Elementos de la cultura popular brasileña

a) La literatura de cordel.

La literatura de cordel se entiende como un tipo de poesía popular originalmente oral y después escrita. Surgió con el romancero luso-español de la Edad Media y se mantuvo en el Renacimiento. Fue traída a Brasil por los portugueses en el siglo XVIII, donde se popularizó en el territorio brasileño, principalmente en la región Nordeste. La popularidad de este estilo se justifica en los siguientes elementos: el bajo precio de los libretos, el tono humorístico utilizado en estos escritos y principalmente, por narrar eventos de la vida cotidiana de la ciudad o de la región. Los temas recurrentes son: los acontecimientos históricos, leyendas, temas religiosos, episodios humorísticos, fiestas tradicionales, vida de políticos, acciones heroicas de figuras populares, etc. Este estilo es ampliamente difundido por Jorge Amado en su escritura, lo que le justifica el título de “popular narrador”. (Josef, 1981, p.39). Este hecho se evidencia también en las palabras de Amado en los distintos momentos de su vida, puesto que se refiere a sí mismo de la manera equivalente:

“Sou apenas um comunista contador de histórias...”, agrega también: “...pequeno contador de histórias de negros, marítimos e heróis populares...”¹ (Amado, 1946, pp.24-36.). Posteriormente, en sus memorias escritas en 2001, el autor revalida este comentario: “Quero apenas contar algumas coisas, umas divertidas, outras melancólicas, iguais à vida.”² (AMADO, 2001, IV)

Dichas afirmaciones se justifican en la utilización de elementos recurrentes de la literatura de cordel que es recurrentemente encontrada en la producción literaria de Amado. De ahí, que utilizo algunos ejemplos significativos para comprobar este argumento.

Varias son las evidencias de la literatura de cordel en las narrativas estudiadas, principalmente en *Jubiabá*. Y se observa a partir del siguiente ejemplo, en que el protagonista de esta novela reconoce la figura del bandolero Lampião como héroe popular:

¹ “Sólo soy un popular narrador...comunista”, añade también: narrador negro, de marítimos y de héroes populares” (Trad. de la autora).

² “Sólo quiero decir algunas cosas, algunas divertidas, algunas iguales nostálgicas a la vida”. (Trad. De La autora)

“Minha mãe me dê dinheiroPra comprar um cinturãoPra fazer uma cartucheira Pra brigar por Lampião.”³ (Amado, 1971, p.269). Por otro lado, en el segundo volumen de la trilogía, *Los Subterráneos de la Libertad*, el autor recurre a la poesía popular para explicar la propuesta política e ideológica del comunismo:

Encontrei ‘seu’ comunismo/Viajando pela estrada. Onde vai ‘seu’ comunismo, nesse seu passo apressado?’-Vou depressa terra tomar de Venâncio Florival. De injustiça ‘tou cansado, a ninguém vou fazer mal. Dos pobres eu sou amigo, pros ricos sou sataná. ‘Seu Venâncio Florival tem terras de não acabar. Tem pobre que não tem terra, só braços pra trabalhar. O comunismo vai vir, vai na enxada lhe botar, seu senador Florival...Quando a terra for de todos, aio que bom vai ser!Todo mundo vai comer, fome vai se acabar, até escola vai ter.’⁴ (Amado, 1987, pp.43-44).

Ahora bien, estos ejemplos demuestran que Jorge Amado ha utilizado la literatura de cordel recurrentemente en su novelística.

A la vez, esta temática medió el estudio de Mark J. Curran que originó el libro *Jorge Amado e a literatura de cordel*.

b) ABC.

Se entiende por “ABC” un tipo de verso popular que se inicia por las letras del alfabeto, muy común en la literatura oral y popular brasileña. De origen antiguo e incierto, remite a los tiempos de Santo Agustino aunque, fue ampliamente difundido en el Renacimiento y fue popularizado por los poetas Juan de Encina en España y Luis Vaz de Camões en Portugal. A través de los portugueses, los “ABC” fueron introducidos en la literatura popular brasileña y se difundió ampliamente en el Nordeste brasileño. En Brasil estos versos narran episodios heroicos, biografías de santos, incidentes históricos, hechos populares, la vida de los políticos, chismorreos locales, etc. Un índice de consagración para una figura es tener un “ABC” producido en su homenaje o simplemente narrando las hazañas de su vida. De ahí, que el homenaje dado al protagonista de Jubiabá denote las reputadas hazañas de este individuo. A lo largo de la narrativa, Jorge Amado demuestra el intenso anhelo de Antonio Balduino en tener su trayectoria contada en un laudatorio “ABC”, a ejemplo del bandolero Lampião y del temido ladrón bahiano Lucas da Feira. Finalmente, la narración se cierra con el deseo del protagonista cumplido pues el narrador le dedica un “ABC” relatando sus aventuras. Con este “ABC”, el autor legitima la trayectoria ficticia de Balduino, puesto que este hecho sugestiona el valor de las hazañas del personaje. Por otro lado, Jorge Amado escribió en 1941 un memorable “ABC” relatando la vida del poeta

³ “Mi madre me da dinero/para comprar um cinturón/ para hacer una bolsa/y luchar por Lampião.

⁴ “He encontrado “su” comunismo / estrada.Onde Touring vale “es el comunismo, que su paso rápido?” “Pronto voy a tomar la tierra Venancio injustice”m Florival.De cansado, nadie lo hará mal.Dos Soy pobre amigo, pros rich’m Satanás. ‘Su Venancio tierra Florival no ha acabar.Tem pobres que no tienen tierra, sólo con las armas work.l comunismo vendrá, lo puso en un azadón, su senador Florival ... Cuando la tierra es para todos, ¿de qué se aio ser! Todo el mundo va a comer, el hambre terminará hasta que la escuela va a tener. ” (trad. de la autora).

bahiano Castro Alves (Amado, 1987). Así como Jorge Amado dedica esta apología a Castro Alves, otros poetas populares le consagraron significativos “ABC”.⁵ Estas producciones representan las varias lecturas que la novelística y la vida de Amado posibilitan a los diversos artistas de manifestar su aprecio hacia él.

c) Candomblé.

Son vastas las referencias encontradas a la práctica religiosa del Candomblé en la obra de Amado, cuyas explicaciones ofrecen al lector, elementos significativos sobre la misma. El Candomblé llegó a Brasil con los esclavos traídos para desarrollar exigentes trabajos en el periodo entre 1549 y 1888. Se entiende, esta religión por el culto a la Naturaleza y los Orixás, sus entidades sagradas, de ahí que son clasificados como animistas. En el Candomblé cada entidad o Orixá representa una parte del universo (v.g. Xangô – trueno; Iemanjá – mar; y Oxum - agua dulce). Por lo tanto, esta representación demuestra el dominio de estas entidades sobre la naturaleza. Ahora bien, en el Candomblé se percibe la fusión de diferentes elementos culturales del catolicismo, generando los fenómenos de aculturación y sincretismo entre ambas religiones⁶. A la vez, la narrativa de Jorge Amado propone varios esclarecimientos sobre la importancia de esta religión para la gente negra, la descripción del ritual religioso, de sus entidades sagradas, de expresiones en dialectos africanos y principalmente, de sus sacerdotes, nombrados de “padre o madre de santo”, Jubiabá, por ejemplo. En *Jubiabá*, Jorge Amado describe escenas religiosas con las que ofrece al lector la grandiosidad del mundo místico africano. A la vez, esta actitud presenta esclarecimientos plausibles al lector, puesto que el narrador legitima los valores simbólicos de este universo aún desconocido y rechazado en este entonces. Es posible observar, una de estas explicaciones en el capítulo titulado “Macumba”:

Foi feito despacho para Exu, para que ele não viesse perturbar a boa marcha da festa. E Exu foi para muito longe, para Pernambuco ou para a África. A noite caía pelos fundos das casas e era aquela noite calma e religiosa da Bahia de Todos os Santos. Da casa do pai-de-santo Jubiabá vinham sons de atabaque, agogô, chocalho, cabaça, sons misteriosos da macumba que se perdiam no pisca-pisca das estrelas, na noite silenciosa da cidade.⁷

A partir de dichos esclarecimiento, es posible evidenciar la legitimación del popular en la novelística de Jorge Amado. A juicio de Ana Rosa Neves Ramos, en uno de los

⁵ Entre estos versos, se puede mencionar: Arlinda, Maria. Jorge Amado, o escritor do povo. s/l., s/d. ; Cavalcante, Rodolfo Coelho. ABC de Jorge Amado. s/l., 1979. In: GOLDSTEIN, 203, 309.

⁶ Este tema que se planteará más adelante.

⁷ AMADO, 1971, 97. “Orden fue hecho para Exú, por lo que no alteraría el buen funcionamiento de la fiesta. Y Exú fue demasiado lejos, o para la noche de Pernambuco que estaba cayendo detrás de las casas y esa noche estaba en calma y religiosos de Bahía de Todos os Santos. A la casa del Padre santo Jubiabá llegaban sons de tambor, agogo, cencerro, calabaza, sonidos misteriosos de vudú que se perdieron en el parpadeo de las estrellas en la ciudad la noche silenciosa”. (trad. de la autora).

ensayos que compone el “Colóquio Jorge Amado: 70 años de *Jubiabá*”⁸, la elección de Jorge Amado por lo popular, se evidencia como herramienta de lucha revolucionaria y proximidad con el pueblo (Ramos, 2006, pp.65-66). Al hablar de la opción de Amado por lo popular, es importante tomar el planteamiento de Renato Ortiz (1985, p.105) sobre la cultura popular, la cual aborda la representación de las tradiciones e identidad nacional que componen la memoria de un pueblo. Según este mismo autor, es posible pensar en lo popular como el conjunto de manifestaciones híbridas y complejas de un pueblo, las cuales son responsables por la transmisión de los elementos del pasado para la conservación de la memoria nacional. Partiendo de este presupuesto, en la novelística de Amado, se observa, su intención de rescatar las tradiciones africanas en la religión, en la gastronomía, en la música y en la lengua, como también las expresiones populares brasileñas. Tales manifestaciones abordan singularidades de la religiosidad afro-brasileña y principalmente de la cultura bahiana: los rituales del Candomblé, de las fiestas religiosas (Fiesta de Iemanjá, Fiesta al Señor del Bonfim) y de la capoeira, expresión cultural brasileña de origen africana que mezcla lucha, baile y música. Y de las figuras del imaginario popular brasileño como Zumbi dos Palmares, Lampião y Antônio Conselheiro. Ahora bien, la heterogeneidad de estas figuras se manifiesta en sus contextos sociales y en el periodo histórico que representan para la historia brasileña. En esta perspectiva, es importante destacar que dichas representaciones se vinculan con los problemas raciales y sociales del pueblo brasileño. De esta manera, este factor proporciona la mistificación de estas figuras en el universo popular, debido a sus reacciones ante las dificultades de su tiempo. Estas actuaciones viabilizaron la popularización y mistificación de estas figuras en el conocimiento popular brasileño. Así, planteo la representación histórica de: Zumbi dos Palmares, Lampião y Antônio Conselheiro. De acuerdo con la historia brasileña, se entiende que Zumbi fue el último líder negro del Quilombo dos Palmares contra el dominio portugués.⁹ Su trayectoria fue marcada por su coraje extremo y lucha contra los portugueses, cuya actuación le configura como símbolo de resistencia para los afrobrasileños de la actualidad. A la vez, Lampião fue el líder del “Cangaço” movimiento de bandidos que funcionó en el Nordeste brasileño entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Este grupo, nombrado de “cangaceiros”, se origina por razón de los problemas sociales y latifundistas en esta región de Brasil. La actuación de ellos consistía en acciones violentas y vengativas contra sus enemigos. Si bien es cierto, estas figuras promovían la violencia y el vandalismo en este escenario, ya que, ellos hacían la justicia (o lo que entendía por esto) con sus propias manos. En el sentido, de una supuesta justicia social

⁸ Este evento fue organizado por la “Fundación Casa de Jorge Amado” en celebración a los 70 años de la novela *Jubiabá* en agosto de 2005. En este coloquio fueron discutidos los valores actuales y la diversidad de esta narrativa, con que reunió investigadores, intelectuales, estudiosos y amantes de la ficción de Jorge Amado.

⁹ Fue un territorio libre de esclavitud ubicado en el estado de Alagoas, Brasil. Fue una integración de varias aldeas en el periodo de 1580 a 1710, donde vivían ex-esclavos africanos y sus descendientes.

generada por sus propias acciones y con sus propios recursos, se intenta legitimar la idiosincrasia de estas figuras y su popularidad entre el universo popular brasileño. A la vez, en las primeras décadas del régimen republicano, surge en las tierras áridas de Bahía la figura carismática de Antônio Vicente Mendes Maciel, más conocido como Antônio Conselheiro. En aquel entonces, Bahía era una provincia extremadamente pobre y el escenario propicio para el surgimiento de predicadores místicos espirituales. En esta perspectiva, Antônio Conselheiro deambulaba por las villas con sus seguidores, haciendo pequeños ritos y hablando del fin del mundo, luego sus predicaciones y promesas de un mundo mejor atrajeron mucha gente. Con esto, muchos problemas empezaron en la región, lo que produjo la reacción del gobierno republicano que juzgaba que estas personas eran opositores a la República. El Estado comenzó a enviar tropas en pequeñas expediciones para invadir la aldea de Canudos, donde Antônio Conselheiro y sus seguidores establecieron una comunidad local. En consecuencia, se desencadenó la Guerra de Canudos, un incidente popular de carácter socio-religioso contra el ejército de la República en el periodo de 1896-1897. La guerra acabó con la destrucción de Canudos, Antônio Conselheiro y sus seguidores fueron ferozmente asesinados, así como la sociedad fraterna que habían formado.¹⁰ Finalmente, con base en estas informaciones, destaco la heterogeneidad de estas figuras en la historia brasileña y por representar roles proveniente del propio pueblo. Estos factores, proporcionan la mistificación de estas figuras en el imaginario nacional, como héroes populares, aunque la historia demuestre lo contrario. Ahora bien, Jorge Amado retoma estas figuras en sus textos ficcionales revistiéndolos como figuras políticas con matices revolucionarios y, por lo tanto, inventa una trayectoria heroica en que legitima sus papeles en lo popular. A partir de *Jubiabá*, Jorge Amado hace referencia a estas figuras populares, como también de la cultura popular brasileña. El autor reconstruye el imaginario negro a través de sus costumbres, de su religión y de los prejuicios sufridos por los blancos. Para Ilana Seltzer Golstein (2003), el rescate de la cultura popular en Amado, se produce como instrumento de valoración y resistencia africana para la conservación de este legado en los aspectos culinarios, de costumbres y religión. En este sentido, el narrador describe la importancia del Candomblé en la vida de estos sujetos, relatando la función ejercida por el guía espiritual, el padre de santo. La función de Jubiabá como líder religioso, cuya sabiduría orienta el pueblo en su cotidianidad simbolizando la presencia de las herencias africanas a través de manifestaciones religiosas, culinarias y culturales en la vida de la gente pobre y trabajadora. Tal herencia presenta la influencia no política de estas expresiones culturales en la realidad de estos sujetos, cuya orientación se restringe a las situaciones diarias como observamos en el fragmento anterior, pero que no orientan políticamente. A lo largo de la

¹⁰ Cf. LLOSA Vargas, Mario. La guerra del fin del mundo; CUNHA, Euclides da. Os Sertões

narrativa, el narrador relata varios episodios sobre el imaginario de estas manifestaciones culturales para el pueblo, así como de valores sincréticos. Ilana Seltzer Goldstein (2003) afirma que en *Jubiabá*, exhibe la primera expresión de sincretismo religioso en la novelística de Jorge Amado, fenómeno que sería retomado en narrativas posteriores. Ahora bien, en *Jubiabá* (Amado, 1971), el narrador demuestra este fenómeno, a través de los ejemplos sincréticos de la religión africana en el Catolicismo: Oxossi/ São Jorge, Xangô/São Jerônimo, Omolu/São Roque, Oxalá/Senhor do Bonfim (p.101). En la historia de Brasil, el sincretismo se evidencia por ser un fenómeno corriente, principalmente en los estados de Bahía, Rio de Janeiro, Maranhão, donde se buscó adecuar las creencias de las religiones africanas a los rituales de la Iglesia Católica, religión oficial en Brasil en este entonces. A juicio de Raul Lody (1987), estudioso de las religiones africanas en Brasil, tal prodigio se manifiesta en el paralelismo que hay en la religión católica y las africanas, como fue ejemplificado anteriormente. En este entonces, los negros en Brasil se decían católicos, puesto que eran obligados a frecuentar la Iglesia Católica, aunque entre ellos, se conservase la religión de sus ancestros y la adoración de las divinidades africanas. Este comportamiento se evidencia como acto de resistencia de los negros contra la represión del Estado y de la Iglesia Católica contra las manifestaciones religiosas y culturales de origen africana (Amado, 1987). Tales expresiones desencadenaban una serie de prejuicios y desvalorizaciones culturales de este legado africano, cuyos efectos fueron observados por Jorge Amado en su juventud y relatado en su libro de memorias.¹¹ Jorge Amado comenta la segregación de las manifestaciones africanas en el territorio brasileño sufrida por sus descendientes. Esta discriminación buscaba exterminar las tradiciones, las costumbres, los dialectos y los dioses de origen africano. Sin embargo, en enero de 1946 Jorge Amado electo para la Asamblea Legislativa por el Partido Comunista de Brasil (P.C.B.) ejerció un corto mandato de diputado (dos años), siendo destituido de su función, así como otros políticos comunistas, durante el gobierno de Eurico Gaspar Dutra (1946-1951), quien puso al PCB en la ilegalidad. De la función de Jorge Amado como diputado, adviene la enmienda al artículo 5º de la Constitución Brasileña, de gran importancia porque propone la libertad de culto a las diversas prácticas religiosas, queda demostrado en sus afirmaciones: “Com a aprovação da emenda, a liberdade religiosa foi inscrita na Constituição, tornou-se lei. Essa a minha contribuição para a Constituição Democrática de 1946”.(Amado, 2001, pp.70-71). Esta acción de Jorge Amado aseguró legalmente el fin de la discriminación y persecución del Estado y de la Iglesia Católica contra aquellos que poseían creencias diferentes, conllevando a actuaciones violentas de ambas instituciones. Estos actos se expresan en la narrativa de

¹¹ AMADO, 2001,71. Con la aprobación de la enmienda, la libertad religiosa se incluyó en la Constitución, se convirtió en ley. Esa es mi contribución a la Constitución de 1946”.

Jubiabá, a través de los ejemplos de la prisión del padre-de-santo de mismo nombre, la prohibición de celebrar los rituales africanos, así como la actuación implacable de la policía brasileña hacia esta práctica religiosa. Esto se demuestra en la indignación de Antonio Balduino sobre esta situación:

Que adianta negro rezar, negro vir cantar para Oxossi? Os ricos manda fechar a festa de Oxossi. Uma vez os policías fecharam a festa de Oxalá quando ele era Oxulufã, o velho. E pai Jubiabá foi com eles, foi para cadeia.¹² (Amado, 1971, pp.278-279).

El fragmento anterior ofrece al lector las impresiones del propio narrador a través de las observaciones del protagonista. Y el narrador describe en estas manifestaciones la resistencia frágil, puesto que la autoridad del Estado, de la policía y de la Iglesia se sobrepone a la supuesta función política de estas expresiones culturales. Sin embargo, Jorge Amado propone al lector una reinterpretación de estas manifestaciones culturales de origen africana (religión, costumbre, música, lengua, héroes populares) revestidas con matices revolucionarias, cuya representación se justifica en sus comentarios narrativos:

Negro faz greve, não é mais escravo. Que adianta negro rezar, negro vir cantar para Oxossi?...Negro não pode fazer nada, nem dançar para santo... negro faz greve, para tudo, para guindastes, para bonde, cadê luz? Só tem as estrelas. Negro é a luz, é os bondes.¹³ (Amado, 1971, pp.278).

El fragmento anterior retoma la idea de que la cultura popular puede ser revestida con una función política, cuya importancia se refleja en la manera en que el narrador utiliza este fenómeno para despertar el perfil político de Antonio Balduino. Este fenómeno en el protagonista se produce a partir de su indignación hacia las exclusiones sociales, los prejuicios raciales y religiosos, la pobreza de estos sujetos y la muerte de Lindinalva, su amada. Lindinalva fue el amor de infancia de Balduino, joven, blanca, hija de la familia que adoptó Balduino en su infancia. Por la muerte de su tía fue acogido por esta familia para ayudar en los servicios de la casa y tener la posibilidad de estudiar. Con la convivencia creció una fuerte amistad entre ambos. No obstante, por razón de un chisme provocado por la empleada Amélia, esta familia decidió castigar a Balduino, quien aprovechó para huir antes que esto sucediera. Tras los años, la familia de Lindinalva entró en decadencia financiera, sus padres mueren, ella tiene un hijo sin casarse y desgraciadamente sigue por el camino de la prostitución, cuyo ejercicio provoca en ella enfermedades que conllevan a su muerte. La muerte de Lindinalva contribuye efectivamente con el proceso de formación

¹² "De qué sirve rezar negro, negro Oxóssi para venir a cantar? El jefe ricos para cerrar el partido Oxóssi. Una vez que la policía cerró el partido cuando estaba Oxulufã. Esperemos el viejo. Y el padre Jubiabá estaba con ellos, fue a la cárcel"(trad. de la autora)

¹³ Negro va a la huelga, ya no es un esclavo. ¿De qué sirve rezar negro, negro venir a cantar para Oxóssi?... Negro no puede hacer nada, ni bailar al santo... Negro se pone en huelga, para todo, desde grúas hasta el tranvía, cuando es la luz? Sólo tienen las estrellas. El negro es la luz, es tranvías". (trad. de la autora).

política de Balduino, ya que ella le confía la guardia de su hijo, cuyo compromiso implica a trabajar como estibador en el puerto de Salvador; posteriormente, se hace líder huelguista. El cambio de conducta en Balduino se evidencia a través de los comentarios narrativos sobre la actuación política del protagonista en una reunión de estibadores:

Antonio Balduino fala. Ele não está fazendo discurso, gente. Está é contando o que viu na sua vida de malandro. Narra a vida dos camponeses nas plantações de fumo, o trabalho dos homens sem mulheres, o trabalho das mulheres nas fábricas de charuto... Conta que não gostava de operário, de gente que trabalhava. Mas foi trabalhar por causa do filho. E agora via que os operários se quisessem não seriam escravos. Se os homens das plantações de fumo soubessem, também fariam a greve...¹⁴ (Amado, 1971, p.296).

El narrador construye la vida de Balduino que se inclina por la causa justa representada por su actuación en la lucha sindical, lo que posibilita su participación en el movimiento huelguista en el que asume una postura contraria a las injusticias sociales de ese entonces. Esta función de La responsabilidad asumida genera un cambio profundo en su vida y su manera de reaccionar, actuando como si hubiese nacido otra vez. A través de esta concientización política, él se decide a actuar en defensa de los trabajadores (Amado, 1971). Eduardo de Assis Duarte (1996) califica este incidente como el surgimiento del hombre nuevo vinculado a los ideales de la concientización propuesto por la ideología socialista. De esta manera, el narrador presenta la trayectoria de Balduino quien se decide por la causa justa que se manifiesta en la ideología socialista. En esta perspectiva, el narrador presenta al lector la actuación política de Balduino, la cual le facilita una reinterpretación de las manifestaciones populares revistiéndolas con matices revolucionarios. En este sentido, Jorge Amado concibe el encuentro entre la cultura popular y la ideología política en una Bahía inventada. La cultura popular es representada por la figura del padre-de-santo Jubiabá, símbolo de las tradiciones culturales de sus ancestros negros y de la práctica religiosa que orienta el pueblo en los problemas cotidianos. Por otro lado, la ideología política se ofrece como propuesta de reinterpretación de estos elementos culturales, a través de la actuación de Antonio Balduino. El narrador propone a través del encuentro entre ambas figuras, una reevaluación de la cultura popular, en la que esta pueda contribuir políticamente a la vida del pueblo, proporcionándole mejores posibilidades para su vida. A esto refiere la concientización política de Balduino, la cual le permite mirar al padre-de-santo Jubiabá de igual a igual. Otrora, el protagonista consideraba al sacerdote africano como la figura más importante y sabia del lugar en que vivían, lo que se aprecia en los

¹⁴ Antonio Balduino dice: él no está haciendo un discurso, a la gente. Se trata de contar lo que vio en su vida de delincuentes. Narra la vida de los campesinos en los campos de tabaco, el trabajo de los hombres sin mujeres, trabajo de las mujeres en las fábricas de puros ... trabajador cuenta que no le gustaba, la gente que trabajó. Pero estaba trabajando por su hijo. Y ahora veía que los trabajadores no sería si fueran esclavos. Si los hombres supieran las plantaciones de tabaco, también haría la huelga (trad. de la autora).

comentarios narrativos: "Jubiabá não envelhece. Quantos anos ele terá? Já deve ter passado dos cem. Também sabe tanta coisa."¹⁵ (Amado, 1971, p.242). Aunque no supiese de política, de huelgas y propuestas para liberar el pueblo de la explotación ejercida por los detentores de poder, el narrador describe a Jubiabá como símbolo de sabiduría y legado religioso, pero sus conocimientos se limitaban a los problemas cotidianos, como ya se mencionó. Sin embargo, el narrador ofrece la figura de Balduino, como aquél que conoce las tradiciones culturales de sus ancestros, pero que al mismo tiempo, posee los conocimientos para reinterpretarlos como instrumento político, que se propone como capaz de revertir este contexto social. Tal propuesta, se evidencia en el discurso de Balduino en la huelga de los estibadores:

Negro não pode fazer nada, nem dançar para santo. Pois vocês não sabem de nada. Negro faz greve, para tudo, para guindastes, para bonde, cadê luz? Só tem estrelas. Negro é a luz, é os bondes. Negro e branco pobre, tudo é escravo, mas tudo na mão. É só não querer, não é mais escravo. Meu povo, vamos para greve que a greve é como um colar. Tudo junto é mesmo bonito. Cai uma conta, as outras caem também. Gente, vamos para lá.¹⁶ (Amado, 1971, pp.278-279).

El discurso del protagonista presenta la reinterpretación de las expresiones culturales con matices revolucionarios como propuesta para alcanzar mejores condiciones. Al mismo tiempo, el narrador se apropia de elementos metafóricos para proponer la actuación del pueblo y la unión de los trabajadores. De este modo, el autor interpreta la cultura popular recubriéndola con su ideología política, que en este caso es el ejemplo de Antonio Balduino. Por lo tanto, la ideología política se extiende mediante la legitimación de la cultura popular con matices revolucionarios, los cuales se expanden a las manifestaciones populares que evidencian la resistencia política del pueblo.

1.2. Huelga: propuesta de lucha social como posible camino para una mejor sociedad.

Anteriormente observamos la reinterpretación de las manifestaciones populares como prácticas políticas de tendencia revolucionaria. Esto se observa a través del ejemplo de Antonio Balduino. En esta perspectiva, Jorge Amado resalta las contribuciones de estas expresiones de origen africana en la vida cotidiana de los pobres, quienes son importantes para la conservación histórica de estas herencias culturales. Aunque estas no auxilian políticamente a estos sujetos. Esto es posible observar en el comportamiento de Balduino, quien se inclina a reconocer los valores de la cultura popular con matices revolucionarios.

¹⁵ Jubiabá no envejece. ¿Cuántos años ¿verdad? Tiene que haber superado ya los cien. También sabe mucho (trad. de la autora)

¹⁶ "Negro no puede hacer nada, ni bailar al santo. Para usted no sabe nada. Negro se pone en huelga, para todo, desde grúas para el tranvía, cuando es la luz? Tiene estrellas solamente. El negro es la luz, es tranvías. Negro y blanco pobre, todo es un esclavo, pero todos en la mano. Simplemente no quiero, ya no eres esclavo. Mi gente, vamos a la huelga de la huelga es como un collar. Todo en conjunto es muy bonito. Cai una cuenta, el otro cae demasiado. Chicos, vamos a ir allí." (trad. de la autora)

En este caso, el autor reevalúa estas expresiones con la finalidad de legitimar la idea política expresada en la convocatoria de Balduino a la participación de los estibadores a la huelga en el puerto de Salvador. En esta línea, plantearemos la importancia dada por Jorge Amado a la representación literaria de esta reivindicación política tanto en *Jubiabá* como en los otros textos ficcionales, destacando las particularidades de las mismas.

Como se sabe, el acto de huelga consiste en una acción desarrollada en forma individual o colectiva en la que los individuos dejan de hacer alguna actividad para presionar a una institución o un grupo de personas con el propósito de lograr un objetivo de carácter político, económico, etc. El narrador ficcionaliza varias protestas y huelgas en estas narrativas, cuya función legitima el planteamiento del partido comunista sobre la importancia de desencadenar estas manifestaciones políticas entre los trabajadores brasileños (Carone, 1982). Así, observamos la invitación del partido a los trabajadores para establecer varias huelgas en el territorio brasileño de entonces. De esta forma, la orientación de esta manifestación estaría en las manos del P.C.B. con la finalidad de hacer triunfador estos actos políticos. Este discurso demuestra como Amado construye retóricamente estas manifestaciones políticas en estos textos literarios. En realidad esto evidencia el compromiso político del autor con el partido en que militaba. De esta manera, partimos del análisis de cómo Jorge Amado representa literariamente la huelga en estas narrativas, destacando desde la protesta fracasada en *Cacau*, cuyo fracaso el autor justifica por la ausencia de conciencia de clase de los trabajadores, lo mismo se repite en la huelga representada en *Suor*. Sin embargo, en *Jubiabá*, el autor dedica algunos capítulos (*Primer día de huelga*, *Primera noche de huelga* y *Segundo día de huelga*) a la huelga de los estibadores de Salvador motivada por reivindicación económica. Este incidente gana espacio en varias páginas en las que el narrador relata la proporción que representaba esta manifestación para la sociedad bahiana de este entonces, destacando la participación del partido comunista en este movimiento político. Por otro lado, en la trilogía *Los Subterráneos de la Libertad*, el narrador representa literariamente las huelgas ocurridas ficcionalmente en el Estado Novo. Las acciones parten directamente de los militantes del partido comunista, quienes actúan en la ilegalidad porque en este entonces no se reconocía el derecho de huelga. De esta forma, este incidente de carácter político se distancia ampliamente de la representación literaria construida por Jorge Amado en *Cacau* para tratar del levantamiento en la hacienda de cacao. En esta perspectiva, observamos en *Cacau* la primera revuelta política en la escritura de Jorge Amado. Es relatada por el narrador-personaje Sergipano, que describe el motivo que provocó la protesta entre los trabajadores de la “Hacienda Fraternidad”, cuyo descontento se relacionaba con las precarias condiciones de trabajo a que estaban subyugados con sus bajos sueldos y la constante explotación por parte del

terrateniente. Una crisis en el mercado financiero contribuye con la desvalorización del cacao y produce bajos precios en este producto, lo que afecta las condiciones de vida de los trabajadores. Se comprueba en los siguientes comentarios narrativos: “O cacau começou a cair. Desvalorizou-se e o coronel andava uma fera. Despediu trabalhadores e nós, que restamos, trabalhávamos como burros. Nos ameaçava com diminuição de salários.”¹⁷ (Amado, 1987, p.130.). El fragmento anterior demuestra las consecuencias sufridas por los trabajadores por el bajo precio del cacao. Tal hecho provoca el despido de muchos trabajadores, mayores exigencias de los pocos que restaron, disminución de sus sueldos y, principalmente, altos precios en el mercado de la hacienda. Consecuentemente estos problemas provocan la revuelta del protagonista, cuyo resultado se evidencia en su decisión de provocar entre ellos la suspensión de sus actividades laborales en la hacienda. Los trabajadores liderados por Sergipano pretenden con este acto presionar al terrateniente para que le otorgue mejores salarios: “Um dia, por fim, diminuíram os salários para três mil reis. Eu chefieei a revolta. Não voltaríamos as roças. Combinamos tudo à noite na casa do velho Valentim...”¹⁸ (Amado, 1987, p.130.). Esta actuación de Sergipano comprueba su intención de conseguir con esta revuelta que los trabajadores superen las injusticias de las que son víctimas. Sin embargo, este intento no alcanza las proporciones ambicionadas por el protagonista. La protesta fracasó rápidamente. Los trabajadores accedieron a trabajar por cualquier precio. Esto se evidencia en el dialogo entre Sergipano y otros trabajadores:

... João Grilo chegou por último. Vinha de Pirangi e quando soube do nosso plano nos desanimou.-Nem pense... Chegou trezentos e tantos flagelados que trabalha por qualquer dinheiro... é a gente morrer de fome.-Estamos vencidos antes de começar a luta.-Nós já nasce vencido... sentenciou Valentim.Baixamos as cabeças. E no outro dia voltamos ao trabalho com quinhentos réis de menos.¹⁹ (Amado, 1987, pp.130-131).

Sergipano relata el fracaso por cual pasa este incidente, expresado por la voz de uno de ellos: “Estamos vencidos antes de empezar la lucha.”. Tal sentencia revela al lector, el carácter pesimista de estos trabajadores frente a la posibilidad del fracaso de este levantamiento arruinado. De esta manera, el autor demuestra la fragilidad de esta revuelta en estas tierras: se justifica por la falta de formación política de estos trabajadores, descritos como sujetos analfabetos y desprovistos de concientización política. Por otro lado, con Sergipano, Amado inventa un perfil imaginario que presenta características distintas de los otros personajes. Sergipano, que sabía leer, se destaca por provocar la lucha entre los

¹⁷ Cacao comenzó a caer. Depreciado y el coronel montó una bestia. los trabajadores despedidos y nos fuimos, trabajamos como burros. Bajo la amenaza de una reducción de los salarios”. (trad. de la autora).

¹⁸ Un día, finalmente descendió de los sueldos de tres mil reyes. Me llevaron a la revuelta. No devolver los campos. Combinamos toda la noche en la casa de Valentín...

¹⁹ João Grilo vino por última vez. Viña Pirangi y cuando se enteró de nuestro plan se desanimó. –Ni se te ocurra... Llegó más de trescientos hambrientos que trabaja por cualquier dinero... nosotros estamos muriendo de hambre.- Estamos derrotados antes de empezar la lucha . Ya nacemos condenado y nacido perdedor... Bajamos las cabezas. Y al día siguiente volvemos a trabajar con reis menos (trad. de la autora)

trabajadores, lidera la revuelta, aunque no posee la orientación política apropiada para que esta revuelta sea exitosa. Con este ejemplo, Jorge Amado evidencia el fracaso de la protesta por falta de conciencia de clase y lucha política de estas figuras. Esto se manifiesta en el fragmento de una carta que Colodino (un ex – trabajador de esta hacienda, que se fuera a Rio de Janeiro) le dirige a Sergipano:

Venha embora para cá, Sergipano. Aqui se aprende muito. Tem resposta para o que a gente perguntava aí. Eu não sei explicar direito. Você já ouviu falar em luta de classe? Pois há luta de classe. As classes são os coronéis e os trabalhadores. Venha que fica sabendo tudo. E um dia a gente pode voltar e ensinar para os outros.²⁰ (Amado, 1987, p.124.)

En esta cita, Colodino comenta sobre la escasez de orientación política de los trabajadores de las tierras del cacao, resaltando la importancia de buscar estos conocimientos en una gran metrópolis. A partir del ejemplo anterior, observamos que el concepto de la formación política de Sergipano es completamente distante de los conceptos presentados en las otras narrativas. De manera que se revaloriza el desplazamiento que decide a hacer para consolidar su conciencia de clase y su formación política. No obstante, este ejemplo no es retomado en *Suor* o en *Jubiabá*, puesto que las experiencias de sus protagonistas son distintas de las de Sergipano, como observaremos posteriormente. Las tensiones provocadas por protestas laborales se desplazan de las haciendas de cacao hacia las calles del Pelourinho (Salvador) en *Suor*. En esta narrativa, el autor reemplaza los trabajadores de estas haciendas por los sujetos oprimidos de la sociedad –desempleados, prostitutas, estibadores, operarios, artistas fracasados, discapacitados, etc. De este modo, el autor presenta las malas condiciones de vida y de trabajo a que están sometidos a través de las tensiones producidas por el problema sanitario en el edificio y, principalmente la muerte de un obrero mientras trabajaba. Estos acontecimientos provocan revuelta en los moradores del edificio, generando innumerables tensiones en este ambiente, lo que se evidencia en el discurso del anarquista Álvaro Lima:

-Camaradas! É preciso acabar com as *explorações*. Nós somos muitos, pobres, sujos, sem comida, sem casa, morando nesses quartos miseráveis. Explorados, pelos ricos, que são poucos... É preciso que todos nós nos unamos, para nos defender... Para a revolução dos operários. É preciso que os operários se juntem em torno do seu partido, para acabar com as *explorações*... com os governos podres e ladrões... Abaixo a *exploração*²¹ (Amado, 1987, pp.75-76).

²⁰ Venga para acá, Sergipe. Aquí se aprende mucho. Usted debe responder por lo que pidió a su alrededor. No puedo explicar bien. ¿Has oído hablar de la lucha de clases? Porque no hay lucha de clases. Las clases son coroneles y los trabajadores. Ven a conocer todo eso. Y un día nos puede volver atrás y enseñar a los demás. (trad. de la autora).

²¹ -Camaradas! Tenemos que detener la exploración. Somos muchos, pobre, sucia, sin comida, ni casa, que viven en estas habitaciones miserables. Explotados por los pocos ricos que son ... Necesitamos dejar que todos se unen para defendernos ... Para la revolución de los trabajadores. Se requiere que los trabajadores a unirse alrededor de su partido, para poner fin a la granja ... con los malos gobiernos y ladrones ... Por debajo de la exploración. (trad. de la autora).

A partir de esta cita, observamos las inquietudes provocadas por la muerte de este obrero, así como por el incidente con la Salud Pública y el propietario del edificio por las malas condiciones de la letrina comunitaria. Esto se comprueba en las tensiones relatadas en el fragmento abajo:

Mais além das rugas, de indiferença pela vida dos outros, dos comentários, malévolos, havia entre eles uma solidariedade de classe da qual não se podia duvidar desde o incidente do sótão... *O número 68 da Ladeira do Pelourinho já não dormia. Acordara de repente, seus mil e tantos braços estavam inquietos e suas seiscentas bocas não demorariam a rugir.*²² (Amado, 1987, p.152).

Este fragmento parte de la solidaridad que estos incidentes generan entre estas figuras, contribuyendo con la reinterpretación simbólica del edificio como un único personaje, en un ejemplo literario de cómo los sujetos individuales están substituidos por una figura colectiva y revolucionaria. De este modo, este fenómeno se extiende hacia la huelga de los obreros de la compañía de tranvía, luego aceptada por los otros inquilinos del 68, demostrando la solidaridad que había nacidos entre ellos. Esto se puede comprobar, a través de las observaciones del narrador sobre este incidente:

Não haviam ainda cessado os falatórios sobre a briga do sótão quando estourou o caso da greve. Desta vez o prédio agiu em conjunto como se os inquilinos fossem unicamente *peças de uma máquina. Parece estranho que todo o 68 se visse envolvido nas conseqüências da greve quando apenas os operários da companhia de bondes estavam nelas interessados.*²³ (Amado, 1987, p.160).

La propuesta presente en la citación anterior interpreta literariamente a los moradores de este inmueble como único sujeto el Edificio 68, cuya reacción colectiva en esta huelga consigue la adhesión de otras clases laborales. Este intento de huelga parte de las reivindicaciones de estos trabajadores por mejores condiciones salariales y de vida para ellos. De este modo, el enfoque dado por el autor a este sujeto colectivo (el Edificio 68), que reclama por el cambio de este contexto miserable y por el sueldo miserable de sus trabajadores. En este caso, el narrador ratifica que esto se hace posible a través de la lucha política:

A parada fora marcada para uma sexta-feira. Álvaro Lima e outros agitadores andavam satisfeitos com o trabalho. Não somente paralisariam o tráfego dos

²² Más allá de las arrugas de la indiferencia hacia las vidas de otros, comentarios malévolos, se encontraba entre una solidaridad de clase que no podía ponerse en duda desde el incidente en el ático. ... El número 68 en la Ladeira do Pelourinho no ha dormido. Despierto de pronto, sus mil más o menos inquieto y tenía los brazos no mucho seiscientos bocas a rugir (trad. de la autora).

²³ Si aún no detuvo los rumores sobre la lucha en el ático cuando el caso estalló la huelga. Esta vez el edificio han actuado conjuntamente como si los inquilinos no eran más que partes de una máquina. Parece extraño que si viera todos los 68 que participan en las consecuencias de la huelga sólo cuando los trabajadores de la compañía de tranvías estaban interesados en ellos". (trad. de la autora)

bondes como ficaria parado o serviço das oficinas da companhia, deixando a cidade sem luz. Os operários pleiteavam um aumento de salários. O plano desenvolvera-se vitorioso e a totalidade dos trabalhadores se comprometerá a aderir. Acreditavam que essas adesões **se estendessem aos operários de estrada de ferro, aos condutores de ônibus, aos assalariados de varias fábricas.**²⁴ (Amado, 1987, p.160).

La cita evidencia los planes para la consumación de este acto político, sin embargo, estos intentos son descubiertos por la policía, promoviendo el fracaso de la huelga y luego la prisión de algunos involucrados: “Os presos proletários eram em grande número. Operários do 68 e do 77. Organizaram-se então comícios pró-libertação dos grevistas.”²⁵ (Amado, 1987, p.162). En consecuencia son realizadas manifestaciones de apoyo a los presos y a la huelga frustrada mediante la unión solidaria con esta causa: “Todo o 68 ali estava. Desceram as escadas como um homem só...”²⁶ (Amado, 1987, p.163). El narrador presenta el Edificio 68 como sujeto único, demostrando la resistencia en esta fusión literaria y la solidaridad de los moradores en la representación del inmueble. Tal incidente es sofocado por la actuación violenta de la policía, cuyas acciones provocan algunas muertes, prisioneros y el fin de esta protesta. Aunque tal acto fue un fracaso, el desempeño del personaje Linda ratifica la idea de que la lucha política debe continuar, a pesar de las dificultades que se presentan en el camino: “A moça sentiu o sangue no rosto e no vestido. Mas não teve medo, nem se moveu.”²⁷ (Amado, 1987, pp.163-164). Partiendo de este fragmento, observamos el intento del narrador de resaltar la frustración de esta huelga, visto que este incidente se repite con el hecho fracasado de *Cacau*. Es posible identificar convergencias entre ambas narrativas, una de ellas se refiere al objeto de reivindicación, que en los dos casos se relaciona con los exiguos sueldos que reciben los trabajadores. Además, en ambas narrativas se percibe la deficiente formación política y conciencia de clase de los protagonistas. En esta perspectiva, notamos implícitamente la intención de Jorge Amado de resaltar la importancia de la concientización de clase para lograr el éxito de las manifestaciones políticas. El triunfo se ofrece a partir de la ideología del partido comunista. Por otro lado, en el periódico comunista *A Classe Operária*, el P.C.B. destaca la eficacia de la orientación del partido a los trabajadores en estos actos políticos:

*Mas não basta lutar por nossos direitos, por nosso pão, por nossa liberdade!
Não basta atacar as bases do poder dos nossos opressores! É necessário*

²⁴ El desfile estaba programado para un viernes. Alvaro Lima y otros agitadores se fue satisfecho con el trabajo. No sólo paralizan el tráfico y el tranvía se detuvo el servicio sería de los talleres de la empresa, dejando la ciudad sin luz. Los trabajadores afirman que un aumento salarial. El plan se desarrolló con éxito y todos los empleados se comprometían a participar. Ellos creían que estas adhesiones se hagan extensivas a los trabajadores del ferrocarril, los choferes de autobuses, los trabajadores de distintas fábricas”. (trad. de la autora)

²⁵ Los trabajadores fueron arrestados en gran número. Trabajadores de 68 y 77. Entonces se organizaron manifestaciones en favor de la liberación de los huelguistas. (trad. de la autora)

²⁶ Todo el 68 allí estaba. Bajara las escalera como sólo un hombre. (trad. de la autora)

²⁷ La muchacha sintió que la sangre en su cara y vestido. Pero no tuvo miedo, ni si movió. (trad. de la autora)

pensar em nosso próprio poder, no poder das massas populares, encabeçadas pelo proletariado e seu partido, o PCB²⁸

A partir del fragmento anterior, se evidencia el incentivo del P.C.B. para la lucha de los trabajadores por mejorar sus situaciones de vida y de trabajo. Para que se concrete la reivindicación, según el fragmento, es imprescindible la actuación del proletariado y, principalmente, la orientación del partido comunista. De esta manera, se vislumbra en este discurso implícito las causas del fracaso de las manifestaciones políticas de *Cacau* y *Suor*. Para Ana Paula Palamartchuk (2003), ambas frustraciones se vinculan a la intención de Jorge Amado de resaltar la falta de conocimiento y orientación política de los personajes de estas narrativas. El escritor evidencia con ambos ejemplos la importancia de la formación política para el triunfo de las huelgas. Esto porque, en dichas narrativas, los personajes no poseían la formación política adecuada para hacer de victoriosas estas protestas. Pero a partir de *Jubiabá*, autor se diferencia de las narrativas anteriores, puesto que inventa una trayectoria para ratificar la formación política del protagonista. En esta perspectiva, el narrador retoma en *Jubiabá* la huelga presentada literariamente en *Suor*, narrándola desde una mirada distinta de la utilizada en dicha ficción. En ambas narrativas, Jorge Amado representa retóricamente la huelga de los operadores de tranvías ambientada ficcionalmente en la Salvador de los años 30. Aunque, históricamente, esta huelga recreada en dichas novelas, sucedió en junio de 1919 en Salvador y algunas ciudades del Recôncavo Baiano, repercutió en algunos trabajadores de Bahía. (Castellucci, 2005). Con base en esto, Jorge Amado reinterpreta metafóricamente la primera huelga general ocurrida en el periodo de la Primera República en el estado de Bahía.²⁹ Ahora bien, Jorge Amado ficcionaliza este conflicto político alterando acontecimientos y elementos históricos relacionados al periodo en que realmente sucedió. Con esto, el autor legitima el discurso del P.C.B., cuyo intento es de provocar la movilización política de los trabajadores contra el sistema opresor de este entonces. Es posible identificar el énfasis dada por el partido comunista a las reivindicaciones de los trabajadores, lo que es utilizado literariamente por Jorge Amado en la narrativa de *Jubiabá*. Esto se justifica en la representación literaria de la huelga en esta ficción, esto porque, en este texto el narrador presenta la adhesión de distintos trabajadores, como propone el discurso del partido, así como en *Jubiabá*: “A greve é dos condutores de bondes, dos operários das oficinas de força e luz, da companhia telefônica.”³⁰ (Amado, 1971, p.270). Además, el texto ofrece pistas contradictorias sobre la actuación de estos trabajadores en relación a los de *Cacau* y *Suor*. Esto porque el narrador destaca el

²⁸ A classe Operária, 23/08/1934. In: CARONE, 1982, 150. “Pero no sólo luchar por nuestros derechos, por nuestro pan, por nuestra libertad! No se limite a atacar las bases del poder de nuestros opresores! Usted debe pensar en nuestro propio poder, el poder de las masas, dirigida por el proletariado y su partido, el PCB.”

²⁹ La Primera República es el período de la historia de Brasil, que se inicia con la promulgación de la República en 15 de noviembre de 1889, hasta la deposición del presidente Washington Luis por la Revolución de 1930.

³⁰ La huelga es de los choferes de tranvías, de los obreros de las oficinas de luz y de la empresa de telefono. (trad. de La autora)

desempeño de estos trabajadores, así como la participación de otros sujetos en este conflicto demostrando el nivel de la formación política de ellos, lo que se distancia ampliamente del contexto de las narrativas anteriores. Es importante resaltar la participación política de diversos grupos en la huelga de los operadores de tranvías: demuestra el enfoque dado por el narrador al abordar la representación ficcional de este conflicto a través de su lucha contra el sistema explotador. De esta forma, la perspectiva presentada en *Jubiabá* ofrece figuras politizadas, sindicatos y, principalmente, la formación política del protagonista, cuya actuación facilita el triunfo de la huelga. A la vez, estos aspectos comprueban las discrepancias presentes en la representación literaria de este conflicto político en comparación a las narrativas anteriores. Además, la narrativa de *Jubiabá* se destaca también por sugerir el proceso de maduración de Antonio Balduino en dirección a la conciencia política que se legitima con su actuación en esta huelga. En efecto, la representación de la huelga para la formación política del protagonista se evidencia como proceso de maduración para Antonio Balduino. Con el discernimiento adquirido en la huelga, el protagonista empieza a dar un nuevo sentido a su propia vida, en la medida en que se inclina a seguir la lucha de clase: “Com a greve enxergava outra estrada e voltara a lutar.”³¹ (Amado, 1971, p.305). Este comportamiento de Balduino legitima su trayectoria hacia su formación política, la cual se consolida con el triunfo de la huelga de los operadores de tranvías, luego marcada por la adhesión de otros trabajadores. El fragmento evidencia la participación de todas las clases trabajadoras en este acto: “Uma delegação de padeiros vem prestar seu apoio aos grevistas e lê um manifesto incitando todo o proletariado a greve: “Greve geral”...”³² (Amado, 1971, p.274). En esta línea, partimos del concepto de “huelga general” que se relaciona con la reivindicación colectiva de la fuerza laboral de un país o de una región, la cual, normalmente es organizada por sindicatos, confederaciones o centrales obreras. Para el P.C.B., la huelga general era un instrumento viable para promover la revolución social en el territorio brasileño. Con esta acción los trabajadores podrían paralizar sus actividades profesionales para presionar el Estado en función de fines laborales y políticos.³³ A juicio de Georges Sorel (1976), teórico del sindicalismo revolucionario, la huelga general fortalece la solidaridad, la conciencia de clase y el espíritu revolucionario en la clase trabajadora. Ahora bien, en *Jubiabá*, Jorge Amado utiliza estos elementos para legitimar el éxito de la huelga general representada literariamente en esta narrativa. Esto porque, tales manifestaciones viabilizan la conclusión positiva en esta ficción, cuyo desenlace se distancia de la versión presentada por el autor en

³¹ Com la huelga via outro caminho y volvió a luchar”. (trad. de La autora)

³² Una delegación de panaderos estaba ofreciendo su apoyo a los huelguistas y leyó un manifiesto invitando al proletariado a la huelga, “Huelga general...” (trad. de La autora)

³³ Tal argumentación puede ser comprobada en el “Programa Socialista e Estatuto do Partido Comunista do Brasil”: en “A classe operária explorada e oprimida em todo o mundo”, pag. 10-11. Así como, en los documentos del partido comunista que componen el libro de Edgar Carone: “O PCB”.

Suor. Con base en esto, Jorge Amado legitima los elementos que posibilitan el éxito de la huelga general representada retóricamente en *Jubiabá*, por justificar la actuación de los huelguistas como plantea el concepto original para la huelga general. Para evidenciar la solidaridad entre los trabajadores, el narrador evidencia al lector la adhesión de la clase trabajadora:

...Os choferes de marinetis e autos das praças, os operários de duas fábricas de tecidos, os de uma fábrica de cigarros, se declararão em greve no dia seguinte se a questão dos padeiros e dos operários da Circular não for resolvida esta noite.... os operários unidos podem dominar o mundo...³⁴ (Amado, 1971, p.302).

Con este fragmento, el narrador enfatiza la unión de los trabajadores a través de la solidaridad demostrada durante el desarrollo de la huelga general, antes una reivindicación únicamente de los operadores de tranvías, cuya pretensión se relaciona con mejores sueldos y condiciones laborales. La solidaridad entre ellos, la conciencia de clase y el espíritu revolucionario que condujo esta huelga, proporcionó la victoria de los huelguistas. A la vez, se hace evidente el éxito suministrado por esta huelga general a las pretensiones laborales alcanzadas por la lucha de la clase trabajadora. Con esto, el narrador enfatiza la eficacia de este movimiento para los trabajadores, justificando de este modo, el discurso del P.C.B., el cual estimula las manifestaciones políticas de los trabajadores contra los empresarios, terratenientes y el gobierno. (Carone, 1982). Mientras defiende la idea del partido comunista, el narrador legitima la actuación de Antonio Balduino, quien se decide por el camino ofrecido por la lucha social: “é melhor partir para a greve, para a luta. Um dia Antonio Balduino partirá num navio e fará greve em todos os portos.” (Carone, 1982, pp.164-165). El protagonista se decide a recorrer los varios rincones del país para promover la lucha social de la clase trabajadora. Se mira con la actuación de los trabajadores en las huelgas de carácter económico, cuya reivindicación requiere mejores posibilidades laborales. Ahora bien, en *Jubiabá* se observa las tensiones provocadas por una huelga económica. El narrador ficcionaliza un conflicto de tendencia económica para los trabajadores. Posteriormente, en la trilogía *Los subterráneos de la Libertad*, el narrador construye literariamente la huelga presentada en esta ficción, cuyo enfoque se direcciona a esta tensión ocurrida ficcionalmente en el periodo de la dictadura del Estado Novo. En este entonces, se prohibía constitucionalmente el derecho de huelga a los trabajadores, cuya represión era defendida por este régimen, que luchaba severamente contra los huelguistas o aquellos que la intentan organizar. Pero, Jorge Amado ficcionaliza una huelga imaginaria

³⁴ Los choferes de las marinetes y de autobuses de las calles, los trabajadores de dos fábricas de ropa, la de una fábrica de cigarrillos, que se declare una huelga al día siguiente si los panaderos y los trabajadores en cuestión la circular no se ha resuelto esta noche. ... Los trabajadores Unidos pueden dominar el mundo ...” (trad. de la autora)

en el puerto de Santos, el más importante de Brasil, cuyas tensiones son narradas en el segundo volumen de esta trilogía, *Agonía de la noche*. Ocurre porque Getulio Vargas decide obsequiar un cargamento de café al gobierno de Francisco Franco en España. Esta intención desencadena innumerables tensiones entre el gobierno y los estibadores. Estos se negaban a cargar el café en postura contraria al Estado Novo. Esto se demuestra en los comentarios narrativos de la siguiente citación:

Em algumas palavras historiou o motivo por que a direção do sindicato havia convocado essa sessão: o governo oferecera ao general Franco, comandante dos rebeldes espanhóis, uma grande partida de café. Agora se encontrava no porto um navio alemão para levar o café. Tratava-se de discutir e decidir sobre a atitude que os trabalhadores do cais de Santos deviam assumir ante o fato: carregar ou não carregar o navio.³⁵ (Amado, 1987, p.28).

La cita apunta las tensiones políticas provocadas por el apoyo del gobierno brasileño al español. Su actitud incita a la rebeldía de los estibadores y, luego, a una huelga política, en rechazo a la actitud de Vargas: “Café mandado para Franco pelo governo brasileiro. Os estivadores de Santos resolveram não carregar o navio... E entraram em greve.”³⁶ (Amado, 1987, p.168). Esta decisión desencadenó una huelga política en que hubo varias manifestaciones violentas en que los estibadores confrontaron a la policía, generando muertes, prisiones, protestas de solidaridad a los huelguistas, así como la furia del gobierno totalitario. El fragmento siguiente evidencia el carácter de esta huelga, cuyo objetivo revela las reivindicaciones políticas de los huelguistas:

Essa greve é fundamental. Se nós conseguirmos que o movimento grevista assuma *proporções*, vamos poder romper a *constituição* fascizante. Se pudermos mostrar aos trabalhadores que a greve é possível, a pesar de proibida pelo Estado Novo, essa *constituição* estará atingida no seu próprio coração.³⁷ (Amado, 1987, p.36).

De acuerdo con este fragmento, esta huelga decide desafiar un gobierno dictatorial y demuestra la notable actuación de los huelguistas. Esto legitima los elementos que esenciales de la huelga general teorizada por Georges Sorel, los cuales fueron utilizadas ficcionalmente por Jorge Amado para legitimar la importancia de este conflicto en su narrativa. Es importante destacar, que cada uno de los actos políticos examinados, evidencian particularidades entre sí. Se aprecia en el tipo de huelga presentado en estas narrativas. Se distingue debido al tipo de huelga (política, económica), así como el beneficio

³⁵ En pocas palabras le dijo a la razón por la cual la dirección del sindicato había convocado esta reunión, el gobierno ofreció el general Franco, comandante de los rebeldes españoles, una gran cantidad de café. Ahora era un barco alemán en el puerto para tomar el café. Se discutió y decidió la actitud que los trabajadores deben asumir muelle de Santos ante el hecho: la carga o sin carga del buque”. (trad. de la autora)

³⁶ Café enviado a Franco por el gobierno brasileño. Los estibadores de Santos resolvieron no cargar el navio...Y entraran en huelga. (trad. de la autora)

³⁷ Esta huelga es crucial. Si podemos asumir que las proporciones movimiento de huelga, podemos romper la constitución fascista. Si podemos demostrar a los trabajadores que la huelga es posible, a pesar del hecho prohibido por el Estado Novo, que la Constitución se logrará en su propio corazón.”(trad. de la autora)

requerido por esta acción. Por ejemplo, en *Jubiabá* se trata de una huelga económica que se propone luchar por mejores condiciones salariales, por otro lado en *Los Subterráneos de la Libertad*, se trata de una acción política contra el gobierno. Ambos ejemplos evidencian la madurez de Jorge Amado como un narrador preocupado en legitimar su ideología política. Al mismo tiempo, estas huelgas proponen una reflexión sobre esta madurez narrativa que se evidencia paulatinamente con cada obra.

2. Conclusión

Finalmente, con esta postura, el autor justifica la idea de huelga defendida por el P.C.B. a través de las representaciones literarias de este fenómeno en su escritura. En definitiva, esta actuación del escritor invita al lector a empezar un análisis sobre estas atribuciones ideológicas en estos textos ficcionales. De esta forma, queda demostrado que estas narrativas se relacionaban con el compromiso político de Amado con el P.C.B.

Referencias

- Amado, J. (1987). *Cacau*. Rio de Janeiro, Editora Record.
- Amado, J. (1987). *Suor*.ed.02°. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editora.
- Amado, J. (1971). *Jubiabá*. Sao Paulo: Martins.
- Amado, J. (1987). *A.B.C. de Castro Alves – louvação*. Rio de Janeiro: Record.
- Amado, J. (1987). *Seara Vermelha*. Rio de Janeiro: Record.
- Amado, J. (1987). *Os Subterrâneo da liberdade –1: Os ásperos tempos*. Rio de Janeiro: Record.
- Amado, J. (1987). *Os Subterrâneo da liberdade –3: A luz no túnel*. Rio de Janeiro: Record.
- Amado, J. (1986). *Os Subterrâneo da liberdade –2: Agonia da noite*. Rio de Janeiro: Record.
- Amado, J. (1992). *Navegação de cabotagem*. Rio de Janeiro, Record. Bom Meihy, J. C. S. *O Brasil no contexto da Guerra civil espanhola*. Disponible en: <http://www.oohodahistoria.ufba.br/02meihy.html>
- Carone, E. (1982). *O P.C.B. (1922-1943)*. São Paulo: Difel.
- Cascudo, L da C. (1984). *Dicionário do Folclore Brasileiro*. Belo Horizonte: Itatiaia.
- Duarte, E de A. (1996). *Jorge Amado: romance em tempo de utopia*. Rio de Janeiro: Record.
- Goldstein, I. S. (2003). *O Brasil best seller de Jorge Amado: literatura e identidade nacional*. São Paulo: Senac São Paulo.
- Lenin, V. I. (1971). La organización del partido y la literatura del partido. En: *Obras completas*. Moscú: Progreso.
- Lody, R. (1987). *Candomblé: religião e resistência cultural*, Ática: São Paulo.
- Munanga, K. & Gomes, N. L. (2006). *O negro no Brasil de hoje*. São Paulo: Global Editora.
- Palamartchuk, A. P. (2003). *Os novos bárbaros: escritores e comunismo no Brasil: 1928-1948*. Tesis de doctorado. Campinas: IFICH-UNICAMP.
- Sorel, G. (1976). *Reflexiones sobre la violencia*. Madrid: Alianza.

**MARÍA SALOMEA WIELOPOLSKA Y SU MUNDO LATINOAMERICANO
(a modo de homenaje)**

Zygmunt Wojski
(WSZMiJO, Katowice - Polonia)
zygwojski@yahoo.com.mx

Resumen

El artículo es una suerte de homenaje a la labor literaria de María Salomea Wielopolska, autora de tres obras dedicadas a Latinoamérica. En la primera parte se presenta la estructura y el contenido de las obras en cuestión, destacando la erudición de la autora y su amplio conocimiento de la naturaleza, la historia y la cultura de Venezuela, Colombia, el Ecuador y el Perú. La segunda parte es el análisis etimológico, morfológico y semántico de los numerosos americanismos citados por Wielopolska. Los que más abundan son los indigenismos, pero hay casos de vocablos mixtos indoespañoles (indigenismos con sufijos españoles) o hispanoindígenas. Los cambios semánticos de las voces de origen castellano se basan principalmente en metáforas, permutaciones, ampliaciones o reducciones del significado.

Palabras clave: americanismo, venezolanismo, peruanismo, morfología y semántica.

Recepción: 18-03-08 **Evaluación:** 21-05-08 **Recepción de la versión definitiva:** 27-02-09

MARÍA SALOMEA WIELOPOLSKA AND HER LATIN-AMERICAN WORLD

Abstract

This article is a sort of homage to the literary work of María Salomea Wielopolska, author of three works devoted to Latin-America. The first section presents the structure and content of the works themselves, foregrounding the author's erudition as well as her wide knowledge of the nature, history and culture of Venezuela, Colombia, Ecuador and Perú. The second part is the etymological, morphological and semantic analysis of the large number of Americanisms quoted by Wielopolska. The most frequent are those derived from indigenism, but there are cases of mixed indo-Spanish lexical items (indigenism with Spanish prefixes), or Hispanic-indigenous. The semantic changes in the words of a Spanish origin are mainly based upon metaphors, permutations, widening or reduction of meaning.

Key words: americanism, venezolanismos, peruanismos, morphology and semantics.

**MARIA SALOMEA WIELOPOLSKA ET SON MONDE LATINOAMÉRICAIN
(à titre d'hommage)**

Résumé

Cet article est une sorte d'hommage au labeur littéraire de Maria Salomea Wielopolska, auteur de trois ouvrages dédiés à l'Amérique Latine. Dans la première partie, on présente la structure et le contenu de ces ouvrages, en faisant ressortir l'érudition de l'auteur et sa connaissance étendue de la nature, de l'histoire et de la culture du Venezuela, de la Colombie, de l'Équateur et du Pérou. La deuxième partie est une analyse étymologique, morphologique et sémantique de nombreux américanimes employés par Wielopolska. Ceux qui foisonnent le plus sont les indigénismes mais il y a des vocables mixtes indo-espagnols (indigénismes avec des suffixes espagnols) ou hispano-indigènes. Les changements sémantiques des vocables d'origine espagnole s'appuient principalement sur des métaphores, des permutations, des élargissements ou des réductions d'une signification.

Mots clés: américanisme, tournure vénézuélienne, tournure péruvienne, morphologie, sémantique.

**MARÍA SALOMEA WIELOPOLSKA E IL SUO MONDO LATINOAMERICANO
(omaggio)**

Riassunto

L'articolo è un omaggio al lavoro letterario di María Salomea Wielopolska, autrice di tre opere dedicate all'America Latina. Sulla prima parte si descrive la struttura ed il senso di queste opere. Si distacca l'erudizione dell'autrice e la sua conoscenza della natura, della storia e della cultura del Venezuela, della Colombia, del Perú e dell'Ecuador. La seconda parte si presenta come un'analisi etimologica, morfologica e semantica dei numerosi americanismi citati da Wielopolska. Quelli che vengono sottolineati sono i vocaboli indigeni, così come casi di vocaboli misti: indospagnoli (voci indigene con suffissi spagnoli) e il contrario: vocaboli spagnoli con suffissi indigeni. I cambi semantici delle voci con origine spagnolo sono, fondamentalmente, metafore, permutazioni, ampliamenti o depotenziamenti del senso.

Parole chiave: americanismo, venezuelanismo, peruanismo, morfologia, semantica.

MARÍA SALOMEA WIELOPOLSKA E O SEU MUNDO LATINO-AMERICANO
(em jeito de homenagem)

Resumo

Este artigo é uma homenagem ao trabalho literário de María Salomea Wielopolska, autora de três obras dedicadas à América Latina. Na primeira parte apresenta-se a estrutura e conteúdo das obras em questão, destacando a erudição da autora e o seu amplo conhecimento da natureza, da história e da cultura da Venezuela, da Colômbia, do Equador e do Peru. A segunda parte é uma análise etimológica, morfológica e semântica dos numerosos americanismos citados por Wielopolska. Os que mais abundam são os indigenismos, mas há casos de vocábulos mistos indo-espanhóis (indigenismos com sufixos espanhóis) ou hispano-indígenas. As mudanças semânticas das vozes de origem castelhana baseiam-se principalmente em metáforas, permutações, ampliações ou reduções de significado.

Palavras-chave: americanismo, venezuelanismo, peruanismo, morfologia, semântica.

MARÍA SALOMEA WIELOPOLSKA Y SU MUNDO LATINOAMERICANO (a modo de homenaje)

Zygmunt Wojski

1. Introducción

El 30 de septiembre de 2007 en la ciudad polaca de Szczecin murió María Salomea Wielopolska, autora de tres libros y una serie de artículos dedicados a la cultura y a la naturaleza suramericanas. Cronológicamente, el primero de los libros es *Peru, moja ziemia nieobiecana (Perú, mi tierra no prometida)*, publicado por la editorial Ossolineum de Wrocław en 1974. La misma editorial publicó en 1980 su segundo libro: *Araguaney. Szkice z Wenezueli (Araguaney. Esbozos sobre Venezuela)*. El tercero, *Tropem snów (Siguiendo la huella de los sueños)*, fue publicado en 1987 por la editorial Krajowa Agencja Wydawnicza de Szczecin. Sus artículos aparecieron en diferentes periódicos y revistas de Szczecin, sobre todo en *Morze i Ziemia (Mar y Tierra)*.

Supe su nombre a principios de los años 80, cuando una de mis alumnas decidió redactar su trabajo de fin de curso precisamente sobre el segundo de los libros, *Araguaney. Esbozos sobre Venezuela*. Yo no lo conocía aún, acababa de publicarse y, como hacía más o menos 10 años desde mi viaje a Venezuela, me lancé ávidamente a su lectura. Quedé absolutamente deslumbrado: unas descripciones maravillosas de paisajes, flora y fauna venezolanas, un conocimiento profundo no solamente de la historia, leyendas y tradiciones características de Venezuela, sino inclusive del lenguaje propio de ese país. En cada página de libro resaltaba una verdadera pasión, un gran amor hacia Venezuela. Sabiendo que María Salomea Wielopolska vivía entonces en Szczecin y aprovechando mi visita en esa ciudad, decidí conocerla personalmente. Un día de primavera me presenté en su modesta casa de la Avenida Wyzwolenia (de la Liberación) en Szczecin, con un ramo de junquillos, diciendo: "Señora, aquí le traigo esos 'araguaneyes' polacos para agradecerle su maravilloso libro", y desde entonces quedamos amigos. Cada vez que iba a Szczecin no dejaba de visitarla. Después, Doña María Salomea se mudó con su hija, Zofia Nieszkowska-Kwiecień, a la calle Reymonta y yo continúe visitándola. En varias oportunidades me contó sus impresiones de los sucesivos viajes a Venezuela. Mi última visita fue en febrero de 1997.

María Salomea Wielopolska nació en 1916 en Stuttgart (Alemania). Pasó su infancia en la aldea de Zarzecze, a las orillas del río San (sureste de Polonia). Después de la Segunda Guerra Mundial, en 1947, se trasladó con su familia a Szczecin, donde hizo estudios de economía en la Academia Comercial. En 1955 ocupó el puesto de directora de la Biblioteca Central en la Universidad Politécnica de Szczecin. En 1967 obtuvo el título de doctora en humanidades por la Universidad de Wrocław. En diciembre de 1968, hizo su

primer viaje a Venezuela donde, en la ciudad de Valencia, residía su hijo Jan. El país le pareció fascinante, en primer lugar su naturaleza: sus plantas tropicales, sus aves exóticas, el Mar Caribe y sus arrecifes de coral. Durante diecinueve años (hasta 1987) viajó a Venezuela diez veces, pasando allí cada vez varios meses, en total más de seis años. Su conocimiento profundo de la historia y de las tradiciones venezolanas se debe a sus estudios en las bibliotecas de Valencia, a la lectura de muchas obras dedicadas a la flora y la fauna de Venezuela. No debe extrañarse, pues, que este conocimiento se refleje de una forma tan evidente y manifiesta en las páginas de sus libros.

2. Característica de las obras de María Salomea Wielopolska

Veamos ahora la estructura y el carácter de cada una de las obras de María Salomea Wielopolska.

Perú, mi tierra no prometida es el primero de los tres libros publicados. Sorprende el nombre de su autor: Feliks Woytkowski. María Salomea Wielopolska explica en la amplia advertencia final las razones de esa decisión suya. Feliks Woytkowski era su tío materno. Como botánico y entomólogo pasó 36 años en el Perú explorando la flora y la fauna peruanas, y en otoño de 1965 volvió a Polonia. Pocos meses después, el 8 de mayo de 1966, falleció en Cracovia dejando dos grandes cajas llenas de notas, fotos, publicaciones científicas de sus expediciones peruanas. Sobre la base de todos esos materiales y después de haber traducido al polaco las notas en español e inglés que había dejado su tío Wielopolska, decidió redactar sus memorias escritas en primera persona, como si fuera el propio Woytkowski el autor de ellas, rindiéndole de esta forma un homenaje muy especial. Se trata de una fascinante biografía del destacado investigador que colaboró con importantes instituciones científicas no solamente peruanas, sino también estadounidenses y alemanas. Recogió más de mil especies desconocidas de insectos y más de una decena de ellas exigió la creación de nuevas tipologías. Encontró en el Perú dos nuevos géneros y más de cien especies de plantas. Más de diez nuevas especies de plantas encontradas por Woytkowski recibieron luego su nombre añadido a los nombres latinos por destacados botánicos, principalmente estadounidenses.

El libro se compone de tres partes cronológicas que describen las tres etapas de la vida del explorador: (i) los años 1892–1936, (ii) los años 1937–1951 y (iii) los años 1951–1965. Dispuesto de esta manera, abarca toda la vida de Woytkowski, desde su infancia hasta el regreso a Polonia. Está muy bien documentado con una lista cronológica de numerosísimas expediciones a casi todos los rincones del inmenso territorio del Perú, con fotos y mapas detallados, elaborados por el propio Woytkowski. A pesar de concentrarse en la actividad científica del explorador, las memorias se leen casi como un libro de aventuras: hay unas descripciones deliciosas de los paisajes, de las costumbres y tradiciones

indígenas, se exponen todas las penurias del protagonista que a menudo sufre sus desventuras debido a la falta de dinero y de alojamiento adecuado, a las inclemencias climáticas y a las hostilidades de los indígenas (de ahí el título del libro). Se nota una gran sinceridad y autenticidad de las vivencias descritas. La autora mantiene una enorme fidelidad hacia todo tipo de detalles, también en el lenguaje, citando numerosos peruanismos. Como lo indica en la advertencia final, en primavera de 1969 volvió a Polonia tras haber pasado cuatro meses en Venezuela cuya naturaleza la fascinó. Ese amor hacia el trópico la estimuló a penetrar con una pasión muy especial en el mundo peruano de su tío. La mayor parte de las expediciones descritas fue realizada a los Departamentos peruanos de Junín, Huánuco, Pasco, San Martín, Cuzco, Loreto y Cajamarca.

Araguaney. Esbozos sobre Venezuela, aunque ubicado en los años setenta (concretamente 1973-1974), puede constituir un compendio perfecto para el conocimiento de este país suramericano. Evidentemente predomina la fascinación por la flora y la fauna tropicales, los paisajes de las diferentes regiones, pero hay también interesantes noticias sobre algunos acontecimientos y personajes históricos (José Antonio Páez, José Tomás Boves, Lope de Aguirre, María Guevara, Manuel Carlos Piar), héroes y santos populares (Negro Primero, José Gregorio Hernández), culto religioso dedicado a Patronas de Venezuela, las Vírgenes de Chiquinquirá y del Valle, y destaca una gran predilección de la autora por los mitos y las leyendas (Guardajumo, María Lionza, Canaima, el Moján, Maleiva y la Guajira, Guará, Caribay, el espíritu Ches). El viaje que realizamos con la autora abarca prácticamente todas las regiones venezolanas (menos el Alto Orinoco), y así conocemos primero la capital, Caracas, luego, los Llanos, los estados Carabobo y Lara, la Guayana y el Delta Amacuro, Coro y la Península de Paraguaná, el Zulia y la Guajira, la Isla de Margarita y los Andes. El texto está salpicado de palabras-clave, es decir, toda clase de venezolanismos que dan una nota muy particular a las realidades descritas y comentadas, haciéndolas mucho más auténticas y verídicas. María Salomea Wielopolska sabe captar lo más típico, lo más característico del ambiente venezolano y así describe con gracia inclusive una parranda oriental muy conocida en Venezuela, "El Carite", citando su letra original y su traducción al polaco, aunque en algunos casos tropieza en la traducción ("un pez de fuerza muy ligera" lo traduce como "un pez no muy fuerte", o "revienta los guarales"³⁸ como "llena las redes"), pero el lector agradecido fácilmente le perdona esos deslices. Tengo la impresión de que se trata de un libro destinado en primer lugar a las personas que ya conocen Venezuela y son capaces de apreciar debidamente todo ese enorme caudal de informaciones e interesantes interpretaciones de la realidad venezolana, que aún enriquecen su conocimiento y lo reafirman, lo consolidan. Es particularmente grato confirmar durante la

³⁸ cuerdas

lectura las mismas impresiones que uno sintió al ver, por ejemplo, una bandada de **corocoras** (*ibises escarlatas*) sobrevolando los matorrales: "Sobre el fondo de un verdor muy intenso una bandada de esas aves parece un fenómeno sacado directamente de un cuento de hadas". (p.178).

Siguiendo las huellas de los sueños es como una continuación, eso sí, a menor escala, del libro anterior. La diferencia consiste en que aquí la autora se concentra en su tema preferido: las leyendas indígenas y su relación con los sueños. De hecho, Wielopolska parte de sus dos sueños que anuncian en cierto sentido sus aventuras y sus viajes posteriores. Aprovecha los descubrimientos e interpretaciones de diferentes naturalistas, etnógrafos y antropólogos como Humboldt, Koch-Grünberg, Jahn, Marc de Civrieux, Cesáreo de Armellada, José M. Cruxent, Bartolomé Tavera Acosta, Tulio Febres Cordero. Traduce directamente en algunos casos los textos de los mitos (por ejemplo, el mito maquiritare sobre el origen de la yuca, el que transcribe según la versión de Marc de Civrieux, o la leyenda de los indígenas andinos colombo-venezolanos sobre el dicitamo, en versión de Tulio Febres Cordero). En otros casos apoya sus afirmaciones en los datos procedentes de las obras de etnógrafos tan conocidos como Miguel Acosta Saignes.

En general, la estructura del libro es la siguiente: Wielopolska describe sus andanzas por diferentes regiones de Venezuela, Colombia y Ecuador, entrelazando al final de cada narración una leyenda o un mito indígena. Recorremos con la autora el Territorio Amazonas, el estado de Monagas, los márgenes del río Carrao en Canaima, Caracas, el pueblo de Bailadores en la Cordillera de Mérida, Cúcuta y Pamplona en Colombia, Santo Domingo de los Colorados y Quito en el Ecuador. Las leyendas correspondientes son: el ya citado mito sobre el origen de la yuca, la historia del mono Pwacari, contada por un indio de la tribu baré, la leyenda de los indios chaimas sobre la Cueva del Guácharo, el cuento sobre un cocotero en Caracas, la leyenda andina sobre una hierba milagrosa (el dicitamo) y la leyenda guatemalteca de Verapaz sobre la "monja blanca" (una especie de orquídea). La presencia de esos mitos y leyendas en la narración no es nada casual, pues surge naturalmente del tema principal que es la importancia de los sueños en la vida de los indígenas, la gran sabiduría indígena que consiste en respetar las leyes de la naturaleza y en protegerla siempre, un tema tan importante y tan debatido en la época actual. Es de señalar que Wielopolska no se limita a contarnos aquí todas esas leyendas y mitos. En la misma narración recurre a las tradiciones y costumbres que confirman la importancia de ciertos símbolos presentes en las leyendas (el Baile del Mono en Caicara, Estado de Monagas).

Es realmente emocionante con qué amor habla Wielopolska de los árboles tropicales: "Los árboles más bellos del mundo crecen en la América tropical y resulta indiferente qué criterio tomemos: la forma de las hojas o de la copa, el aroma o el color de

las flores, el aspecto extraño de las semillas o de las frutas comestibles, desconocidas totalmente en Europa" (p.67).

María Salomea Wielopolska preparó también una colección de mitos indígenas venezolanos, pero, desgraciadamente, no encontró la posibilidad de publicarla. Es una pena que a los editores polacos no les interesara ese tema, tan original y tan desconocido en Polonia.

3. Observaciones sobre el estudio del léxico español

En los párrafos siguientes vamos a analizar el vocabulario propio del Perú y de Venezuela, que aparece tanto en los glosarios elaborados por María Salomea Wielopolska, como dentro del texto de los tres libros en cuestión. En el primer caso citamos y a veces corregimos (aumentamos) la acepción presentada por la autora, y en el segundo, verificamos y exponemos las acepciones que figuran en las siguientes obras que están a nuestro alcance:

Lisandro, A. (1955). <i>Glosarios del bajo español de Venezuela</i> , Caracas-Venezuela. <i>Diccionario de la lengua española (2001)</i> . Real Academia Española. Madrid. <i>Diccionario de venezolanismos</i> . (1983). (Dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera), Tomo I. Caracas. Malaret, A. (1961). <i>Lexicón de fauna y flora</i> . Bogotá Morínigo, M. A. (1966). <i>Diccionario manual de americanismos</i> . Buenos Aires. Pittier, H. (1971). <i>Manual de las plantas usuales de Venezuela</i> . Caracas. Rosenblat, A. (1969). <i>Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela</i> . Madrid. Röhl, E. (1959). <i>Fauna descriptiva de Venezuela</i> . Madrid.

El análisis tiene el carácter lexicológico y lexicográfico. Tratamos de describir exclusivamente el significado con el que aparecen las voces estudiadas en las tres obras de María Salomea Wielopolska, en el Perú y en Venezuela respectivamente, y en algunos pocos casos en otros países latinoamericanos, como Colombia, Ecuador y Guatemala (no aspiramos a agotar todas las acepciones americanas, ni mucho menos). El análisis no pretende competir con ningún diccionario, sino lo que pretende es contribuir a esclarecer ciertas acepciones de las voces en cuestión y su origen etimológico, así como señalar algunos rasgos morfológicos característicos de los vocablos que no son de origen indígena o son indigenismos con sufijos castellanos. Cuando no aparece el nombre científico de una planta o un animal determinado, quiere decir que tampoco aparece en ninguna de las obras consultadas. Algunos términos lingüísticos como por ejemplo *permutación* fueron tomados directamente de la obra de Charles Kany *Semántica hispanoamericana* (1969.pp.153-196).

4. El léxico peruano en *Perú, mi tierra no prometida*

Está diseminado por las páginas del libro y en las notas redactadas por la autora. Obviamente, predominan los nombres de plantas:

carricillo, chusquea (*Chusquea*). Ambos vocablos se presentan en la obra de Wielopolska como sinónimos y Woytkowski emplea *Chusquea* (con mayúscula) como nombre científico de dicha planta. No debemos olvidar que se trata de los vocablos **peruanos** y no venezolanos en este caso.

pituca (lechuguino).

arracacho (tipo de apio).

barbasco (*Lonchocarpus nicou*).

tutumo (*Crescentia cujete*).

incana (*Buddleia longifolia*).

huacatay (*Tagetes minutus*).

huito (*Genipa americana*).

huaca (*Clibadium sylvestre* Aubl.).

mayco, itil, incati (*Rhus juglandifolia*).

uncumano (*Podocarpus utilior*).

chuño (papa helada y seca; fécula de la papa).

paca (*Guadua* sp.).

sanango (nombre genérico de plantas que se usan con fines medicinales: *Apocnaceae*, *Araceae*, *Moraceae*).

huayusa (*Piper callosum* R. y P.).

huamán samana o **barbasco negro** (*Dictioloma peruviana* Planct. - *Rutaceae*).

huacanchi o **pusanga** (*Pseuderanthemum haughtii* Leonard – *Acanthaceae*).

camote (papa dulce, batata, *Ipomea batatas*).

chicoca o **clavo-huasca** (planta no definida todavía por los botánicos; las astillas del tronco o las fibras cortadas sirven como condimento de las bebidas alcohólicas).

ayahuasca (*Banisteria caapi* Sprace).

vara del emperador (tipo de arbusto con grandes flores de muchos pétalos).

palta (aguacate, *Persea gratissima*).

flamboyant (*Poinciana regia*; acacia tropical de grandes flores rojas).

Son interesantes tres nombres de formaciones vegetales:

jalca (estepa de alta montaña, con pocos árboles, hierba dura y cortante y flores con hojas pequeñas y velludas).

pajonal o **suche** (en realidad son sinónimos de **jalca**).

Nombres de animales:

sachavaca (tapir, en Venezuela **danta**).

chaco, isula (tipos de hormigas).

huangana (*Diocotyles labiatus*; tipo de jabalí americano).
sajino por **saíno** (*Dicoteles torquatus*; otro tipo de jabalí americano, pero de menor tamaño).
loro machaco (*Lachesis bilineatus*), **flamón** (*Lachesis rhombeata*) – serpientes venenosas.
majaz (*Agouti paca* o *Coelogenys gregaria*; paca, en Venezuela **lapa**).
ayaymamá, aujú (ave nocturna de canto muy lastimero; *Nyctibius griseus*).
papá (larva del insecto *Rhynchophorus palmarum*, manjar preferido de los indígenas).
cora (*Zygoptera Odonata*; tipo de libélula).
vizcacha (*Lagostomus maximus*; roedor parecido a la liebre que vive en las montañas del Perú y en las pampas argentinas).
canero (*Vandellia cirhosa*; pez pequeño).
paiche (*Arapaima gigas*; pez grande de agua dulce).
mariquina (ave de canto dulce y alegre).

Otros vocablos:

quebrada (arroyo o riachuelo; quiebra, hendedura o grieta en las tierras, causada por las aguas).
quena (flauta de caña de cinco agujeros).
antara, rondador (zampoña india).
cajada (conjunto musical).
pucuna (arma indígena, tubo de caña para disparar soplando las flechas envenenadas con curare).
cargajo (deformación de „carcaj”).
cañazo (aguardiente de caña).
chacta (aguardiente de caña de mala calidad).
chicha (en el Perú, bebida alcohólica de maíz fermentado).
chuncho (indio selvático).
cholo (mestizo de indio y blanco en cuyos caracteres étnicos prevalecen los rasgos indígenas).
curaca (jefe, cacique).
cusma (especie de camisa sin mangas, túnica).
oroya (cesta de cuero o de madera que corre por la tarabita y sirve para cruzar los ríos).
soroche (malestar grave que se experimenta al atravesar las montañas, puna).
tocuyo (en el Perú, nombre de una tela ordinaria de algodón).
uta (enfermedad de la piel que forma úlceras en la cara, deformándola).
tambo (posada, mesón).
chacra (finca rural). y su derivado **chacrero** (dueño de la finca).

estrada (fundo gomero en explotación).

pusanga (bebida afrodisíaca hecha con la planta del mismo nombre).

caldo santo (sopa de papas con hierbas aromáticas).

La mayoría de estas voces son indígenas, de origen quichua. Veamos las que no lo son:

carricillo (diminutivo de *carrizo*, metáfora basada en la similitud de apariencia).

chicoca (el nombre indica que la planta en cuestión es *pequeña, chica*; el sufijo *-oco* introduce una nota familiar, es más expresivo decir *chicoco* que simplemente *chico*, igual que lo es el sufijo *-ajo* (*pequeñajo*) en España)

vara del emperador (metáfora basada en la similitud de apariencia).

flamboyant (voz francesa, corresponde al adjetivo español *llameante*; metáfora basada en la similitud de apariencia).

pajonal (sustantivo colectivo de *paja* que en varios países americanos, incluida Venezuela, funciona con el significado de *hierba alta y no muy verde*, a diferencia de *grama* que sí significa *hierba corta y muy verde*, por ejemplo, la que crece en los céspedes).

loro machaco (metáfora basada en la similitud de apariencia y de actividad).

flamón (adjetivo con sufijo aumentativo-peyorativo *-ón*; metáfora basada en la similitud de apariencia).

ayaymamá (nombre onomatopéyico: ¡ay, ay, mamá!, que imita el canto gemidor del pájaro en cuestión). La misma ave en la región del Plata lleva el nombre guaraní de *urutaú*. Según Marcos Morínigo: "Del guaraní *uru*, ave, y *tau*, fantasma... Pájaro caprimúlgido nocturno, cuyo grito prolongado, oído al oscurecer en la soledad de los bosques, se interpreta como un llanto fúnebre... "Es famoso en el Paraguay el poema del autor argentino Carlos Guido Spano, que reza: "Llora, llora, *urutaú* en las ramas del yatay, ya no existe el Paraguay donde nací como tú, llora, llora, *urutaú!* " (alude a las consecuencias desastrosas de la Guerra de la Triple Alianza).

canero (voz aragonesa que significa *salvado grueso*; metáfora basada en la similitud de apariencia).

mariquina (probablemente un diminutivo del nombre femenino *María*, igual que *Mariquita*)

quebrada (cambio semántico, ampliación del significado).

rondador (metáfora basada en la similitud de función).

cajada (nombre colectivo con el sufijo *-ada*; en este caso, conjunto de músicos donde uno de los instrumentos más importantes es la *caja*, es decir, tamborcillo indígena; metáfora basada en la similitud de función en la expresión *caja de resonancia*).

cargajo (probablemente una deformación del sustantivo *carcaj*; ocurre a menudo con los nombres de carácter erudito).

cañazo (caña+el sufijo peyorativo *-azo*).

estrada (cambio semántico, ampliación del significado, basada en la similitud de apariencia).

caldo santo (*caldo*-metáfora basada en la similitud de apariencia y calidad; *santo*-adjetivo que diferencia esta sopa de las otras, introduce un rasgo distintivo que consiste en que dicha sopa contiene hierbas aromáticas).

Hay un nombre compuesto: **sachavaca** (sacha+vaca). **Sacha** es voz quichua y significa "seudo", de modo que se trata de un nombre compuesto de origen mixto, indo-español (el adjetivo es indígena y el sustantivo es español). **Clavo-huasca** es un caso parecido, es decir, un nombre compuesto mixto, hispano-indígena (el primer sustantivo es español y el segundo indígena).

En los diccionarios consultados aparece **arracacha**, en femenino, no **arracacho**. Con **huaca** es lo contrario: la voz **huaco** sí aparece como masculino.

tutumo es la variante peruana de *totumo*.

tocuyo viene del nombre de la ciudad venezolana de Tocuyo donde se fabricaban este tipo de telas. Es de señalar que estamos hablando aquí exclusivamente del uso **peruano** de esta palabra, y conscientemente omitimos los empleos venezolanos. La última observación indica tan sólo su origen. No tenemos la ambición de agotar todos los significados de las palabras estudiadas.

Las siguientes palabras no aparecen en las obras y diccionarios consultados:

carricillo, chusquea, incana, huatacay, maico, itil, incati, huayusa, pusanga, clavo-huasca, vara del emperador, huamán samana, jalca, suche, isula, loro machaco, flamón, majaz, aujú, mariquina, antara, cajada, pucuna, cargajo, caldo santo.

Las que sí aparecen, pero con un significado distinto son las siguientes:

huito (sin cola).

huamán (especie de halcón peruano).

pajonal (yerbazal, en general todo sitio abundante en malezas, totoras, paja brava y vegetación similar, que crece en lugares bajos y húmedos).

chicoca (adjetivo:chica, pequeña; en España existe con el sufijo – uco: **chicuco**: "En la dehesa de la Extremadura tengo una casina blanquina y **chicuca**...").

chaco (antigua suerte indígena de montería; plantación, chacra; vasta extensión de tierras sin explorar).

papá (diminutivo de *padre*).

cora (nombre genérico de hierbecillas inútiles y perjudiciales).

canero (salvado grueso).

Es de señalar que sí hemos encontrado una variante venezolana de la voz **pusanga**, a saber, **pusana**, con el mismo significado: "Cierta hierba que usan los indígenas para sus brebajes afrodisíacos".

También hay un vocablo muy parecido en su forma a la palabra **huacanchi**: **huacancho**, pero su significado es diferente: una ave zancuda en la Argentina.

Hay dos vocablos traducidos al polaco: **kassawa** (*cazabe*) y **wiskacza** (*vizcacha*), lo cual es un hecho sumamente interesante, pues a la hora de traducir un texto, la traducción de esta clase de palabras "características" es un verdadero problema. Ambas aparecen en la misma forma en la *Encyklopedia Popularna PWN*.

5. El léxico venezolano en *Araguaney. Esbozos sobre Venezuela*

Aquí la autora coloca al final del libro un glosario con palabras no solamente propias de Venezuela, sino también americanismos procedentes de otros países y hasta términos propios del llamado español general. Otras voces españolas aparecen diseminadas por las páginas del libro, sin estar incluidas en el glosario. Nos interesan sobre todo los venezolanismos propiamente dichos.

Nombres de plantas:

achote (lo mismo que **onoto**: *Achiote*).

barba de palo (*Tilandsia usneoides*).

bora-bora o simplemente **bora** (nombre colectivo de varias plantas acuáticas).

bucare (*Erythrina glauca*, *umbrosa* y *micropteryx*: árboles de sombra en las plantaciones de café y de cacao).

camacero (Cucurbitácea *Lagenaria vulgaris*).

cambur (*Musa paradisiaca*: se come natural a diferencia del **plátano**, es último es mucho más grande y se come cocinado). El cambur se come fundamentalmente como fruta. Hay diversas clases. El plátano de Canarias es un tipo de cambur.

caraota (*Phaseolus*: alubia, frijol).

chaparro (*Byrsonima coccolobaefolia* y *Byrsonima chryssophylla*, árbol bajo o arbusto de las tierras secas).

deco (planta de la especie *Bromeliaceae*, en forma de una gran estrella, roja en el medio y hojas muy duras y espinosas en los bordes).

flor de mayo (nombre genérico de las orquídeas; *Cattleia*).

frailejón (*Speletia grandiflora*).

guayaba (fruta del **guayabo** – *Psidium pomiferum*).

lechosa (fruta del **lechoso** – papayo: *Carica Papaya*).

moriche (palma *Mauritia flexuosa*).

morichal (grupo de moriches).

onoto (lo mismo que **achote**). Onoto es el fruto del árbol del mismo nombre. Son diminutas semillas rojas que vienen en una pequeña vaina redonda. Cuando están secas se usan como colorante.

papa criolla (*Solanum tuberosum*; la misma especie que la papa europea).

parchita (*Passiflora stipulata*).

pinabete (lo mismo que **pinete** – *Podocarpus macrostachyus*).

plátano (*Musa paradisiaca*, más grande que el **cambur**, comestible solamente después de cocinado. Es lo mismo que **plátano macho**).

rosa de montaña o **palo de Cruz** (*Brownea grandiceps*).

sarrapia (*Coumarouna odorata*).

taparo (lo mismo que **totumo** – *Crescentia Cujete*; **tapara**, igual que **totuma**, son vasijas o recipientes hechos de su fruto).

trinitaria (*Bougainvillea spectabilis*)

yuca (*Manihot utilissima* o *Manihot Aipi*).

Formaciones vegetales:

conuco (pequeña propiedad dedicada a la agricultura; su derivado **conuquero** – dueño del **conuco**).

páramo (meseta alta y fría).

manglar (sitio poblado de **mangles**: *Avicennia*, *Rhizophora*, *Laguncularia*, *Odontandra*, *Conocarpus*, etc.).

Nombres de animales:

baba o **babo** (*Caiman sclerops*).

cachicamo (*Dasyus novemcintus*; armadillo).

caribe (*Serrasalmo Nattereri*; pirana o piraya).

carite (*Scomberomorus maculatus*; pez muy estimado por su carne).

cochino de monte (*Tagassu pecari*; otros nombres son **báquira** y **báquiro**).

corocoro o **corocora** (*Ibis escarlata* o *Eudocimus rubra*)

cuaima (*Lachesis muta*; serpiente muy venenosa; otro nombre muy usado en Venezuela es **mapanare**).

chusmita (*Ardea candidissima*; garza pequeña de color azul – según Malaret, y garza blanca pequeña – según Alvarado).

danta (*Tapirus terrestris*).

erizo (pez teleosteo del suborden de los plectognatos, propio de los mares intertropicales).

guacharaca (*Ortalis ruficauda*; ave bulliciosa).

guará (*Canis campestris*; *jubatus*; especie de lobo).

jején (*Oecacta furens*; *Simulia philippi*; insecto pequeño, menor que el mosquito).

lapa (*Cuniculus paca*).

morrocoy (*Testudo sculpta*; un tipo de tortuga de tierra).

pájaro carpintero (*Phloeoceastes melanoleucus*).

paraulata (*Mimus gilvus*; un pájaro cantor).

paují (*Crax nigra*).

pava de monte (*Penelope purpurascens*). Aunque el **paují** y la **pava de monte** se parecen, son dos especies diferentes.

picuda y su variante fonética **picúa** (*Sphyraena barracuda*; uno de los más feroces peces de las costas venezolanas).

plaga (nombre genérico para toda clase de insectos –sobre todo los mosquitos– que pican y molestan al hombre y a los animales domésticos).

sapo de mar (*Batrachoides surinamensis*; pez de aspecto muy feo).

tigre o **cazadora** (*Spilotes pullatus*; serpiente inofensiva, cazadora de ratones y otros mamíferos pequeños).

turpial (*Icterus icterus*; uno de los pájaros cantores más bellos de Venezuela, el pájaro nacional de Venezuela).

zamuro (*Coragyps atratus*; buitre. Gallinazo, zopilote).

Nombres de productos alimenticios:

arepa (torta de harina de maíz, frita o asada).

cachapa (torta gruesa de masa de maíz tierno molido, leche, sal y papelón).

casabe o **casave** (torta muy delgada de yuca rallada).

cocuy (bebida alcohólica que se obtiene de la fermentación y destilación del zumo de *agave cocui*).

hallaca o **hayaca** (pastel de harina de maíz, relleno con carne estofada, pasas, aceitunas, almendras, etc.).

marroncito ('café con leche' oscuro: bebida caliente echa de la combinación "café" y "leche". Recibe el nombre por la semejanza que consigue el color de la bebida con el color marrón).

papelón (meladura cuajada que contiene melasa. Se hace de la caña de azúcar en una etapa previa aun de la 'azúcar morena').

parrilla (carnes asadas a la parrilla).

torondoy (queso amarillo andino, cuyo nombre viene del nombre de una tribu indígena andina: los torondoyes).

Otros nombres:

budare (plancha circular de hierro o barro para cocer la arepa, la cachapa o el casabe, y para tostar los granos de café y de cacao).

canaima (espíritu malo de los indios maquiritares).

caney (casa indígena).

colear (agarrar, estando a pie o a caballo, la cola de una res, que va corriendo, con el objeto de derribarla)., **coleada**, **toros coleados**.

cuatro (pequeña guitarra de cuatro cuerdas).

caña (copla propagandística en la campaña electoral).

cupó (cantidad exacta de pasajeros que caben en un autobús o un taxi colectivo).

curiara (embarcación indígena que se fabrica con un tronco de árbol ahuecado).

chinchorro (hamaca de fibras vegetales o sintéticas tejida como una red).

entreportón (puerta en el extremo del vestíbulo de una casona colonial; tiene en su parte superior una celosía o unos adornos que dejan pasar el aire).

fuelle de soda (local público donde se sirven bebidas y comidas livianas).

furruco (especie de zambomba).

gaita (canto popular navideño, típico del Zulia).

galleta, **engalletamiento** (congestionamiento de vehículos).

gran cacao (persona adinerada y con influencias).

guará (fetiche de los indios guajiros).

guaral (cordel para pescar).

hato (hacienda de ganado).

jaguape (bebida purgante amargo a base de hierbas medicinales).

joropo (baile y pieza musical típicos del Llano).

llanero (habitante del Llano).

llano (llanura).

mabita (mal de ojo).

majayura (joven india guajira en su aislamiento antes de casarse).

manta (túnica de las indias guajiras).

maraca (instrumento músico que se hace con una calabaza que tiene piedrecitas o semillas secas dentro).

mechurrio (enorme llamarada vertical del gas ardiendo).

pasaje (baile típico del Llano).

piache (curandero, hechicero).

piragua (canoa grande de una sola pieza).

por puesto (taxi colectivo para cinco pasajeros, con rutas fijas dentro de las ciudades y fuera de ellas).

purgüero (el que recogía **balatá**, caucho, de los troncos tumbados de los árboles llamados **purguos**, *Mimusops balata*)

quinta (casa elegante, villa).

rancho (casa muy pobre; en plural, los más pobres suburbios de las ciudades, chabolas, villas miserias, pueblos jóvenes, etc.).

ruana (especie de poncho de los indígenas andinos de Venezuela y Colombia).

surruca (cedazo triple con diferente densidad de las redecillas, usado por los buscadores de oro y diamantes).

tepuy (montaña en forma de una gran mesa en su parte alta).

zaperoco (alboroto, bochinche).

A simple vista se nota que la mayoría de las voces es de origen indígena. Observemos ahora solamente los vocablos de origen español, que también son numerosos: **barba de palo**: "palo" es el nombre genérico popular de los árboles en Venezuela y "barba" en este caso es el epífito que crece en las ramas de algunos árboles, formando una especie de "barbas". Se trata de una Metáfora Basada en mbos casos en la Similitud de Apariencia. En adelante la llamaremos simplemente m.b.s.a.

chaparro: m.b.s.a., árbol bajo, achaparrado.

flor de mayo: las orquídeas florecen en Venezuela principalmente en mayo.

Frailejón: planta de hojas lanudas, aterciopeladas; el vocablo alude indudablemente a la palabra "fraile" y termina con el sufijo aumentativo -jón (quizás la alusión se deba a cierta semejanza entre las hojas de la planta y la tela del hábito de los frailes, y si es así, sería una m.b.s.a.).

Lechosa: Papaya. Toda la planta contiene un jugo lechoso.

Plátano: resulta realmente difícil encontrar algún parentesco entre el plátano europeo (árbol de la familia de las platanáceas) y el americano, y en este caso venezolano.

rosa de montaña: las flores de este árbol nacen de las ramas y forman cabezas grandes envueltas en muchas bracteos escariosas. M. b. s. a.

palo de Cruz: una particularidad de esta especie es cierta disposición de los vasos y fibras del leño, que hace que la sección transversal de las ramas siempre demuestra una cruz, e donde el nombre vulgar. M. b. s. a.

Trinitaria: las flores tienen tres pétalos, de ahí el nombre.

cochino de monte: m. b. s. a.

chusmita: evidentemente se trata de la forma diminutiva de "chusma", pero su relación semántica con esta palabra castellana resulta imposible de explicar. Alvarado la considera un indigenismo.

pájaro carpintero: m. b. s. a.

pava de monte: Ídem.

picuda: pez de hocico largo y agudo, de ahí el nombre.

plaga: una de las acepciones españolas de esta palabra es "copia o abundancia de una cosa nociva". En Venezuela ocurrió un cambio semántico de la palabra y en vez de decir, por ejemplo: "Aquí hay plaga de mosquitos", se oye: "Aquí hay mucha plaga". El significado queda restringido a los insectos fastidiosos.

sapo de mar: m. b. s. a.

tigre: idem. Aquí la similitud se basa en el brillante color negro atravesado de bandas amarillas en cruz en la región anterior del cuerpo de esta serpiente. La región de abajo, incluyendo la garganta, es amarilla con manchas negras.

cazadora: metáfora basada en la similitud de actividad.

colear: el significado venezolano de este verbo es uno de los cuatro existentes, por lo que se puede considerar una restricción.

cuatro: permutación: la parte (cuatro cuerdas) por todo el instrumento.

cuña: el significado que más se aproxima al que nos interesa aquí es el que se usa en Colombia: "anuncio corto, especialmente por la radio". Metáfora basada en la similitud de función.

chinchorro: marinerismo en tierra. Permutación: la materia por el objeto hecho con ella. Esta voz significa *hamaca* por su semejanza con una red que es su significado primario.

marroncito: m. b. s. a.

papelón: su acepción andaluza es "cucurucho de papel" y en Venezuela "azúcar morena cuajada" en moldes cónicos en forma de cucurucho"; es una permutación que consiste en tomar el receptáculo por el contenido.

parrilla: permutación: el instrumento para elaborarla por el producto.

cupo: cambio semántico: cuota > cantidad exacta.

entreportón: llamado también **anteportó**. Su nombre indica justamente su situación: entre el **portón** (es decir, puerta de la calle) y el patio.

fuelle de soda: metáfora basada en la similitud de función.

gaita: hay una expresión en español general: *estar de gaita* (estar alegre); quizás tenga algo que ver con el significado venezolano. En todo caso se trata de una permutación: el instrumento por el producto.

galleta, engalletamiento: la voz **galleta** tiene en Venezuela la siguiente acepción: "chanza pesada de bañistas, que consiste en anudar bien las distintas piezas del traje de alguno mientras se está bañando". M. b. s. a.

gran cacao: inicialmente, dueño de hacienda de cacao, y más tarde, persona adinerada y con influencias; cf. "cacao" en el Perú 'dinero', y en Colombia 'cosa excelente', 'fuerza'. Analogía correlativa.

hato: permutación: el contenido por el receptáculo (en español general, **hato** es porción de ganado).

manta: m. b. s. a.

mechurrio: suponemos que se trata de un neologismo venezolano basado en la raíz *mecho* (tea) + el sufijo despectivo – *urr* + la terminación – *io*. Acerca del sufijo despectivo – *urr* -, (Cfr. Bosque y Demonte, 1999).

quinta: en el español general: casa de campo que sirve generalmente de recreo y se arrienda por la **quinta** parte de sus frutos. En Venezuela: casa elegante en los barrios residenciales de las ciudades. Ampliación del significado.

ranchos: es venezolanismo solamente en plural: **ranchos** o **ranchitos**, cuando significa "barrios muy pobres, chabolas". Ampliación del significado.

ruana: tal vez de *ruán* (tela de algodón estampada en colores que se fabrica en Ruán, ciudad de Francia); en el español general significa: 1. tejido de lana, 2. manta raída. Permutación: la materia por el objeto hecho con ella.

Volviendo a los indigenismos, es de señalarse que los hay que son formas derivadas y tienen sufijos castellanos que indican:

La procedencia: **camacero** (árbol que da *camazas*).

La profesión: **purgüero** (hombre que recoge "el balatá" de los troncos del árbol llamado *purguo*).

El tamaño menor: **parchita** (*parcha* pequeña).

Otros indigenismos pueden tener ambos géneros:

la baba (más erudito), **el babo** (más popular).

la corocora (más popular), **el corocoro** (más erudito).

la báquira (más erudito), **el báquiro** (más popular).

Las voces que no aparecen en las obras y diccionarios consultados:

deco, papa criolla, babo, báquiro (las dos últimas son las formas populares señaladas arriba), **cupo, guará** (como fetiche guajiro), **jaguape, majayura, mechurrio, surruca, tepuy y torondoy**.

6. Venezolanismos y otros americanismos en *Siguiendo las huellas de los sueños*

Nombres de plantas:

ají (*Capsicum sp.*; planta y su fruto que se usa para condimentar; puede ser dulce o picante)

árbol de papa (*Solanum macranthum*; muy decorativo, de flores violáceas y frutos anaranjados del tamaño de pelotas de tenis).

caoba (*Swietenia mahogany*).

ceiba (*Ceiba pentandra*).

coroba (*Jessenia polycarpa*; palmera del Orinoco y de Río Negro).

chaguaramo: nombre venezolano de la "palma real" (*Roystonea regia*).

díctamo: el nombre completo es **díctamo de páramo** o **díctamo real aromático**; hierba medicinal de propiedades milagrosas (*Savastana mexicana*).

flamboyán azul (*Jacaranda acutifolia*).

marañón o **merey** (*Anacardium occidentale*; árbol pequeño cuyo fruto es una nuez de almendra comestible).

monja blanca (especie de orquídea que crece en la selva de Verapaz en Guatemala; *Lycaste skinneri*).

ñame (*Discorea alata*; herbácea cuya raíz es una de las viandas preferidas del pueblo).

ojo de zamuro (*Mucuna altissima*; *Mucuna urens*; *Mucuna flagellipes*; *Mucuna pruriens*; su hueso negro con un punto blanco se considera generalmente como un amuleto).

palma del viajero (*Ravenala madagascariensis*; árbol de precioso efecto ornamental por sus grandes hojas dísticas).

pijiguo: llamado también **macanilla** (*Bactris Gasipaes*; palmera característica de la cuenca del Orinoco).

riquirriqui (*Heliconium*).

samán (*Calliandra saman*; árbol frondoso corpulento).

sonaja (fruto de un árbol; después de seco se convierte en una sonaja natural, empleada por los indios).

Nombres de animales:

bachaco (*Formica gigantea*; desmesurada hormiga que ataca las plantaciones).

bagre (*Bagrus sp.*; *Pimelodus maculatus*; *Cyprinus barbuis*; *Ictalurus*; pez de agua dulce).

corú-corú (pequeño pájaro no identificado que vive en el territorio habitado por los indios barés).

guácharo (*Steatornis caripensis*; pájaro nocturno del tamaño de un palomo; su plumaje es rojizo con manchas verdosas y blanquecinas orladas de negro).

morocoto (*Myletos sp.*; pez del Orinoco de hasta metro y medio de largo).

tonina (*Inia geoffroyensis*; cetáceo que vive en los grandes ríos de Venezuela, así como en el Amazonas y sus grandes afluentes; su nombre completo es **tonina del Orinoco**).

tragavenado: nombre venezolano de la serpiente „boa” (*Constrictor constrictor*).

Otros nombres:

cachiri (chicha de yuca o de batata que hacen los indios).

caño (cuerpo de agua, de lecho fangoso y poco caudal, por el que se desaguan los ríos y las lagunas de las regiones bajas del Llano durante la temporada lluviosa).

chocote (mono sin cola, en la lengua de los indios barés).

guasacaca (salsa espesa preparada con ají dulce o picante).

marisela (copla en el Baile del Mono en Caicara, Estado Monagas; el nombre procede del nombre femenino Marisela, muy difundido en Venezuela; Rosenblat dice que es también una parte del joropo llanero).

sagú (fécula sacada de la raíz tuberosa de la planta del mismo nombre; *Marantha indica*; *arundinacea*).

sebucán (colador cilíndrico que se emplea para separar el yare del almidón de la yuca).

yuruma (médula del moriche con la que se hace una especie de torta).

Veamos ahora los vocablos tomados originariamente del español general:

árbol de papa: m. b. s. a.: los frutos se parecen a las papas.

Díctamo: m. b. s. a.

monja blanca: Ídem.

ojo de (zamuro): Ídem.

palma del viajero: esta planta no pertenece a la familia de las palmas; debe su nombre a la metáfora basada tanto en la similitud de apariencia como también en la de función (sus tallos contienen mucho zumo capaz de apagar la sed de un viajero).

Sonaja: metáfora basada en la similitud de función.

Tonina: m. b. s. a.

Tragavenado: permutación: la acción por el agente.

caño: marinerismo en tierra (su significado como marinerismo: canal angosto, aunque navegable, de un puerto o bahía; m. b. s. a.).

Los nombres que no aparecen en las obras y diccionarios consultados: **árbol de papa, monja blanca, sonaja, corú-corú y chocote**.

En esta última obra encontramos las siguientes traducciones polacas de las voces venezolanas:

mangles: słonorośla.

chigüire: kapibara.

quetzal: kwezal.

llanos: llanosy.

manatíes: manaty.

maracas: marakasy.

caribe: pirania.

báquira: pekari.

dantas: tapiry.

tonina: inia.

Volvemos a repetir que la existencia de los equivalentes polacos es sumamente importante no sólo para los traductores, sino también en otros aspectos de la actividad intelectual, como son la enseñanza del español, la literatura y el periodismo dedicados a Latinoamérica.

7. Conclusiones

La actividad literaria de María Salomea Wielopolska merece un elogio muy especial. No solamente acercó magistralmente a los lectores polacos el mundo latinoamericano, su naturaleza, paisajes, tradiciones, mitos y leyendas indígenas, su cultura e historia, sino que demostró también de una manera evidente su profundo conocimiento de la realidad lingüística. El léxico americano tan abundante en las páginas de sus libros me ha servido como base para el análisis etimológico, morfológico y principalmente semántico, llevados a cabo en la segunda parte del ensayo. Llama la atención la presencia de una cantidad considerable de vocablos que aún no han encontrado su lugar en los diccionarios y obras especializadas. La riqueza léxica presente en sus obras es el testimonio de una enorme preocupación por parte de Doña María Salomea por conseguir la mayor autenticidad posible de su narrativa.

Estoy convencido de que sus obras seguirán siendo para los lectores una fuente inagotable de inestimables informaciones sobre el mundo latinoamericano siempre tan poco conocido en Polonia.

Referencias

- Alvarado, L. (1955). *Glosarios del bajo español de Venezuela*. Caracas-Venezuela.
Bosque, I. y V., Demonte. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid
Diccionario de la lengua española. (2001). Real Academia Española. Madrid.
Diccionario de venezolanismos. (1983). Tomo I. Caracas.
Encyklopedia Popularna PWN. (1982). Warszawa.
Kany, Ch. (1969). *Semántica hispanoamericana*. Madrid.

- Malaret, A. (1961). *Lexicón de fauna y flora*. Bogotá.
- Morínigo, M. A. (1966). *Diccionario manual de americanismo*. Buenos Aires.
- Nuevo Pequeño Larousse Ilustrado* (1963). Paris.
- Pittier, H. (1971). *Manual de las plantas usuales de Venezuela*. Caracas.
- Pohl, K. y P., Salomei. (1993). *Morze i Ziemia*, Nr 51 (574), Szczecin 22 grudnia.
- Rosenblat, Á. (1969). *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*. Caracas-Madrid.
- Röhl, E. (1959). *Fauna descriptiva de Venezuela*. Madrid.
- Wielopolska, M. S. (1980). *Araguaney. Szkice z Wenezueli*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk.
- Wielopolska, M. S. (1987). *Tropem snów. Wenezuela, Kolumbia, Ekwador*, Szczecin.
- Woytkowski, F. (1974). *Peru, moja ziemia nieobiecana*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk.

**NOTAS SOBRE PESAS Y MEDIDAS EN TESTAMENTOS
EMITIDOS EN MÉRIDA, VENEZUELA, EN EL SIGLO XVII³⁹**

Elvira Ramos

Universidad de Los Andes. Venezuela)
eramos00@hotmail.com

Marisol García

Universidad de Los Andes. Venezuela
marisolgarcia@cantv.net

Resumen

Hemos recopilado un breve léxico referido a medidas en testamentos emitidos en Mérida, Venezuela, en el siglo XVII. Partiendo de que el español, como toda lengua, ha sufrido cambios que responden a factores generalmente relacionados con transformaciones sociales (Boyd-Bowman, 1980, 1982; Obediente, 2000; Marimón, 2006), nos planteamos como objetivo constatar si con el paso del tiempo hubo cambio semántico o no, para lo cual sistematizamos los significados de las voces y analizamos aquellos términos que hoy mantienen un uso particular en América y Venezuela, así como los vocablos de empleo común en el español colonial que están hoy en desuso. La selección se hizo empleando el análisis contrastivo, teniendo como base para el contraste el DRAE (2001). Encontramos quince términos que remitían a medidas de masa, capacidad, longitud o de superficie, algunos de los cuales tienen significado diferente en el español actual.

Palabras clave: léxico, pesas y medidas, español colonial venezolano.

Recepción: 25-04-10 **Evaluación:** 21-07-10 **Recepción de la versión definitiva:** 13-09-10

**NOTES ON WIGHTS AND MEASUREMENTS IN TESTAMENTS ISSUED
IN MÉRIDA IN THE XVII CENTURY**

Abstract

We have compiled a brief lexicon referring to measures in testaments issued in Mérida, Venezuela, during the XVII century. From the basis that Spanish, as any other language, has presented changes that respond to factors which are generally related to social transformations (Boyd-Bowman, 1980, 1982; Obediente, 2000; Marimón, 2006), our objective has been to verify whether a semantic change has occurred in the course of time. To do so, we have systematized the meaning of lexical items and have analyzed those terms that currently maintain their particular use in America and Venezuela, as well as the items of common use in colonial Spanish which have fallen into disuse. The selection was made by means of contrastive analysis with support on the DRAE (2001). We have found fifteen terms that refer to measures of weight, content, length or surface, some of which have a different meaning in current Spanish.

Key words: lexicon, weights and measures, colonial Venezuelan spanish.

**DES NOTES SUR DES POIDS ET DES MESURES DANS DES TESTAMENTS
ÉMIS À MÉRIDA, VENEZUELA AU XVII^e SIÈCLE**

Résumé

On a recueilli un lexique bref concernant les mesures dans des testaments émis à Mérida, Venezuela, au XVII^e siècle. En tenant compte que l'espagnol, comme toutes les langues, a changé d'après des facteurs généralement liés à des transformations sociales (Boyd-Bowman, 1980, 1982; Obediente, 2000; Marimón, 2006), on vise à constater dans ce travail si avec le passage du temps il y a eu ou non un changement sémantique. Pour ce faire, on a systématisé les signifiés des voix et analysé les termes employés d'une façon particulière en Amérique et au Venezuela ainsi que les termes employés couramment dans l'espagnol colonial tombés en désuétude dans l'actualité. Pour le choix des termes, on a fait une analyse contrastée sur la base du DRAE (2001). On a trouvé quinze termes faisant référence à des mesures de masse, de capacité, de longueur ou de superficie dont quelques-uns ont des significations différentes dans l'espagnol actuel.

Mots clés: lexique, poids et mesures, espagnol colonial du Venezuela.

³⁹ Este artículo es resultado parcial del proyecto *Léxico y archivos. Vocabulario del español colonial en documentación venezolana de los siglos XVI al XVIII*, código H-324-10-06-B, financiado por el Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico de la Universidad de Los Andes, Mérida Venezuela.

NOTE SUI PESI E MISURE IN DOCUMENTI EMESSI A MÉRIDA (VENEZUELA), NEL SEDICESIMO SECOLO

Riassunto

Abbiamo raccolto un lessico breve riferito alle misure, apparsi nei documenti emessi a Mérida (Venezuela), nel sedicesimo secolo. Siccome lo Spagnolo, come ogni lingua, ha avuto dei cambi che corrispondono a dei fattori generalmente collegati con delle trasformazioni sociali (Boyd-Bowman, 1980 e 1982; Obediente, 2000; Marimón, 2006), ci abbiamo fissato uno scopo: dimostrare se nell'arco del tempo trascorso ci siano stati cambi semantici o meno. Abbiamo sistematizzato i sensi delle voci e analizziamo quei termini che ancora mantengono un uso particolare in America e nel Venezuela, così come i vocaboli di uso comune nello Spagnolo coloniale che non esistono più oggi giorno. La selezione è stata fatta con l'analisi comparativa. Il basamento di quest'analisi è stato il *Vocabolario della Real Accademia Spagnola (2001)*. Abbiamo trovato quindici vocaboli che facevano riferimento alle misure di massa, capacità, longitudine o di superficie. Alcuni di questi vocaboli hanno un senso diverso nello Spagnolo attuale.

parole chiavi: lessico, pesi e misure, spagnolo coloniale venezuelano.

NOTAS SOBRE PESOS E MEDIDAS EM TESTAMENTOS EMITIDOS EM MÉRIDA, VENEZUELA, NO SÉCULO XVII⁴⁰

Resumo

Recolhemos um breve léxico sobre medidas utilizado em testamentos emitidos na cidade de Mérida, na Venezuela, no século XVII. Considerando que o espanhol, como qualquer língua, teve algumas mudanças devido a fatores geralmente relacionados com transformações sociais (Boyd-Bowman, 1980, 1982; Obediente, 2000; Marimón, 2006), nosso objetivo foi constatar se, com o passar do tempo, tinha havido ou não uma mudança semântica. Para isso, sistematizamos os significados das vozes e analisamos os termos que, atualmente, têm um uso particular na América e na Venezuela. Além disso, analisamos os vocábulos utilizados normalmente no espanhol colonial que hoje estão em desuso. A seleção foi feita utilizando a análise contrastiva, tendo como base para esse contraste o Dicionário da Real Academia Espanhola (2001). Encontramos que alguns dos quinze termos utilizados para se referir a medidas de massa, capacidade, comprimento ou superfície, têm um significado diferente no espanhol atual.

Palavras chave: léxico, pesos e medidas, espanhol colonial venezuelano.

⁴⁰ Este artigo é um resultado parcial do projeto *Léxico y archivos. Vocabulario del español colonial en documentación venezolana de los siglos XVI al XVIII*, código H-324-10-06-B, financiado pelo Conselho de Desenvolvimento Científico, Humanístico e Tecnológico da "Universidad de Los Andes", Mérida, Venezuela.

NOTAS SOBRE PESAS Y MEDIDAS EN TESTAMENTOS EMITIDOS EN MÉRIDA, VENEZUELA, EN EL SIGLO XVII

Elvira Ramos y Marisol García

1. Introducción

Por lo general, como usuarios de la lengua la damos por hecha, la recibimos como un todo terminado del que nos servimos para comunicarnos, sin percatarnos de que la lengua, ese “edificio semiótico”, al decir de Halliday (1994: 10), no es una obra acabada, sino que permanece en constante construcción y nosotros, los hablantes, somos sus constructores.

Cuando leemos textos como la documentación notarial de la colonia americana, notamos una serie de elementos en todos los niveles de la lengua que dan cuenta de una diferencia entre el español empleado en los siglos del régimen colonial y el actual: la sintaxis es distinta, la morfología resulta diversa, denotando por esa vía una fonética diferente y el léxico también presenta variaciones, como lo encontramos analizado y descrito, entre otros, por Boyd-Bowman (1980 y 1982); Lüdtke (1994); Frago Gracia (1999); Obediente (2000); Marimón Llorca (2006); Roca Marín (2006).

Estas variaciones responden a factores generalmente relacionados con transformaciones sociales de los que dan cuenta los usuarios de la lengua, con la lengua. Ejemplo de ello es la desaparición de términos relacionados con las monedas, en virtud del cambio del régimen colonial al republicano en los países latinoamericanos, donde al dejar de circular la moneda oficial española, sucumbieron voces como *maravedí* o *ducado* y otras como *patacón* y *peso* sobreviven: la una con un cambio total de significado (ahora no pagamos con *patacones* lo que comemos sino que pagamos los *patacones* que nos vamos a comer⁴¹ ...) y la otra conservando el sentido original de moneda, pero con un valor particular según el país donde se emplee (no es igual el *peso* en Argentina que en México, por ejemplo, o en Puerto Rico, donde la moneda oficial es el dólar pero se utiliza el término como voz sustituta, tal vez como un referente de identidad).

En este texto, de carácter descriptivo⁴², haremos referencia a términos presentes en inventarios de bienes contenidos en testamentos emitidos en Mérida, Venezuela, durante el

⁴¹ En Colombia y algunas zonas del occidente de Venezuela se refiere esta voz a rodajas de plátano (verde o maduro, según se prefiera) fritas en aceite, de acuerdo con el *Diccionario del español de América* (Morínigo, 1993) y el de *Venezolanismos* (Tejera, 1993).

⁴² En una primera fase de la investigación hemos querido hacer la presentación de la terminología de este campo léxico encontrada en la documentación, en la que describimos los términos y damos su significado en el corpus documental y comparamos con el uso actual, dejando el análisis explicativo para una publicación más abarcante, en la que se incluyan otros campos, pues consideramos que las hipótesis que explicarían las transformaciones léxicas y el movimiento semántico serían más enriquecedoras siendo producto del análisis de un corpus más completo.

siglo XVII⁴³, que hacen referencia a pesas y medidas, tanto lineales como de superficie, y comentaremos acerca del uso particular de algunos en América y Venezuela. Estas voces, que en el siglo XVII, según su empleo en la documentación, remitían a medidas de capacidad o de superficie, contrariamente a lo encontrado en obras lexicográficas del español actual y otras que recogieron su significado en los siglos XVII y XVIII, como el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias (1993).y el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española (1990).

Veremos el cambio que algunas han sufrido significados en el tiempo al contrastar con la última edición del Diccionario la Academia Española (2001).(citado en delante DRAE).y su uso en América, particularmente en Venezuela, revisando obras lexicográficas diferenciales como el *Diccionario del español de América* (Morínigo, 1993), el *Diccionario de regionalismos de la lengua española* (Grosschmid y Echegoyen, 1998), el *Diccionario de venezolanismos* (Tejera, 1993).y el *Diccionario del habla actual de Venezuela* (Núñez y Pérez, 1994).

2. El corpus

El corpus documental consiste en once testamentos contenidos en la Sección Escribanías de los Protocolos Notariales emitidos en Mérida, Venezuela, en la primera mitad del siglo XVII, que se encuentran en el Archivo General del Estado Mérida (AGEM). Estos documentos fueron transcritos para investigaciones previas, unas de carácter lingüístico y otras histórico, que en su mayoría están transcritos y publicados (ver tabla a continuación con la información para cada uno de los documentos utilizados)⁴⁴. Completaremos la información con fragmentos recogidos en el catálogo de los expedientes de mortuorias del mismo siglo y la misma fuente, Villafañe (2005).

Emisor del Testamento	Año de emisión	Ubicación en el AGEM	Publicado en
Francisco de Vera	1620	Tomo VIII, ff. 28r.-35r	Obediente (2002)
Antonio Ruiz	1622	Tomo VII, ff. 200r-208r.	Obediente (2002)
Juana de Morales	1622	Tomo VII, ff. 231r.-241r	Obediente (2002)
Elena Arias de Valdez	1623	Tomo VIII, ff. 226v.-230v.	Quintero (2010)
Fernando Cerrada	1624	Tomo IX, ff. 263v.-269r	Albornoz (1999)
Diego de la Peña	1626	Tomo IX, ff. 71v.-76 r.	(inédito)*
Francisca Yndia ladina	1627	Tomo 9. ff. 223 r-225 v.	(inédito)*
Juan Pérez de Cerrada	1630	Tomo XI, ff. 440v.-448v	Albornoz (1999)
Juan Clavijo	1651	Tomo XXI, ff 12v al 14r.	Quintero (2010)
Bernarda Benitez	1651	Tomo XXI, 5. ff. 34r al 35r.	Quintero (2010)

Tabla 1: datos y ubicación de la documentación utilizada. Los nombres del emisor están escritos como aparecen en el original.

* Transcritos por Alexandra Gómez J. como parte del corpus documental de su memoria de grado *Pares sinonimicos en documentos merideños del siglo XVII*, en preparación.

⁴³ Este trabajo, de carácter exploratorio, es un aspecto puntual de una investigación más amplia que venimos realizando desde 1996 con el fin de compilar un repertorio léxico del español colonial venezolano, con financiamiento del Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico (CDCHT) de la Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela.

⁴⁴ La transcripción de los documentos es literal, conserva las formas gráficas, uso de mayúsculas intercaladas, puntuación y demás elementos propios de la escritura de la época, excepto por las abreviaturas, que fueron desarrolladas y se destacan en superíndice o con subrayado, según sea el autor de la transcripción.

El corpus lingüístico lo componen quince términos referidos a pesas y medidas: *arroba; quintal, quintaleña, bara (vara); botija; caballería; estancia; fanega; fanegada, legua; millar, palmo; quadra (cuadra).solar y suerte*. *Arroba, quintal y quintaleña* corresponden a medidas de masa, en particular de áridos; *millar* se calificó como medida de volumen (también de áridos), *botija* resultó ser una medida de capacidad para líquidos, mientras *fanega y fanegada* lo era para granos y sal, con extensión de su significado como medida de superficie; *bara (vara), legua y palmo* medidas de longitud y el resto: *caballería; estancia; quadra (cuadra).solar y suerte*, medidas de superficie, la mayoría, agrarias.

Lo primero que destaca es que, evidentemente, ninguna de estas medidas corresponde al sistema métrico decimal (SMD), el cual fue adoptado en América a finales del siglo XIX⁴⁵, cuando ya se había consolidado el proceso de independencia de la colonización europea y el de nacimiento de las repúblicas en las antiguas provincias españolas. Los vocablos corresponden a pesas y medidas utilizadas en España, cuyo valor había sido muy variado de una región a otra, por lo que hubo un intento de unificación a finales del siglo XVII, registrado en la *Pragmática de tasas* de 1680, que se presentó como referencia para la tasación en la metrópoli y sus provincias⁴⁶. Otro elemento a señalar es que no todos los términos los reconocemos hoy como voces que denotan mensura. Así, raramente asociaríamos en el español venezolano actual el uso de voces como *botija, caballería, estancia* o *solar* con una medida de capacidad o superficie, como son empleadas en la documentación merideña.

No contamos para el siglo XVII sino con una obra lexicográfica general en la que podemos buscar el significado de esas voces. Nos referimos al *Tesoro* de Covarrubias, ya citado y otra obra que pudiera recoger los significados de esa época, aunque data del siglo siguiente, es el *Diccionario de Autoridades*. A continuación comentamos los términos y sus significados, según se pueden entender por el contexto, complementados por los recogidos en las obras lexicográficas consultadas.

3. Medidas de masa y volumen de áridos. Arroba, quintal, quintaleña y millar

Arroba es un término que permanece en el español general⁴⁷ y en el hablado en Venezuela, aunque como medida, su uso se restringe a zonas rurales particulares, tal como lo asegura Ocampo Marín (1968).su empleo todavía a mediados del siglo XX en el habla

⁴⁵ El primer país en adoptar este sistema de medidas es Francia, en 1791. Más adelante surge la Conferencia General de Pesos y Medidas, que, en 1889, fija las magnitudes del metro como unidad base, y el sistema es adoptado por la mayoría de los países como una forma de unificar las mediciones que los adelantos de la ciencia y la tecnología demandaban

⁴⁶ Ver *Recopilación de Leyes de Indias* (Firmada por Carlos II mediante pragmática de Madrid del 18 de mayo de 1680) (Recopilaciones realizadas por Antonio de León Pinelo y Juan de Solórzano Pereira, que contiene las Pragmáticas y Cédulas Reales, los autos acordados, las ordenanzas, así como cualquier otra fuente legal. Esta recopilación constituyó un cuerpo jurídico del conjunto de disposiciones legislativas reunidas y ordenadas en 9 libros, que contienen alrededor de 6.400 leyes. Cada ley es el resumen de su contenido realizado para la recopilación, con registro del nombre del Rey y la fecha originaria de la ley, seguida del texto originario o un extracto o condensación de una o más leyes según corresponda).

⁴⁷ En Colombia, esta voz tiene vida plena, pues es posible ver, por ejemplo, en la lista de precios de 2008 en un supermercado la siguiente muestra de precios del pescado: Bocachico Arroba \$ 70000 // Bocachico arg Arroba \$ 65000 // Bagre Arroba \$ 125000 //Cachama Arroba \$ 60000.

andina merideña, en los pueblos del sur de Mérida⁴⁸ como una medida de masa, tal como lo encontramos usado en la documentación colonial (ejs. i y ii). El símbolo @, ese mismo que es actualmente de común empleo en la comunicación electrónica, se encuentra en algunos casos en la documentación para denotar esta medida de masa.

i. y aberme servido y acudido con su asienda en muchas ocasiones y en particular quando case con francisco baldes me dio ochocientos pesos en ochocientas **arrob**as de arina (Test. Elena Arias de Valdez).

ii. Y ansi mismo Le di quatro bacas en eL hato i onze **arob**as de tabaco a tres pesos **aRob**a (Test. Juana de Morales).

En cuanto a *quintal* (iii) y *quintaleña* (en masculino en las obras lexicográficas), el uso de ambos pervive, siendo el adjetivo *quintalena* o *quintaleña* derivado de *quintal*, como lo encontramos en Corominas (fecha), definido en el DRAE como “capaz de un quintal o que lo contiene”, medida esta última (quintal).que “otrora equivalente a cuatro arrobas, según lo dice José M^a Sánchez (1998). El adjetivo lo encontramos en la frase o locución *caja quintalena* o *caja quintaleña* (ver ejemplos iv y v), de la cual no encontramos referencia en las obra lexicográfica consultadas.

iii. Yten, un **quintal** de hyerro de platina y berjón (Test. Juan Pérez de Cerrada).

iv. yten dos **cajas** de madera **quintalenas** con sus serraduras y llaves. digo que la vna **caxa** es **quintalena** y la otra mas Pequena de çedro y la otra es de Pino (Test. Antonio Ruiz).

v. yten una **caja quintaleña** con su serradura i llaue (Test. Juana de Morales).

Sin embargo, Sánchez (1998) hace una suerte de definición de *cajón quintaleño* y *cajón más que quintaleño*, basado en la referencia a estos términos que encuentra en documentos del Archivo General de Indias. Este autor dice que servían para transportar las piezas de vajillas o loza desde España a América y su capacidad dependía de la calidad de dicha loza. Es interesante que en las citas que toma el autor de la documentación del Archivo de Indias es claro el uso del término o locución *caja quintaleña*, tal como la encontramos en los textos merideños:

una **caja quintaleña** que lleva 13 docenas y media de loza blanca y azul a 5 reales la docena; una **caja quintaleña** que lleva 17 docenas de loza blanca y azul hecha en Triana, a 5 reales la docena (subrayado nuestro). (Sánchez, 1998:125).

⁴⁸ Según el autor (Op. Cit.), siguen en uso en pueblos como Mucutuy, Mucuchachí, Aricagua y Canaguá.

En este caso estamos no ante una medida de masa, como *quintal*, sino de otro género más relacionado con lo que podría ser una medida de capacidad, teniendo en cuenta que se entiende por esto último el espacio vacío de alguna cosa que es suficiente para contener a otra u otras cosas⁴⁹. La locución *caja quintaleña* cae en desuso, posiblemente al desaparecer el referente, una vez mermado el transporte de loza entre España y sus provincias americanas de la forma como solía hacerse durante la colonia⁵⁰.

En cuanto al término *millar*, según *Autoridades*, denominaba una medida de volumen equivalente a tres libras y media o más de cacao, según el lugar (ver ejemplos vi y vii)⁵¹.

vi. Yten, declaro que Diego García Collantes y Juan de Arandio se obligaron a pagar a Pedro Gómez Carrillo cuatrocientos **millares** de cacao por una negra esclava (Test. Fernando Cerrada).

vii. Yten, mando a un moço de servicio de my cassa, llamado Thomás Perez que se le den cien **myllares** de cacao por el servicyo que me ha hecho (Test. Juan Pérez de Cerrada).

En el español actual *millar* se refiere a mil unidades, pero en su acepción como medida puede considerarse voz en desuso. Si bien el DRAE hace referencia a volumen, podría tratarse igualmente de una medida de capacidad, en tanto las unidades de volumen de áridos, también fueron llamadas tradicionalmente unidades de capacidad. Éstas unidades fueron creadas para medir el volumen que ocupan las cosechas (legumbres, tubérculos, forrajes y frutas) almacenadas en graneros y silos. Hemos optado por dejar en este apartado el *millar*, atendiendo a los términos en los que está hecha la definición en *Autoridades*: “cantidad de cacao, que en unas partes es tres libras y media y en otras mas” (se transcribió como aparece en el original). En este caso se distinguen medidas de capacidad para líquidos (botija).y para áridos (fanega).

4. Medidas de capacidad. *Botija y fanega*

La *botija*, amén de ser un tipo de vasija útil para contener cualquier tipo de líquido, parece haber sido en la colonia una medida para estos (Fig.1). No encontramos referencia al término con este sentido en las obras lexicográficas consultadas; sin embargo, *Autoridades* en la entrada correspondiente a *Botijón* –que define como aumentativo de *botija*– tiene como testimonio una cita de la *Pragmática de tasas* de 1680 en la que se lee: “*botijon de arroba*”, lo que hace pensar en una vasija con esta capacidad que servía de medida, tal como la

⁴⁹ Si bien las medidas de capacidad de utilizan para áridos y la loza no entra en esta clasificación, es lo más cercano que encontramos para clasificar el término.

⁵⁰ En Ocampo Marín (1968) encontramos entre los términos del léxico de la vivienda (págs. 28-30), la voz *caja* (pág. 30) para referirse a una caja de madera para guardar granos, que pudiera ser la misma *caja quintaleña* usada en tiempos coloniales, cuyo uso varió con los años.

⁵¹ En publicaciones anteriores (Ramos 2004 a y b) hemos hecho una breve discusión en torno al uso de la voz *millar* con el valor particular de moneda, usada para el pago de bienes y servicios.

Según la Página de pesas y medidas del mundo (*Weights and measures of the world. Past and present*), no solamente se usó para medir el cacao, sino también la vainilla: “In Mexico, 19th century, a unit of count used in the vanilla bean trade, = 1,000 beans. A *millar* of vanilla consisted of 20 *mazos*, each *mazo* of 50 beans.” Ver <http://www.sizes.com/units/>, s/v

encontramos en el ejemplo viii. Explorando en la Internet, encontramos en una página dedicada a pesas y medidas del mundo en diferentes épocas⁵², que efectivamente *botija* (Ej. ix) era y sigue siendo en Bolivia, una medida de capacidad para licores (vino y pisco) y melaza de caña, antes llamada *caldo* (x), teniendo un valor diferente en cada caso (30 o un poco más de 40 litros para el licor y poco más de cien para la melaza). En los ejemplos que siguen vemos el uso del término con ese sentido:

viii. Yten, tengo dos paylas de cobre, que pessam diez arrobas, que la una hase dose **botijas** de caldo y la otra diez. (Test. Juan Pérez de Cerrada).

ix. Yten, declaro que debo a Diego Garcia Collantes dos **botijas** de bino, que la una me a entregado (Test. Fernando Cerrada).

x. Yten, declaro tener por uienes mios ... una payla que ara asta honce o doce **botigas** de caldo (Test. Diego de la Peña).



Fig. 1. Botijas de chicha y vino.

Tomado de Felipe Guamán Poma de Ayala *Nueva Crónica y Buen Gobierno*.

En la actualidad se utiliza el término para denominar los contenedores para envasar el pisco en Perú (ver Fig. 2), mientras que en Venezuela, si bien pervive la voz, por un proceso de metonimia, se nombra el contenido por el continente y *botija* se emplea para hacer referencia a dinero enterrado (Ocampo Marín, 1968: sv; Rivas Torres, 1980: sv), quedando en desuso como medida.

⁵² *Weights and measures of the world. Past and present.* <http://www.sizes.com/units/>, citado en adelante como "Página de pesas y medidas del mundo" Sizes (2005).



Fig. 2. Botijas para almacenar pisco, Ica, Perú.
Tomado de http://www.luisengvera.8m.com/images/botija_de_pisco.jpg

La *fanega*, por su parte, así como la forma *fanegada* (también escrita *anegada*⁵³ como en el ejemplo xiii), inicialmente consistió en una medida de capacidad para granos, cuyo sentido se extendió para denominar con el mismo término una medida de superficie. Así *Autoridades* la define como: Medida de capacidad para áridos que, según el marco de Castilla, tiene 12 celemines y equivale a 55 litros y medio; 2ª acepción: Porción de granos, legumbres, semillas y cosas semejantes que cabe en esa medida.⁵⁴ (Ejs. xi al xiii). Como medida de superficie lo hace como el espacio de tierra en el que se puede sembrar una fanega de granos.

Con este último significado vemos en la Página de pesas y medidas del mundo (Sizes, 2005), que la *fanega* es un cuadrilátero de medidas variables, destinado a la siembra de maíz, trigo y otros productos (ver ej. xiv). Resulta interesante que en esa página encontramos un equivalente entre *fanega* y *caballería*, medida de superficie que se tratará más adelante en este texto⁵⁵.

xi. yten declaro que devo a fran^{ci}sco de albarran desmero. sino **Fanegas** de mays las quales estan medidas y aPartadas en mi aPosento Por cuenta del di^oho diesmo. y ansi mismo dos **fanegas** de ttrigo del di^oho diesmo (Test. Antonio Ruiz).

xii. yten mando Por descargo de mi conciencia a que se les de a Los yndios de mi encomienda de la quebrada a cada yndio vna camiseta de lana o de lienço y vna **fanega** de sal entre todos (Test. Antonio Ruiz).

xiii. Mando que a los yndios que an sido de mi administracion del repartimiento de Mucurufuen, se le den veinte pesos en géneros... y una

⁵³ Encontramos solamente la variante *anegada*, con elisión de la *f* inicial, correspondiente con el proceso de ajuste fonológico que se dio en la lengua desde siglos anteriores. Obediente, 2000: 220-221 y 267-268.

⁵⁴ Actualmente, *fanegada* es un término con plena vida en el español hablado en Colombia, en donde se utiliza como medida de superficie, tal como vemos en el siguiente anuncio de venta:

VENDO FINCA 204 FANEGADAS CERCA A LA REPRESA DEL SISGA CUNDINAMARCA
Precio: 25.000.000 FANEGADA www.mundoanuncio.com/anuncio/vendo_finca_cerc... (octubre 2008).

⁵⁵ La referencia se encuentra en los valores de fanega como medida de superficie ("as a unit of land area") para Bolivia: "*fanega de sembradura de maíz*, = 1/12 *caballería de tierra*, a rectangle 376 by 194 varas, about 35,663 square meters". Ver http://www.sizes.com/units/fanega.htm#land_area

anegada de sal, y se pague de mis bienes (Testamento de Fernando Cerrada).

xiv. yten declaro Por bienes mios vna **fanega** de ttrigo que tengo senbrada en la quebrada de las guamas en mi encomienda (Test. Antonio Ruiz).

Para los granos, se utilizaba un recipiente de madera con cierta capacidad cuyo peso podía ser de una o media fanega, cuyo uso perdura en zonas rurales de España y América (Fig.3).

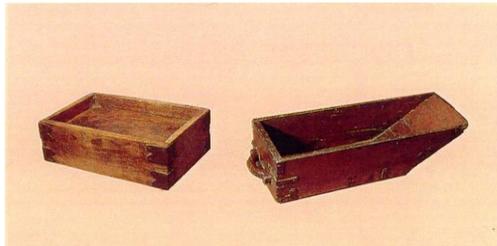


Fig.3. Fanega: envases para medir una fanega y media fanega.
Tomado de www.villegas.info/PAGINAS/EICereal.htm

Medidas de longitud. Legua, vara y palmo

La *legua*, por ser medida itinerante, esto es, la distancia que podía andar un hombre o un animal en una hora, solía variar en magnitud; sin embargo, coinciden las referencias en la bibliografía consultada en dar a esta medida de longitud el valor de 20.000 pies, 6.666 varas o lo que sería equivalente a 5.572 m, según se recoge en el DRAE. Esta voz puede considerarse en desuso en el español hablado en Venezuela.

xv. declaro que tengo por bienes mios en el puebLo de herreros quattro **leguas** de la çiudad de sorea (Tes. Francisco de Vera)

De igual manera, sucede con los términos *vara* y *palmo*, cuyo empleo en los documentos refieren así mismo a medidas de longitud. La *vara* (más frecuentemente encontrada con la grafía *bara*, ejs .xvi y xvii) tuvo valor diferente, entre 80 y 86 cms, según fuera usada en los diferentes lugares de España y América, donde se solía denominar como *de la tierra* o *de esta tierra* (ver ejemplo xvii).

xvi. declaro que devo a Antonio hernandes de herrera, tres **baras** de Saial y una camiseta o lo mas que pareciere mando sele paque de mis bienes (Test. Juan Clavijo).

xvii. que tenia ttreynnta y ocho **baras** desta tierra y dellas troque veynte y seis **baras** y media a trueque de mantas de lana a aL^{ons}o Lopes v^ezⁱⁿo de barrquesimeto (Tes. Francisco de Vera).



Fig. 4. Vara estándar. Badajoz

Tomado de: http://mimosa.pntic.mec.es/.../ayuda_guia_tecnica.html

Su utilización en la provincia merideña fue de gran importancia en virtud de su uso para medir textiles de diversos géneros usados para el trueque (como lienzos o el sayal mencionado en el ejemplo), debido a la escasez de circulante o dinero en efectivo, situación muy común en provincias pobres como esta. Para establecer la longitud de la *vara* se utilizaba tenerla marcada en sitios como las lonjas o mercados, para evitar posibles errores voluntarios o involuntarios a la hora de medir (Figs. 4 y 5). Se subdividía en cuatro *palmos*.



Fig. 5. Vara jaquesa (4 palmos o 72,2 cm). Catedral de Jaca en la llamada Lonja Chica.

Tomado de: foro.fidelisregi.com/viewtopic.php?id=205

El *palmo*, entonces, correspondía aproximadamente a un cuarto de *vara* (entre 20 y 21,5 cms.):

xviii. yten otra caJa de quatro **palmos** Y medio con su ceradura Y llaue (Test. Juana de Morales).

En la actualidad se emplea en España como una medida más o menos informal que mide la distancia entre el dedo pulgar y el meñique en una mano abierta, como lo observamos en la Fig. 6, donde miden un *palmo* de longaniza.



Fig. 6. Palmo.

Tomado de enzinacorba.blogspot.com/2009/01/cuadernos-15...

Medidas de superficie. *Caballería, estancia, cuadra, solar y suerte*

En cuanto al término *caballería*, encontramos en los diccionarios referencia a tierras que se entregaban como merced a quienes hacían méritos en la conquista y colonización en Indias. Según *Autoridades*, esta medida de superficie correspondía a un *solar de 100 pies de ancho y 200 de largo*; mientras que en el DRAE se trata de una “medida agraria equivalente a 60 fanegas o 3863 áreas aproximadamente”; tomando en cuenta que un área tiene 100 m², estamos hablando de casi 400.000 m² para una *caballería*, que podía contarse entera o por fracción (ver ejemplo xix).

xix. yten declaro Por bienes mios media **caballería** de ganado mayor que tengo en tierras de mi encomienda en la questa grande de la otra banda del rrio (Test. Antonio Ruiz).

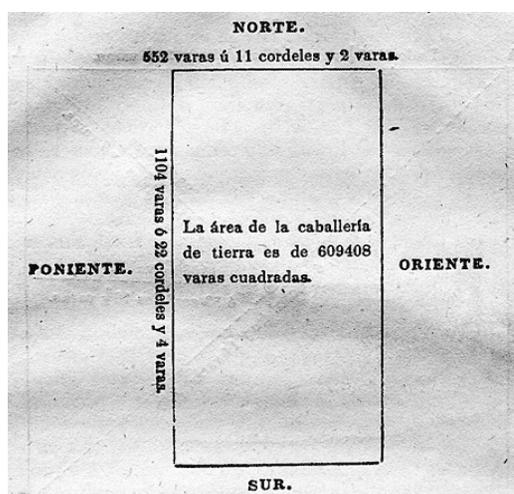


Fig.7. Media caballería de tierra.

Tomado de <http://www.sizes.com/units/>

Se podía, entonces, fragmentar la *caballería* en medias o cuartos, tomando estos últimos el nombre de *suerte de tierra* (Lucena Gallardo, 2006: 207-208), que encontramos en los documentos como *suerte de caña* (ver ejemplo xx), esto es, una *suerte de tierra* destinada a la siembra de caña de azúcar. A una *suerte de tierra* se le daba de largo 11 cordeles y 2 varas, y de ancho 5 cordeles y 26 varas (ver Fig.8). Con este sentido de tierra para el cultivo tenemos que en la decimocuarta acepción que tiene el DRAE para el término *suerte* este se define como “parte de tierra de labor separada de otra u otras por sus lindes”, lo que guarda relación con el uso de la voz en la documentación:

xx. *Yten, declaro que tengo un pedaço y suerte de caña que tendra cien botijas de mil* (Test. Juan Pérez de Cerrada).

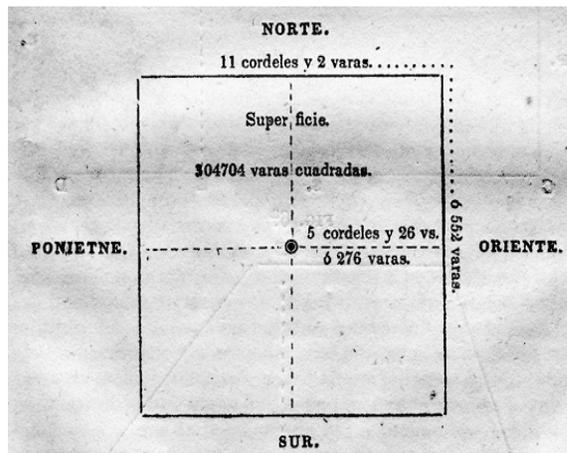


Fig.8. Suerte de tierra.

Tomado de <http://www.sizes.com/units>

Un término que ha resultado de gran interés, por su uso en América, es *estancia*. En las obras lexicográficas no se encuentra ninguna mención a medida de especie alguna y, además, la definición corresponde más a una casa de habitación o *mansión*, como lo encontramos en *Autoridades*, así como también puede referirse según los diccionarios a un aposento o sala de la casa. En el DRAE la séptima acepción, con marca de uso para Argentina, Perú, Chile y Uruguay, remite a una “hacienda de campo destinada al cultivo y más especialmente a la ganadería”.

En los documentos, *estancia* parece haber sido, como *caballería*, una medida de superficie, cuyo valor era conocido y estándar como para permitir el empleo de fracciones (ver ejemplos xxi y xxii). Se trataba generalmente de superficies correspondientes a tierras utilizadas para la ganadería o la agricultura o, como en el ejemplo xxii, a terrenos donde se extraía madera:

xxi. *yten declaro por mis vienes una **estancia** de Cacao E media **estancia** de tierras que tengo en los llanos de Xibraltar* (Test. Juan Clavijo).

xxii. *Yten declaro por uienes mios media **estancia** en eL arcabuco⁵⁶ donde se corta La madera para esta ciudad* (Test. Juana de Morales).

xxiii. *les di en dote una **estancia** de cacao* (Test. Bernarda Benitez).

Además de usarse para la siembra de cacao (véase ejemplo xxiii), las tierras medidas en *estancias* o *medias estancias* podían usarse para sembrar caña de azúcar y trigo, así como para tener en ellas el ganado mayor y menor (véanse ejemplos xxiv y xxv)⁵⁷, destacando la *estancia de pan coger*, referida, tal vez, a aquella sembrada de trigo para el pan (véase ejemplo xxv).

xxiv. *y una **estancia** de ganado en Las Juntas y otra **estancia** digo media **estancia** de pan en tierras de tatei todo ello en conformidad de Los titulos Y promission de dote* (Test. Juana de Morales).

xxv. *Yten, más declaro por mis bienes dos **estancias**, una de ganado mayor y otra de pan coxer en las Acequias en Mucurufuen.* (Test. Fernando Cerrada).

Siguiendo a Lucena Gallardo (2006), la *estancia* tenía valores diferentes, según para lo que fuera empleada, así tenemos que si se trataba de una *estancia* de ganado mayor, se refería a la medida de un cuadrado de 5.000 varas de ancho por 5.000 de largo; mientras que la *estancia* de ganado menor consistía en un cuadrado más pequeño de 3.333 varas por lado. En la información de la que disponemos, no es preciso cuál sería su valor cuando se hace referencia a *estancias* de tierras, de cacao o de *pan coger*, como suele encontrarse abundantemente utilizado en los documentos merideños.

Respecto al uso del término, según puede verse en los fragmentos de inventarios recogidos en el catálogo de las mortuorias de los protocolos merideños (Villafañe, 2005), este se utilizó con el mismo sentido hasta el siglo XIX, aunque ya desde el XVIII con menos profusión, cuando comienza a ser desplazado por el de hacienda. Sin embargo, este último no conservó el sentido de medida, sino el de espacio para el cultivo o la ganadería, el cual, por cierto, incluía también la casa⁵⁸.

En la actualidad, según el *Diccionario del español de América* (Morínigo, 1993), *estancia* es en Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay, una hacienda de campo destinada especialmente a la ganadería; en contraste, en Cuba y Puerto Rico, se refiere este término a

⁵⁶ Se denominaba *arcabuco* (término de origen probablemente tahino, según el DRAE) a un monte espeso y cerrado lleno de maleza.

⁵⁷ El uso de estas tierras medidas en *estancias* se puede conocer a través de los fragmentos de inventarios recogidos en el catálogo de mortuorias o antiguas testamentarias, compilado por María Villafañe en el Archivo General del Estado Mérida (Op. Cit.).

⁵⁸ A continuación algunos fragmentos tomados del catálogo de mortuorias, ya citado, que ilustra el uso del término *hacienda* en los siglos XVIII y XIX:

1. Hacienda de cacao en Barinas (1755).
2. Hacienda de Mosnandá con sus casas, cocina, corrales cercados de vallado de piedra (1776).
3. Hacienda nombrada Las Cuadras en el río Albarregas, con casa alta de tapias y tejas (1787).
4. Hacienda de labor de cañas y cañaverales (1835).
5. Hacienda de cacao en el sitio de la Quebrada (1835).
6. Hacienda de los Curos con platanal, cambural, matas de café y aguacates, casa de trapiche con su casa de vivienda (1843).

una finca dedicada a cultivos menores. Podemos ver que no hay referencia alguna a medida. No hay marca diatópica para Venezuela y aunque en el *Diccionario de venezolanismos* (Tejera, 1992), está recogido el término, puede considerarse en desuso en el habla actual (el último testimonio aportado para esta voz data de 1943 y se refiere a casa de campo con huerta).

En cuanto al término *quadra* o cuadra, este denota una medida que, en el español actual, corresponde a cierta cantidad de metros (entre 50 y 150, dependiendo del lugar en donde se use).entre una esquina y otra, en las *cuadras* o *manzanas* de casas en las ciudades; no obstante, no fue con ese significado que los plasmaron los escribanos de los protocolos merideños en el siglo XVII, sino como una voz que servía para referirse a áreas utilizadas en los trabajos de la tierra, bien agrícolas o ganaderos (véanse los ejemplos xxvi y xxvii). Podemos considerarla voz en desuso con esta acepción en Venezuela, aunque de acuerdo con Ocampo Marín (1968: 44).todavía a mediados del siglo XX se mantenía en uso en el habla rural de Mérida, en pueblos como Mucutuy y Canaguá, según este autor, como medida de longitud, a diferencia de lo que encontramos en la documentación, donde claramente se trata de una medida de superficie:

xxvi. *yten declaro que vn pedaco de tierra que sera como dos o ttres **quadras***
(Test. Antonio Ruiz).

xxvii. *yten una **quadra** de soLares en mocujun* (Test. Juana de Morales).

Y como medida de superficie la encontramos en la Página de pesas y medidas del mundo, Sizes (2005), eso sí, con valor diferente según el país donde se usó o se usa el término, el cual varía entre 70 y 18.000 m² (este último para Venezuela). Al analizar la documentación vemos que existía una relación entre *cuadra* y *solar*, siendo que aquella contenía a este (ver ejemplo xxvii), lo que no se especifica es en qué proporción⁵⁹.

Esto nos lleva, por último, el término *solar*, otra voz que resulta de interés en cuanto su uso permanece, pero, al menos en el español hablado en Venezuela, con variación en su significado. En la documentación merideña es evidente su empleo como medida de superficie, ya que se habla en unidades (ver ejemplo xxviii), fracciones (ver ejemplo xxix).o porciones (ver ejemplo xxx)⁶⁰, e incluso como parte de una medida mayor como la *cuadra* (ver ejemplo xxxi):

⁵⁹ Si tomamos en cuenta las medidas que para *cuadra* y *solar* da la Página de pesas y medidas de mundo ya citada, que es 7,056 m² para la primera y 1764 m² para el segundo. La proporción es de uno a cuatro, es decir, una *cuadra* tendría cuatro *solares*.

⁶⁰ Se entiende como *jirón* "parte o porción pequeña de un todo": DRAE, 4ª acepción (fig).

xxviii. *Yten declaro por bienes mios las casas en que bibo y o tras en que biue al pres^{en}te alonso sombrero que estan en un **solar** que es mio* (Test. Francisca Yndia ladina mosca).

xxix. *primeramente dexo y nonbro por mis bienes estas casas en que al presente bibo que tiene un **solar** y medjo por que aunque son dos el medio del que cae a la esquina dela barranca es de leonardo de Reinoso mi hijo* (Test. Elena Arias de Valdez).

xxx. *yten un jiron de **soLar** que esta en frente de estas cassas que al presente biuo* (Test. Juana de Morales).

xxxi. *yten una quadra de **soLares** en mocujun o donde fueren conforme aL tituLo que Los dos **soLares** di a fran^{cis}co de villoa mi ierno en dote* (Test. Juana de Morales).

Según encontramos en el *Diccionario del español de América* (Grosschmid y Echegoyen, 1998), en su quinta acepción y con marca diatópico para Perú, el *solar* era o es un *cuadrilátero de 100 varas de largo por 50 de ancho*. Para Lucena Gallardo (2006), la medida era diferente cuando se utilizaba para casa de molino o venta, siendo, en ese caso, un cuadrado de 50 varas de ancho por 50 de largo.

En el español hablado en Venezuela, cuando hablamos de *solar* nos referimos al huerto de una casa o espacio libre para el desahogo (Alvarado, 1984), así como al fondo de la casa, o su parte trasera.

Conclusiones

Hicimos el análisis contrastivo a quince términos, todos del español patrimonial, referidos a pesas y medidas, distribuidos entre unidades de masa, volumen, capacidad, longitud y superficie, como se pueden observar en la tabla siguiente:

Tabla 2

Masa	Volumen	Capacidad	Longitud	Superficie
<i>aroba</i>	<i>millar</i>	<i>botija</i> (liq.)	<i>bara</i> (vara)	<i>caballería</i>
<i>quintal</i>		<i>fanega</i> (ár.)	<i>legua</i>	<i>estancia</i>
<i>caja quintaleña</i>		<i>(f)anegada</i> ⁶¹	<i>palmo</i>	<i>quadra</i>
				<i>solar</i>
				<i>suerte</i>
				<i>fanega</i>

Tabla 2: Términos referidos a pesas y medidas. Se transcribieron como aparecen en el original

De los quince términos analizados, uno (*fanega*) tiene el doble significado de, por una parte medida de capacidad para áridos y, por otra, de medida de superficie. Podemos ver que todos permanecen en uso, aunque la mayoría con variaciones considerables en su significado. Algunos perdieron el sentido de medida, como es el caso de *botija*, *caballería*, *estancia* y *suerte*, el primero adquiriendo un significado particular en Venezuela al referirse a

⁶¹ Recordemos que en la documentación analizada encontramos solamente la variante *anegada*.

“dinero enterrado”, así como *solar*, que en nuestro país significa “parte trasera de la casa”. Igualmente, pierden *millar* y *suerte* su sentido de mensura y quedan, el primero como cantidad y el otro como sustantivo referido a azar, como en el español general. *Estancia*, por su parte, puede considerarse en desuso en nuestro país, no así en países como Argentina y Chile, donde sigue teniendo el significado de medida.

El resto de las voces, si bien conservan su contenido semántico, no es el mismo con el que fueron utilizados en el siglo XVII. *Quintal* y *cuadra* pueden tenerse como de uso común en Venezuela: uno equivale a unos 46 kg y el otro a la distancia promedio de 50 m entre una esquina y otra de los lados de una manzana urbana. En cuanto a *arroba*, tiene un uso restringido al habla rural en el español venezolano, así como *cuadra* en su acepción original (medida de superficie).

Finalmente, los vocablos *fanega*, *fanegada*, *vara*, *legua* y *palmo* pueden considerarse en desuso en Venezuela, aunque no en algunos países de América y ciertas regiones españolas, que pese a la adopción del sistema métrico decimal, aún conservan en uso estas medidas en las zonas rurales.

En términos generales vemos que la mayor variabilidad la notamos en las medidas de superficie, cuyas voces no se conservaron en el español hablado en Venezuela con ese significado, y las de longitud, desaparecidas todas del uso en este país. Tomando en cuenta que la adopción del SMD necesariamente influyó en el empleo de estos términos para las pesas y medidas, es interesante notar la permanencia de algunos en su uso, aunque restringido, y la adopción de un significado diferente de otros de estos términos en su uso en América, lo que habla de la tendencia a la estabilidad del sistema léxico del español (como en general de todas las lenguas) que parece preferir reubicar los elementos antes que perderlos, en ese proceso de constante transformación de la lengua del que todos los hablantes somos partícipes.

Referencias

- Albornoz, T. (1999). *Linaje, Matrimonios y Poder en Mérida Colonial. La Familia Cerrada*. Mérida: Col Historiográfica Nº 2. GIHV, CDCHT. Universidad de Los Andes.
- Alvarado, L. (1984). [1920]: Glosario del bajo español de Venezuela. *Obras completas*. Tomo I. Caracas: Ediciones de La Casa de Bello.
- Boyd-Bowman, P. (1980). Sobre el léxico hispanoamericano del siglo XVII. En E. Rugg y A. Gordon Coord. *Actas del VI Congreso Internacional de Hispanistas* (1977).pp.191-198.
- Boyd-Bowman, P. (1982). El léxico hispanoamericano del siglo XVI. En P. Boyd-Bowman. *Actas IV Congreso Internacional de Hispanistas*. Tomo I, pp. 123-125.
- Corominas, J. (1954). *Diccionario Crítico Etimológico de la lengua Castellana*. Madrid: Gredos.
- Covarrubias, S. (2003 [1611]). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición facsímile. Barcelona: Altes Fulla.
- Frago Gracia, J. A. (1999). *Historia del Español de América*. Madrid: Gredos.

- Grosschmid, P. y C. Echegoyen. (1998). *Diccionario de regionalismos de la lengua española*. Barcelona: Juventud.
- Halliday, M. (1994). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y el significado*. Bogotá: F.C.E.
- Lucena Gallardo, M. (2006). *A los cuatro vientos. Historia de las ciudades de la América hispánica*. Madrid: Fundación Carolinas. Centro de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos. *Anexo: Tabla de medidas de longitud y superficie*.pp.207-208.
- Lüdtke, J. (1994). Diferenciación y nivelación del español en la expansión a Canarias y el Caribe en el período de orígenes. En J. Lüdtke (Comp). *El español de América en el siglo XVI Actas del Simposio del Instituto Iberoamericano de Berlín*. Madrid: Biblioteca Iberoamericana.pp. 39-56.
- Morínigo, M. A. (1996). *Diccionario del Español de América*. Col. Milhojas, Madrid – Buckinamshire: Anaya y Mario Muchnik.
- Núñez, R. y F. J. Pérez. (1994). *Diccionario del habla actual de Venezuela*. Caracas: Ediciones U.C.A.B.
- Obediente, E. (2000). *Biografía de una lengua (Nacimiento, desarrollo y expansión del español)*. 2ª ed. Libro Universitario Regional (LUR). San José de Costa Rica: Tecnológica de Costa Rica.
- Ocampo Marín, J. (1968). *Notas sobre el español hablado en Mérida*. Mérida: Ediciones del Centro de Investigaciones Literarias - Facultad de Humanidades y Educación - Universidad de Los Andes.
- Quintero González, A. (2010). *Repertorio léxico en testamentos merideños del siglo XVII*. Memoria de Grado para optar al Título de Licenciada en Letras. Mención: Lengua y Literatura Hispanoamericana y Venezolana. *Colección Memorias de Grado*: Mérida.
- Ramos, E. (2004a). Sobre pesos, millares y cacao: léxico y economía en la Mérida colonial de los siglos XVI y XVII. *Actual*, 54. Mérida: Revista de la Dirección de Cultura de la Universidad de Los Andes.pp.223–231.
- Real Academia Española. (1979 [1726-1739]). *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Tomos I y II. 22º edic. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rivas Torres, J. E. (1980). *Voces populares del sur de Mérida*. Mérida: Universidad de Los Andes - Consejo de Publicaciones.
- Sánchez, J. M. (1998). La cerámica exportada a América en el siglo XVI a través de la documentación del Archivo General de Indias (II). Ajuares domésticos y cerámica cultural y laboral. *Laboratorio de Arte II*.pp.121-133.
- Tejera, M. J. (Dir.). (1993). *Diccionario de venezonalismos*: Tomos 1, 2 y 3. Caracas: U.C.V. - A.V.L. - Fund. E. y H. Schnoegas.
- Villafañe, M. (Comp.). (2005). Mortuorias. 1613-1863. *Boletín del Archivo General del Estado Mérida*, 5. Mérida.pp. 8-22.

Referencias electrónicas

- Ayala de, Felipe Guamán Poma. (1600/1615). *Nueva corónica y Buen gobierno*. Tomo II. Transcripción, prólogo, notas y cronología: Franklin Pease García. Biblioteca Ayacucho. Versión electrónica. Documento disponible en: http://www.bibliotecayacucho.gob.ve/fba/index.php?id=103&backPID=97&begin_at=56 [Última visita 12 febrero de 2011].
- Marimón Llorca, C. (2006). *El español en América: de la conquista a la Época Colonial*. Edición digital. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Documento disponible en: www.cervantesvirtual.com/servlet/.../index.htm [Última visita julio 24, 2010].
- Obediente, E. (2002). *Documentos para la historia lingüística de Mérida*. Documento disponible en: www.linguistichispanica.org [Última visita julio 24, 2010].
- Edición digital por Grupo de Investigación sobre Historia de las Ideas en América Latina. ULA. Documento disponible en: <http://saber.ula.ve/handle/123456789/28867> [Última visita julio 24, 2010].

Ramos, E. (2004b). Monedas y especies en la lengua y la economía merideña del siglo XVII. *Procesos Históricos, Revista de Historia, Arte y Ciencias Sociales*, 6. s/p. Publicación electrónica. Documento disponible en: <http://www.saber.ula.ve/procesoshistoricos>. [Última visita julio 24, 2010].

Roca Marín, S. (2006). *La lengua en la España de los Austrias. El siglo XVI*, Alicante: Edición digital: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Documento disponible en: www.cervantesvirtual.com/servlet/.../index.htm [Última visita julio 24, 2010].

Referencias de las imágenes

Fig.1. Botijas. Tomado de Felipe Guamán Poma de Ayala *Nueva corónica y Buen gobierno*, tomo II. Transcripción, prólogo, notas y cronología: Franklin Pease García, pág 182 (Leyenda de la imagen en el libro de Ayala: Principales/ don Juan Capcha, indio tributario, gran borracho, tiene cuatro indios en su pueblo/ vino añejo/ chicha fresca/ en este reino). Versión electrónica. Documento disponible en: http://www.bibliotecayacucho.gob.ve/fba/index.php?id=103&backPID=97&begin_at=56 [Última visita febrero 12, 2011].

Fig.2. Botijas para almacenar pisco. Ica, Perú. Tomado de http://www.luislengvera.8m.com/images/botija_de_pisco.jpg [Última visita febrero 12, 2011].

Fig.3. Fanega: envases para medir una fanega y media fanega. Tomado de www.villegas.info/PAGINAS/EICereal.htm [Última visita junio 02, 2010]. También se encuentra la imagen http://www.villegas.info/2.0/?page_id=126 [Última visita febrero 12, 2011].

Fig. 4. Vara estándar. Badajoz, España. Leyenda de la imagen en la página web: Vara de medir, Zafra, Badajoz. Tomado de http://mimosa.pntic.mec.es/mlucas2/softEduca/umedida/ayuda_guia_tecnica.html [Última visita febrero 12, 2011].

Fig. 5. Vara jaquesa (4 palmos o 72,2 cm). Catedral de Jaca en la llamada Lonja Chica, España. Tomado de foro fidelisregi.com/viewtopic.php?id=205 [Última visita junio 2, 2010].

Fig. 6. Palmo. Leyenda de La imagen en la página web: En Encinacorba para Jueves Lardero se reparte a cada niño un "panete" y un palmo de longaniza. Tomado de enzinacorba.blogspot.com/2009/01/cuadernos-15-reposteria-de-encinacorba.html [Última visita febrero 12, 2011].

Fig.7. Media caballería de tierra. Tomado de <http://www.sizes.com/units/s/v> [Última visita febrero 12, 2011].

Fig.8. Suerte de tierra. Tomado de http://www.sizes.com/units_s/v [Última visita febrero 12, 2011].

Sizes, Inc. (2005). *Weights and measures of the world. Past and present*. Citado en este artículo como "Página de pesas y medidas del mundo" Documento disponible en: <http://www.sizes.com/units/> [Última visita julio 24, 2010].

PENSAMIENTO DEL PROFESOR Y ACCESO A LA CULTURA ESCRITA⁶²

Stella Serrano de Moreno
Universidad de Los Andes
stelaser25@hotmail.com
Rubiela Aguirre
Universidad de Los Andes
rubiela@ula.ve
Josefina Peña G.
Universidad de Los Andes
finapg@cantv.net

Resumen

El acceso a las prácticas sociales de lectura y escritura depende de la posibilidad que tienen los jóvenes de participar activamente en ellas y de utilizarlas socialmente. En esta actividad el profesor juega un rol importante. Las acciones que el profesor realiza son determinadas por las experiencias y significados de los que dispone sobre el lenguaje escrito y sus funciones (Anderson, 1984; Porlán, 1993), y sobre las prácticas sociales efectivas para aprenderlo. El objetivo del estudio fue comprender cómo los profesores de Educación Básica, desde sus concepciones, creencias y modos de actuación, favorecen una cultura de la lengua escrita en la escuela. Se aplicó la entrevista y la observación no participante. Se analizó cualitativamente el pensamiento de los profesores y su relación con la cultura escrita. Se concluyó que la poca consciencia de los profesores sobre la naturaleza del área, afecta el modo en que enfocan su enseñanza y determina sus contribuciones para generar una cultura escolar de la lengua escrita.

Palabras clave: pensamiento del profesor, cultura escrita, prácticas lectoras y escritoras en tercera etapa de Educación Básica.

Recepción: 05-05-10 **Evaluación:** 27-05-10 **Recepción de la versión definitiva:** 28-07-10

TEACHER'S THOUGHT AND ACCESS TO WRITTEN CULTURE

Abstract

Access to the social practices of reading and writing depends on the possibility that young people have of participating in them actively and of using them socially. In this activity the teacher plays an important role. The actions performed by the teachers are determined by the experiences and meanings available to them with regards to written language and its functions (Anderson, 1984; Porlán, 1993), as well as by those related to effective social practices that facilitate its learning. The aim of this study was to understand how teachers of basic school, with their conceptions, beliefs, and performing styles, favor a culture of written language at school. The interview and non-participant observation were employed. Teacher's thought and its relation to written culture was qualitatively analyzed. As a conclusion, it can be stated that the little consistency of teachers regarding the nature of the field affects the way in which they approach their teaching and becomes determinant of their contributions for the generation of a school written language culture.

Key words: teacher's thought written culture, reading and writing practices in third stage of basic school.

LA PENSÉE DU PROFESSEUR ET L'ACCÈS À LA CULTURE ÉCRITE

Résumé

L'accès aux pratiques sociales de lecture et d'écriture dépend de la possibilité qu'ont les jeunes d'y participer activement et de les utiliser socialement. Dans cette activité le professeur joue un rôle important. Ses actions sont déterminées par les expériences et signifiés du langage écrit et ses fonctions dont il dispose, (Anderson, 1984; Porlán, 1993). Elles sont aussi déterminées par les pratiques sociales effectives pour l'apprendre. L'objectif de cette étude a été de comprendre comment les professeurs d' *Educación Básica* d'après ses conceptions, ses croyances et ses façons d'agir favorisent une culture de langue écrite à l'école. Du point de vue méthodologique, on a mis en pratique l'entretien et l'observation non participante. On a qualitativement analysé la pensée et sa relation avec la culture écrite. On a conclu que le peu de conscience des professeurs concernant la nature du domaine a un effet sur la façon d'envisager son enseignement et détermine ses contributions pour entraîner une culture écolière de la langue écrite.

⁶² Esta publicación es parte del Proyecto A. La cultura de la lengua escrita en la escuela. Un estudio en instituciones educativas. Financiado por el CDCHT – H-934-05-04-A.

Mots clés: pensée du professeur, culture écrite, pratiques d'écriture et de lecture dans la «tercera etapa de Educación Básica» (le collège).

PENSIERO DEL PROFESSORE E L'ACCESSO ALLA CULTURA SCRITTA

Riassunto

L'accesso alle pratiche sociali della lettura e della scrittura dipende dalla possibilità che hanno i giovani di partecipare attivamente in queste attività e utilizzarle in maniera sociale, perciò il professore gioca un ruolo importante. Le azioni che il professore realizza sono state determinate dalle sperienze e dai sensi che lui ha sulle funzioni del linguaggio scritto (Anderson, 1984; Porlán, 1993) e sulle pratiche sociali effettive che permettono di impararlo. Lo scopo dello studio è stato quello di capire perché i professori dell'Educazione Elementare e quelli dell'Educazione Media favoriscono una cultura della lingua scritta, nella scuola, basati sulle loro concezioni, credenze e modi di attuare. Sono state applicate l'intervista e l'osservazione non partecipante. È stata fatta l'analisi qualitativa del pensiero dei professori sulla loro relazione con la cultura scritta. Si è concluso che la coscienza dei professori sulle caratteristiche della materia è debole e che questo influisce negativamente l'insegnamento e determina i loro contributi per generare una cultura scolastica della lingua scritta.

Parole chiavi: Pensiero del professore, cultura scritta, esercizi di lettura e di scrittura nella Scuola Elementare e la Scuola Media.

PENSAMENTO DO PROFESSOR E ACESSO À CULTURA ESCRITA

Resumo

O acesso às práticas sociais de leitura e escritura depende da possibilidade que têm os jovens de participarem ativamente nelas e de utilizá-las socialmente. Nesta atividade, o professor tem um papel importante. As ações que o professor realiza provêm das experiências e significados de que dispõe sobre a linguagem escrita e suas funções (Anderson, 1984; Porlán, 1993), e sobre as práticas sociais efetivas para aprendê-lo. O objetivo deste estudo foi compreender como os professores da Escola Primária, desde suas concepções, crenças e modos de atuação, favorecem uma cultura da linguagem escrita na escola. Foi aplicada uma entrevista e os participantes foram observados. O pensamento dos professores foi analisado qualitativamente, bem como sua relação com a cultura escrita. Concluiu-se que a pouca consciência dos professores sobre o tipo de área, afeta a maneira em que eles ensinam e isto determina quais serão suas contribuições para criar uma cultura escolar da linguagem escrita.

Palavras chave: pensamento do professor, cultura escrita, práticas de leitura e de escritura na terceira etapa da Educação Primária.

PENSAMIENTO DEL PROFESOR Y ACCESO A LA CULTURA ESCRITA *

**Stella Serrano de Moreno
Rubiela Aguirre
Josefina Peña G.**

La pobreza, la discriminación y la exclusión sumadas a una falta de conocimiento de las convenciones sociales y procedimientos, así como contar con definiciones estrechas de la cultura escrita, limitan severamente la posibilidad de adquirirla como capital cultural. (Luke, 1995, en Kalman 2008, p.118).

1. Introducción

El acceso a las prácticas sociales de lectura y escritura, depende, en gran medida, de la posibilidad que tienen niños y jóvenes de participar activamente en ellas y de utilizarlas socialmente. En la apropiación de la cultura escrita el profesor juega un rol importante. Las acciones que el profesor realice son determinadas por las experiencias y significados de los que dispone (Anderson, 1984; Porlán, 1993; **Porlán y Rivero (1998)** sobre el lenguaje escrito y sus funciones, y sobre cuáles son las prácticas sociales efectivas para aprenderlo. Él puede y debe mostrar a los niños y jóvenes cómo acceder a la cultura escrita en tanto propicie interacciones sociales entre los portadores de lo escrito y los individuos; en tanto favorezca experiencias de lectura y escritura que introduzcan a los estudiantes en el uso que se hace de estos procesos en la vida social. Evidentemente, pensamos que todas las acciones que el profesor realice son determinadas por un conjunto de experiencias y de significados de los que dispone sobre el lenguaje escrito y sus funciones y sobre cuáles son las prácticas sociales efectivas para aprender a leer y a escribir.

De ahí que partimos de la idea de que, para comprender cuál es la cultura de la lengua escrita de la escuela, es necesario indagar lo que sucede en el contexto de las clases y fuera de ellas en el centro, así como las significaciones, ideas y creencias del profesor, que mediatizan y determinan la cultura que se va desarrollando en la institución escolar. Para ello, es preciso preguntar qué piensan los docentes de la lectura y de la escritura; cómo creen que se debe enseñar y cómo la enseñan, cómo creen que aprenden los alumnos; cuáles son los usos de la lengua escrita que ellos promueven en el aula. Existe la presunción de que las decisiones que toman están relacionadas con sus sistemas de creencias propios que les permiten afrontar su tarea, de modo que existe una relación entre el pensamiento y la acción que realiza el profesor en su actividad docente.

El objetivo de este estudio es comprender cómo los profesores de tercera etapa de Educación Básica, desde sus creencias y modos de actuación, favorecen una cultura de la lengua escrita en el aula y en la escuela. Se presenta una discusión teórica sobre los conceptos que fundamentan el estudio: pensamiento del profesor, cultura y cultura escrita. Los hallazgos revelan que las significaciones e ideas de los profesores alejan la posibilidad

de acceso de los estudiantes a la cultura escrita porque no propiciar interacciones sociales ni favorecen experiencias de lectura y escritura que los introduzcan en el uso que se hace de estos procesos en la vida social. Se propone que favorecer el acceso a la cultura escrita requiere que se realicen más investigaciones que indaguen sobre qué piensa y hace el profesor para mediar el desarrollo de competencias críticas de lectura y escritura en los alumnos, que permitan su acceso y participación en el mundo social como ciudadanos autónomos.

2. Bases teóricas

El trabajo se fundamenta en varios estudios que han hecho aportaciones importantes sobre el pensamiento del profesor, sus concepciones y creencias, las cuales constituyen el entramado intelectual que soporta y consolida su trabajo y su práctica. Asimismo, se fundamenta en visiones teóricas relacionadas con la alfabetización y la cultura escrita desde una perspectiva sociocultural.

Cómo conceptualizamos el pensamiento del profesor

En la enseñanza confluyen para su realización la relación entre el pensamiento del profesor y la práctica que se genera (Porlán, 1993), la cual determina y orienta el aprendizaje y la cultura escolar que se desarrolla. Estudios realizados por Anderson (1984), Shavelson (1986) y Woods (1996) destacan que este pensamiento se organiza en esquemas de conocimiento, que constituyen el entramado intelectual del profesor, integrado por concepciones, pensamientos, creencias y saberes, los cuales suelen representarse en el lenguaje y en la mente del profesor a través de imágenes, metáforas, principios y acciones y que determinan el marco de referencia para tomar decisiones en su labor. Clandinin y Conelly (1988) lo conciben “como el cuerpo de convicciones e ideas, conscientes e inconscientes que surgen de la experiencia, íntima, social y tradicional, y que se expresan en sus acciones” (p.78). Este pensamiento profesional, denominado por investigadores de la didáctica de las ciencias, *epistemología personal docente* (Bell y Pearson, 1992; Porlán y Rivero, 1998) y, por algunos otros, *teorías personales* al atribuirle un carácter sistémico y coherente (Claxton, 1987), ha de valorarse como un sistema integrado por creencias, presuposiciones y conocimientos (Woods, 1996). Ballesteros (2000), tomando como fundamento el modelo anterior, opta por un sistema constituido por creencias, representaciones y saberes. Entiende como *creencias* los aspectos cognitivos no necesariamente estructurados y con fuerte dimensión personal; *las representaciones* serían aspectos cognitivos tomados en una dimensión social, es decir, los que comparte con su grupo de pares. *Los saberes estarían integrados por los conocimientos* elaborados convencionalmente y relacionados con los temas sobre enseñanza y aprendizaje.

Otro tema de interés, dada la naturaleza de este estudio, es comprender, desde una perspectiva teórica, qué se entiende por alfabetización y por cultura escrita, por acceso a la cultura escrita, y cómo esto depende de la concepción que el docente privilegia en un momento determinado. Todo este marco nos ofrecerá elementos teóricos para interpretar el pensamiento del profesor y determinar de qué forma éste influye en la construcción de una cultura escrita en la escuela.

Se parte de una perspectiva teórica que concibe *la alfabetización* como algo más que el aprendizaje del código escrito para leer y escribir. Se propone que ser alfabetizado refiere a la persona que utiliza la lengua escrita para actuar y desenvolverse en la vida social. También, refiere a la competencia para concebir el uso de la lectura y la escritura en la vida diaria, “para pensar, aprender, construir representaciones sobre el mundo y sobre nosotros mismos y atribuir sentido a las experiencias propias y ajenas” (Coll, 2005, p.7), todo lo cual exige un compromiso activo y autónomo con lo escrito. De esta forma, alfabetizarse para acceder a la cultura escrita significa aprender a manejar el lenguaje escrito, los géneros, los discursos, los significados de manera intencional, para estar en condiciones de comunicarnos, relacionarnos y participar en eventos situados y valorados culturalmente, de actuar adecuadamente en prácticas sociales diversas e interrelacionarnos de manera activa con los miembros de una sociedad.

De igual modo, se hace necesario comprender qué estamos entendiendo por cultura y por cultura de la lengua escrita y distinguir entre las condiciones materiales y las condiciones sociales que determinan esa cultura en la escuela y de qué forma son promovidas por el profesor.

Por cultura entendemos el conjunto de conocimientos y experiencias de vida que comparten los integrantes de una comunidad y sobre los cuales se establecen modos de comunicación, se ofrecen interpretaciones y se plantean relaciones interpersonales solidarias, legítimamente reguladas. Para que la cultura se difunda hace falta, según Habermas (1999), la acción comunicativa que contribuye a la renovación del saber cultural, a la integración social y a la creación de solidaridad. Según este autor, las estructuras simbólicas de las experiencias culturales que se desencadenan del mundo y de la vida se reproducen tanto por efecto de la continuación del saber, del mantenimiento y estabilización de la solidaridad grupal, como por la formación de actores capaces de responder de sus acciones.

De conformidad con Goodenough (1964) cultura “es lo que toda persona debe saber para operar como miembro de una sociedad (...). Siendo lo que la gente tiene que aprender fuera de su herencia biológica es, un producto del aprendizaje, es conocimiento, en un sentido general” (p. 36). Asimismo, Hall (1976) sostiene que:

la cultura es lo que proporciona al hombre su identidad y comprende una serie de sistemas de comunicación como palabras, acciones, gestos, posturas, tonos de voz; comprende también la forma como el hombre maneja el tiempo, el espacio y los materiales y la forma como trabaja, juega, ama y se defiende, cuyo sentido sólo puede aprehenderse si se está familiarizado con el contexto histórico y social. (p.25).

La cultura escrita comprende un complejo de prácticas de lenguaje que forma parte del entramado de la vida social y cultural. Esto significa que no sólo presupone aprender a leer, sino que está relacionada con aprender a usar los recursos que ofrece la escritura para realizar un conjunto culturalmente definido de tareas y procedimientos que le permitan al individuo integrarse a las diversas actividades de la vida social. Olson (1998) al referirse a la cultura escrita, afirma que es la competencia para explotar un conjunto determinado de recursos culturales. Agrega más adelante que la cultura escrita “es la capacidad no sólo de leer y escribir, sino también la de pensar sobre los textos de determinados modos” (p.86).

En opinión de Kalman (2008), Street propone explícitamente que la cultura escrita es una práctica social situada que toma en cuenta lo que hacemos con la lectura y la escritura, lo que opinamos y afirmamos y las expectativas que tenemos sobre esta actividad humana, base del desarrollo social, económico y político. Por consiguiente, la cultura escrita no puede considerarse una variable independiente, aislada de otros factores económicos, políticos, sociales y culturales (Graff, 2008).

Esta concepción más actualizada de la cultura escrita se relaciona con la visión de Street (2003) al señalar que la cultura escrita es ideológica porque:

es una práctica social, no solamente una habilidad técnica y neutral; esto significa que siempre se incrusta en principios epistemológicos socialmente construidos. Se trata del conocimiento: las maneras mediante las cuales las personas se dirigen hacia la lectura y escritura son en sí concepciones enraizadas del conocimiento, la identidad y el ser. También se inserta en las prácticas sociales, como aquellas de un mercado laboral específico o un contexto educativo particular y los efectos de conocer esa cultura escrita dependerán de esos contextos concretos. En este sentido, la cultura escrita siempre se discute, tanto en sus significados como en sus prácticas, de tal forma que las versiones determinadas siempre son «ideológicas», siempre están enraizadas en una visión del mundo particular que desea imponer esa visión de la cultura escrita para dominar y marginar a los demás. (p.78).

También este autor propone explícitamente que la cultura escrita es una construcción múltiple, puesto que leer y escribir se logran mediante formas diversas y heterogéneas. Kalman argumenta que Street (2003)

propone la idea de la cultura escrita en plural –culturas escritas– y señala que las prácticas del lenguaje escrito están inmersas en la comunicación oral, donde el habla puede incluir o invocar textos escritos; los eventos de la cultura

escrita ocurren en escenarios institucionales y sociales específicos, en el contexto de las relaciones de poder e involucran la circulación de distintas tradiciones discursivas” (Kalman, p. 113).

Por otra parte, Kalman (2008) sostiene que “en la era de la explosión de la informática y de la conectividad, de los medios masivos y textos que incluyen sonido, imagen, animación y lenguaje escrito, la cultura escrita está implicada en la construcción de significado de lo escrito en relación con otros medios de representación” (p. 110). Medios que permiten difundir y distribuir significados como mensajes (libro, pantalla de computadora, video, cine, radio, *chat*, *entre otros*).

Para entender cómo se desarrolla la cultura escrita en los ambientes escolares y de qué modo influye el pensamiento del profesor, es necesario ubicarnos en la perspectiva sociocultural para comprender la relación entre la actividad humana en el mundo social y los procesos de apropiación de las prácticas sociales de lectura y escritura (Rogoff, 1993; Wertsch, 1991). De este modo, la teoría sociocultural da cuenta de cómo suceden los procesos mentales humanos en el contexto de la participación en actividades sociales, y explica cómo ocurre la construcción del conocimiento mediado por diferentes perspectivas, saberes y habilidades aportadas por los participantes en los eventos de interacción. Las prácticas sociales de lectura y escritura en la escuela constituyen un ejemplo de cómo los estudiantes, profesores y padres, como miembros de una comunidad escolar, se relacionan y participan activamente al emplear distintas formas de leer y escribir con diferentes propósitos para resolver diversas situaciones sociales, de modo que toman parte de los procesos socioculturales que allí suceden.

Ser partícipe de la cultura escrita supone acceder a prácticas sociales en las cuales se tiene la posibilidad de participar en su uso con personas que las conoce y las utiliza. De ahí que, si en la escuela los niños y jóvenes no tienen oportunidades de interacción con personas que utilicen la lectura y la escritura con función social, les será difícil comprender las inmensas posibilidades que ofrece la lengua escrita e incorporarla como una práctica social necesaria en sus vidas.

A lo largo de la existencia necesitamos convertirnos en usuarios de la lengua escrita para poder actuar en sociedad. Leemos y escribimos para obtener información, adquirir conocimientos, recordar, realizar alguna tarea o actividad, abrir una cuenta bancaria, llenar una solicitud para diversos fines como por ejemplo, obtener un empleo, expresarnos, distraernos, intercambiar ideas. La lengua escrita nos permite acceder al pensamiento de otros y organizar y ampliar nuestros propios pensamientos. De ahí que la lengua escrita forma parte de la vida humana; sus usos son tan amplios que están presentes en la vida social de los hombres, inmersos en culturas alfabetizadas.

A través del lenguaje, el hombre tiene la oportunidad de dialogar, criticar, compartir conocimientos y experiencias, discernir o consensuar, lo que le ofrece oportunidades para lograr transformaciones sociales. Por ello, la escuela debe promover experiencias de lectura, escritura y comunicación oral que permitan la incorporación y actuación efectiva del individuo en la sociedad, para desarrollar una cultura de la lengua escrita en los diversos entornos sociales. El lenguaje escrito favorece la adquisición de experiencias que permiten la conformación del individuo como ser social, identificado con su comunidad. Mediante el uso del lenguaje escrito, el hombre es capaz de tomar parte en los procesos sociales, que le permitan afianzar su propia identidad e interactuar en una sociedad específica y compartir una misma cultura.

Los trabajos realizados por sociolingüistas como Gumperz y Cook-Goomperz (1984) y Cook-Gomperz (1986) ofrecen explicaciones para comprender cómo la lectura y la escritura se llevan a cabo en contextos específicos de interacción social y de qué manera analizar las diferentes formas de participación. Postulan que en situaciones colectivas muchos participantes aportan sus conocimientos y saberes, usan herramientas culturales, materiales y mentales y colaboran de una forma u otra para lograr fines comunicativos, en los que la lengua escrita juega un papel relevante.

Es en el contexto de la interacción entre los diversos actores que participan en las prácticas de lectura y escritura como se construye el acceso a la cultura escrita y se hace posible su apropiación. Desde la teoría de Vygotsky (1978), la participación en actividades sociales media el desarrollo del conocimiento. Es a través de la interacción con otros, padres, profesores o adultos más capaces, como el aprendiz se acerca a las prácticas sociales e internaliza los procesos sociales como una parte fundamental de la práctica. De ahí el papel que juega el profesor, con sus pensamientos y creencias, para favorecer la calidad de esas interacciones. De acuerdo con esta visión, el lenguaje oral y escrito tiene un papel central en el aprendizaje y Vygotsky lo considera una de las herramientas culturales más poderosa.

Toda esta visión sociocultural de la lengua escrita nos conduce a entender, como una de sus premisas fundamentales, que tanto el pensamiento como el conocimiento individuales son también sociales, en tanto son producto de la apropiación de formas discursivas y experiencias compartidas junto con los otros. De ahí que los profesores y demás participantes juegan un papel decisivo en las construcciones que realizan los estudiantes de sus significados y usos de las prácticas de la cultura escrita, pues esas construcciones derivan de sus interacciones con otros.

En el contexto escolar, los docentes organizan la actividad de enseñanza y aprendizaje de la lengua escrita, atendiendo a las concepciones, creencias y propósitos que

poseen sobre la importancia asignada a esta actividad. Por consiguiente, las situaciones que se proponen, en su mayoría, carecen de significación para los estudiantes, por cuanto, son enfocadas como tareas escolares a resolver dentro de las asignaturas, diferentes, por tanto, a los eventos de lectura y escritura que surgen en la vida cotidiana. Situaciones que orientadas desde esta perspectiva, han de constituirse en experiencias significativas (construidas por el propio sujeto) para la apropiación de los diversos usos de la cultura escrita. De ahí la importancia de este estudio para conocer cuál es el pensamiento del profesor sobre la lengua escrita y de qué modo este pensamiento determina las prácticas sociales que dispone para sus estudiantes.

3. Metodología

Optamos en este estudio por un paradigma interpretativo de investigación. Esto nos condujo a emplear procedimientos etnográficos que nos permitieran recoger los datos sobre las creencias y representaciones de los docentes e interpretarlos y analizarlos desde la perspectiva que ellos les atribuyen. Sin embargo, hemos de admitir que en la investigación, la percepción de la realidad es el resultado de una construcción personal, por tanto, la subjetividad puede salpicar las interpretaciones realizadas en el estudio.

Es así como hemos utilizado la entrevista (Spradley, 1979) como procedimiento etnográfico para obtener los datos de interés para el estudio. De igual modo, entramos a los centros y a las aulas y, mediante la observación no participante (Woods, 1986) de las actuaciones de los profesores y alumnos, hemos podido determinar las relaciones entre las creencias y la práctica del docente. De ahí que a través del análisis de declaraciones de los profesores en las entrevistas, de las observaciones de aula y de la descripción del contexto, el estudio establece la relación existente entre el pensamiento, las creencias y actuaciones de los profesores para determinar su influencia en el acceso a la cultura escrita que se permite a los estudiantes en la escuela.

3.1. Participantes en el estudio

Diez profesores (siete H y tres V) de diversas disciplinas, con edades comprendidas entre 26 y 48 años de edad, que laboran en la tercera etapa de Educación Básica y de Educación Media y Diversificada y que forman parte del personal docente de tres (3) instituciones educativas, una oficial y dos privadas, ubicadas en la ciudad de Mérida, Venezuela. A fin de preservar la confidencialidad de la información, se usó un seudónimo para identificar al docente y un código integrado por la inicial del nombre más la inicial del nombre del plantel, tal como se refleja en la Tabla N° 1.

Tabla Nº 1. Caracterización de los participantes

Doc/Instituc. (Seudónimo y código)	Ed/Sex/ Años serv.	Grado Académico	Asignaturas que enseña
1-NESA-TA. Privado	34/M 1año	Licenciado en Educación Abogado	Biología, Ciencias Naturales y Salud de 7º, 8º y 9º
2-SUCA-TA. Priv.	35/F 11años	Licenciada en Educación, mención Formación para el Trabajo. Postgrado en Operación hotelera	Técnicas y Prácticas de Turismo 1er año de Educación Media y Profesional
3-JARY-TA. Priv.	29/M 5años	Licenciado en Educación Integral	Castellano y Literatura Etapa: 3ª Etapa (7º, 8º y 9º)
4- SUSAN-TA. Priv.	39/F 12años	Abogada Realiza estudios de Licenciatura en Educación CEPAP (Convenio Simón Rodríguez /Fe y Alegría)	Legislación laboral/ Administración
5- -SILAM-PM. Priv	36/F	Ingeniera, Cursa el Programa de profesionalización docente	Matemática y Física
6- MARBE-PM. Privada	26/F 3 años	Economista, Diplomado en docencia y otros cursos de profesionalización docente	Media Profesional, Mercadeo, Prácticas de oficina
7-NAISE-IG. Pública	32/F 5años	Lic. en Educación. Mención: Lenguas Modernas	Inglés, lectura y escritura.
8-UBAL-IG. Pública	40/M 16 años	Educación Integral	Formación para el trabajo
9-EMILE-IG. Pública	29/F	Licenciada en Educación Básica Integral. Mención Lengua	Ciencias Sociales
10- LuFER-IG. Pública	30/F	Licenciada en Educación Integral	Ciencias Sociales

Resultados y Análisis

El análisis de los resultados se presenta atendiendo a las preguntas de investigación que nos hemos planteado en el presente estudio. Preguntas que a continuación reproducimos junto al análisis realizado y a los resultados que hemos encontrado.

1. ¿Qué creencias tienen los profesores sobre la importancia de la lengua escrita para la formación humana?

Con esta pregunta sobre las creencias de los profesores se pretende conocer sus representaciones acerca de la importancia que le atribuyen a la lectura y a la escritura, en el entendido que las mismas muestran el conjunto de ideas que tienen los docentes acerca de qué es leer y escribir y de las operaciones que se deben realizar cuando se lee y se escribe, de lo que hay que leer en los textos o escribir acerca de ellos. La idea más generalizada en los docentes sobre la importancia de la lengua escrita es la que identifica la lengua escrita como un instrumento para aprender, de modo que “lengua escrita” se asocia exclusivamente con

“asignatura de estudio”, y a la que se le atribuye importancia sólo *“para aprender a leer y a redactar”*. La mayor parte de los profesores exponen ideas vagas, como por ejemplo: *“herramienta básica para los jóvenes”, “instrumento de estudio”, “medio de aprendizaje”, “aprender vocabulario para enriquecer la parte de escritura”*.

Solo dos profesores le atribuyen importancia a la lengua escrita. Manifestaron que es fundamental para el desarrollo del pensamiento de todos los individuos. Uno de ellos afirma: *“Por medio de la lectura nos apropiamos del entorno de la realidad y por medio de la escritura podemos dar a conocer nuestro pensamiento” (NESA-TA)*, docente de Ciencias Naturales y Salud. Este profesor durante la clase exhortaba a sus estudiantes diciéndoles: *“Debemos leer mucho.... Leer y escribir son procesos fundamentales para el individuo, porque gracias a estas herramientas vamos a ser mejores personas y mejores profesionales, más activas para participar en las comunidades”*. El otro docente afirmó: *“la lectura y la escritura son muy importantes para el ser humano porque nos brindan la oportunidad de ampliar nuestro conocimiento y nuestra cultura. Además, la lectura nos lleva a un mundo para que los jóvenes puedan explorar, puedan imaginar, es como el sitio donde surgen nuevas ideas, van naciendo nuevas ideas y también surge la creatividad al escribir,” (JARY-TA)*, docente de Castellano y Literatura. Las respuestas de estos docentes muestran que reconocen el valor de la escritura como herramienta para el desarrollo del pensamiento. Esto hace pensar que es posible que en su trabajo de aula se favorezcan experiencias que exijan el uso de la escritura en su función epistémica (Miras, 2000).

2. ¿Cuáles son los usos de la lengua escrita que los docentes promueven en el aula y en todo el centro educativo? ¿Con qué fines se disponen los eventos de lectura y escritura que se proponen en la escuela?

La mayoría de los docentes plantea como usos de la lengua escrita aquellos que los estudiantes hacen de la lectura y la escritura en actividades escolares para aprender los contenidos de las disciplinas. Por ejemplo: *“análisis de artículos de periódicos, en la parte de guías turísticas”, “hacer lecturas de material de estudio, analizarlo y extraer lo importante”, “hacer trabajos de investigación” “elaborar un glosario técnico para enriquecer el vocabulario”, “comparar documentos legales como la Constitución Nacional, Ley Orgánica de Trabajo, Ley Orgánica de Protección, Condiciones y Medio Ambiente de Trabajo; hacer investigaciones bibliográficas sobre la administración de recursos humanos”*.

Al observar en la práctica estas experiencias se pudo constatar que dos docentes propusieron y están desarrollando “El trabajo con proyectos” y “Desarrollar proyectos ambientales”. No obstante estas actividades están enmarcadas en usos escolares, es posible visualizar que la experiencia en estas tareas proyectan la lectura y la escritura más allá del aula y las conecta con actividades funcionales más próximas a su uso en contextos sociales. Por ejemplo, estos dos profesores destacaron como actividades: *“Planteamos como proyecto que cada alumno elabore un epistolario, ya que están en esa etapa de enamoramiento y que les gusta a los muchachos y a las muchachas escribir mensajes bonitos para otros. Por eso me*

enfoqué a trabajar sobre el epistolario. Trabajamos con algunos epistolarios ya elaborados, leímos en clase, trabajamos con cartas de Bello, de Bolívar, de Simón Rodríguez y de otros personajes famosos, leyendo sus cartas, viendo las diferencias, cómo escribían, sobre qué, cuál es el estilo, todo ese tipo de cosas. Los muchachos poco a poco se fueron entusiasmando para leer y escribir textos más pequeños, cartas más sencillas hasta leer incluso en el aula cartas más elaboradas, más famosas y muy bien hechas, bien estructuradas, entonces eso fue generando en los alumnos un interés “ay, yo quiero hacer la mía así”, “me gustó esta profe”, “esta no me gustó, me gustó más la que usted leyó ayer” y así poco a poco y ellos también fueron trayendo cartas que fueron encontrando en internet, y en otros textos y que les sirvieran de modelo para trabajar y redactar su propio epistolario”. (**JARY-TA**, docente de Castellano y Literatura). Esta actividad permite observar que el docente tiene clara la finalidad de la tarea que se propone, el rol que espera de sus estudiantes como lectores, así como también la conciencia relativa al tipo de texto que se considera interesante para leer y escribir; de la misma manera, permite a los estudiantes apropiarse de las características de los géneros, en este caso, el epistolar.

“Para el proyecto sobre desechos sólidos tuvieron que recabar información de diferentes medios impresos como periódicos y revistas, también en Internet, ellos tienen que adueñarse de esa información por medio de la lectura, de modo que la lectura y escritura estuvieron siempre presentes” (**NESA-TA**). “Se elaboran trabajos escritos como redactar informes, hicieron muchos resúmenes sobre los videos, prepararon guiones sobre charlas ambientales, elaboraron folletos para el proceso de concientización en la institución; crearon videos” (**NESA-TA**, docente de Ciencias naturales). Estas prácticas referidas por el docente favorecen la lectura y la escritura con un gran valor para pensar y aprender, por cuanto permiten que el estudiante decida sobre la forma como aborda el proyecto o la tarea de lectura y escritura propuesta. Favorece, igualmente, en los estudiantes la toma de conciencia en la construcción de los textos (charlas, folletos, videos); por esa razón, Vygotsky (1978) considera a las prácticas de lectura y escritura herramientas culturales poderosas.

Sin embargo, las prácticas sociales de lectura y escritura que la mayoría de los profesores observados favorecen en las aulas y en el centro educativo, constituyen un ejemplo de cómo los estudiantes y profesores, como miembros de una comunidad escolar se relacionan con la lengua escrita. De modo que las respuestas reseñadas se constituyen en evidencias del escaso uso que se le da a esta área y de la poca participación de todos los actores de la comunidad escolar para emplear activamente distintas formas de leer y escribir y de usarlas de manera diversa, lo que impide a los estudiantes tanto tomar parte de los procesos socioculturales que allí suceden, como también que se expongan a la complejidad del aprendizaje de la cultura escrita, al coartar las posibilidades de relación y participación en el contexto social para apropiación de la cultura escrita. Al respecto, Kalman (2008) sostiene:

Aprender a leer y escribir es también una cuestión de conexión humana. Depende de la interacción con otros lectores y escritores; nuestro conocimiento acerca de los usos múltiples del lenguaje escrito surge de las oportunidades que tengamos para participar en eventos comunicativos en los cuales se usa la cultura escrita. Además, las prácticas de lectura y escritura siempre ocurren en un contexto de relaciones sociales que, al mismo tiempo, permean las maneras en que leemos, escribimos y formamos parte de estas prácticas. (p.113).

Ser partícipe de la cultura escrita supone acceder a prácticas sociales en las cuales se tiene la posibilidad de participar en su uso con personas que las conoce y las utiliza. De ahí que, si en la escuela los niños y jóvenes no tienen oportunidades de interacción con personas que utilicen la lectura y la escritura con función social, les será difícil comprender las inmensas posibilidades que ofrece la lengua escrita e incorporarla como una práctica social necesaria en sus vidas.

3 ¿Cuáles son las diversas prácticas y las actividades que propone a los estudiantes que permitan hacer uso de la lectura y la escritura integradas al entramado de prácticas sociales cotidianas? ¿Qué se ejecuta en cada actividad?

La mayor parte de los profesores otorgan importancia al desarrollo de destrezas escritas, sin que éstas tengan repercusiones en el desarrollo de competencias comunicativas ni sobre las capacidades cognitivas de los estudiantes, y ello es congruente con la visión tradicional que sobre la alfabetización, en su mayor parte, se maneja en la escuela (demostrar el dominio de técnicas para leer bien y escribir correctamente). En este sentido, la profesora, **SUCA-TA**, por ejemplo, acotó lo siguiente sobre la lectura: *“Yo nunca les digo lo importante que es leer, lo que hago es que les traigo material interesante, por lo menos artículos y si es uno muy interesante del cual podemos extraer técnicas y aprendizajes de reflexión, lo van leyendo cada uno por párrafos y cada uno va haciendo su acotación de ese párrafo, les exijo análisis...”*.

Sobre la escritura, en una observación de clase, esta misma profesora explicó:

- *“Tienen una tarea para la casa: responder las preguntas de la guía que estamos trabajando”*.

- *“las orientaciones son: ustedes están acostumbrados que si ven un material es copiar todo, no, van a responder las preguntas que les pide la guía, y para ello entonces es puntualizar lo más importante del material... ¿qué me interesa realmente? es si pueden resumir y voy a estar muy pendiente de algunas técnicas de escribir bien... me interesa sus propios análisis que ustedes puedan aportar en el trabajo, no sólo lo que está en los libros, sino un poco de sus propios aportes...”* (**SUCA-TA**, Docente de Técnicas de Turismo. 1º año de Educación Media Profesional).

Llama poderosamente la atención la respuesta de **SILAM-PM**, docente de Matemática y Física, al indagar acerca de las actividades de lectura y escritura que ella propone a los estudiantes: *“en este nivel donde se supone todos deben llegar ya leyendo y escribiendo, no ha sido parte de mi tarea enseñar a leer y a escribir; sin embargo, dentro de mi espacio de clase sí*

hay un tiempo para leer, es algo que se practica en cada clase, no solamente con la lectura de los problemas, un espacio para leer. Cada clase inicia con un texto como "La culpa es de la vaca", textos que quieran traer, que les interesan, como del periódico, traen Mundo insólito, lo compartimos, pero creo que el punto como más fuerte es en el área de lengua y en el área de sociales que son las áreas donde debe haber más lectura, escritura. Al conversar acerca de la forma en que los estudiantes se relacionan con los libros y otros materiales que les presenta, **SILAM** respondió: *"Pues eso me parece que son preguntas muy específicas para el área de Castellano, para el área de Sociales, porque en el área de Matemática los libros se utilizan como apoyo, evidentemente se leen, se manejan, pero es más para la solución de un problema, creo que es más matemático, más de número que de lectura en sí".* Sin duda, esta docente tiene bien claro que el tema de la lectura y la escritura le atañe a los profesores de Lengua y Sociales, y por tanto, en Matemática no es necesario ocuparse de ellas, lo cual revela el desconocimiento de que la lectura y la escritura son fundamentales para aprender y pensar en las áreas disciplinares.

Resultados como estos demuestran el desequilibrio existente entre las actividades relacionadas con la lengua escrita que la mayoría de los profesores observados proponen a los estudiantes y las prácticas de uso de la lectura y la escritura integradas al entramado de prácticas sociales cotidianas. Para profesores de Matemática, no constituye parte de su responsabilidad ocuparse de la lectura y la escritura. Como ya se puntualizó el uso que se hace de la lengua escrita en las aulas y en el contexto educativo de los dos centros es netamente instrumental.

Esta información revela que las prácticas propuestas no estimulan los usos reales que surgen del para qué leer y para qué escribir en una comunidad, ni tampoco responden a los usos que leer y escribir tendrían cotidianamente en la vida social del aula y la escuela.

Además, estas acciones, sin duda, escapan a los procesos de interacción social que deben darse entre los miembros de esa comunidad escolar. Porque es en el contexto de la interacción entre los diversos actores que participan en las prácticas de lectura y escritura como se construye el acceso a la cultura escrita y se hace posible la apropiación. Desde la teoría de Vygotsky (1978), la participación en actividades sociales media el desarrollo del conocimiento. Es a través de la interacción con otros, padres, profesores o adultos más capaces, como el aprendiz se acerca a las prácticas sociales e internaliza los procesos sociales como una parte fundamental de la práctica. De ahí el papel que juega el profesor, con sus pensamientos y creencias, para favorecer la calidad de esas interacciones.

4. Desde su punto de vista ¿qué es lo más importante que deben desarrollar sus estudiantes con relación a la lengua escrita?

Llama la atención la respuesta de la docente **SUCA-TA**, quien centró su preocupación en el uso que los estudiantes hacen de la lengua oral, cuando la pregunta se refería a la lengua escrita. Su respuesta fue la siguiente: *"Lo más relevante que cambien es su*

forma de hablar, quiero que cambien su expresión que es muy cotidiana, muy anecdótica, muy coloquial, muy del Valle, entonces lo más difícil es que ellos cambien su forma de comunicación, sobre todo en el área turística ellos tienen que tener un vocabulario más fluido, atender bien al turista, servicio al cliente y eso cuesta mucho” (SUCA-TA). Pareciera que esta docente no ha tomado conciencia de que es sólo a través de la lectura y la escritura como se puede enriquecer y usar la competencia comunicativa oral en diferentes contextos. Puesto que si se promueven experiencias en las que los estudiantes lean materiales propios del área de formación, se estimula su discusión, se escribe para tomar posición frente al saber, para tomar posturas de manera clara y coherente y se promueve el manejo del discurso específico del área de formación.

Indudablemente estas experiencias favorecerán en los estudiantes competencias más a tono con la situación comunicativa concreta, al apropiarse de las estructuras discursivas características del área y hará más probable el uso adecuado de la lengua en situaciones funcionales fuera del contexto escolar, acerca de diversos temas y en los diferentes ámbitos profesionales. Así lo sostiene Street (1984, citado en Kalman, 2008, p. 113) al afirmar: “las prácticas del lenguaje escrito están inmersas en la comunicación oral, donde el habla puede incluir o invocar textos escritos”.

NAISE-IG, docente de la escuela pública, afirma atribuirle importancia *“al campo semántico, porque el alumno que comprende lo que lee, que sabe por qué se usa una palabra y no otra, tiene la oportunidad de darse cuenta por cuenta propia si está escribiendo una palabra con error ortográfico por ejemplo”*. La docente **EMILE-IG**, afirmó además: *“para mí es importante que entiendan siempre lo que están haciendo, también que escriban bien, sin errores ortográficos porque eso le da más calidad a todo en la formación en general”*.

La importancia que estos docentes otorgan a las destrezas orales y ortográficas es muestra de las creencias que poseen, las cuales revelan la desorientación existente sobre la didáctica de la comunicación oral y escrita. Lo que llama poderosamente la atención son justamente los argumentos que usan para justificar a qué es lo que le atribuyen importancia en el desarrollo de la lengua escrita, lo que evidencia carencias en la formación académica y de experiencia práctica en la didáctica de la lengua.

5. ¿Cuáles son las condiciones materiales y sociales que se ofrecen para la práctica de la lectura y la escritura? ¿Qué propone realizar con esos materiales?

La mayoría de nuestros colaboradores, identificados para el análisis de esta pregunta como primer grupo, manifiestan que dentro de las condiciones que ofrecen para leer y escribir se encuentran: el uso de los textos de estudio, guías de consulta, el periódico y las revistas para indagar sobre algún tema. Destacan también como imprescindible el uso de los cuadernos de trabajo para hacer registros de ideas, elaborar esquemas, resúmenes, además de tomar apuntes *“porque ellos tienen que registrar todas las sesiones de clase” (UBAL-IG)*. Otra profesora (**SUSAN-TA**) señaló: *“cuando son investigaciones en el cuaderno yo las leo y las*

firma y van con fecha del día que fue la actividad, eso se acumula y vale un 20% de evaluación continua". Otra profesora (**MARBE-PM**) agregó: "en el cuaderno van las investigaciones que es producción de ellos mismos, por eso el cuaderno para ellos tiene bastante valor". Para algunos de ellos como la docente **SUCA-TA**, "es importante que el material tenga bastantes fotografías e imágenes que los motive, sobre todo que los ayude a complementar la lectura". Estas respuestas conjugadas con lo observado en las aulas muestran que las condiciones materiales y sociales que se ofrecen son escasas.

La disponibilidad de los materiales escritos es limitada, no se observó en las aulas mesas con libros sobre temas diversos ni revistas, folletos, diarios, tampoco textos publicitarios, así como la disponibilidad de materiales en otros formatos o soportes distintos a los convencionales. Los servicios de biblioteca son usados para resolver tareas, no para actividades que privilegien la lectura y la escritura con función social y cultural. La mayoría no mencionó espontáneamente la biblioteca como un recurso de trabajo importante. Los que la mencionaron fue porque se les inquirió referirse a ella durante la conversación o en la entrevista. Muchos coincidieron "en el uso de la biblioteca por los estudiantes para hacer trabajos de investigación".

Entre los profesores identificados como segundo grupo, destaca el profesor de Ciencias (**NESA-TA**). Cuando se le preguntó cómo hace para que los estudiantes se relacionen con los materiales (libros, periódicos, revistas, novelas poesía, publicidad, entre otros), expuso lo siguiente: "Los estudiantes se relacionan con materiales por las prácticas que surgen de la necesidad o de la iniciativa de ellos de trabajar en proyectos, por ejemplo, sobre el uso adecuado de los residuos sólidos. Ellos propusieron realizar una expo-ambiente en la que ellos dieran a conocer a toda la institución el tratamiento de los residuos sólidos. De acuerdo con los objetivos planteados ellos usaron materiales diversos. Todo el material escrito que allí tienen fue elaborado por ellos, también leyeron mucho para consolidarlo como tal. El proyecto fue ejecutado por 7º, 8º y 9º. Séptimo, trabajó con afiches que decoran el entorno del expo-ambiente y elaboraron un slogan que da a conocer el proyecto del colegio; octavo, trabajó con la parte gráfica y elaboraron un afiche que da a conocer el proyecto, que será distribuido en los distintos salones de toda la organización escolar y en algunas zonas como el comedor y los talleres. Noveno trabajó en el diseño y elaboración de folletos, recabó la información, elaboró las propuestas y es lo que se está dando a conocer hoy en todo el centro. Por supuesto que para todos estos materiales, todos los estudiantes de los tres años, tuvieron que leer, escribir, consultar otros textos, intercambiar ideas entre todos, establecer interacciones con profesores, especialistas en diseño, padres y compañeros de curso. Ellos proponen, inventan y yo los dejo hacer"

En las ideas expuestas por el primer grupo de docentes sobre las condiciones que ofrecen y qué proponen realizar, podemos deducir que si bien la lectura y la escritura se realizan dentro de ciertas condiciones, lo que se hace está dirigido al empleo de la lengua escrita como habilidades para aprender lo que el profesor desea. Prácticas que revelan

concepciones de los docentes enmarcadas en una formación académica y en un conocimiento práctico que poco privilegia los usos sociales de la lectura y la escritura, los propósitos de quien las usa, los efectos esperados y la posición del lector frente a otros lectores y a las ideas y significados que guían su participación (Kalman, 2003). En cambio, el profesor de ciencias, revela una concepción clara sobre la disposición y uso de materiales y la posibilidad de acceso a la cultura escrita para que los estudiantes hagan uso de ella mediante la realización de actividades reales de lectura y escritura, tal como se requiere en el medio sociocultural.

Ciertamente, esto guarda correspondencia con lo propuesto por Kalman (2001), quien distingue claramente entre las condiciones materiales y las sociales en el desarrollo de la cultura escrita. Afirma que las condiciones sociales se refieren a las posibilidades de acceso a la cultura escrita para hacer uso y apropiarse de ella. Hace referencia a las diversas oportunidades que se ofrecen tanto para participar en eventos y experiencias de lengua escrita como para aprender a leer y escribir. Kalman (2003) sostiene que la sola presencia de los libros en una biblioteca, por ejemplo, no promueve la lectura, es su circulación y uso entre las manos de los lectores lo que la fomenta. Asimismo, el que exista un programa de alfabetización en la escuela o en la comunidad, que esté disponible para quien quiera, sólo señala su presencia física; el acceso a la lectura y a la escritura está determinado por lo que se ejecuta en cada actividad, lo que ocurre en las sesiones de estudio, la forma en que cada uno se relaciona con los materiales y cómo se relacionan entre ellos como participantes; las diversas opciones interpretativas de los textos y las modalidades de apropiación de la lengua escrita (Kalman, 2001 y 2003; y Chartier, 1997).

De ahí que la concepción que evidencia la mayoría de los docentes colaboradores revela que aún no han asumido que la disponibilidad de materiales impresos influye sobre las oportunidades de acceso a prácticas de lectura y escritura y viceversa. Pero que la sola presencia física de materiales impresos no es suficiente para el desarrollo de la cultura escrita. En la escuela hacen falta otras condiciones importantes, entre ellas un docente que en todo momento introduzca situaciones comunicativas funcionales, que permita a los estudiantes hacer uso de la lectura y la escritura integradas al entramado de prácticas sociales cotidianas. De esta forma, los estudiantes van comprendiendo sus usos y funciones, cuándo utilizar la lectura y la escritura, cómo y de qué modo utilizarlas y cuáles son sus usos más frecuentes.

6. ¿Qué grado de congruencia existe entre lo que los profesores declaran sobre las posibilidades de acceso a la cultura escrita que brinda a sus estudiantes y las experiencias y estrategias de uso del lenguaje escrito que se observa en sus clases?

Tabla Nº 2. Relación entre posibilidades de acceso a la cultura escrita y experiencias de uso del lenguaje escrito que propician los profesores

Docente	Categorías	Congruencia entre lo que piensa y lo que hace sobre las posibilidades de acceso a la cultura escrita
1-NESA-TA.	Alto grado de congruencia positiva*	80%
2-SUCA-TA.	No existe correlación entre lo que piensa y hace***	0%
3-JARY-TA.	Alto grado de congruencia positiva*	95%

4- SUSAN-TA.	Mediano grado de congruencia positiva**	50%
5. -SILAM-PM.	Mediano grado de congruencia positiva **	50%
6- MARBE-PM.	No existe correlación entre lo que piensa y hace***	0%
7-NAISE-IG.	No existe correlación entre lo que piensa y hace***	0%
8-UBAL-IG.	No existe correlación entre lo que piensa y hace***	0%
9-EMILE-IG.	No existe correlación entre lo que piensa y hace***	0%
10- LuFEr-IG.	No existe correlación entre lo que piensa y hace***	0%

* Su práctica permite acercamiento a la cultura escrita (60 - 100%)

** Algunas prácticas estimulan acercamientos a la lengua escrita (20 - 59%)

*** Prácticas que no permiten acercamiento a la cultura escrita (0 - 19 %)

De los diez (10) profesores informantes sólo dos (2) de ellos muestran un alto grado de congruencia positiva entre lo que declaran sobre las posibilidades que brindan a sus alumnos para que tengan acceso a la cultura escrita y a las experiencias que efectivamente ofrecen en el aula para acercarlos a esta nueva cultura. Cabe destacar que estos dos profesores pertenecen al instituto educativo privado. Dos profesores, igualmente, de institutos privados manifiestan mediano grado de correlación positiva. Los cinco profesores restantes, cuatro de ellos del centro escolar público manifiestan cierta correlación entre lo que piensan y hacen pero en forma negativa, por cuanto su acción no incide positivamente en la oferta de posibilidades reales de acceso a la cultura escrita. Esto revela cierto grado de relación entre su pensamiento y su acción educativa, resultado éste que muestra serios problemas en los profesores para desarrollar una epistemología personal sobre las experiencias de alfabetización que, de modo efectivo, se cristalicen en su práctica docente, lo cual incide negativamente en el acercamiento verdadero de los estudiantes a prácticas sociales de lectura y escritura.

Estos resultados coinciden con los de otros trabajos que presuponen la existencia de cierta correlación entre pensamiento y acción, es decir entre lo que los profesores exponen sobre sus ideas y la práctica docente que llevan a cabo, pero que, de ninguna forma, inciden en la oferta a los estudiantes de experiencias significativas de lectura y escritura que los conduzca a sumergirse en prácticas sociales verdaderas. De hecho existen trabajos (Tobin y Espinet, 1989, en Carnicer y Furió, 2002) que presuponen la existencia de cierta correlación entre pensamiento y acción, en lo concerniente a las relaciones entre las concepciones sobre la naturaleza de la disciplina y la práctica docente.

Conclusiones

Al indagar qué piensan los docentes de la lectura y de la escritura, cómo creen que se debe enseñar y cómo creen que aprenden los alumnos, cuáles son los usos de la lengua escrita que ellos promueven en el aula, existe la presunción de que las decisiones que toman durante su tarea están relacionadas con sus propios sistemas de creencias, de modo que es posible comprender la relación que existe entre el pensamiento y la acción que realiza el profesor en su práctica para favorecer en los estudiantes su acceso a la cultura escrita.

El resultado del análisis de las declaraciones de los diez (10) profesores y de sus actuaciones de aula nos permite afirmar que la mayoría de nuestros colaboradores muestran escasa claridad en sus concepciones y percepciones sobre cómo promover experiencias auténticas que permitan el acceso e inserción de sus alumnos a la cultura escrita como una práctica sociocultural que depende de su uso real y de las interacciones sociales que estimulan. Pareciera que en su concepción hay una ausencia de claridad en cuanto a su papel decisivo para generar experiencias de inserción de los estudiantes en la cultura escrita y de cómo esta inserción favorece en ellos su desarrollo. Quizás debido a su formación, tampoco han comprendido que el pensamiento y el conocimiento individuales son también sociales, en tanto son producto de la apropiación de formas discursivas y experiencias compartidas junto con los otros. De ahí que, la mayor parte de los profesores colaboradores de este estudio necesita una mayor comprensión de que tanto ellos como los demás participantes juegan un papel indiscutible en las construcciones que realizan los estudiantes de sus significados y usos de las prácticas de la cultura escrita, pues esas construcciones derivan de sus interacciones con otros.

En el contexto escolar, el docente organiza la actividad de enseñanza y aprendizaje de la lengua escrita, atendiendo a las concepciones, creencias y propósitos que él posee sobre la importancia asignada a esta actividad. Por consiguiente, las situaciones que se proponen, en su mayoría, carecen de significación para los estudiantes. Son enfocadas como tarea escolares a resolver dentro de las asignaturas, diferentes a los eventos de lectura y escritura funcionales en los que han de participar los estudiantes en la vida cotidiana, y que se constituyen en experiencias significativas para la apropiación de los diversos usos de la cultura escrita. Al analizar sus concepciones y su práctica, los profesores revelan que les ha costado entender, como una de sus premisas fundamentales, que la lectura y la escritura son instrumentos esenciales para el desarrollo del pensamiento, en tanto los aprendices se apropien de ellas como prácticas socioculturales efectivas para desempeñarse en la vida social y académica. De ahí la importancia de este estudio al conocer cuál es el pensamiento del profesor sobre la lengua escrita y de qué modo está determinando las prácticas sociales de que disponen sus estudiantes para insertarse en el uso de la misma. Estos hallazgos presuponen la existencia de cierta correlación entre pensamiento y acción del profesor, en lo concerniente a las relaciones entre las concepciones que ellos muestran sobre la naturaleza de la lengua escrita y la práctica docente que desarrollan.

En conclusión, los resultados del estudio indican que:

- 1) Las significaciones e ideas de los profesores alejan la posibilidad de acceso de los estudiantes a la cultura escrita, al no propiciar interacciones sociales, ni favorecer experiencias de lectura y escritura que introduzcan a los estudiantes en el uso efectivo que debe hacerse de estos procesos en la vida social.

2) La poca consciencia y los puntos de vista que tienen los profesores sobre la naturaleza de la lengua escrita, afectan el modo en que enfocan su enseñanza y determinan sus escasas contribuciones para generar una efectiva cultura escolar.

3) La persistencia en la creencia de que el uso funcional de la lengua escrita en el ámbito académico es responsabilidad de los profesores de lenguaje, determina que los profesores de las diversas áreas o disciplinas piensen que ellos no tienen responsabilidad alguna en su enseñanza ni tampoco promueven la comprensión y producción escrita como herramientas de pensamiento y aprendizaje en la disciplina que les corresponde.

4) Muchas de las prácticas de la lengua escrita en las que participan los alumnos en su vida escolar no son auténticas y, por tanto, no favorecen su formación como lectores y escritores, ni tampoco su acceso e inserción en la cultura escrita.

Se propone que para alcanzar ese grado de correlación positiva entre pensamiento y acción de los profesores se haga un trabajo de acompañamiento en su formación permanente que les permita vivir experiencias y reflexionar en y sobre su acción, como vía útil para ayudarlos a construir conocimiento, a hacerse conscientes de sus acciones e iniciar un cambio real. La reflexión de los profesores sobre su acción pedagógica, derivada del diálogo e intercambio de experiencias entre ellos en el trabajo de equipo, son, desde nuestra perspectiva, acciones que los ayudarán a replantear la relación que debe existir entre su pensamiento y su acción.

Finalmente, se propone que para favorecer el acceso a la cultura escrita se desarrollen más investigaciones que indaguen sobre qué piensa y hace el profesor para mediar el desarrollo de competencias críticas de lectura y escritura en los alumnos, que permitan su acceso y participación en el mundo social como ciudadanos autónomos.

Referencias

- Anderson, L. (1984). *The environment of instruction. Comprehension Instruction: perspectives and solutions*. Gerald Duffy (ed.). Longman, NY.
- Ballesteros, C. (2000). *Percepciones, creencias y actuaciones de los profesores de lenguas propias durante los dos primeros años de funcionamiento de ESO*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Bell, B. y Pearson, J. D. (1992). Better Learning. En *Internacional Journal of Sciece Education* 14 (3), 349-361.
- Clandinin, D. y Connelly, F. M. (1988). Conocimiento práctico, personal de los profesores., en Villar, L. M: (ed.), *Conocimiento, creencias y teorías de los profesores*. Murcia: España. Marfil.
- Claxton, G. (1987). *Vivir y aprender*. Madrid: Alianza Psicología.
- Coll, C. (2005). Lectura y alfabetismo en la sociedad de la información. *uocpapers, nº 1 Revista sobre la sociedad del conocimiento* [Revista en línea] . Documento disponible en <http://www.uoc.edu/uocpapers> [Consulta: 2010, enero 22]
- Cook-Gomperz, J. (ed.). (1986). *The Social Construction of Literacy*. Cambridge. M.A: Harvard University Press.
- Graff, H. (2008). "Literacy Myths", en Brian V. Street y Nancy, H. (eds.). *Encyclopedia of Language and Education*. Vol. 2. Nueva York: Springer.pp.41-52.
- Gumperz, J. y Cook-Goomperz, J. (1984). Introduction: Language and the Comunication of Social Identity. En J. Gumperz *Language and Social Identity*. Cambridge. M.A: Harvard University Press.pp.1-21.

- Goodenough, W. (1964). Cultural anthropology and linguistics. En D. Hymes (ED) *Language in culture and society*. N.Y.: Harper & Row.pp. 36-39.
- Habermas, J. (1999). *Teoría de la acción comunicativa II. Crítica de la razón funcionalista*. Madrid, España: Taurus.
- Hall, E. (1976). *Beyond culture*. NY: Anchor.
- Chartier, R (1997). *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Madrid: katz.
- Kalman, J. (2008). Discusiones conceptuales en el campo de la cultura escrita. *Revista Iberoamericana de Educación* N° 46.pp.107-134.
- Kalman, J. (2003). El acceso a la cultura escrita: la participación social y la apropiación de conocimientos en eventos cotidianos de lectura y escritura. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, vol. 8, (17).pp. 37-66.
- Kalman, J. (2001). Every paperwork: Literacy and practices in the daily life of women... *Linguistics and Education*. 4 (12).pp.367-391.
- Miras, M. (2000) La escritura reflexiva. Aprender a escribir y aprender acerca de lo que se escribe. *Infancia y Aprendizaje*, 89. pp.65-80.
- Olson, D. (1998). *El mundo sobre el papel. El impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento*. Barcelona, España: Gedisa.
- Porlán, R. (1993). *Constructivismo y escuela. Hacia un modelo de enseñanza-aprendizaje basado en la investigación*. Sevilla: Diada.
- Porlán, R. y Rivero, A. (1998). *El conocimiento de los profesores. Una propuesta formativa en el área de ciencias*. Sevilla: Díada.
- Rogoff, B. (1993). *Aprendices del pensamiento. El desarrollo cognitivo en el contexto social*. Barcelona: Paidós.
- Shavelson (1986). Toma de decisión interactiva. Algunas reflexiones sobre los procesos cognoscitivos de los profesores. En L.M. Villar (Coord.). *Pensamiento de los profesores y toma de decisiones*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Shavelson, R. y Stern, P. (1983). Investigación sobre el pensamiento pedagógico del professor, sus juicios, decisiones y conductas. En Gimeno Sacristán y A. Pérez Gómez. *La enseñanza: su teoría y su práctica*. Akal, Madrid.pp.372-419.
- Spradley, J. P. (1979). *The Ethnographic Interview*. New York. Holt Rinehart and Winston.
- Street, Brian V. (2003). ¿What's new in New Literacy Studies? Critical approaches to literacy in theory and practices. En *Current Issues in Comparative Education* (Cice), Vol. 2, (5). pp. 77-102.
- Vygotsky, L.S. (1978). *Mind in Society*. Cambridge. M. A: Harvard University Press.
- Wertsch, J. (1991). *Voces de la mente*. Cambridge. M. A: Harvard University Press.
- Woods, D. (1996). *Teacher cognition in language teaching. Beliefs, decision and classroom practice*. Cambridge: CUP.
- Woods, P. (1986). *La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa*. Barcelona. Paidós.

LOS APODOS EN EL LÉXICO DEL ADOLESCENTE VENEZOLANO

María Elena González
(Universidad Simón Bolívar)
marielegonzalez@cantv.net

Resumen

El léxico utilizado por los jóvenes, más específicamente, la creación de apodos usados por ellos, es el objeto de estudio del presente trabajo. Los adolescentes conforman una comunidad lingüística con características muy particulares que los identifica como grupo. Se pone así de manifiesto la creatividad como una característica esencial de la lengua. La metodología que se empleó es de campo, de tipo cualitativa. Los instrumentos utilizados fueron la entrevista con preguntas abiertas y un taller de Lengua diseñado para compilar el corpus. Se establecieron, para la interpretación de los datos, cuatro categorías: nombres, compuestos binominales, compuestos adjetivales, estructuras sintagmáticas unidas con preposición. Se llegó a los siguientes resultados: la categoría que más se utiliza para la formación de los apodos es la referida a nombres. En la creación de sobrenombres hay una motivación que proviene de la realidad circundante, de la cual se toman rasgos significativos que constituyen la base semica del apodo, la cual se traduce en una estructura sintáctica, de esta manera se interrelacionan dos niveles de la lengua: el sintáctico y el semántico. Además, los adolescentes resaltan características tanto físicas, como de comportamiento, siendo las primeras las más destacadas. Por otra parte, en los sobrenombres se reflejan valores presentes en nuestra sociedad tales como: el machismo, la virginidad y el racismo.

Palabras clave: apodos-léxico-adolescentes-recursos lingüísticos.

Recepción: 18-01-08 **Evaluación:** 21-05-08 **Recepción de la versión definitiva:** 27-01-09

NICKNAMES IN THE VENEZUELAN TEENAGERS' LEXICON

Abstract

The lexicon used by young people, specifically the creation of nicknames used by them, is the object of study in this work. Teenagers constitute a linguistic community with particular traits that identify them as a group. Creativity is thus manifested as an essential feature of language. Field research methodology of a qualitative type was followed. The instruments employed were an open-question interview and a language workshop designed for the compilation of the corpus. For the interpretation of the data, four categories were established: names, binominal compositions, adjectival compositions, and syntactic structures linked with prepositions. The following results emerged: the most frequently used category for the creation of nicknames is that referred to names. In such creation there is a motivation that emerges from surrounding reality, from which some meaningful features that constitute the semantic basis of the nickname are taken. Such semantic basis thus becomes a syntactic structure as two levels of language are interrelated: the semantic and the syntactic levels. Besides, teenagers foreground both physical and behavioral traits, from which the former are outstanding. Also, nicknames reflect some values present in our society, such as: machism, virginity and racism.

Key words: nicknames, lexicon, teenagers, linguistic devices.

LES SOBRIQUETS DANS LE LEXIQUE DE L'ADOLESCENT VÉNÉZUÉLIEN

Résumé

Le lexique utilisé par les jeunes, notamment, la création de sobriquets qu'ils emploient, est l'objet de l'étude de ce travail. Les jeunes forment une communauté linguistique avec des caractéristiques très particulières les identifiant en tant que groupe. De cette façon, on met en évidence la créativité comme une caractéristique essentielle de la langue. La méthodologie qu'on a employée est celle d'une recherche qualitative sur le terrain. Les instruments utilisés ont été l'entretien avec des questions ouvertes et un atelier de langue conçu pour recueillir le corpus. Pour l'interprétation des données, on a établi quatre catégories: noms, composés binominaux, composés adjectivaux, structures syntagmatiques unies avec préposition. On a obtenu les résultats suivants: la catégorie la plus utilisée pour la formation de sobriquets est celle de noms. Lors de la création de sobriquets, il y a une motivation qui provient de la réalité environnante de laquelle sont pris des traits significatifs constituant la base sémique du sobriquet. Cette base sémique devient une structure syntaxique à travers laquelle se lient deux niveaux de la langue: le syntaxique et le sémantique. En outre, les adolescents font ressortir des caractéristiques tant physiques que comportementales, étant les premières les plus remarquables. Par ailleurs, dans les sobriquets, sont reflétées des valeurs présentes dans notre société telles que le machisme, la virginité et le racisme.

Mots clés: sobriquet, lexique, adolescents, ressources linguistiques.

AS ALC I NOMIGNOLI NEL LESSICO DELL'ADOLESCENTE VENEZUELANO

Riassunto

Il lessico usato dai giovani, più specificamente, la creazione di nomignoli è l'oggetto di studio di questo saggio. Gli adolescenti conformano una comunità linguistica con caratteri molto particolari che identificano loro come integrativo di un gruppo determinato. Questo vede la creatività come una caratteristica essenziale della lingua. È stata usata la metodologia di campo, di tipo qualitativa. Gli strumenti usati furono l'intervista con parole aperte e un laboratorio di

lingua designata per radunare il corpus. Per quanto riguarda l'interpretazione dei dati, si sono stabiliti quattro categorie: nomi, composti binominali, composti aggettivali e strutture sintattiche unite attraverso la preposizione. Si sono acquisiti i risultati seguenti: la categoria più utilizzata per la formazione dei nomignoli è quella riferita ai nomi. Nella creazione dei nomignoli c'è una motivazione che proviene della realtà che li circonda, dalla quale si prendono tratti significativi che costituiscono la base semica del nomignolo, che diventa struttura sintattica. Così sono collegati tra loro due livelli della lingua: sintattico e semantico. Inoltre, gli adolescenti risaltano caratteristiche tanto fisiche quanto comportamentali, essendo le prime le più distaccate. Infatti, nei nomignoli si rispecchiano diversi valori presenti nella nostra società, ad esempio il maschilismo, la verginità, il razzismo.

Parole chiavi: nomignoli, lessico, adolescenti, risorse linguistiche.

UNHAS NO LÉXICO DO ADOLESCENTE VENEZUELANO

Resumo

O léxico utilizado pelos jovens, mais especificamente a criação de alcunhas por eles usadas, é o objecto de estudo do presente trabalho. Os adolescentes conformam uma comunidade linguística com características muito particulares que a identificam como grupo. Revela-se assim a criatividade como uma característica essencial da língua. Empregou-se uma metodologia de campo, de tipo qualitativo. Os instrumentos utilizados foram a entrevista com perguntas abertas e uma oficina de trabalho de língua concebida para compilar o corpus. Para a interpretação dos dados, estabeleceram-se quatro categorias: nomes, compostos binominais, compostos adjetivais e estruturas sintagmáticas unidas com preposição. Obtiveram-se os seguintes resultados: a categoria que mais se utiliza para a formação das alcunhas é a referente a nomes. Na criação de alcunhas há uma motivação que provém da realidade circundante, da qual se tomam traços significativos que constituem a base sémica da alcunha, a qual se traduz numa estrutura sintáctica. Desta forma inter-relacionam-se dois níveis da língua: o sintáctico e o semântico. Adicionalmente, os adolescentes ressaltam características tanto físicas como de comportamento, sendo as primeiras as mais destacadas. Por outro lado, nas alcunhas reflectem-se valores presentes na nossa sociedade tais como o machismo, a virgindade e o racismo.

Palavras-chave: alcunhas, léxico, adolescentes, recursos linguísticos.

LOS APODOS EN EL LÉXICO DEL ADOLESCENTE VENEZOLANO

María Elena González

1. Introducción

Gran cantidad de estudiosos desde tiempos remotos coinciden en señalar que la lengua es un fenómeno esencialmente social. En este orden de ideas, Berruto (1979) afirma que la lengua y el comportamiento lingüístico son un factor de identidad y cohesión de un grupo social, tanto en lo interno como en lo externo. Por eso quienes traten de subrayar su pertenencia a un grupo, adoptan sus hábitos y valores lingüísticos según sea el caso. Sin embargo hay que resaltar que cada individuo dentro del grupo tiene su particular forma de hablar. Es indudable, que como hecho social, la lengua está ligada al sistema de valores y creencias de una sociedad. Este hecho se refleja tanto en el código lingüístico como en las reglas que norman la estructura del código social. Esta verdad se manifiesta en la sintaxis, en la morfología, en la semántica, en la fonología y muy especialmente en el léxico. Sobre este último componente de la lengua versa este trabajo y específicamente se centra en el estudio del léxico del adolescente venezolano.

Berruto (1979) considera cinco factores importantes de diferenciación en el comportamiento lingüístico de los individuos. Los tres primeros son de carácter natural: edad, sexo y grupo étnico; los otros dos son de carácter social: la clase socioeconómica y el nivel de instrucción. En la investigación que se desarrollará nos interesa dos de los primeros factores: la edad y el sexo. Generalmente, los jóvenes hablan de distinto modo que los adultos, y en oportunidades usan lo que Berruto (1979) llama subcódigos particulares (por ejemplo, la llamada jerga estudiantil o la lengua de los jóvenes). Este autor afirma que por lo común los jóvenes son innovadores, mientras que los ancianos son conservadores.

De la misma manera, Ledezma (1988) señala que “es evidente que en toda comunidad lingüística hay una manera de hablar característica de los jóvenes que en cierta forma se opone al habla de los adultos” (p.10). La autora justifica el planteamiento anterior diciendo que la juventud utiliza el lenguaje como un recurso para afirmar su condición de grupo dentro del contexto social. Las estructuras léxico-semánticas y morfosintácticas se transforman en nuevas formas cuyos rasgos diferenciales constituyen elementos importantes en ese proceso de autoafirmación. Por eso los adolescentes se apartan de los hábitos y de las normas implícitas en la comunidad. Al efecto Sánchez (1988) señala que: “es indudable que para muchos adultos, la forma de hablar de los jóvenes constituye una jerga incomprensible, incoherente con la gramática del idioma ” (p.7). En respuesta a este planteamiento, se puede considerar el habla de los jóvenes como una modalidad de la lengua que puede ser perfilada sobre la base

de los rasgos que la caracterizan y la diferencian de otra, llamada “estándar” que es la lengua de mayor prestigio social.

Sánchez (1988) recomienda intentar una caracterología del discurso adolescente. En otros términos, dice, conviene hacer generalizaciones que trasciendan el nivel descriptivo y constituyan aserciones válidas en todo tiempo y lugar por el hecho de describir el carácter o naturaleza de algo. En este sentido, puede concebirse la lengua de los jóvenes como un sistema semiótico que si bien tiene particulares rasgos que permiten identificarlos como grupo etario, hay que tomar en cuenta factores individuales, así como también el contexto social, geográfico.

Objetivo general:

- Analizar los recursos psicosociolingüísticos usados por estudiantes caraqueños, en la creación de apodos.

Objetivos específicos:

- Describir desde el punto de vista sintáctico y semántico los apodos usados por el adolescente caraqueño.
- Clasificar los apodos utilizados por adolescentes caraqueños.

2. Marco referencial

En vista de que este trabajo se refiere a un componente de la lengua, como lo es el léxico del adolescente venezolano, se hace necesario dividir el marco teórico en dos aspectos fundamentales. En primer lugar, se analizarán algunas definiciones de léxico y el papel que a éste se le ha asignado dentro de los estudios lingüísticos. Asimismo, se hablará brevemente de algunas características del léxico del adolescente. En segundo lugar, se hará referencia a los procedimientos de formación de palabras y a los aspectos teóricos relevantes, relacionados con este tema que han sido tratados por diferentes lingüistas. Entre los mecanismos usados en la formación de palabras se insiste fundamentalmente en la composición nominal. De igual manera, se hará alusión a la importancia del contexto en la producción de los apodos.

El estudio del léxico ha sido motivo de interés para diferentes especialistas, quienes lo han analizado desde distintas perspectivas. Este hecho ha originado discusiones, tal como se evidencia en la extensa bibliografía sobre este tema. Así por ejemplo los semanticistas enfocan el problema desde el punto de vista del significado y de la estructuración del léxico en campos semánticos. Por otra parte, otros lingüistas lo estudian a partir de los fenómenos gramaticales. Sin embargo, tanto unos como otros coinciden en la importancia social y cultural que este componente posee, tal como afirma Sapir (1974): “el vocabulario de un idioma es el que más claramente refleja el medio físico y social de sus hablantes” (p.21). Estas ideas se retomarán más adelante.

A continuación, se considera necesario en primer lugar presentar varios conceptos de léxico que nos permitirán ubicarnos en el problema que se desarrollará en este trabajo. Según el Diccionario de la R.A.E (1984) el léxico es: “vocabulario, conjunto de las palabras de un

idioma, o de las que pertenecen a una región, a una actividad determinada o un campo semántico dado” (p.28). Por otra parte, Seco (1999) considera que el léxico es un conjunto de palabras propias de una región, de una actividad, de un grupo humano, de una obra, o de una persona determinados”(p.2823). Para Mounin (1979) el léxico es un conjunto de las unidades significativas de una lengua, en un momento dado de su historia. Entre estos autores hay grandes coincidencias, sólo se observa que Seco, agrega la posibilidad de hablar del léxico de una obra como Canaima, Doña Bárbara y de una persona determinada (léxico de una persona célebre, por ejemplo Arturo Uslar Pietri). Mounin, por su parte destaca la importancia de los cambios históricos que son inherentes al léxico de una región. Compartimos todo lo señalado anteriormente. Es evidente, que dentro del español se puede hablar con propiedad del léxico del español que se habla en Venezuela, o bien del léxico de la región andina, así como también de una actividad específica, como es el habla de los médicos, de los ingenieros, de los arquitectos.

También hay que destacar los cambios que se producen en el léxico desde el punto de vista generacional, un ejemplo de ello, es la diferencia entre el léxico de los adultos y de los adolescentes. Sobre el léxico de este último grupo etario versa este trabajo.

Después de revisar estos conceptos de léxico se hace necesario reseñar algunos enfoques lingüísticos que han dado cuenta sobre este componente de la lengua. Martinet (1969) dice que aunque los lingüistas estructuralistas han insistido sobre el carácter sistemático de las lenguas, muchos de ellos niegan totalmente dicho carácter al léxico. En el caso de los norteamericanos, por lo menos, la lexicografía, vivía apartada de las teorías estructuralistas. En la actualidad, por el contrario, se pretende construir una lexicología estructural, es decir, un estudio teórico del léxico, atribuyéndole un carácter estructurado. Para Martinet (1969), el léxico al igual que la gramática, trata de las unidades de la primera articulación o monemas. Se podrían llamar léxicos todos los monemas que figuran como artículos independientes en los diccionarios corrientes, es decir, lo que corrientemente llamamos palabras, incluidas unidades tales como las preposiciones y las conjunciones. Pero, en lingüística, para no disociar elementos de función análoga, como las preposiciones y las desinencias, se oponen las unidades léxicas y las unidades gramaticales. Las unidades léxicas se consideran generalmente pertenecientes a inventarios ilimitados o abiertos, mientras que las unidades gramaticales pertenecen a inventarios limitados cerrados.

La lexicología tradicional estudiaba las palabras en un aislamiento teórico, los intentos recientes de lexicología y de semántica estructural no se limitan a estudiar los campos léxicos, sino que intentan también determinar las latitudes de combinación semántica de las unidades léxicas en la oración.

Para Martinet (1969) la lexicología forma parte de la lingüística, si pretende dar cuenta de las reacciones verbales de los interlocutores que se comunican entre sí. Aunque sus métodos no siempre han sido lingüísticos ello se debe al hecho de que el léxico es el nivel de

la lengua que emerge más fácilmente a la conciencia de los hablantes, por estar en relación directa con la significación y por ir estrechamente unido a la evolución cultural.

Hockett (1976), ubicado dentro de la corriente estructuralista, considera que describir una lengua significa, analizar lo que él llama el núcleo gramatical, ya que éste constituye el esquema formal de dicha lengua, el cual es adquirido por los hablantes desde muy temprano y una vez adquirido se mantiene inalterable a través del tiempo. De tal manera, que sólo cambiará el componente léxico que se encarga mediante las palabras de llenar la parte final de este esquema. Es decir, colocar los nombres que corresponden al sintagma nominal (SN), al sintagma verbal (SV), al sustantivo (S), al verbo (V), al adjetivo (Adj). Mientras son pocos los cambios que se dan en el núcleo gramatical, no sucede lo mismo con el léxico, que se adapta a las necesidades expresivas de los hablantes, a los adelantos tecnológicos, a los cambios sociales y los cambios generacionales.

Por su parte, Mounin (1979) al referirse a la Gramática Generativa señala que el léxico es un subcomponente que, junto con el subcomponente categorial constituye la base del componente sintáctico. Consiste en una lista no ordenada de unidades léxicas y comprende también cierta cantidad de reglas de redundancia. Las unidades léxicas están asociadas con transformaciones por sustitución que insertan tales unidades en posiciones marcadas por la ocurrencia de símbolos complejos dentro de las cadenas generadas por el componente categorial de la gramática.

Abraham (1981) sobre este mismo aspecto, considera que el léxico registra, en principio, todas las unidades léxicas de una lengua y asocia con ellas la información sintáctica, semántica y fonológica exigida para que funcionen correctamente las reglas de estructuras de frases. (p.125)

Estas ideas ponen de manifiesto que tanto para los autores generativistas como para los estructuralistas, el léxico forma parte de la gramática de una lengua. No obstante, es necesario destacar que los autores citados coinciden con Martinet, en que el estudio del léxico pertenece a la lingüística, tal como se ha señalado.

Desde otro punto de vista Lamíquiz (1975) al estudiar el componente semántico de la lengua, considera factible clasificarlo en tres órdenes: la semántica lógica, que desarrolla una serie de problemas lógicos de significación, estudia la relación entre el signo lingüístico y la realidad, las condiciones necesarias para que un signo pueda aplicarse a un objeto, y las reglas que aseguren una exacta significación. La semántica psicológica, que intenta explicar por qué hablamos, qué ocurre en el espíritu del hablante, y en el espíritu del oyente, cuando nos comunicamos, cuál es el mecanismo psíquico que se establece entre el hablante y el oyente. Y en tercer orden tenemos la semántica lingüística, que se ocupa del significado dentro del sistema de comunicación y describe su funcionamiento. Aquí es necesario detenerse un poco para precisar conceptual y terminológicamente sus componentes. Se entiende como perteneciente a este campo la significación, todo lo lingüístico que se refiere al estudio de la

semántica y de la lexicología. Es decir, estos términos: semántica y lexicología están estrechamente relacionados.

En la semántica, la unidad lexicológica o lexema y la unidad de significación o semantema, tienen diferencias, pero a través de un ejemplo nos referiremos a las relaciones lingüísticas entre ambas unidades de diferente enfoque, las cuales interrelacionadas conforman el semantema o unidad de significación. Veamos el siguiente ejemplo, la forma **guarapo**, que encontramos en negritas, en el Diccionario del Habla Actual de Venezuela (1994), se localiza alfabéticamente en la letra **G**, es el lexema, forma que estudia la lexicología. Su definición completa, que encontramos en el mencionado diccionario es: 1) Jugo de la caña de azúcar. 2) Bebida refrescante preparada con jugo de frutas, especialmente limón o piña, mucha agua y papelón. Esta definición, es el semema que se estudia en el funcionamiento semántico. La ficha completa del término, es decir, su forma lexicológica o lexema y la función semántica o semema, en conjunto, interrelacionado constituye el semantema. Es decir que para Lamíquiz, el léxico está vinculado estrechamente a la semántica. Ante la polémica histórica sobre si el estudio del léxico corresponde a la lingüística o a la lexicografía, en este trabajo se asume que el léxico puede estudiarse desde diferentes perspectivas pero sin dejar, de lado, los niveles morfosintácticos de la lengua, así como también las estrategias pragmáticas utilizadas por los hablantes.

Léxico del adolescente

En el discurso oral están presentes elementos tales como: la espontaneidad y la informalidad. Acerca de esto Sánchez (1988) afirma que el discurso del adolescente está en constante renovación, que es dinámico, cambiante, cuya existencia está determinada por la también constante renovación de sus hablantes: lo esencial de la expresión juvenil no son sus características, ni su heterogeneidad, ni la brevedad de su vigencia, lo verdaderamente importante es que en todas las épocas, en todos los estratos y en todas las latitudes, los adolescentes han tenido un estilo verbal distinto, un lenguaje propio.

Asimismo, Rosenblat (1982) expresa su deseo de elaborar un diccionario etimológico del habla de los jóvenes. Propone que en un primer volumen de este diccionario, se estudiaría su antecedente más inmediato: el argot estudiantil. Al respecto dice: "siempre los jóvenes han tenido, y en general los muchachos, cierta afición a jugar con las palabras" (p.155). El mencionado autor cree que el argot de los jóvenes sufre cambios constantemente. Cita ejemplos de palabras utilizadas por los adolescentes así por ejemplo, la novia se llama jeva, el viejo es un pureto o pure, conquistar a alguien es levantar. A Rosenblat, no le parece que haya graves motivos de alarma, en cuanto al lenguaje, y expresa: "estamos ante un movimiento universal de la adolescencia con designaciones también universales" (p. 156). Cree que en la afición a la creación, los jóvenes deforman expresiones. También el maestro Rosenblat hace referencia a lo que expresa Jespersen: "los jóvenes tienen una actitud

deportiva esencialmente juvenil, una lucha contra lo gastado y gris, un afán de novedad frente al lenguaje alquilado” (p. 156).

Para muchos adultos, la forma de hablar de los jóvenes constituye una jerga incomprensible, incongruente y, sobre todo, extremadamente pobre. La investigadora está en desacuerdo con este planteamiento, debido a que en este subcódigo está implícito, el reconocimiento de una realidad distinta en los jóvenes, una realidad con su propia configuración y sus propios valores. La juventud de todos los tiempos ha jugado con el lenguaje creando frases ingeniosas y contagiosas que en muchas oportunidades se hacen sumamente populares. El léxico se organiza para responder a las necesidades expresivas de ellos, dependiendo del grupo, de la emotividad y del contexto social donde se crea la expresión. La jerga juvenil proyecta las inquietudes de un grupo y allí radica su originalidad, es un lenguaje que sobre todo, se recrea en lo lúdico. Para ello inventan nombres, verbos, adjetivos y asimismo hacen uso de los mecanismos que tiene la lengua para la formación de nuevos términos, de nuevos vocablos. A continuación se hará referencia a este aspecto.

La formación de palabras

Roca Pons (1971) afirma que la existencia de cosas nuevas o de nuevas maneras de ver las cosas viejas, así como las nuevas situaciones surgidas a causa de cambios sociales, culturales o espirituales ocasionan la creación de nuevas palabras. Entre los procedimientos empleados para la creación de éstas últimas están: 1) derivación, 2) composición, 3) transplatación, 4) calco de voces extrañas y 5) agregación. En este trabajo nos interesa destacar especialmente la derivación y la composición, pues son los procesos más empleados por los adolescentes, tal como lo evidencia el corpus recogido.

Asimismo, Alvar (1999) sobre la formación de palabras afirma que ésta consiste en la ampliación del conjunto de voces del idioma, con mecanismos de tipo morfológico y partiendo de elementos ya presentes en el lenguaje, o con otras tomadas de fuera. Es un procedimiento que ha estado activo a todo lo largo de la historia de la lengua. Alvar, también coincide en señalar que los medios de que dispone la lengua para la construcción de unidades léxicas son la derivación y la composición. Existe abundante bibliografía sobre los mecanismos anteriormente señalados, pero en este trabajo se tomarán los planteamientos que hacen Ledezma y Obregón (1990) acerca de la derivación:

Es un procedimiento mediante el cual se forman nuevas palabras, sobre la base de otras ya existentes. Es un mecanismo de la lengua que permite no solo enriquecer el vocabulario, sino también satisfacer las necesidades comunicativas, expresivas de los hablantes (p.91).

En este proceso, además de intervenir fenómenos morfológicos, léxico-semánticos y sintácticos juegan un papel muy importante las características del texto y del acto comunicativo. Para Ledezma y Obregón (1990), el estudio de este mecanismo implica gran complejidad, pues confluyen, de acuerdo a la situación varios de los factores que se mencionaron anteriormente.

Sobre la composición, Marcos Marín, Satorre y otros (1999), expresan: “se entiende por composición el procedimiento de creación de nuevos términos por medio de la unión de dos o más lexemas pertenecientes a otras tantas palabras simples, por ejemplo: corre-caminos, pelirrojo” (p.264). Para Alvar (1999) la composición puede efectuarse de diversas maneras, entre ellas están: a) sinapsia, b) disyunción, c) yuxtaposición, e) mediante prefijos vulgares. Sobre la derivación Alvar (1999) sostiene que se puede efectuar a través de a) prefijos cultos, b) sufijos, c) interfijos. Alvar aclara que la prefijación con elementos vulgares entra en la composición, y la que se realiza con elementos cultos, en la derivación y sustenta su afirmación en el hecho de que no sucede lo mismo con otros prefijos que sí tienen vida independiente. Este mismo autor, trabaja ampliamente con la composición de palabras. Al respecto, intenta señalar una sistematización que se reseñará a continuación:

a) **Sinapsia:** en la composición en general y en la sinapsia en particular, intervienen al menos 2 unidades léxicas, como por ejemplo: - traje de baño, - casa de campo. Alvar (1999), cita a Benveniste, cuando expresa que la sinapsia no es composición, sino un tipo de grandes unidades, cuya extensión es considerable y puede ser de productividad indefinida, especialmente en la terminología científica y técnica. Es el único tipo de composición que permite la especificación detallada del significado y la clasificación en series, gracias a su rasgo distintivo.

b) **Disyunción:** en la composición por disyunción la lexicalización es distinta a la existente en la composición por sinapsia. La disyunción da origen a un tipo de lexías, las compuestas en la que los elementos participantes no se han soldado gráficamente, por más que la lexicalización sea un hecho. Por ejemplo: - opinión pública, - cesta básica, - tinta china.

Los compuestos por disyunción designan un solo objeto, lo cual confirma que se ha producido la lexicalización del conjunto. Los dos elementos participantes en estas formaciones son de carácter nominal: – opinión pública es una opinión, - cesta básica es una cesta, - tinta china es una tinta.

c) **Contraposición:** representa un grado más elevado de unión gráfica que la disyunción, pues los dos elementos que participan en ella se escriben unidos por un guión en la mayoría de las lenguas: cine-foro, colombo-venezolano. En la contraposición a veces intervienen 2 adjetivos, pues el resultado buscado es con frecuencia un adjetivo o un sustantivo empleado en funciones determinativas o calificativas. En ellos predomina más la relación semántica entre los elementos del compuesto, que la relación sintáctica.

d) **Yuxtaposición:** es el más caudaloso de los procedimientos para la formación de palabras, que se viene considerando. La fusión gráfica de los elementos participantes en el compuesto es total así como su gramaticalización. Es tal su abundancia, la facilidad para su creación y la habilidad para hacerlo, por ejemplo: - pasamano, - guardabosque. En la yuxtaposición se puede presentar un abultado número de formas, según la categoría gramatical de los componentes, la categoría del resultado final y las relaciones sintácticas y semánticas que mantengan entre sí los dos elementos, p.e. – sustantivo + sustantivo:

telaraña, casacuna , - sustantivo + adjetivo: aguardiente, hierbabuena, - adjetivo + adjetivo: agridulce. En las formaciones actuales parece preferirse el indicativo, pues el hablante interpreta la estructura del compuesto como verbo + objeto directo , o como verbo + circunstancial , p.e. –guardabosques, - pasamano: verbo + objeto directo, - girasol, - trotamundos.

Por otra parte Lang (1992) también expone sus planteamientos sobre la formación de palabras. Este autor realiza una descripción de la morfología léxica del español desde un punto de vista formal y distingue : 1) composición, 2) sufijación e infijación (parasíntesis) 3) prefijación, 4) sufijación apreciativa y flexión, con su respectiva caracterización morfológica, fonológica, sintáctica y semántica de cada procedimiento. Su objetivo es ofrecer un análisis de carácter sincrónico, haciendo énfasis en el marco contextual y sintáctico en que se desarrolla la formación de palabras.

De igual manera, Ledezma y Adames (1983) en un trabajo realizado sobre el español de Venezuela, consideran que los compuestos no son una especie morfológica, sino producto de transformaciones de cierto tipo de oraciones, lo que permite considerar la composición nominal como una microsintaxis. Esta idea la toman de Emile Benveniste, quien considera además, que en el análisis de los compuestos deben distinguirse 2 factores: la organización lógica y la estructura formal. La estructura formal estará condicionada por la estructura lógica. Ledezma y Adames, demuestran que la relación establecida es esencialmente sintáctico-semántica. En consecuencia, no puede explicarse la creación de compuestos por simple unión de dos signos, el proceso es complejo en su naturaleza y puede adquirir grados de mayor complejidad.

Tanto la derivación como la composición nominal están íntimamente relacionados con el trabajo que aquí se desarrolla, pues son los procedimientos más usados por los adolescentes en la creación de apodos.

¿Qué son los apodos?

La definición del diccionario de la R.A.E. (1984), señala por una parte, que: es un nombre que suele darse a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia, y por la otra, es un chiste o dicho gracioso con que se califica a una persona o cosa, sirviéndole ordinariamente de una ingeniosa comparación. Esta definición se adapta a los resultados encontrados en el corpus de este trabajo, tal como se demostrará posteriormente. En este mismo orden de ideas, Ledezma y Obregón (1989), afirman que la creación de apodos por parte de los adolescentes es un mecanismo significativo en la producción de humor. Sostienen que los recursos lingüísticos usados en la creación de apodos son variados, en algunos casos el proceso es sencillo, pues se trata de identificar una característica física con algún aspecto de la realidad. Esta puede referirse a animales o también a plantas como por ejemplo **gorilón** (parecido a un gorila) , **taparón** (parecido a una tapara), en ambos casos el sufijo **-ón** , le da un matiz enfático y humorístico. Otros, contrariamente, son complejos en su

estructuración pues, en algunos casos juega un papel muy importante la composición nominal, por ejemplo: **zancadilla**, que es la fusión de zancudo con ladilla y que se refiere a una persona muy fastidiosa. En la referida investigación Ledezma y Obregón (1989), analizan sólo una pequeña muestra del corpus recogido en entrevistas realizadas a estudiantes con edades comprendidas entre los 14 y 16 años. Los investigadores seleccionaron aquellos apodos en cuya formación se manifiestan procesos complejos que evidencian la creatividad del adolescente. Ese trabajo constituye un antecedente a la investigación que se realiza, pues se profundiza en esos procesos complejos de formación de apodos por parte del adolescente venezolano.

Clasificación de los compuestos

Diferentes autores tratan este aspecto. Ya se ha expuesto la clasificación que hace Alvar. En ella toca aspectos referidos a la sintaxis y a lo morfológico, pero privilegia lo semántico. Lang (1992) en su clasificación de los compuestos binominales trabaja ampliamente todo lo relacionado con lo ortográfico (el uso del guión y no guión). Igualmente, tomando como punto de partida lo sintáctico, señala cuatro tipos de compuestos:

a) Compuestos verbo-nombre: este modelo ha sido ampliamente estudiado por los filólogos, y es común a todas las lenguas románicas: cascar (V) + nuez (N) = cascanueces. La estructura anterior consta de un verbo que se combina con un nombre dando lugar a un compuesto nominal. Los compuestos verbo-nombre representan un modelo de elevada productividad sincrónica con especialización semántica en campos tales como: ocupaciones de las personas, artículos o accesorios. Las estructuras no muestran peculiaridades morfológicas, si bien, desde la perspectiva semántica es destacable el hecho de que el cambio semántico sea tan común como el carácter exocéntrico de estas formaciones. La frecuencia en el lenguaje coloquial de los compuestos verbo-nombre indica que se trata de un procedimiento de creatividad léxica cuya vitalidad excede las restricciones del lexicon establecido. A continuación algunos ejemplos de los compuestos verbo-nombre: -abrelatas, -portarretratos, -lavaplatos, -mataburro, -guardafango, -parachoques.

b) Adjetivos compuestos: estas estructuras revelan una mayor tendencia a la síntesis ortográfica que los nominales, p.e.

b.1) rojo + negro = rojinegro, -agrio + dulce = agridulce, -claro + oscuro: claroscuro.

b.2) enseñanza+aprendizaje= enseñanza- aprendizaje.

En estos ejemplos se pueden dar 2 posibilidades: o las bases están firmemente enlazadas como en el caso b.1) , o en el caso b.2), la lexicalización se indica mediante el empleo de guiones, mucho más usuales en este tipo de composición adjetival que en cualquier otro ámbito del léxico. En las estructuras del caso b.2) se revela una vacilante ortografía de las bases: en unos casos, aparecen sintetizadas gráficamente y en otros, separadas por un guión,

es decir, no están simplemente yuxtapuestas como en el caso de composición sintagmática binominal.

Los compuestos adjetivales pueden estructurarse como sigue:

ADJ + ADJ = claroscuro, y N + ADJ = boquiabierto este caso exige necesariamente la presencia de una vocal de ajuste: (i), p.e. – pelo + rojo = pelirojo, pata + tieso = patitieso. La estructura ADJ + ADJ, bien sea separada mediante guión o unida gráficamente, abunda en el registro culto, especialmente en el lenguaje periodístico, así como en registros especializados del lenguaje científico o comercial.

c) Compuestos sintagmáticos binominales: Lang (1992), manifiesta que se utilizan diversidad de términos para designar este tipo de estructuras, tales como: yuxtapuestas, compuestos sintagmáticos binominales, estructuras binominales, como ejemplo tenemos: hombre anuncio, hombre rana, brigada antisequestro, traje sastre.

d) Sintagmas unidos mediante preposiciones: este tipo de estructuras es la que se forma mediante la unión de nombres o nombres y verbos enlazados con una preposición, por ejemplo: e.1) N + Prep. + N : traje de luces, banco de datos, máquina de escribir y e.2) N + Prep. + V : espuma de afeitar, aceite de freír, jabón de lavar. En estas estructuras aparece el verbo en infinitivo y el enlace preposicional puede ser de, pero puede aparecer también para, a, con, por ejemplo: pintura para carros, arroz con pollo, pantalón a rayas. Según Lang (1992) estas estructuras tienen un alto grado de productividad en el léxico técnico que designa procesos y adelantos tecnológicos.

Acerca de la denominación estructuras binominales, Chela-Flores (1992) ampliando la propuesta de Lang (1992), afirma: “es uno de los procesos de formación de palabras más productivas del momento en la lengua escrita, sometido a unas pocas restricciones semánticas y morfológicas” (p.4) En español, existen 3 tipos de estructuras binominales:

1) sustantivo + sustantivo separados o sueltos: buque escuela, acta convenio, casa hogar, media pantaleta. Aquí existe una relación de coordinación entre los dos sustantivos dando origen a compuestos nominales. En todas las estructuras binominales del español el sustantivo nuclear ocupa la primera posición y el caracterizador la segunda, lo cual representa el orden no marcado de determinado + determinante.

2) sustantivo + sustantivo separados o sueltos con movilidad formal en el plural, p.e: hombres claves, países miembros, actividades docentes.

3) sustantivo + sustantivo separados o sueltos con inmovilidad formal del segundo elemento en el plural, p.e. bebé probeta, bebés probeta; sueldo base, sueldos base. En este caso se presenta un proceso de adjetivación del segundo sustantivo que exige un cuidadoso análisis, pues es un caso de conversión, motivo por el que Chela-Flores (1992) cita a Fernández Ramírez, (1986) :

Hay palabras que funcionan indistintamente como sustantivos y adjetivos y de ellos no podría hablarse de transposición cuando realizan una u otra de estas funciones. Son generalmente nombres de persona: amigo, vecino, joven, viejo, etc. entre ellos formados por determinados sufijos de derivación (p.22).

Los criterios que se han manejado para establecer estas clasificaciones serán los fundamentos teóricos que regirán en el análisis de los compuestos utilizados por los adolescentes en la formación de apodos.

Importancia del contexto

En párrafos anteriores, se trató la importancia del contexto en la creación del léxico y se hizo notar cómo a través de este componente de la lengua, se podía apreciar no sólo los fenómenos lingüísticos, sino también fenómenos socioculturales, psicológicos presentes ya en individuos, ya en grupos sociales. Asimismo, se insistió en la importancia del acto comunicativo en la formación de palabras.

Es necesario destacar que todo enunciado verbal o escrito se origina a partir de tres tipos de contextos: el psicológico, social y situacional. El primero se refiere a la relación que pueda existir entre los participantes del evento comunicativo. Tiene que ver con el hecho de que los enunciados verbales se adecúen a las acciones implícitas en los mismos: un ruego, una orden, conllevan por ejemplo, la necesidad de una relación determinada entre hablante y oyente. El contexto psicológico está íntimamente relacionado con el conocimiento compartido entre el hablante y el oyente. Este contexto se relaciona con la serie de suposiciones que el emisor intuye acerca del receptor. El contexto social es muy complejo, tiene que ver con el comportamiento social en diversas circunstancias culturales, tal como se ha señalado: costumbres, tradiciones, historia. Hoy en día, el contexto social se ve fuertemente influenciado, por el papel que ejercen los medios de comunicación: periódicos, radio, televisión, publicidad, internet. Actualmente son, quizás, las fuerzas más poderosas que permean en el uso de la lengua. Esto queda evidenciado en el corpus recogido en este trabajo, pues muchos de los apodos son tomados de los medios de comunicación.

El contexto situacional incluye en este caso a todos aquellos aspectos exteriores al entorno que rodea el acto comunicativo que puede de cualquier manera incidir en los mecanismos para su producción y comprensión. Es decir, elementos tales como: el ambiente físico, ceremonial, formal, el humor, la alegría, la familiaridad, contribuyen a hacer posible que un acto comunicativo cumpla con el cometido propuesto por el emisor.

El concepto de contexto es esencial para todos los estudios lingüísticos que se plantearán desde una perspectiva pragmática o discurso-textual. Precisamente, el aspecto que con más claridad define ese tipo de estudios y, al mismo tiempo los distingue de los que se realizan desde un punto de vista estrictamente gramatical, consiste en que aquellos incorporan los datos contextuales en la descripción lingüística. Halliday (1983) habla acerca del entorno textual o cotexto, es decir los enunciados que rodean a aquello que se está considerando para

el análisis ya que el significado concreto que adquieren las palabras, los enunciados y los discursos depende en gran medida, de lo que se ha dicho antes y de lo que viene después.

La creación y el reconocimiento de los factores contextuales son los aspectos fundamentales en la comunicación humana. El contexto es algo dinámico y quienes participan en un intercambio comunicativo tienen que ir construyendo, creando, cambiando e interpretando. En ese proceso pueden ocurrir ciertos elementos como el entorno físico y cultural y ciertas normas o tendencias de comportamiento colectivo interiorizadas cognitivamente en forma de marcos o guiones. No obstante, son las personas a través de las actividades que llevan a cabo, quienes actualizan esos factores convirtiéndolos en una parte significativa de lo que está sucediendo. Así pues en este estudio, son los adolescentes con su léxico quienes constantemente están renovando su forma de hablar, a través de la actualización de diferentes contextos sociales y psicológicos.

3. Metodología

Diseño de la investigación

La metodología utilizada fue de tipo cualitativo que conllevó a un trabajo de campo que permitió recabar el corpus para analizar los apodos en el léxico del adolescente venezolano. De acuerdo con Taylor y Bogdan (1987), la metodología cualitativa se refiere a: “la investigación que produce datos descriptivos”(p.20), es decir, las propias palabras de las personas habladas o escritas y la conducta observable. Tal como aquí se hace al analizar los apodos en el léxico del adolescente. Otro aspecto a destacar es que este enfoque promueve que el investigador estudie a las personas en el contexto, en la situación en la que se encuentran; asimismo, se plantea la necesidad de conocer a los informantes en lo personal y de esta manera saber lo que ellos sienten como actores sociales (ob.cit. p.21). De la misma forma, este trabajo se enmarca dentro de la modalidad de investigación de campo, definida así por el Manual de la UPEL (2003): “una investigación de campo consiste en análisis sistemático de problemas en la realidad, con el propósito bien sea de describirlos, interpretarlos, entender su naturaleza y factores constituyentes, explicar sus causas y efectos o predecir sus ocurrencias haciendo uso de métodos característicos” (p.5). Por todo lo mencionado anteriormente, se justifica el empleo de la metodología cualitativa. Cabe destacar que, la muestra estuvo conformada por 8 varones y 4 hembras con edades comprendidas entre 13 y 17 años de edad, cursantes de 8vo y 9no. Grado de Educación Básica.

Procedimiento

1.- Se utilizó la entrevista para la recolección de datos y un taller en la clase de Lengua. Las entrevistas se realizaron tomando en consideración ciertos parámetros. En primer lugar, se hicieron en diferentes ambientes educativos: tales como: biblioteca, Dpto. De Castellano. Los temas que se trataron se fundamentaron en distintos tópicos, como opinión en cuanto a la situación política del país, gustos personales, pasatiempos, diferentes apodos que les colocan a sus compañeros, amigos, vecinos y profesores, y opinión en torno al español de Venezuela.

El diálogo tiene además un carácter familiar en donde los temas que se abordan, la duración de la conversación y el orden de los turnos se determinan en forma libre. Asimismo, a través de la entrevista se puede observar un comportamiento lingüístico a menudo inmediato y poco planificado que permite aflorar muchas estructuras lingüísticas subyacentes.

2.- La otra técnica de recolección de datos que implementó la investigadora fue un taller. Para esta actividad, se concibieron dos sesiones de clases y los objetivos trazados eran por una parte, validar el material producto de las entrevistas y por la otra, ampliar el corpus recolectado mediante la participación de un grupo representativo de alumnos. Esta técnica permite la participación espontánea y la discusión dentro del grupo. El tema seleccionado fue el léxico de los adolescentes y la creación de apodos. Éste generó una discusión muy amena, cordial y con un gran toque de humor. Esta actividad se realizó dentro de las clases de lengua.

3.- Una vez compilados los apodos se agruparon en categorías para, en un intento de sistematización, facilitar el proceso de análisis. Estas categorías responden a estructuras gramaticales, tal como se evidencia en las clasificaciones de Lang y Chela-Flores, citadas anteriormente. Las categorías son las siguientes: nombres, compuestos binominales, compuestos adjetivales, estructuras sintagmáticas unidas con preposición. Es necesario aclarar, que en el análisis se hace énfasis en el nivel semántico, sintáctico y se da una visión de la dimensión pragmática, pues se toman en cuenta el contexto social, psicológico y la intencionalidad del hablante.

4. Resultados, análisis e interpretación

1.- Categoría: Nombre.

Esta categoría contiene 38 apodos referidos a características físicas, en su gran mayoría, y a características psicológicas. En vista de la cantidad de apodos, se hizo necesario para facilitar su análisis, agruparlos de acuerdo a los semas comunes que los caracteriza en micro campos léxicos (conjunto de palabras que comparten uno o varios rasgos de significado semejantes):

- 1.1 'de origen televisivo': Tacupay, Pirulino, Freddy, Chupiplum, Calcibón, Buba, Batzmarú.
- 1.2 'parecido a un animal': Bachaco, Chivo, Coneja, Tara, Vaca, Cotorro.
- 1.3 'de color negro': Camerún, Aristóbulo, Tífi, Catire, Ruso.
- 1.4 'talla corporal': Tocón, Mario Bross, Huesitos, Enano, Moñoño.
- 1.5 'modificación de nombre y apellido':

Lumpi	—————>	Lumpia
Avilán	—————>	Gavilán
Guaraco	—————>	Guarapo
Crespo	—————>	Cresta
Montezuma	—————>	Montefuma
Carlitos	—————>	Carlitro

A continuación se presenta una lista extraída del *corpus*:

Tacupay	Guarapo	Giogió	Huesitos
Pirulino	Cresta	Moñoño	Chacha
Chupiplum	Montefuma	Tití	Freddy
Calcibón	Carlitro	Buba	Batzmarú
Cotorro	Camerún	Guío	Chivo
Bachaco	Gordo	Enano	Vaca
Ecuatoriano	Catire	Coneja	Aristóbulo
Mario Bross	Tara	Negrita	Ruso
Tocón	Chino	Pechugita	
Lumpi	Lentes	Luna	

1.1. 'De origen televisivo'

En este micro campo léxico hay apodos cuyos referentes son personajes de novelas, de tiras cómicas y cuñas publicitarias. Estos son los halaldos: Tacupay, Pirulino, Freddy, Chupiplum, Calcibón, Buba y Batzmarú.

Los apodos de Tacupay, Pirulino y Freddy son tomados de personajes de novelas, quienes dentro de la trama presentan características que los hacen diferentes a los demás personajes. Estas características pueden hacer alusión al aspecto físico y al comportamiento. En cada caso el rasgo destacado tiene un signo negativo que generalmente ocasiona burla.

El nombre Tacupay corresponde al personaje de una novela transmitida por Venevisión, hace algunos años. Allí actuaba un personaje que representaba a un indígena, con el cabello liso y cortado en forma circular, de totuma. El adolescente a quien se le da este apodo tiene un corte de pelo parecido al personaje de la novela.

Pirulino es el protagonista de la novela Pedro el Escamoso, quien usaba el cabello largo y se vestía de forma exagerada; de igual manera exageraba sus gestos y su comportamiento frente a los demás. Este personaje es caricaturesco, no sólo por la vestimenta, sino por el lenguaje y los movimientos utilizados al hablar y al bailar. Todo ello con finalidad de llamar la atención.

Freddy la motivación semántica viene dada por la relación entre el personaje de la novela Betty La Fea y el joven a quien le colocaron este apodo. El alumno se peina y se viste como el personaje de la novela mencionada anteriormente; y al igual que aquél se comporta como un bobo, pero en oposición a esto es un buen estudiante. En la creación del apodo se conjugan dos rasgos semánticos opuestos: 'bobería'/ capacidad intelectual.

En los casos de: chupiplum y calcibón son apodos producto del lenguaje publicitario. En consecuencia, los referentes son imágenes atractivas con música, color y movimiento que

despiertan el interés de los telespectadores. Los jóvenes establecen una asociación semántica entre estas imágenes y el adolescente a quien le adjudican el apodo.

Chupiplum es el nombre de una chupeta de chicle y es usada como apodo para referirse a un muchacho con la cabeza grande y cuerpo delgado. El comercial de televisión invita a saborear el producto en todos los contextos. Calcibón designa una medicina cuyos beneficios se expresan en un mensaje comercial con un esqueleto en papel protagónico. Los adolescentes emplean el nombre de esta medicina para describir a un muchacho extremadamente flaco.

Los apodos Bubu y Batzmarú son creados, tomando como referencia, tiras cómicas, que aluden directamente a la contextura, por un lado y al tamaño y color de piel por el otro. El primero designa al osito que acompaña a un personaje de comiquitas: el Oso Yogui. El segundo, es un personaje también de tiras cómicas, de tamaño pequeño y de color negro.

En síntesis, el corte de pelo, el cabello largo, los gestos, la actitud, la cabeza grande en un cuerpo delgado, la delgadez pronunciada, el comportamiento son rasgos que el adolescente destaca mediante la asignación del apodo. Su intención generalmente, es burlarse de las otras personas, ridiculizarlas, una de las formas del humor más comunes de este grupo etario. También se demuestra la gran influencia que tienen los medios de comunicación, específicamente la televisión y el contexto social donde se desenvuelven los adolescentes.

1.2. 'Parecido a un animal'

El hecho de asimilar al ser humano a los animales, es un fenómeno que se encuentra bastante generalizado en todas las lenguas, Adames (1986) lo documenta con alta frecuencia en el Español de Venezuela. En esta asimilación metafórica se producen 2 fenómenos, pero de acuerdo con el corpus recogido en este trabajo, se utilizará solamente la Transferencia (cambio de paradigma, de campo léxico) que en este caso es doblemente motivada.

En este aspecto se hace necesario resaltar dos planteamientos:

En un primer nivel opera un cambio de clasema: es decir, animal pasa a humano, en ambos clasemas hay un rasgo común: son animados. Por otra parte, la motivación que opera en el sema específico, es decir la motivación es de carácter extra-lingüístico: similitud (física y de comportamiento) del humano con los animales. Adames (1986), manifiesta que en el caso de la motivación de semas específicos, la base sémica es muy estable. Hay dos clases de semas:

- a.- Los que designan cualidades físicas.
- b.- Los que designan cualidades de tipo "moral" o en un sentido más amplio: semas de comportamiento.

Los apodos pertenecientes a este micro campo léxico son: Bachaco, Chivo, Coneja, Tara, Vaca y Cotorro.

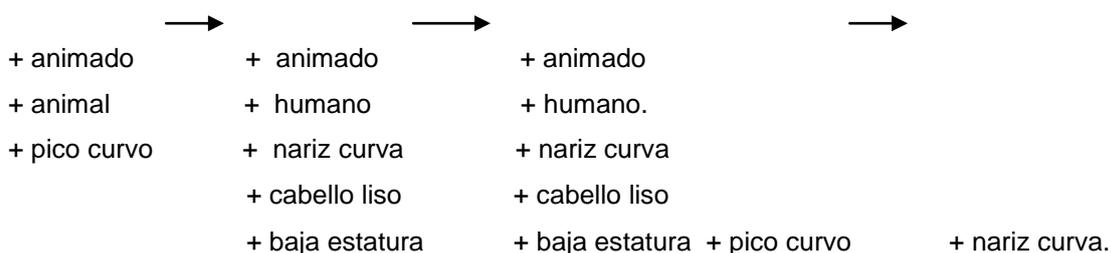
Bachaco, es una palabra que en el español de Venezuela tiene dos acepciones según Pérez, J. y Núñez, R (1994): a) persona de piel blanca y cabello rojizo o amarillo, pero muy

crespo, “chicharrón, malo”. b) Persona que posee gran capacidad de trabajo. En el caso que nos ocupa el apodo se ubica en el literal b), pues el sema que se resalta es el de comportamiento.

Las rasgos que se destaca en los apodos de: Chivo, Coneja, Tara y Vaca hacen referencia a características físicas tales como: barba escasa, incipiente; dientes grandes, contextura delgada y contextura gruesa. Los rasgos semánticos destacados son los físicos.

Con el apodo “Cotorro” designan los jóvenes al director del liceo. Asimismo también le dicen ecuatoriano. En este caso se establece una relación sémica de la siguiente manera:

cotorro ----- ecuatoriano -----indígena.



Se produce una asociación entre semas que indican características similares:

El sobrenombre ecuatoriano, está asociado con las características físicas de algunas personas de esa nacionalidad, que presentan rasgos indígenas acentuados: cabello liso, piel morena, nariz curva y baja estatura. En Venezuela, a las personas de esa nacionalidad, también se les designa con el sobrenombre de cotorros, haciendo énfasis de esa manera en la forma curva de la nariz, estableciéndose así una relación entre la persona y el animal. Hay que destacar que los ecuatorianos se han ubicado en algunos barrios que rodean la capital, formando colonias. Los adolescentes que utilizan estos apodos conviven con ellos diariamente. El contexto es determinante en la creación de los sobrenombres.

1.3. 'Color de la piel'

En este subgrupo se ubican los apodos que se refieren al color de la piel, los cuales si bien hacen alusión a un rasgo físico, implícitamente también se manifiestan valores culturales presentes en la sociedad venezolana, los cuales son: Camerún, Aristóbulo, Batzmarú, Tití, Catire y Ruso.

En el apodo Camerún se manifiesta la creatividad lingüística de los jóvenes. En el contexto deportivo Camerún es un equipo de fútbol que representa a un país africano. Este se hizo famoso en un mundial de fútbol y despertó gran admiración entre los fanáticos por su forma de jugar. Los integrantes del equipo eran de contextura fuerte y de color de piel muy oscura Este último rasgo físico es el sema que motiva la creación del apodo. Se produce así una transferencia semántica que se podría representar de la siguiente manera:

País (Africa) → Equipo de fútbol (Africano) → Características físicas de los integrantes del equipo (Contextura fuerte) → Color de piel (Negro) → Adolescente de “tez negra”.

Aristóbulo: es indudable que el contexto político influye notablemente en el uso del apodo. Aristóbulo Istúriz fue Ministro de Educación, Cultura y Deportes. Constantemente sus amigos hacen referencia a través de los medios de comunicación a su color de piel, en un tono afectivo. Caso contrario ocurre con sus detractores y adversarios quienes destacan esta característica en forma despectiva, tal como se observa en los graffitis que pintan sus oponentes políticos en las paredes y sitios públicos de la capital, quienes se refieren a su color de piel en forma peyorativa.

Tití cuando se asocia la palabra mono con el hombre, se destacan semas de comportamiento que están presentes en la coquetería y movimientos para trepar. En el habla de Venezuela también se asocia con las personas de color negro y en los últimos tiempos mono, se usa para designar a personas de clase marginal. En el caso de Tití, éste es una clase de mono de contextura pequeña y negrito. Este caso llama la atención, pues el mismo adolescente se coloca el apodo, el mismo se autodenomina Tití y se justifica señalando que lo hace como una estrategia para atenuar el malestar que pudiera generarle la asignación del apodo por otras personas. Además, así evita un apodo de mayor fuerza expresiva.

En contraposición a estos apodos están los ejemplos de Catire y Ruso, que se refieren a muchachos con color de piel muy blanca.

Los apodos agrupados en esta categoría fundamentalmente, son los que tienen que ver con el color de piel negro. Revelan una concepción ideológica muy arraigada todavía en nuestra sociedad, en nuestra cultura, como es el racismo. Caso contrario ocurre en los casos de: Catire y Ruso, que no son objeto de burla ni de sarcasmo.

1.4. ‘Talla corporal’.

Las características físicas, tales como: tamaño pequeño, contextura delgada y estatura alta, son destacados, de manera afectiva en algunos casos y en forma peyorativa en otros. Son ejemplo de ello: Tocón, Mario Bross, Huesitos, Enano y Moñoño.

La palabra Tocón tiene diversos significados: a) parte de un tronco que queda unida a la raíz cuando se corta un árbol por la base, b) parte amputada de un miembro, por ejemplo: tocón de brazo, c) parte de un utensilio o herramienta incompleta: tocón de machete. En el léxico estudiantil, es un término muy usado para referirse a los lápices y creyones cuando están muy desgastados: “sólo me queda un toconcito de lápiz”. Mario Bross, es un personaje emblemático de los juegos de video, la característica que lo distingue, es su baja estatura.

Tanto el apodo tocón, como Mario Bross, tienen un sema común: ‘tamaño pequeño’. Es evidente, la intención de resaltar una cualidad valorada socialmente como negativa,

específicamente en un hombre. Estos dos apodos se usan para designar también al director del liceo donde estudian los adolescentes.

Enano y Huesitos se refieren a la baja estatura y la delgadez pronunciada. Pero en el caso que nos ocupa tienen una connotación afectiva pues pertenecen al léxico familiar.

Moñoño esta palabra se relaciona con 'algo abultado' de 'gran volumen'. Asimismo, llama la atención la reiteración de sonidos: /ño/ de poca frecuencia en el Español. Este hecho acentúa el matiz de burla que subyace en la creación del apodo.

1.4 Los siguientes apodos fueron compuestos con los apellidos y nombres de los adolescentes.

- Lumpia: → Lumpi
- Gavilán: → Avilán
- Guarapo: → Guaraco
- Cresta: → Crespo
- Montefuma: → Montezuma
- Carlitro: → Carlitos

Como se observa los adolescentes establecen, mediante recursos lingüísticos una relación entre los apellidos y referentes, estrechamente vinculados a su entorno: comidas, animales, bebidas, entre otros. En estos apodos existe un juego fonético, por ejemplo, adición de un sonido vocálico [a] : Lumpi : Lumpia, y de un sonido oclusivo velar sonoro [G] : Avilán: Gavilán, cambio de un sonido oclusivo velar sordo [K] por el oclusivo bilabial sordo [P] Guaraco: Guarapo. Asimismo, existe otro cambio de un sonido oclusivo bilabial sordo [P] por uno oclusivo ápico-dental sordo [t]: Crespo: Cresta.

El juego fonético presente en Montefuma y Carlitro, dan origen a un término compuesto. Se incluyen en esta categoría porque están referidos a apellidos y nombres. Este fenómeno lingüístico es más complejo y en consecuencia se manifiesta un mayor grado de creatividad por parte del adolescente. El primer compuesto estaría formado por Monte + fuma y el segundo por la primera sílaba de Car + litro.

Cabe resaltar que estos apodos están estrechamente relacionados con la conducta no convencional adoptada por los jóvenes. Se les asignan los sobrenombres, a quienes fuman y beben a escondidas de los profesores del liceo o de sus padres. Generalmente, la violación de la norma es signo de prestigio en este grupo etario. De esta situación, se desprende que no hay ningún rasgo peyorativo en estos sobrenombres.

Tal como se evidencia en esta categoría, los semas referidos a cualidades físicas son los que motivan la creación del apodo y en menor grado los semas que tienen que ver con el comportamiento de los seres humanos. El contexto social, político, deportivo, el entorno donde se desarrolla la vida del adolescente proporciona los datos, los recursos que utilizan los

jóvenes en su creación léxica. En consecuencia, ese mundo cultural se reflejará en los sobrenombres que inventan o que son producto de la tradición.

2.- Categoría: Compuestos binominales:

Estos compuestos están formados por Nombre + Nombre y Nombres unidos ortográficamente. A este micro campo pertenecen:

- 1.- Juana Yuca
- 2.- Betty La Fea
- 3.- Juana La Virgen
- 4.- Blancanieve
- 5.- Telemundo

El apodo Juana Yuca tiene la estructura lingüística de un compuesto binominal del tipo nombre + nombre. La adolescente a quien le dicen así, tiene la frente muy grande. Pareciera que no existe una motivación semántica que justifique el sobrenombre tal como se comprueba al indagar sobre el uso del apodo. Sin embargo, el nombre de Juan ha formado parte de compuestos nominales que pertenecen al léxico del español de Venezuela: Juan Bimba y Juan Bobo son un claro ejemplo. El primero de ellos fue el símbolo de un partido político y significaba la representación de la gente más humilde del país; el segundo también representa a un ser humano desheredado de la fortuna, es la figura protagonista de muchos cuentos orales, en los cuales aparece a veces realmente bobo y en otras oportunidades malicioso y astuto. Posiblemente el nombre viene de esta tradición. El nombre de Juan, también aparece en la literatura venezolana, tales como Juan Primito y Juan el veguero, personajes emblemáticos en la obra de Rómulo Gallegos. En cuanto al término yuca, puede estar motivado por el color blanco de la piel o porque la persona a quien designan así es insulsa, "le falta ángel".

Betty La Fea es el nombre de una novela colombiana que en nuestro país tuvo una gran audiencia. Ya el nombre de la novela representa un juego lingüístico, en el sentido de que en la trama, La fea, resultó bonita, y también talentosa. Con este sobrenombre se designan personajes del mundo político o cultural venezolano, pero para destacar solo la fealdad. Con la misma intención lo usan los adolescentes. Juana La Virgen también es el nombre de una novela, donde se plantea un problema atípico: una muchacha queda embarazada, siendo virgen. En esa novela se presenta la virginidad como un valor. Los adolescentes justifican esta creación léxica porque la muchacha es 'muy estudiosa', pero también 'muy seria' y para ellos sería es: "no tener varios novios, tener un comportamiento tranquilo, no sacarle fiesta a los varones, no ser una brincona". El apodo revela entonces valores presentes en la sociedad venezolana y que son transmitidos de generación en generación y que no se manifiestan explícitamente.

Desde el punto de vista lingüístico se podrían hacer las siguientes observaciones:

Llama la atención el compuesto Juana Yuca en el cual dos sustantivos se yuxtaponen en forma apositiva; es indudable que el sustantivo Yuca califica a Juana pero pareciera que se rompe con un modelo ya existente en la lengua, del tipo: Betty La Fea y Juana La Virgen en el cual el apósito está precedido por un artículo y traslada la carga semántica a todo el compuesto

Blancanieve, este es un nombre que está lexicalizado, por lo tanto se atenúa la composición nominal. Blancanieve, es un personaje de uno de los cuentos de hadas más conocidos, de hermosa figura y piel muy blanca, pero la asociación no necesariamente es con el personaje del cuento, sino que tiene un contenido irónico: Blancanieve es el apodo que le atribuye al joven negro, el contraste semántico genera cierta carga de humor, pero al mismo tiempo refleja el rechazo, la descalificación del joven por el hecho de ser negro. Pero, además, se desprenden dos connotaciones que revelan implícitamente aspectos que se relacionan con concepciones ideológicas sustentadas por una sociedad racista, aunque aparenta otra cosa, y machista al poner en duda, aunque no sea cierto, la masculinidad como una forma de burla, con el afán de molestarlo.

Desde tiempos remotos, la cabeza grande ha estado asociada a la imagen del mundo. De allí que cabeza de mundo, es un compuesto usado de generación en generación. En este caso lo novedoso semánticamente está en el hecho de que Telemundo, es un canal de televisión y se asocia con una cabeza grande. Una vez más se observa la interferencia de los medios de comunicación en la creación léxica.

Nuevamente, se observan los factores presentes en apodos anteriores, por una parte, los semas en esta categoría son los que aluden directamente tanto a las características físicas como las características psicológicas de las personas y por la otra la influencia de los medios de comunicación, específicamente, la televisión. También se manifiestan valores existentes en nuestra cultura como son: el racismo, el machismo y el culto a la virginidad.

3.- Categoría: Compuesto adjetival

Estos apodos responden a estructuras binominales conformadas por sustantivo + adjetivo. En este micro campo léxico, se encuentran ubicados:

- 1.- Gata salvaje.
- 2.- Hormiga atómica.
- 3.- Chichí copión.
- 4.- Chichí forzón.

Los compuestos Gata salvaje y Hormiga atómica tienen en común, que su primer término son sustantivos que dentro del apodo se corresponden con metáforas de animales, tal como lo hemos señalado en otras categorías. Por otra parte, los adjetivos que forman parte del compuesto se caracterizan porque su contenido semántico se opone al significado del sustantivo que describen:

Hormiga: 'pequeñez' / Atómica: 'energía' 'potencia'.

Gata: 'animal doméstico' / Salvaje: 'no doméstico' 'silvestre'
'color de ojos'

Se observa que la carga semántica de los adjetivos se transfiere a todo el compuesto. Se trata de calificativos que son tomados del mundo de la televisión: nombre de una novela y de una comiquita. Se puede señalar, entonces, que la creatividad del adolescente se pone de manifiesto al asignarle, el apodo a determinada persona. En el primer caso, se usa el femenino gata + salvaje para denominar a un varón con una clara intención de burla, de molestar al otro. En el segundo caso, se trata de una profesora, pequeña y de color oscuro, muy trabajadora, enérgica y exigente en su relación con los alumnos.

En los casos de Chichí forzón y Chichí copión, las estructuras binominales, poseen un rasgo fonético, la repetición del sonido /ci /. Esto le da sonoridad al término y el sufijo -ón le imprime, un tono enfático y humorístico. El apodo fue tomado de una estructura lingüística usada cotidianamente por el adolescente así designado, quien dice frecuentemente: "no lo forces". Esta oración da origen a 'forzón'. Chichí copión, surge por analogía con el apodo anterior para resaltar una característica psicológica del joven a quien se le designa de esta manera. Tal como lo expresa la informante: "le decimos copión, porque si alguien hace algo, el al ratico lo vuelve a hacer".

En esta categoría se pone en evidencia, que la creación de los apodos se hace tomando en cuenta: las características físicas, psicológicas y además algunas estructuras lingüísticas usadas por los adolescentes. Tradicionalmente, el léxico utilizado por una persona ha sido fuente en la creación de apodos, un ejemplo de ello, son las expresiones usadas por un personaje del mundo político a quien se le colocó el sobrenombre del Dr. Yo-Yo, y lo manifestaba en frases célebres tales como: "Yo y mi partido, mi partido y yo".

4.- Categoría: Estructuras Sintagmáticas unidas con Preposición: N+Prep. +N

Los compuestos del tipo Nombre + Preposición + Nombre son de gran productividad en el español de Venezuela, Ledezma y Obregón (1989), realizaron una investigación que arrojó ejemplos tales como: cara e' crimen, chichón de piso, mente e' pollo. Cabe destacar que, se siguió la clasificación establecida por Lang (1992) para nominar esta categoría. Aquí están presentes 18 apodos, para facilitar su análisis, tal como se hizo en la categoría Nombres, a partir de semas comunes, se formaron grupos, en micro campos léxicos:

4.1. 'Color de la piel':

- Chupeta de petróleo.
- Barril de petróleo.
- Guarapo de uva.
- Morcilla del Junquito.

4.2. 'Forma de la cabeza':

- Cabeza de mundo.
- Cabeza de metra.
- Cabeza de buzón.
- Cabeza de martillo.
- Cabeza de trompeta.

4.3. 'Dificultad al caminar':

- Pata e' crochet.
- Pata e' palo.

4.4 'Facciones del rostro':

- Nariz de tucán.
- Boca e'corroncho.
- Cara e'parchita.
- Cara e'pizza.

A continuación se presenta una lista del corpus:

Guarapo de uva	Cabeza de mundo	Pata de palo
Chupeta de petróleo	Cabeza de metra	Oreja de elefante
Barril de petróleo	Cabeza de buzón	Cara e' pizza
Morcilla del Junquito	Cabeza de trompeta	Cara e' parchita
El hijo de Guaicaipuro Lameda	Cabeza de martillo	Boca e' corroncho
Nariz de tucán	Pata e' crochet	Cara e' bulldog

4.1. 'Color de la piel'

Los siguientes apodos, son usados en forma ponderativa, para resaltar el color negro de los adolescentes a quienes les dicen de esta manera. Se evidencia ostensiblemente, una clara intención de burla y sarcasmo. Estos fueron los apodos encontrados: Chupeta de petróleo, Barril de petróleo, Guarapo de uva y Morcilla del Junquito.

En el apodo de chupeta de petróleo y barril de petróleo encontramos que este elemento natural ha servido como fuente de motivación para identificar a personas de color negro, petróleo crudo fue llamado un famoso delincuente venezolano. En el compuesto chupeta de petróleo se establece una relación entre el término chupeta: 'sabor dulce, agradable'; 'golosina preferida por niños y jóvenes' y el término de la preposición : petróleo que es nuestro principal elemento de exportación, se demuestra con este ejemplo, la fuerte influencia del contexto. En el Español de Venezuela aparecen expresiones de este mismo tipo: chupeta de ajo, chupeta de sábila. Este modelo es tomado por los adolescentes, lo que revela poca creatividad, esto

también se refleja en barril de petróleo. En el caso de guarapo de uva, es una bebida casera venezolana, preparada con agua y papelón, es decir tiene implícito el sema 'color oscuro', el otro término del compuesto: uva, también indica el mismo color. Este hecho enfatiza en grado superlativo la base sémica del compuesto y reafirma la característica física que se quiere destacar. Morcilla del Junquito lleva la misma intencionalidad de realzar el color de piel negro. Además también revela un elemento perteneciente al entorno del informante: Junquito. En este micro campo léxico se manifiestan valores presentes en la sociedad venezolana. Los apodos anteriores se usan para referirse en forma peyorativa a las personas de color negro, lo que revela una concepción ideológica presente todavía en nuestra sociedad.

4.2.- 'Forma de la cabeza'

La forma de la cabeza ha sido fuente de motivación para creaciones léxicas en el habla del venezolano. Esta manifestación también está presente en el habla de los adolescentes. Los apodos hallados son: Cabeza de mundo, Cabeza de metra, Cabeza de buzón, Cabeza de martillo, Cabeza de trompeta y El hijo de Guaicaipuro Lameda.

En los ejemplos de cabeza de mundo y cabeza de metra, la metáfora viene dada por la forma geométrica que posee la parte del cuerpo que se nombra con el apodo, en este caso es de forma circular y grande. En los apodos tales como: cabeza de buzón, cabeza de martillo y cabeza de trompeta se manifiestan semas que tienen relación con los rasgos físicos, como por ejemplo: cabeza alargada, grande, deforme.

En el caso de El hijo de Guaicaipuro Lameda también hace referencia a una cabeza grande, alargada, pero tiene un elemento adicional, que es tomado del contexto político y social del país, pues Guaicaipuro Lameda fue Presidente de PDVSA.

La creación léxica se desplaza desde cabeza de mundo y cabeza de metra, que tienen forma geométrica circular hasta estructuras como cabeza de martillo, cabeza de trompeta, cabeza de buzón que se alejan de lo que pudiera tener relación con la forma de la cabeza, rompiendo de esta manera la norma. Con estos ejemplos se rompen las reglas semánticas. Llama la atención el apodo El hijo de Guaicaipuro Lameda que es tomado del acontecer político del país, de esta manera se genera burla e ironía.

4.3.- 'Dificultad al caminar'.

Desplazarse con dificultad, es una característica física que es objeto de sarcasmo por parte de los adolescentes. Los apodos conseguidos fueron estos: Pata e' Crochet y Pata e' palo.

Pata e'crochet designa también a una persona con una pierna defectuosa, que le impide caminar correctamente. Se hace necesario destacar que este apodo pertenece a la tradición oral en el habla de Venezuela, es decir ha pasado de generación en generación. Con esto queda evidenciado que en este sobrenombre no existe el proceso de creación presente en los otros casos anteriores. En pata de palo ocurre la misma motivación que en el ejemplo

anterior, los semas presentes son los que se refieren a las cualidades físicas. Este micro campo evidencia, que cualquier hasta los defectos son fuente de inspiración para crear apodosos irónicos y burlescos.

4.4.- Facciones del rostro.

En este subgrupo la creación léxica, viene dada por metáforas de animales y alimentos. Se localizaron los siguientes apodosos: Nariz de tucán, Boca e' corroncho, Cara e' parchita y Cara e' pizza.

Los ejemplos de nariz de tucán, boca e' corroncho y cara e' bulldog coinciden con lo señalado anteriormente por Adames (1986), el primer caso destaca un sema 'forma de la nariz' y se establece una correspondencia entre la persona y el animal, en el segundo, también se destaca el sema 'tamaño de la boca', se hace alusión a la boca de la adolescente y la del animal, el tercer apodo posee un sema que se relaciona con la 'forma abultada del rostro'. En cara e' pizza y cara e' parchita los términos pizza y parchita poseen un sema común: 'textura rugosa, áspera' destacando la característica del rostro con espinillas y barros que posee la adolescente a quien designan de esta manera, condiciones totalmente opuestas a las que debe tener una tez perfecta. Con estos ejemplos también se manifiesta el sarcasmo y la ironía. En los casos anteriores, existe el apóstrofe e', lo que le otorga un carácter eminentemente oral.

Tal como se evidencia en esta categoría los semas presentes, en su gran mayoría son los referidos a las características físicas de las personas, inclusive aquellos que tienen que ver con defectos corporales y enfermedades de la piel, son motivo de burla por parte de los adolescentes. En menor grado se destacan los semas de comportamiento y hay dos elementos que tienen mucho énfasis que son: la influencia del contexto social y el aspecto ideológico que se manifiesta en expresiones relacionadas con el racismo, que todavía está muy arraigado en nuestra sociedad.

Conclusiones

La presente investigación tuvo como objetivo analizar los recursos lingüísticos usados por adolescentes caraqueños en la creación de apodosos. El análisis realizado permitió llegar a las siguientes conclusiones:

- En la creación de apodosos hay una motivación que proviene de la realidad circundante, de la cual se toman algunos rasgos significativos que constituye la base sémica del apodo, la cual se traduce en una estructura sintáctica. Esto significa que dos niveles de la lengua se interrelacionan: el sintáctico y el semántico. El contexto social, político psicológico, el entorno cultural y la intencionalidad del hablante también se refleja en la creación léxica, dando además una visión pragmática a este fenómeno.

- Los apodosos analizados revelan que los jóvenes usan diferentes recursos lingüísticos, pertenecientes a la formación de palabras tales como son: la composición nominal, compuestos adjetivales, estructuras sintagmáticas binominales y sintagmas ligados mediante preposiciones

y la derivación. Cabe destacar que el recurso lingüístico utilizado con más regularidad para crear los apodos es el que se refiere a la categoría nombres. Por otra parte, se puede señalar que, de acuerdo al corpus recopilado son los varones, quienes inventan y colocan apodos a sus compañeros y las hembras se limitan a repetirlos

- Los semas referidos a cualidades físicas son los que en mayor frecuencia motivan la creación del apodo y en menor grado aquellos rasgos semánticos que tienen relación con características psicológicas, asimismo se crean sobrenombres a partir de estructuras lingüísticas usadas por los adolescentes

- En algunos apodos, se ponen de manifiesto valores tales como: el machismo, la virginidad y el racismo. En este último aspecto se puede afirmar que en todas las categorías existen varios sobrenombres que hacen alusión al color de la piel en tono despectivo, de burla, por ejemplo: Batzmarú, Camerún, Aristóbulo, Tití, Blancanieve, Hormiga Atómica, Guarapo de uva, Chupeta de petróleo, Barril de petróleo.

- En otro orden de ideas, es interesante destacar que apodos que pertenecen a la tradición oral venezolana son usados en distintos contextos por los adolescentes. Lo que hace que la forma lingüística pase de generación en generación, por ejemplo: pata e´crochet.

- El sentido del humor tal como lo señalan Ledezma y Obregón (1989) está en estrecha correspondencia con la actividad lúdica de la edad. Pareciera que burlarse de sí mismo, de los demás, es una forma de aprehender el mundo como juego, como diversión. A medida que se hace adulto este rasgo de su personalidad generalmente tiende a desaparecer o disminuir, particularmente en medios sociales altos.

- Algunas estructuras lingüísticas presentes en la formación de apodos son tomadas de modelos ya existentes en la norma y tal como lo afirma Coseriu (citado por Ledezma y Obregón (1989): “en la lengua más que creación hay re-creación”, esto se evidencia en los ejemplos : de chupeta de petróleo, chupeta de ajo, chupeta de sábila.

- También es importante destacar el papel que desempeñan en la creación de apodos, los medios de comunicación, entre ellos la televisión. De esta manera, se pone de manifiesto que el contexto, en líneas generales está estrechamente ligado con el nivel sintáctico y el nivel pragmático.

Referencias

- Abraham, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.
- Adames, J. (1986). “Metáforas de animales en el español coloquial de Venezuela.” *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. Caracas: UCV Facultad de Humanidades y Educación Instituto de Filología “Andrés Bello”.
- Adames, J. (1999). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.
- Benveniste, E. (1977). *Fundamentos sintácticos de la composición nominal*. México. Siglo XXI.
- Berruto, B. (1979). *La Semántica*. México: Nueva Imagen.
- Chela-Flores, G. (1992). “Estructuras binominales sueltas en el español de Venezuela: ¿Lexemas compuestos o grupos sintácticos?”. *Tierra Nueva N. 1* Caracas.
- Delgado, J y Gutiérrez, J. (1999). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en Ciencias Sociales*. España: Síntesis Psicológicas.

- Flores, L. (1992). La preinvestigación sociolingüística. Una propuesta a través del presente histórico. Caracas: IPC. Trabajo de ascenso no publicado.
- Halliday, M.A.K. (1983). El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hockett, Ch. (1976). *Curso de Lingüística Moderna*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Kovacci, O. (2000). *Desafíos actuales y responsabilidades de los hablantes en español*. Documento en línea. Disponible: http://www.unidadenladiversidad.com/opinion_ant_2000/junio_2000/opinion280600.htm. Consulta: 2002, agosto 25.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Lamíquiz, V. (1975). *Lingüística Española*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Lang, M. (1992). *Formación de palabras en Español*. Madrid: Cátedra.
- Ledezma, M. y Adames, J. (1983). La composición nominal un problema semántico-sintáctico. *Actas III Encuentro de Linguistas*. Caracas: IPC.
- Ledezma, M. (1988). "Estar en el ladre". *Suplemento Cultural Últimas Noticias*. (10 / 07) 10-11.
- Ledezma, M. y Obregón, H. (1989). Humor y adolescencia. *Suplemento Cultural Últimas Noticias*. 46-47.
- Ledezma, M. y Obregón, H. (1990). *Gramática del Español de Venezuela. Introducción*. Caracas: IPC.
- Ledezma, M. (1999). *Los adolescentes opinan sobre el uso de su lengua*. Trabajo no publicado. IPC.
- Marcos Marín, F, Satorre, J. y Viejo, M. (1999). *Gramática Española*. Madrid: Edit. Síntesis.
- Martinet, A. (1969). *La lingüística. Guía alfabética*. Barcelona: Anagrama.
- Martínez, M. (1996). *La investigación cualitativa etnográfica*. México: Trillas.
- Obregón, H. (1993). Fisiología de la entrevista periodística. IPEMAR.
- Mounin, G. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Edit. Labor.
- Pérez, J. y Núñez, R. (1994). *Diccionario del habla actual de Venezuela*. Caracas: UCAB.
- Pujadas, J. (1979). Aportaciones etnográficas al estudio de la lengua. *Revista Española de Lingüística*. Año 9, fascículo 2. Madrid: Gredos.
- R. A. E. (1984). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Roca Pons, J. (1971). *Introducción a la Gramática*. Madrid: Editorial Teide.
- Rosenblat, A. (1982). *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*. Madrid: Edime.
- Sánchez, I. (1988). "Ese adolescente lenguaje adolescente." *Suplemento Cultural Últimas Noticias*, 10107) 7
- Sapir, E. (1974). El lenguaje y el medio ambiente. *Antología de estudio de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM.
- Seco, M. (1999). *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa –Calpe. S.A.
- Taylor, S. y Bogdan, (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. España: Paidós Básica.
- Universidad Pedagógica Experimental Libertador (2003). *Manual de Trabajo de Grado y Especialización y Maestría y tesis Doctorales*. Caracas. FEDUPEL

FINALES. MUERTE Y AMOR EN EL PENSAMIENTO ARTÍSTICO

Alejandro Useche
(UPEL-IPC- IVILLAB)

alejandrouseche710@hotmail.com

Resumen

La vivencia de la muerte simbólica de sí mismo, así como de la imagen de los demás y de las cosas que nos rodean es uno de los mecanismos de mayor alcance en los procesos heurísticos en general. Este texto se planteó identificar y explicar los factores concomitantes de dicha muerte, así como reflexionar en torno a sus recursos, procedimientos e implicaciones en los procesos creadores literarios y plásticos. Se ha excluido de este decurso verbal a la muerte como tema. Por el contrario, recurriendo a documentos poéticos y a imágenes alquímicas de talante psicológico, hemos propuesto, siempre en un sentido provisional, el siguiente resultado conceptual: la vida heurística implica una serie de muertes simbólicas como parte de un proceso de depuración de lo accesorio. En este orden de ideas, nuestro planteamiento tiende a la *poética* porque ofrece prescripciones flexibles y simbólicas, metafóricas o irónicas sobre los posibles factores que debieran ser tomados en cuenta por el artista en su faena. Asumimos que la labor tanática sobre sí mismo y los demás convierte la materia prima en un *croquis* o *esquema heurístico* que implica que lo coyuntural o accidental se transmuta en esencia; lo sentimental, en memoria, y lo diverso, en unidad. Esto descansa sobre la idea de que el arte no es traducción de la vida, sino muerte y reinención de la misma. Para cerrar el campo de acción de nuestro planteo, hemos optado por concentrarnos en los tópicos del deseo y el amor como materias primas para la labor creativa.

Palabras clave: **estudios simbólicos, muerte, arte, amor, deseo.**

Recepción: 05-05-09 **Evaluación:** 27-10-09 **Recepción de la versión definitiva:** 28-01-10

ENDS. DEATH AND LOVE IN ARTISTIC THOUGHT

Abstract

The experience of one self's symbolic death, as well as that of the others' image and of the things around us is one of the mechanisms with greater scope in the heuristic processes in general. This text aims at identifying and explaining the concomitant factors of such death. It is also a reflection upon its sources, procedures and implications in the literary and plastic creative processes. Death as a theme has been excluded from this verbal course. On the contrary, appealing to poetic documents and to alchemic images of psychological nature, we have proposed, always in a temporary sense, the following conceptual result: heuristic life implies a series of symbolic deaths as part of a process of depuration from the accessories. In this sense, our statement is inclined towards poetics, since it offers flexible and symbolic, metaphoric or ironic prescriptions on the possible factors that should be taken into account by the artist in their work. We assume that the thanatic work over one self and the others makes the matter a heuristic outline or framework that implies that what is temporal or accidental gets transmuted into essence; what is sentimental, into memory; what is diverse, into unity. This rests on the idea that art is not a translation of life, but death and re-invention of it. To narrow down our action field we have focused on the topics of desire and love as raw materials for the creative work.

Key words: symbolic studies, death, art, love, death.

FINALS. MORT ET AMOUR DANS LA PENSÉE ARTISTIQUE.

Résumé

L'expérience de la mort symbolique de soi-même ainsi que de l'image des autres et des choses qui nous entourent est le mécanisme de plus grande portée dans les processus heuristiques en général. Ce texte porte sur l'identification et explication des facteurs concomitants de cette mort ainsi que sur la réflexion au tour de ses ressources, ses procédés et ses implications lors de processus créateurs littéraires et plastiques. On a exclu de ce cours verbal la mort en tant que sujet. Par contre, sur la base des documents poétiques et des images d'alchimie du type de la psychologie, on propose, toujours dans un sens provisoire, le résultat conceptuel ci-contre : la vie heuristique implique une série de morts symboliques faisant partie d'un processus de dépuración de ce qui est accessoire. Dans cet ordre d'idées, notre idée a tendance à la nature poétique étant donné qu'elle offre des facteurs qui devraient être pris en compte par l'artiste lors de sa corvée. On assume que le labeur tanatique sur soi-même et sur les autres transforme la matière première en un *croquis* ou *schéma heuristique* impliquant que ce qui est conjoncturel et accidentel se transmue en essence ; ce qui est sentimental en mémoire et ce qui est révoltif en unité. Cela repose sur l'idée préconisant que l'art n'est pas la traduction de la vie mais sa mort et sa revendication. Pour fermer le champ d'action de notre exposé, on a décidé de nous concentrer sur les topiques du désir et de l'amour en tant que matières premières pour le travail créatif.

Mot clés: études symboliques, mort, art, amour, désir.

I FINI, LA MORTE E L'AMORE NEL PENSIERO ARTISTICO

Riassunto

L'esperienza della morte simbolica di sè stessi, come l'immagine degli altri e di tutto quanto quello che ci coinvolge è uno di quei meccanismi con maggiore esito nei processi euristici in generale. Questo testo ha voluto identificare e spiegare i fattori concomitanti della morte già citata. Allo stesso modo, riflettere sulle proprie risorse, procedure e implicazioni nei processi verbali tanto letterari quanto plastici. Si è escluso questo decurso, la morte come argomento. Invece, tenendo

conto dei documenti poetici e delle immagini alchimistiche con aspetto psicologico, abbiamo proposto, provvisoriamente, il contenuto concettuale seguente: la vita euristica travolge una sequela di morti simboliche che sono parte di un processo di depurazione di ciò che è accessorio. In quest'ordine, la nostra impostazione tende alla poetica perché questa offre prescrizioni flessibili e simboliche, metaforiche o ironiche sui fattori possibili che dovrebbero essere studiati dall'artista. Assumiamo che la attività tanatica su sé stessi e sugli altri commuta la materia prima e produce uno schema euristico che trasforma quello cogiunturale in essenziale, quello sentimentale in razionale e quello diverso in unico. Pensiamo che l'arte non sia la traduzione della vita, ma la morte e la reinvenzione della vita stessa. Alla fine, per far conoscere la nostra impostazione sull'argomento ci siamo concentrati sui temi del desiderio e dell'amore come la materia prima dalla creazione estetica.

Parole chiavi: studi simbolici, morte, arte, amore, desiderio

FINAIS. MORTE E AMOR NO PENSAMENTO ARTÍSTICO

Resumo

A vivência da morte simbólica de si mesmo, bem como a imagem dos outros e das coisas que estão em nosso entorno é um dos mecanismos de maior alcance nos processos heurísticos em geral. Este texto visa não somente identificar e explicar os fatores concomitantes dessa morte, mas também refletir sobre seus recursos, procedimentos e implicações nos processos criadores literários e plásticos. Foi excluída deste decurso verbal a morte como tema. Não obstante, utilizando documentos poéticos e imagens alquímicas de tipo psicológico, propusemos, sempre num sentido provisório, o seguinte resultado conceptual: a vida heurística implica uma série de mortes simbólicas como parte de um processo de depuração do que não é fundamental. Nesse sentido, temos tendência à poética, porque oferece prescrições flexíveis e simbólicas, metafóricas ou irônicas sobre os possíveis fatores que deveriam ser levados em conta pelo artista em seu desempenho. Consideramos que a pulsão tanática sobre si mesmo e os outros transforma a matéria-prima num *croqui* ou *esquema heurístico* que implica que o acidental se torne essência; o sentimental, em memória, e o diverso, em unidade. Esta ideia está fundamentada em que a arte não é tradução da vida, mas sim da morte e uma reinvenção dela. Para concluir nosso estudo, propusemos nos concentrar nos temas do desejo e do amor como matérias-primas para o trabalho criativo.

Palavras chave: estudos simbólicos, morte, arte, amor, desejo.

FINALES. MUERTE Y AMOR EN EL PENSAMIENTO ARTÍSTICO

Alejandro Useche

I. Esto pretende ser un inicio, pero es, en realidad, un final y, por consiguiente, no puedo más que celebrarlo. Todo final es hermoso. En el inicio uno es completamente ignorante, carente de un centro. Sin consistencia, se está lleno de fantasías, excedentes, ripios, ilusiones sin cuerpo y elucubraciones audaces sobre las cosas. En cambio, el final corroe la ilusión y la estupidez, es decir, el «yo», la fantasía superficial y el conocimiento como un fin en sí mismo. En su lugar, se instaura un orden sin argumento en el que no existe el temor porque todo ya ha muerto, porque se trata, precisamente, del fin.

La muerte es hermosa porque es indiferente. Una vez muerta, la persona ya no ordena o busca reino alguno. En la muerte no importan los gustos, las preferencias materiales o intelectuales. Tampoco son relevantes las ofensas o los halagos, ni se diga de las expectativas. Las peripecias del destino ya no ejercen presión. No existe la culpa. Incluso, el recuerdo gana ligereza y se convierte en un relato valioso gracias a sus cualidades visuales y literarias. Valga señalar que no me refiero a una muerte física, la cual, en estos momentos, me interesa menos.

Los finales no son cuando alguien dice que algo se acabó, ni siquiera cuando uno mismo lo decreta. No, el final no es un acto de la Metafísica de Conny Méndez. El final es tal sólo en la medida en que se siente que verdaderamente se ha muerto. Para ello, importa poco si otros se han dado cuenta. Inclusive, es recomendable que, al principio, uno mismo no lo sepa. De esta manera, es posible vivir la agradable sorpresa de descubrirse muerto un día cualquiera, caminando, ante el espejo o haciendo el amor. Al principio, la sensación es parecida al pánico porque se hunde la boca del estómago y crees que algo te pasará o que estás por vaticinar un suceso terrible. En realidad, la muerte no es tan mágica. Lo que sí es cierto es que después de esa punzada, queda el gusto por todo lo que ya no es.

Los finales más soberbios son los amorosos. Sería una lástima no vivir siquiera alguno, no sólo por la manera en que una experiencia como ésa enriquece tus conversaciones, sino porque el final del amor es un placer de la vida, la verdadera media naranja de uno mismo. ¡Qué jugosa la muerte cuando son dos! Con cada giro de tuerca, el ser se aviva y expande. Sin duda, hay que hacer la prueba como un requisito *sine qua non* del currículo espiritual. Después del fin del amor, tus gestos faciales son más expresivos, el cuerpo se hace más elástico y humilde, las palabras se vuelven ágiles y equívocas. Hasta el silencio adquiere una dignidad inconfundible.

Por esta razón, cuando se han acumulado varios finales amorosos, la dicha es plena. Como muñecas rusas, mueren las bocas dentro de las bocas, los ojos dentro de los ojos y los muslos dentro de los muslos en un juego de positivos y negativos en repetición indefinida. Mano dentro de mano, la muerte del amor es una reverberación de todo lo que ha sido. Todo se multiplica y vibra cuando deja de existir. No se necesita una iglesia, un libro sagrado, una

misa, un canto de alabanza, un altar o un fetiche para sentir una experiencia trascendente y poderosa. Las múltiples muertes que se suceden en vida revelan un orden superior hermoso. Las efigies de mis amores muertos son suficiente altar y mi propio cuerpo es misa y canto. Mis palabras son fetiches de vida y, por suerte, de muerte.

Los inicios son excitantes pero insustanciales. El desarrollo de las cosas es la vida misma, el despliegue de las materias, las peripecias, la diversión, la ejercitación, el afinamiento a veces aburrido, a veces agitado. Es la puesta en práctica de las fantasías pueriles del inicio que le precede. Los inicios despiertan las emociones y exacerbando falsas expectativas. Lo que sigue es la variación y mantenimiento de las cosas. En el inicio, la imaginación es ingenua, meliflua y llena de impurezas. Sin embargo, la imaginación deja de ser superficial y vana cuando las cosas están muertas. Cuando están vivas, la imaginación recrea sus apariencias y su vida externa. Juega con sus formas. Se complace en el espectáculo del mundo. En cambio, cuando las cosas mueren, la imaginación no puede apoyarse en la expresión exterior de las cosas. Se ve obligada a trabajar en función de sus huellas, marcas, huesos, esto es, de su memoria, ya sintetizada y seca bajo el sol. Entonces, se baja muy profundo, se desciende de la piel de la cosa hasta su capa más oscura y misteriosa. O mejor, hasta su nada. En ese punto no es importante pensar en términos de géneros, modalidades, bidimensionalidades, tridimensionalidades, recursos retóricos o estrategias del discurso. Si es uno el que está muerto, la imaginación es completamente libre y, por ende, está en aprietos... afortunadamente. El vacío que crea la muerte propia es un remolino de agua que atrae todas las constelaciones de imágenes posibles que reclaman su poder sobre nuestra psique. Esas imágenes, esa poesía, son la fundamentación del futuro cuadro, del poema aún no nacido.

Cuando las cosas se están viviendo, la mente es perezosa y se emociona con lo literal. Todo le resulta importante. Hasta las personas se convierten en presencias valiosas, como si el arte fuese la traducción o recreación de sus acciones, menudencias y particularidades. *Pero la obra de arte no es ecológica.* Basta que llegue el final para comprender que los relatos de la vida cuentan artísticamente en la medida en que los sucesos y personajes hayan fallecido, en que se ingrese en la nada de los finales. Sólo en ella se entiende cabalmente que el amado fue tal por haber muerto de alguna manera. Con cada muerte suya, ha quedado una huella, una estructura, un esqueleto. Allí descansa su belleza. El amado es tal en la medida en que sus esquemas cromáticos, sus formas más o menos proporcionadas, sus calidades, texturas, geometría subyacente, esquemas de valores, estructuras compositivas y rasgos suprasedgmentales viven en la huella. Su alma es más comprensible si ya está muerto, si su vida ha sido transmutada en *valores eternos*. Su profundidad es extrema cuando sus muertes se amontonan. *El amado es una categoría poética que desdeña la anécdota y los detalles exteriores.* Para llegar allí, a *la visión plástica o poética del amor*, éste debe perecer y no me refiero a la acción de terminar una relación cualquiera, lo cual es absolutamente irrelevante.

El amado está en la obra ya reducido a su "esencia", despojado de toda banalidad. Incluso, es irreconocible en la expresión definitiva del objeto heurístico. En cambio, el amado,

en cuanto huella o fósil, es una realidad extra-artística. Esto es, *primero se logra el índex, la huella, luego, a partir de allí, se elabora la obra*. En este sentido, del amado sólo queda la experiencia poética. Y, por supuesto, las narraciones conmovedoras del recuerdo, las cuales nos pueden hacer dormir plácidamente si las grabamos en el mejor estilo del método de aprendizaje rápido israelí. Y es que con el amor se aprende. Se valora la fraseología, la anatomía humana y la relación entre el cuerpo y la ropa como ocultamiento y como revelación de lo apetecible. Se ama más en cuanto más se aprecia la cadencia del amado cuando baila, la luminosidad de sus ojos cuando canta, desea o llora, la coloración de su piel cuando se baña o los intervalos que su gesticulación crea. Pero, por sobre todas las cosas, se comprende la fascinación por la ambigüedad, atributo esencial para la creación poética. Cuando el amor es verdaderamente ambiguo, su muerte es una bendición, una celebración porque su final es el material que se trabajará arduamente para convertirlo en obra. En el mejor de los casos, estos finales se confunden con re-inicios y entonces nada es seguro. Los amantes se van y regresan. Como lo diría Julio Miranda, vuelven para decir que no volverán más. Es mejor cuando los amantes aún se aman y el final es necesario para que el amor sirva para algo. También destaca el caso del amor y el odio abrazados en un beso doliente y digno de envidia. Pero, quizá el corolario sea cuando la pasión ya es pasión espiritual, sin-cuerpo corporeizado, sexo sin genital, caricia poética perfecta. Este grado de ambigüedad es el que produce los finales más hermosos.

Si un final es pobre, más pobre aún ha sido la vida que lo antecedió. Como lo dijo Karl Kerényi: “de la vida característica forma también parte una muerte característica”. Los finales paupérrimos, sin embargo, no son totalmente desdeñables. Lo que les faltó fue imaginación. Por lo tanto, esos episodios son materiales muy propicios para iniciar cualquier proceso creativo. El artista, furioso e indignado por la mediocridad de esos finales, se vuelca hacia ellos como un perro rabioso y los redimensiona. *El arte, por consiguiente, también consiste en hacer de lo insignificante algo feraz*. No me interesa la presencia fáctica ni la acción de las cosas. Menos aún el amado. Prefiero su fósil, como la idea de Rupert Sheldrake de los campos mórficos. Todo lo que ha vivido conserva una energía, una memoria, después de haber desaparecido. Sin duda, esa energía es milagrosa, sagrada, el verdadero alimento de todo progreso interior y una fuente artística valiosísima. Ahora bien, si la cosa no se ha fosilizado aún y ha quedado lacerada, abierta, troceada o deshilachada, también se tiene un material de primera calidad, sólo superada por la cosa podrida. La pudrición es el *summum* y sospecho que su campo poético es de los más ricos. La descomposición del amor da pie a un sinfín de microorganismos, de vida dinámica, de donde emerge todo lo necesario. El amor podrido no es el amor grotesco ni violento, es la muerte del amor bullendo: quizá el final más deseado.

Cuando se trata de un fósil, no hay que ver un esqueleto tridimensional, sino un *croquis*, un esquema. Los croquis tienen una vida funcional que no interesa sino momentáneamente, como sucede cuando alguien nos traza en un papel un conjunto de líneas para que lleguemos más fácilmente a un lugar. Sin embargo, la parte de estos objetos que no

se usa o aprovecha es la mejor: su esquema plástico. Lo hermoso del croquis es que sintetiza la cosa en lo más esencial, matando los excedentes. Es marca o estela de algo. Un conjunto de indicaciones y recorridos. Así, el *croquis del amor* y el *croquis del deseo* ofrecen tesoros al artista. Estos esquemas se parecen a las cartas astrales, las cuales son una suerte de diagramas en las que, mediante un gran círculo, signos planetarios, signos zodiacales y aspectos en forma de líneas en ángulos diversos que se cruzan y entretajan, se logra ofrecer un mapa sintético del individuo. En el tema natal sobran las anécdotas, los detalles y los pequeños dramas cotidianos. Contrariamente, se ofrecen las estructuras psicofísica y simbólica de la persona. Pero, sobre todo, el mapa natal es, para la vista, un juego de puntos y contrapuntos, un recorrido poético autosuficiente. Ninguna carta se repite, como sucede con un buen poema o cuadro.

De un amor muerto, todo puede decirse precisamente porque está muerto. En vida, las opiniones levantarían polvo y propiciarían una diatriba. Todo lo muerto es permisivo y complaciente. Es como una buena madre. Es un verdadero alimento. Esta libertad posee un efecto tonificante en el poeta, quien, una vez muerto, ríe y llora a su antojo sin escrúpulo alguno. *La muerte transforma la coyuntura en historia, el accidente en croquis, el sentimiento en energía y memoria, la vida en campo poético, el deseo en un diagrama purificado y lo múltiple en un objeto artístico cohesionado.* Por eso, la muerte está llena de sorpresas y de tesoros, es una verdadera *portentología*.

A pesar de que la muerte de uno mismo consigue su mejor efecto cuando es espontánea, en ocasiones se hace necesario un buen *hare-kiri*, aunque no tanto por el valor y la dignidad que tal actividad posee. Más bien, su necesidad se deriva de las formidables consecuencias de acumular más muertes. Además, la emoción de la propia mano no tiene par. Es un verdadero acto autoerótico en el que con la sangre derramada tienes tu propio lago como Narciso. He comprobado que en las orillas del mismo sí nace una flor *narcotizante* que, como lo dijera William Blake, abre las puertas de la percepción. Ahora bien, esto es así no porque haya un necesario desarreglo de los sentidos para crear un arte superior (¡vaya el sufrimiento de Arthur Rimbaud!), ni un arreglo de los contrasentidos (¡vaya la aspiración de Mario Abreu!), sino porque ya no hay sentidos. Las puertas de la percepción se abren no para experimentar un redoble distorsionado de los sentidos, ni un estado alterado de conciencia, tampoco para empalmar las paradojas, sino para traspasar sus hojas y deleitarse en la nada. Por supuesto, la nada no es ningún vacío. Eso se lo dejo al Nirvana y a las peripecias del Samsara. Más bien, ese vacío de la flor del narciso es la huella de lo que una vez estuvo vivo, es el croquis, el esquema, el campo mórfico o poético, la energía que se logra cuando las cosas mueren o se matan. Nada de esto puede darlo los inicios. Menos aún la vida. Sólo el final es el grito de la mariposa, como lo diría Jim Morrison. Él decía que quería oírlo antes de morir. Quizá no comprendió que había que morir para oírlo.

II. Tal vez una de las muertes más extrañas sea la del amor alucinatorio, tal como lo proponía Gracilaso de la Vega, quien cortaba a la amada a la medida de su alma. Así, el amado es un cartón que uno puntea y recorta. A veces, lo rasga por parecerle muy aburrida o rígida la tijera. La figura rasgada es más expresiva y se parece al grito o al buen sexo. Sucede una muerte doble. El amado muere al ser desgarrado, dado que uno cree que el punteado coincide con los contornos reales de la persona, cuando en realidad es una ilusión. Por otra parte, el amado ha sido reducido a una silueta, a una simple silueta, lo cual implica la muerte de toda la intrafigura.

Con todos los fragmentos rasgados o cortados puede hacerse un collage. O también cada uno de ellos posee el esquema o los elementos necesarios para hacer una serie de composiciones o un poema. En este orden de ideas, podría aseverarse que *la composición es la huella de la muerte*. Mátate y tendrás composiciones a granel. La sintaxis profunda la brinda la energía de los finales. Sin embargo, es preciso tener los ojos bien abiertos y verse morir para poder captar la esencia del esquema. Si no es así, se habrá perdido el tiempo, se habrá dilapidado todo esfuerzo. Y es que precisamente, no hay que perder de vista que el tiempo es corto y que no se pueden desperdiciar las oportunidades para morir y matar. Después, uno se duerme en los laureles y queda demasiado vivo. Pero a diferencia de Gracilaso de la Vega, no muero por el amado sino por mí mismo. A veces, de mí mismo. Esto no niega la importancia del amado. Sin él, nos perderíamos de muchas muertes. Empero, hay que tener claro que cuando se mata al amado dentro de sí, es uno quien realmente muere. El amado nos facilita las cosas. Y entonces, todo se vuelve mustio con dedicación, delicadeza y entrega. Ya Charles Baudelaire decía: «El amante inclinado sobre su bella amada / parece estar cavando su fosa para luego».

El amor alucinatorio es el más mortífero y, por lo tanto, el más interesante de todos. Se convierte en una fuente permanente de inspiración y trabajo. *Ver lo que no es mata la cosa para convertirla en una huella imaginada que es artísticamente invaluable*. La cosa o el amado quedan inservibles. Pero la huella, aunque no corresponde a ninguno de los dos, es magnífica. Matamos al otro forzándolo en una huella que no le corresponde, pero la huella en sí misma es material concentrado para la faena creativa. A veces el amado no ha quedado bien muerto y reaparece y se abre camino en la huella, como si se tratara de un intruso o de un obstinado. Si se lo mata sobre la huella, se ha logrado una tesitura poética considerable. Si se lo saca y se le mata aparte, se ha cometido un error porque lo mejor es acumular huellas sobre huellas y no separadamente. Esto es análogo a la experiencia común de acumular muertes amorosas que se superponen a otros finales previos del mismo tipo. Sin embargo, tal como sucede con los finales pobres, esas cosas matadas en las periferias de la huella o totalmente fuera de ellas son tan lastimeras que con suficiente rencor por el producto obtenido, puede lograrse algo de interés. El óbito de la persona amada siempre posee una motilidad creativa poderosa.

Paul Verlaine tenía razón cuando explicaba que los espíritus saturninos tenían una imaginación inquieta y débil que anulaba la razón. Saturno, como planeta de los límites, rige la estructura de la vida (hueso / fósil / huella) y sus finales. Es la muerte y, por lo tanto, el Maestro

que enseña las restricciones, la conciencia y la fugacidad de las cosas y de uno mismo. Es el desierto, lo yermo, lo frío, lo solo, la vejez. Cuando se nace con espíritu saturnino, se mata lo que se toca. Surge allí, la verdadera imaginación, pálida como un espectro, pero poderosa y profunda. El puñal saturnino no apuñala. Es un bisturí. No por intelectual, sino por sabio. Las muertes lentas, saturninas, constituyen la esperanza por la cual uno se levanta todas las mañanas. Una muerte rápida es buena como experimentación. Después, uno puede contárselo a las amistades. Pero las muertes lentas son como disfrutar catatónicamente del amante. Es como la cámara lenta de algunas películas pornográficas malas. Es alquimia inventada y heterodoxa para transmutar. En el transcurso de esa muerte, se toman notas, se hacen bocetos y se subrayan libros.

En muchas oportunidades, las muertes deben ser dolorosas, dramáticas. Aquí es importante no descuidar la prosodia del dolor. Si la muerte no ha sido escenificada, es sonsa e insípida. El final debe ser grávido, munificente y tonante. ¡Valga, entonces, la exclamación, el movimiento preciso, la luz cenital, el desgarrar efectivo, la pausa necesaria, la buena dicción, la proyección de la voz, la parihuela mortuoria y nunca dar la espalda a tu público! No obstante, el dramatismo no debe conducir a la sobreactuación, al engolamiento de la voz ni a excesos innecesarios. La interpretación debe tener fuerza, garra, y debe iluminar las partes más interesantes. Que no siempre son las más obvias. *En todo caso, la muerte es expresión porque el ser se exprime por completo hasta quedar como una fruta seca.* Lo expresado y lo exprimido, como lo sabe la etimología, están vinculados. La fruta seca es el cadáver escénico. La velocidad de enunciación, el ritmo, la cadencia, las pausas, todo debe vigilarse, sin embargo, con la mayor espontaneidad. La mejor actuación es aquella que nunca fue tal. Esto me recuerda a Rafaela Baroni, cuyas mejores presentaciones eran las que se desarrollaban fuera del escenario.

Ahora bien, las normas de la prosodia y la teatralización deben ser absorbidas y asimiladas a tal punto que luego la muerte acontezca sin provocarla. *Morir es capturar el esquema de la vida para celebrarlo con el espectáculo, con el arte.* Muerte y teatro son equivalentes. La muerte es un gesto. La cara del muerto vale no por la identidad de quien ha muerto, sino por su expresión y plasticidad. De igual modo, el trazo del muerto es más libre y no requiere ningún ejercicio de ablandamiento de la mano. La mano del muerto es lo más flexible que hay, simbólicamente hablando.

Todo lo dicho hasta ahora nos lleva a pensar que todo final, toda muerte verdadera, es tolerante y comprensiva. Debiera, en consecuencia, erigirse el *derecho a la muerte* como uno de los más importantes. El individuo debe ser libre de morir cuantas veces lo crea necesario, así como de matar toda forma viviente en pro de una imaginación más viva y auténtica que no se contente con las apariencias. La jurisprudencia con respecto a este derecho ha sido lamentable, una vergüenza para el colectivo. En todo caso, no se abandona la esperanza de optimizar los sistemas de vida desde una muerte digna. Esto debe incluir, por supuesto, el

derecho a la autofosilización, autopudrición, autocalcinación, autoahogamiento y autocongelamiento, entre muchas otras estrategias de la imaginación renovada.

La gente muerta habla mejor entre sí porque sus egos ya no están obstaculizando el intercambio verbal o corporal. La gente muerta no hace arte propio, porque nada es suyo. El poeta muerto canta sin voz. El pintor muerto colorea sin color.

III. Una vida plena en muertes es indicio de que se goza de buena salud. ¡Qué errados están aquellos que desprecian la muerte, denostándola e insultándola. Ya José Cadalso decía: “¡Oh muerte!, ¿por qué dejas que te llamen daño, el mayor de ellos, el último de todos? ¡Tú, daño! Quién así lo diga no ha pasado lo que yo”. Y es que se recomienda no ejecutar muertes demasiado parciales. Las muertes muy superficiales son heridas que pronto se curan y que no permiten una verdadera renovación del espíritu y de la imaginación. En muchos casos, son fingimientos de muertes, como un niño que exagera el dolor para ser atendido. Podría ser un material decente para crédulos. Sin embargo, carece del rigor y la seriedad de una muerte auténtica.

En este orden de ideas, la alquimia era muy perspicaz cuando advertía que durante el proceso de calcinación en la que los lobos y leones se achicharraban, aullaban y rugían dolorosamente dentro del alambique, no se debía romper el sello. Las bestias debían quedar allí, atrapadas, para quemarse cabalmente. De este modo, si los animales corren despavoridos, ligeramente ahumados con sus pelajes chamuscados, podrán dar lástima, pero no tendrán nada real que decir. Al terminar su historia, todos quedarán dormidos. En cambio, el cuerpo seco, quemado y reducido a escombros es una ruina que, como hacían los pintores y poetas románticos, se convierte en símbolo de lo infinito. La bestia viva ya está *completa*. Por el contrario, sus restos difuntos están *inacabados* y requieren el trabajo del alma. Lo incompleto es participativo. La pasión calcinada da paso a la pasión esquematizada, a una energética de la libido purificada, no en sentido puritano, sino en su acepción esencialista y sintetizadora. Por estas razones, *la ceniza es el abono de la imaginación*. Si matas lo más querido, cercano o lejano, la mente creadora forjará algo mejor. La creación es un incendio, no raudo, sino lento, que consume lo accesorio de la vida. La mente creadora no sustituye, sino que eufemiza y reorganiza todo el material moribundo.

Con la imagen de la *disolución*, la alquimia nos ofrece otra estratagema admirable. Una de las muertes fundamentales es la del ahogamiento. Nada puede compararse al cuerpo flotante del amado. Su palidez connota pureza interior. Su amor es ligero como una boya en el mar. Al fin, a la deriva, todo en él es cadencia, danza y exploración. Pero siempre la muerte propia es la más importante. Diluirse en las aguas es expandir los límites a lo impensable. ¡Qué inflexiones se logran!, ¡cuánta porosidad y homogeneidad! No hay diferencia entre las aguas y uno mismo. Eres el Todo. Entonces, provoca lanzarse al agua con la boca bien abierta para descansar a pulmón lleno. Todo lo externo se ha disuelto con gracia, sin violencia, como azúcar en el líquido vital. Todo es todo. Y, por ende, nada. Si los restos logran pudrirse, se obtiene un

agua dañada que es el paraíso del poeta y del pintor. Para ello, se recomiendan los lagos y las aguas sin movimiento. El hastío catatónico que se ejercita cuando se descansa sobre la cama mirando el techo es una ocasión privilegiada, dado que la cama es la piedra del sacrificio en el que uno se inmola a sí mismo. *Pero también es inmólación auténtica el deseo sexual retenido voluntariamente y cualquier tipo de silencio o elipsis.* El silencio es agua descompuesta donde se agita la vida futura. Otro caso de singular importancia es el momento posterior al coito. Si no hay una retirada prematura y se acomoda el individuo en la cama en calidad de tumba, en la próxima embestida, descubrirá que el lecho se trocó en cuna. O al verse al espejo se verá como un adolescente, con la suficiente fuerza para una sesión inolvidable, para calcinarse en la fricción o para evaporarse en los humores calientes de los cuerpos. Como el adolescente es el más animal de los animales, como lo sugiere Germán Rosas, el individuo posee la suficiente rebeldía para volverse a matar. Como se podrá imaginar, es todo un festín.

La evaporación es un final espléndido para los espíritus de temperamento más sosegado. Si el cuerpo amoroso es 80 % agua, entonces se cuenta con un ámbito vital propicio para el despojamiento de la carne, de los accesorios, de los hiperrealismos compulsivos, de la biografía disfrazada, de los falsos abstraccionismos y de todos los sentimientos confitados. El vapor puede parecer sutil, pero es una forma cruel de muerte. Los cuerpos hierven vivos para ofrecer el delicado producto aéreo. De este modo, *la imaginación es el desprendimiento de la materia en ebullición.* El descubrimiento de esta estrategia del alma no debe llevar al artista a ser presa del apetito inmediato y a tomarse el caldo del muerto, como si fuese una sopa mortuoria yanomami. Por el contrario, debe seguir la ruta del vapor, siempre vaga e imprecisa, la cual es una gran ventaja en comparación con la delimitación burda del mundo cotidiano. Sin embargo, si la gula del poeta lo ha conducido a consumir el caldo, las cosas no son tan graves. Si el preparado era del cuerpo amado, entonces, la digestión separará lo poético de lo no poético. Este procedimiento analítico puede ser muy útil cuando el creador no consigue inspiración y su fuerza se ha vuelto holgazana. Se recomienda que el resultado de este filtro heurístico, se someta a posteriores estados anímicos alterados o a vivencias verdaderas y espontáneas para revitalizar el material desgranado. Sin embargo, para efectos mejores, se recomienda que el propio artista se hierva vivo: las imágenes que surgen del proceso de cocción son dignas de interés, especialmente aquellas que acontecen en el límite entre la vida y la muerte. Las imágenes liminales de este tipo poseen un alto grado de ambigüedad poética.

Pero también el dibujo o el poema tienen su final. Cuando se terminan, son cadáveres. Si se guardan con cautela y sin mayores previsiones, la pudrición de la obra marcará el punto donde debe ser retomada. En todo caso, la concreción del poema es una muerte de todas las posibilidades que no fueron ejecutadas. Para realizar un cuadro o una canción, hay que darle vida a una opción y matar el resto. *Los espectros del arte son sus realizaciones inacabadas, sus futuribles, sus abortos, todas las imágenes asesinadas. Son ellas las que dinamizan la imaginación.* Si pudiéramos concretar todo lo imaginado, la imaginación se volvería flácida.

Los muertos vivos del cuadro o de las palabras te persiguen, cuelgan sobre tus párpados dormidos, vigilan tu desayuno y copulan con el amado en un trío extraordinario.

Hacer el amor es copular con todos los muertos a cuestas. En este sentido, es capital haber acumulado la mayor cantidad posible de muertes antes del acto amoroso. Con ello, se garantiza el mayor grado de romanticismo y la trascendencia de la comunión. Cuando se hace el amor, no sólo se copula con el amante, sino con sus fantasmas, y él con los nuestros. El verdadero amor muere con gusto a cada rato porque sabe que *la muerte es sabrosa*. Y no me refiero a la *petit morte* con toda razón alabada por tantos autores y en la cual no ahondaremos. La muerte del amor tiene que ver con un procedimiento vanguardista de *reducción* de todas las formas vivientes que habitan al individuo y al amante o amado. Sin embargo, esta reducción no se logra imponiendo a la vida abocetamiento, geometrización y sustracción de los elementos participantes, sino que requiere la trituración, maceración, calcinación, disolución, evaporación, corte, congelamiento, descomposición, horadación, contorsión múltiple, fractura y electrocución del ser y de todas sus capas, por sólo citar procedimientos comunes. Amor y muerte, como lo sabían los poetas antiguos, van juntos. ¿Es capaz de amar un amor que no ha muerto siquiera una sola vez? Tal vez logre el *enamoramiento*, como lo sugería Francesco Alberoni, pero no el amor.

Los finales abundan. Pero hay que aprender a verlos o sentirlos. Si se está dormido, el final pasa desapercibido. Despierta o el tren de la muerte no te llevará. Si el artista se mantiene despierto, descubre todos los finales, sobre todo los propios. Una vez que comienza a detectarlos, espera el próximo como quien espera el siguiente capítulo de su serie televisiva favorita o el regreso de una persona querida. Y es que al principio fue la Muerte. Luego vino el hombre y llenó todo de demasiada vida. Esta verdad cosmogónica se olvida fácilmente. Cuando en la vida cotidiana se descubre un despeñadero, hay que rodearlo de flores, como una corona que celebra su abertura. Por supuesto, la mejor parte es cuando uno se lanza, agradeciendo siempre la oportunidad de poder matarse un poco más. Pero no sólo la tierra posee heridas. Nuestro cuerpo y nuestra alma también las tienen. Ya Jorge Manrique decía «¿Piensas tú que no soy muerto / por no ser de todas de muerte / mis heridas?». La intuición del poeta era cierta. La llaga es la marca que una muerte ha asestado. La muerte también es un atesoramiento de heridas.

Por otra parte, es muy importante comprender que la oscuridad es una muerte que no debe ser iluminada. La luz impide ver la oscuridad, como lo sugiere Raimón Panikkar. Lo oscuro se ve con lo oscuro. En ese momento, se inicia el camino hacia lo completo. Al artista visual podría dificultársele esto por estar habituado, a veces, a una idea convencional de visión y de forma. No obstante, el poeta suele estar más consciente del papel del silencio en su producción. En todo caso, en la oscuridad no hay olfato, vista, propiocepción, audición, gusto ni tacto porque es una oscuridad del espíritu. En la negrura se ve con claridad lo subyacente.

En la muerte vives plenamente la experiencia simbólica, porque ya nada es tuyo y el sentido de todas las cosas y de ti mismo se libera para ser múltiple, ambiguo, cambiante,

inconstante, exploratorio, polidentitario y expansivo. Para simbolizar sin obstáculos, mádate completo y serás inefable, impronunciable, no figurable, lo cual es suficiente acicate para crear. Dicho de otro modo: la muerte es una de las experiencias simbólicas que le devuelve la pluridimensionalidad al ser humano, requisito para ser un individuo creativo. Una metodología para el estudio de los fenómenos artísticos que no incorpore una seria reflexión sobre la muerte, ya no como tema, sino como procedimiento creativo, es incapaz de dar razón de algunos de los procesos más profundos de los individuos y las colectividades activamente heurísticas.

Recuerdo aquella frase de José Cadalso: “El muerto es un personaje cuyas cualidades no permiten el menor descuido de nuestra parte”. Esto es así porque el muerto es el filtro que produce la belleza. Es el riñón y la mariposa: la decantación y el placer. Vivo impaciente por el próximo final como en un buen *thriller*. Me despierto cada mañana y salgo de la casa como un caballo cenotafio que busca desbocarse. Espero con ansia el zarpazo y la carroña, el beso de la mafia, la traición de mí mismo.

Referencias

- Alberoni, F. (1994). *Enamoramiento y amor*. Barcelona: Gedisa.
- Blake, W. (1986). *Poesía completa*. Barcelona: Hyspamérica / Orbis.
- Baudelaire, Ch. (1996). *Las flores del mal*. Barcelona: Edaf.
- Cadalso, J. (2000). *Noches lúgubres*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Green, L. (1989). El simbolismo alquímico en el horóscopo. En: Liz Green y Howard Sasportas. *La dinámica del inconsciente. Seminarios de astrología psicológica*, Vol. II. Barcelona: Urano.
- Keréyi, K. (1998). *Dionisos. Raíz de la vida indestructible*. Barcelona: Herder.
- Miranda, J. (1987). *Anotaciones de otoño*. Caracas: Mandorla.
- Panikkar, R. (1994). Símbolo y simbolización. La diferencia simbólica. Para una lectura intercultural del símbolo. En: Kerényi, K.; Neumann, E. Scholem, G. y J. Hillman (con una epítesis de Andrés Ortiz-Osés, Franz K. Mayr, Raimon Panikkar y Patxi Lanceros). (1994). *Arquetipos y símbolos colectivos. Círculo Eranos I (Cuadernos de Eranos – Cahiers d'Eranos)*. Barcelona: Anthropos.pp.383-413.
- Rimbaud, A. (1976). *Una temporada en el infierno. Las iluminaciones. Carta del vidente*. Caracas: Monte Ávila.
- Rosas, G. (1993, septiembre). “Astrología personal. Sistema Germán Rosas. Lección I. Los 6 conceptos básicos. Bienvenidos al Reino Animal. Cálculo de un horóscopo”. *Material no publicado*.
- Sheldrake, R. (1990). *La presencia del pasado. Resonancia mórfica y hábitos de la naturaleza*. Barcelona: Kairós.
- The Doors. (1985). *The best of The Doors* [CD DOBLE]. Alemania: WEA (7559-60345-2).
- Vega, G. de la. (1999). *Poesía castellana completa*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Verlaine, P. (2000). *Antología poética*. Barcelona: Ediciones 29.

RESEÑA

Wodak, R. y Meyer, M. (2009). *Methods of critical discourse analysis*. London: Sage Publications Inc. pp.240.

Thays Adrián

La editorial Gedisa publicó en 2003 la primera edición traducida del libro *Métodos de análisis crítico del discurso*, compilación de trabajos de diversos autores hecha por Ruth Wodak y Michael Meyer cuya aparición en inglés data de 2001. El texto contiene diversas maneras de llevar a cabo lo que se conoce como Análisis crítico del discurso (ACD) firmadas por reconocidos investigadores: Ruth Wodak, Michael Meyer, Siegfried Jäger, Teun van Dijk, Norman Fairclough y Ron Scollon. Cada uno de ellos expone e ilustra su punto de vista acerca del estudio del discurso como práctica social. Dicho libro, diez años después de su publicación en inglés, sigue siendo lectura obligada de quienes se interesan por el ACD.

En 2009, nuevamente en inglés, aparece la segunda edición, *Methods of critical discourse analysis*. De nuevo encontramos en sus páginas a Ruth Wodak y Michael Meyer, Siegfried Jäger, Teun van Dijk y Norman Fairclough. A esta lista se añaden Florentine Maier, Martin Reisigl, Gerlinde Mautner y Theo van Leeuwen. No obstante, la diferencia más relevante (a juicio nuestro) no es solo la incorporación de otras firmas sino la revisión que los autores de 2001 hacen de sus trabajos. A continuación, una panorámica de estos con el propósito de destacar lo nuevo.

La edición de 2009, al igual que la de 2001, tiene un primer capítulo firmado por Wodak y Meyer, quienes presentan una breve historia del ACD al tiempo que insisten en precisar el significado y la importancia que para este tienen los términos discurso, crítica, poder e ideología. También se halla una breve referencia a cada uno de los trabajos que integran el libro.

Siegfried Jäger, en esta ocasión acompañado de Florentine Maier, amplía su propuesta de 2001, de orientación foucaultiana. Básicamente, se incorporan nuevas referencias, pero en esencia se mantiene lo expuesto en la primera edición: estudio de prácticas discursivas y no discursivas, la relevancia del conocimiento (término que se extiende al ámbito afectivo) y su relación con ambos tipos de prácticas y el rol de los dispositivos (redes que vinculan discurso y realidad) para llevar a cabo este tipo de análisis. Debe valorarse el hecho de que en ambas ediciones se precisan los pasos que han de seguirse para llevar a cabo un análisis bajo este enfoque. La diferencia entre las dos versiones consiste en que la de 2009 omite algunos pasos y unifica otros.

El tercer capítulo tiene la firma de Teun van Dijk. Si bien existe similitud entre la propuesta de análisis de 2001 y 2009, en esta última versión el autor prefiere hablar de Estudios Críticos del Discurso (ECD) y no de Análisis Crítico del Discurso (ACD). Van Dijk afirma que ECD es un término más general y manifiesta que la aproximación crítica no abarca

únicamente al análisis crítico sino también a la teoría crítica y a sus aplicaciones. Asimismo, sostiene que ECD evita la concepción errónea de que una aproximación crítica constituye un método de análisis del discurso. Por la misma razón –añade– prefiere el término estudios del discurso (ED) en lugar de análisis del discurso (AD) para designar un campo multidisciplinario de actividades académicas que no se limita al análisis de textos y conversaciones. Expresa que, como disciplina, los ED tienen muchos tipos y métodos de análisis, no son un método entre otros de las ciencias sociales y las humanidades. Subraya que, más que por sus métodos, los ECD caracterizan a sus investigadores, comprometidos con la igualdad social y la justicia; interesados en la forma como el discurso (re)produce la dominación social o abuso de poder de un grupo sobre otros, y en cómo los grupos dominados pueden resistir ese abuso. Asume, además, como discurso injusto a todo el que viola los derechos humanos reconocidos internacionalmente, contribuyendo a la desigualdad social. Por ejemplo, los que (re)producen desigualdad de género, de raza y de clase.

Ruth Wodak y Martin Reisigl se dedican al enfoque histórico del discurso, propuesta que trata de integrar el conocimiento disponible sobre las fuentes históricas con los ámbitos sociopolíticos en los que se insertan los acontecimientos. Se adhiere a la orientación sociofilosófica de la teoría crítica. Como tal, sigue el concepto de crítica que integra tres aspectos: (1) la crítica inmanente al texto o discurso; (2) la sociodiagnóstica, que desmitifica el carácter persuasivo o manipulativo de las prácticas discursivas y (3) las perspectivas críticas futuras para mejorar la comunicación. Enfatizan los autores que quienes siguen este enfoque deben tener una posición transparente y justificar teóricamente por qué ciertas interpretaciones y lecturas de eventos discursivos parecen más válidas que otras. Respecto a la edición de 2001, no hay diferencias sustanciales en cuanto al riguroso modelo de análisis propuesto.

El capítulo cinco, responsabilidad de Gerlinde Mautner, presenta un trabajo que combina lingüística de corpus con ACD. De una manera sencilla introduce al lector en el tema explicando conceptos básicos y reseñando trabajos realizados en esta área. Por último desarrolla un par de ejemplos que ilustran esta propuesta analítica. Comienza explicando que la lingüística de corpus emplea soporte computacional, específicamente *software* llamado programas de concordancia, a fin de analizar grandes volúmenes de datos de textos auténticos. Según la autora, los antecedentes de este tipo de investigaciones datan de 1995. A juicio de Mautner, la lingüística de corpus puede contribuir al ACD de tres formas: (1) le permite trabajar con mayor volumen de datos; (2) ampliar la base empírica del ACD puede reducir sesgos de los investigadores; (3) los programas de lingüística de corpus ofrecen perspectivas cualitativas y cuantitativas de los datos, frecuencias y otras significativas mediciones estadísticas; búsquedas de palabras con sus respectivos contextos, patrones semánticos e identificación de funciones discursivas. Aunque advierte que las limitaciones del capítulo dificultan detallar paso a paso el procedimiento a seguir para llevar a cabo un proyecto y ejecutarlo bajo esta modalidad, aporta referencias bibliográficas para que los interesados acudan a ellas y ofrece un par de ejemplos como muestras de trabajos en el área: en uno se

estudia el uso del término desempleo en un corpus extenso y en el otro la expresión trabajo duro en un artículo de prensa. Para ambos casos se asume que el lenguaje y la sociedad están inextricable y dialectalmente unidos por eso la forma en que se utilizan los vocablos desempleo y trabajo duro reflejan perspectivas, categorizaciones y actitudes e influyen en la percepción de las relaciones sociales. Una conclusión: ambos términos se asocian al ethos del trabajo en el capitalismo.

Theo van Leeuwen escribió *El discurso como recontextualización de la práctica social: una guía*. En este capítulo se analiza el concepto de líder presente en un cuestionario online llamado *Voices*, que fue diseñado por una compañía norteamericana y utilizado por otras en el resto del mundo. Antes de llevar a cabo el análisis presenta diferentes concepciones y representaciones del líder y las contrasta con el resultado obtenido luego del análisis. Una conclusión importante es que el conocimiento de lo que es un líder se basa en lo que los líderes hacen pero que el discurso puede transformar esas acciones lo que modificaría la percepción del líder. En este sentido, van Leeuwen insiste en que los discursos son recontextualizaciones de las prácticas sociales en virtud de que pueden seleccionarlas, transformarlas y añadirles elementos adicionales.

El último capítulo, el de Norman Fairclough, retoma el mismo texto que en la edición de 2001, un discurso de Tony Blair, Primer Ministro del Reino Unido para ese momento. Sin embargo, mientras que en la primera versión propone el ACD como perspectiva teórica (que combina método con teoría) para investigar en ciencias sociales, en la segunda se refiere a una metodología para la utilización de un enfoque dialéctico relacional del ACD en la investigación social transdisciplinaria. Primero, presenta una sección teórica para deslindar términos básicos como discurso, análisis crítico, enfoque dialéctico relacional e investigación transdisciplinaria. Posteriormente, explica paso a paso cómo llevar a cabo una investigación de este tipo. Finalmente, presenta un balance de las fortalezas y debilidades de esta propuesta para analizar el discurso político.

Lo expuesto constituye apenas una limitada presentación de la segunda edición del libro *Métodos de análisis crítico del discurso*, pues difícilmente reseña alguna pueda cubrir el contenido de este, valioso desde el punto de vista teórico y metodológico. En él, al igual que en el de 2001, no solo hallamos diversidad de opciones para estudiar diferentes tipos de discursos, sino una intención didáctica que favorece a quienes se inician en el área, en virtud de que los autores explican profusamente la forma de abordar los textos escogidos para ejemplificar sus propuestas. Adicionalmente, ofrece la posibilidad de contrastar puntos de vista en torno a voces como discurso, poder e ideología, desde los más apegados al lenguaje, sus estructuras, formas y formatos, hasta los que incorporan las nuevas tecnologías de información y los problemas planteados por estas. En fin, se trata de un libro de gran valor para los interesados en el ACD y en los ECD.

Rita Jáimez

El uso real de la lengua visto en tres dimensiones otorga coherencia global a este texto: (i) la lengua venezolana actualizado tanto por personas públicas como por anodinas; (ii) la lengua empleada en los soportes electrónicos y (iii) la lengua recreada por varios escritores venezolanos. El texto recuerda que así como la imprenta transformó el libro “en fermento de libertad” (Ossa, 1993.p.229), la tipología de las grafías, los registros del habla oral y escrita, la economía, las culturas y las sociedades, la Internet también lo ha alterado todo. En *La revolución del lenguaje* (2004), David Crystal señala que “al principio se pensaba que la principal novedad lingüística consistía en el argot y la jerga utilizados por sus entusiastas impulsores, así como en la tendencia a ignorar las reglas convencionales sobre puntuación y ortografía. (...). Sin embargo, gradualmente se fue apreciando que Internet mostraba algo más que una nueva variedad estilística de la lengua, al suponer una alternativa a los medios que facilitan la comunicación humana” (pp.83 y s.). *Habla pública, Internet y otros enredos literarios* (2009), el último libro de Luis Barrera Linares, aborda esa misma inquietud. Su opinión sobre la incidencia de la Internet en el mundo va más allá de Cristal. No es vacío el lustro que hay entre las dos publicaciones. Augura el escritor venezolano “que el universo lingüístico de la Internet invadirá a las distintas lenguas y sociedades y ocasionará modificaciones permanentes que tocarán no sólo lo formal sino también lo cognoscitivo, e incluso lo anatómico. No puedo precisar aún cuáles ni cómo serán tales incidencias, pero ocurrirán” (p.52). Efectivamente, la red de redes en sus distintas manifestaciones, esos nuevos lenguajes que aún no acordamos cómo nombrar, ha desatado la mayor revolución que ha conocido el planeta. La Internet ha superado todo lo previsto. Hoy afloran nuevos modelos de todo. ¿Qué consecuencias tendrá en el desarrollo de la humanidad? Eso tardaremos en saberlo; no obstante, Barrera Linares nos aproxima a los efectos que ha tenido el ciberlenguaje en el presente mundo de las letras.

El escritor ordenó el caos, que intuimos ha generado Internet en esta área del conocimiento, en tres partes que le dan título a su libro: (1) *Habla pública*, (2) *Internet* y (3) *otros enredos literarios*. La primera se refiere al lenguaje visto esencialmente como un acto social. Pone sobre el tapete algunos prejuicios lingüísticos que se enmascaran tras la oficialidad, las buenas costumbres y el urbanismo. Son los intrínquilis del *habla pública*. Recuerda, entre otros aspectos, que: (i) los Estados deciden no solo cuál es su lengua oficial (o son), sino también cómo nombrarla; (ii) numerosos venezolanos –especialistas o no del lenguaje– creen que hay buenos y malos hablantes; (iii) ciertos estudiosos piensan que la violación en las reglas de adecuación acarrea deterioro en el razonamiento; (iv) algunos lingüistas entienden que hay hablantes responsables e irresponsables; y (v) la mayoría de las personas ignora que entidades que hoy se rechazan (v.g. *habemos*, *vinistes*, etc.), con mucha probabilidad, mañana serán acogidas por la Academia.

La *Internet* y algunas de sus incidencias en el lenguaje y en la literatura se exponen en la segunda parte. Con respecto al lenguaje, el autor asoma la democratización de la información, la necesidad de revisar el concepto de alfabetización, la constatación de la autoría como problema de evaluación escolar. Se detiene en las características de la *cirberlingua* con el objeto de plantear otros problemas de aula, entre los que destacaremos tres: (i) ¿Qué hacer? ¿Qué censurar cuando las novedosas grafías virtuales se cuelan en los textos académicos? Barrera Linares sugiere “adecuación”; esto es: escritura académica para el texto académico. (ii) Para la oralidad –como buen hablante público– también propone “adecuación”; además de una especie de sindéresis sociolingüística. Lo parafrasearemos: aunque no podemos impedir que la lengua evolucione a su ritmo, no debemos abrirnos sin control a todas las innovaciones. Y (iii) la emergencia de nuevos problemas psicolingüísticos. ¿Qué efectos tendrá la ciberlectura en la operatividad de los hemisferios derecho e izquierdo? ¿Qué conexión neuronal modificará la “pulgarezación”? Definitivamente, “la realidad es muy otra. Y eso nos obliga a pensar el mundo de manera diferente.” (p.139). De modo que deberán revisarse también las teorías de aprendizaje.

El escritor a la luz del *Análisis del Discurso* expone la literatura como (re)productora de ideologías, aunque la novedad la encontramos en el tratamiento que hace a la ciberliteratura. ¿Se acabaron las nacionalidades y los regionalismos en la literatura? ¿Murió la autoría como la hemos conocido? ¿Qué es literatura? ¿Se tambalea el canon literario? ¿Surgirán nuevos géneros literarios? Las preguntas no son inocuas. Barrera Linares expone varios hechos y diversas interpretaciones para fortalecer su tesis: hay “carencia de una teoría que explique la comunicación virtual” (p.123). Delata un vacío, consiguientemente, su obra invita a pensar, abre espacios para que cada quien (des)embrolle, desde su propia mirada, los ciberenredos que le interesen.

En la última parte de su ensayo, *Otros enredos literarios*, el Académico ofrece tres vertientes de la literatura escrita en Venezuela. En la primera se arriesga cuando asegura que desde el siglo XIX se ha hecho crítica profesional en Venezuela. Sustenta su aserción en escritos de Julio Calcaño, Gonzalo Picón Febres, Jesús Semprum, Julio Planchart, Mariano Picón Salas, Ulrich Leo, Edoardo Crema, Domingo Miliani, Juan Liscano, Manuel Bermúdez, Alexis Márquez, Carlos Pacheco, Beatriz González y Barrera Linares, entre otros. Contrapone este tipo de crítica, resguardada en los espacios académicos, a la cibercrítica, que se realiza básicamente mediante *blogs* o bitácoras. Cree que carece de ataduras conocidas y sospecha que tampoco tiene complejos. Con ella, el profesor presagia la democratización también de la cibercrítica. La vida pública que llevaron algunos escritores nacidos en Venezuela atiende la segunda vertiente de este aparte. Barrera Linares nos acerca a las fechorías y burlas que Rafael Bolívar Coronado hizo a los estándares escriturarios y literarios con sus ique 656 heterónimos. Rememora a José Rafael Pocaterra como un solitario e irreverente político metido a escritor. Presenta a Rómulo Gallegos como todo lo contrario: “un novelista prestado a la política” (p.200). Sistematiza las tres dimensiones por las que solemos conocer a Arturo Uslar

Pietri: públicamente como un hombre de gran sabiduría, literariamente como un hombre de premios y políticamente como un hombre de fracasos. La última vertiente se la dedica al escritor merideño Oswaldo Trejo como “hablante público” y a sus “hipertrejo” como “hipertextos”.

El autor concluye su obra invitándonos a enredarnos sin resquemores en el mundo virtual, puesto que la Internet es la autopista por donde se llega a la comunicación del presente y la base del habla pública y de la literatura del porvenir.

El texto no impone unívocas explicaciones, contrariamente, sugiere nociones polisémicas y cargadas de incertidumbres. No propone respuestas que aclaran, sugiere circunstancias que inquietan. Debido a su tono reflexivo, abre ventanas a la investigación. Quien busque un tema de tesis enmarcado en los usos del lenguaje o la literatura y alejado de los lugares comunes, en esta obra posiblemente encontrará el *enter* requerido. El libro *Habla pública, Internet y otros enredos literarios* reúne otros méritos: está a la mano o al cerebro de cualquiera. Fue escrito con lenguaje sencillo, claro, fluido y, además, con sugerente humor; así que no está destinado exclusivamente a especialistas, sino a todo aquel que tenga curiosidad acerca de lo que ocurre en las distintas formas de comunicación postmoderna.

Referencias:

Crystal, David. (2004). *La revolución del lenguaje*. Madrid: Alianza.
Ossa, Felipe. (1993). *La historia de la escritura y la letra impresa*. Bogotá: Planeta.

Autores de la revista LETRAS

Daiana Nascimento: nació en Ibirataia, Bahia, Brasil. Posee graduación en Letras por la Universidade Estadual de Santa Cruz en Ilhéus, Bahia, Brasil; Maestría en Literatura por la Universidad de Chile y es doctoranda en Estudios Americanos por la Universidad de Santiago en Chile. Es Docente de la Universidad del Pacífico en Santiago/Chile; Profesora de Lengua Portuguesa en el Instituto Home Teachers en Santiago. Profesora visitante de la Universidade de Santo Amaro en Sao Paulo/ Brasil, donde ha dictado el curso de extensión: *ÁFRICA EM AMÉRICA: UM ESTUDO SOBRE A IDENTIDADE E A CULTURA AFRICANA NA LITERATURA LATINOAMERICANA*. Ha participado en eventos académicos en Brasil, Chile, Argentina, Estados Unidos y el Perú. Posee publicaciones en revistas de Brasil, México y Chile.

Zygmunt Wojski: Profesor de español en el Instituto de Filología Románica de la Universidad de Varsovia. Estudios de posgrado en el Institut d'Études Hispaniques de la Sorbona (París). Investigación del español hablado en Venezuela y profesor de lexicografía hispanoamericana en el Instituto Pedagógico Nacional de Caracas. Profesor de metodología de la enseñanza del español para extranjeros en el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid. Profesor de gramática francesa y española, historia y cultura de América Latina, historia de la lengua española, lengua y cultura portuguesas en el Instituto de Filología Románica de la Universidad de Wroclaw (Polonia). Investigaciones lingüísticas y conferencias dictadas en Cuba, México, Alemania, Francia, Dinamarca, España, Portugal, Brasil, Argentina, Guatemala, Honduras, Uruguay, Paraguay, Nicaragua, Panamá y República Dominicana. En el mismo período: preparó y dirigió una serie de sesiones científicas dedicadas a la cultura y civilización portuguesa (poesía de Luís de Camões, la ciudad de Lisboa, Isla de Madeira, las Azores, la obra de José Saramago, los fados de Amalia Rodrigues, poesía de Fernando Pessoa). Presentación de la tesis doctoral *Particularidades léxicas del habla llanera de Venezuela* y obtención del título académico de doctor en humanidades, por la Universidad de Wroclaw (Polonia). Introducción, por primera vez en la historia de la Universidad de Wroclaw (Polonia), de la enseñanza del idioma portugués. Curso para profesores de Portugués en el Extranjero, Faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa. Jefe del Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Wroclaw (Polonia). Desde el 12 de febrero de 2007: profesor de gramática española y español escrito en la Escuela Superior de Idiomas en Katowice (Polonia).

Elvira Ramos: Antropólogo (UCV), Magíster en Lingüística (ULA). Prof. Titular adscrita al Dpto. de Antropología y Sociología, de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad de Los Andes. Coordinadora del Grupo de Investigación sobre Historia de las Ideas en América Latina, con docencia e investigación en el área de Etnología de Venezuela e Historia de la lengua (lexicografía histórica). Los Protocolos Notariales merideños como fuente para la historia lingüística del español venezolano, en *PRESENTE Y PASADO*, (22), 2006. Algunos términos del español colonial venezolano en causas sobre el comercio ilegal de chimó y urao en Mérida en los siglos XVIII y XIX", en *FERMENTUM*, (44), 2005; Léxico del español colonial venezolano en dotes merideñas de los siglos XVII y XVIII, en *ANUARIO GRHIAL*, (1), 2007; Chinas y chontales: regionalismos léxicos en documentos venezolanos del siglo XVII. En *FERMENTUM*, (54), 2009.

Marisol García: Lic. en Letras (ULA), Magíster en Lingüística (ULA), Doctora en Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona. Profesora Titular adscrita Dpto. Español y Literatura, Universidad de Los Andes, Núcleo Táchira, Venezuela. Integrante del Grupo de Investigación sobre Historia de las Ideas en América Latina, con docencia e investigación en el área de enseñanza de la lengua materna, escritura académica y lexicografía. Fuentes para un Diccionario Histórico del español venezolano, en *Nuevas Aportaciones a la Historiografía Lingüística: Memorias del IV Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*, 2004; Notas sobre el léxico colonial venezolano en documentos de los Protocolos de Mérida del siglo XVII, en Memorias del VI Congreso

Internacional de Historia de la Lengua, 2005; Vocabulario de la compra venta en los protocolos notariales merideños del siglo XVII: una propuesta onomasiológica, en *América y el Diccionario*. Anexo a *Revista de Lexicografía* 2, 2005.

Stella Serrano de Moreno: Doctora en Educación de la Universidad de Los Andes. Profesora Titular e investigadora adscrita al Postgrado de Lectura y Escritura, Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad de Los Andes-Venezuela. Miembro del Sistema de Promoción al Investigador **PPI- Nivel III**. Profesora de pregrado en la cátedra de Lenguaje y comunicación y, de postgrado, en los Programas: Maestría en Lectura y Escritura y Doctorado en Educación de la Facultad de Humanidades y Educación. Ha coordinado varios proyectos de investigación en las áreas: desarrollo de la lengua escrita, formación docente, discurso argumentativo escrito en estudiantes universitarios y lectura y escritura académicas, áreas en las que es autora de varias publicaciones, una de ellas, el libro *La argumentación discursiva escrita. Teoría y práctica* (2006), en coautoría con el Dr. José Villalobos, texto ganador del Premio CENAL-2006.

Rubiela Aguirre: Doctora en Educación en la Universidad de Los Andes (Venezuela). Profesora Titular e investigadora adscrita al Departamento de Pedagogía y Didáctica y al Postgrado de Lectura y Escritura de la Escuela de Educación Facultad de Humanidades y Educación, de la Universidad de Los Andes. Realiza actividades de investigación y docencia en pregrado en el área de Lenguaje y Comunicación y Composición Escrita, y en posgrado en Escritura Académica. Autora de publicaciones en el área de la lengua escrita.

Josefina Peña G: Profesora Titular de la Universidad de Los Andes. Magister en Lectura de esta universidad. Investigadora en las áreas de didáctica, lectura y escritura, formación docente, nuevas tecnologías e integración familia escuela. Autora de diversas publicaciones: libros: *La familia y la escuela en la formación de lectores y escritores autónomos* (2007). *Un espacio para leer y escribir* (2006). *Manual de Orientaciones para la Elaboración del Trabajo Especial de Grado* (TEG)-2003. *Formación de Lectores y escritores autónomos. Orientaciones Didácticas* (2002) Autora de artículos en revistas nacionales e internacionales. Coordinadora del Grupo de Investigación en Didáctica de la Lectura y Escritura-GINDILE. Miembro del Programa de Promoción al Investigador Nivel III.. Teléf. habitación: 0274-2446103. Teléf. celular: 0424-7183359.

María Elena González: C.I. V.- 10.506.168, nació en Caracas, Distrito Capital, el 11 de enero de 1970. Egresó como profesora en Lengua Materna del Instituto Pedagógico de Caracas en 1994. Recibió el título de Magister en Lingüística en el año 2004 y el de Doctora en Educación en el 2011, ambos grados en el Instituto Pedagógico de Caracas. Se ha desempeñado tanto en todos los niveles educativos, así como también en Educación Superior. Ha participado como ponente en Jornadas de Investigación en el Instituto Pedagógico de Caracas y en la Universidad Central de Venezuela.

Alejandro Useche: Licenciado en Letras (UCAB), ha cursado una Especialización en Museología (FAU-UCV) y actualmente realiza la Maestría en Literatura Latinoamericana (UPEL-IPC). Ha sido curador en el Museo de Arte Contemporáneo de Maracay Mario Abreu (MACMA), así como docente en el IUTIRLA, el IUTAJS y la UPEL-Maracay. Asimismo, fungió de investigador en el IAIME. Ha dictado diversos talleres, cursos y seminarios sobre artes visuales y literatura en diversos espacios culturales. Actualmente, es docente de la cátedra Literaturas Europeas, del Departamento de Castellano, Literatura y Latín, de la UPEL-IPC, donde es investigador del IVILLAB y miembro del Consejo Editorial de El Nuevo IPCista. En 2006 fue ganador de una Mención Honorífica en la Bienal Nacional de Literatura Augusto Padrón, en la mención Poesía. Su línea de investigación se especializa en la simbología en literatura y artes.

Thays Adrián: Licenciada en Letras (UCV). Profesora de Lengua Castellana y Literatura. Magíster en Lingüística (IPC). Doctora en Cultura por la UPEL. Ponente en diferentes eventos nacionales e internacionales. Ha publicado en diversas revistas: Investigación y Postgrado, Tópica Extensa, Textura, entre otras. Actualmente se desempeña como profesora de pre y postgrado del Departamento de Castellano, Literatura y Latín del IPC.

Rita Jáimez: Profesora en lengua y literatura española (Universidad Pedagógica Experimental Libertador. 1989. Mención *Cum Laude*). Magíster en Lingüística (1996). Doctora en Lingüística por la Universidad Autónoma de Madrid (2009). Premio Nacional de Investigación Educativa UPEL (1998). Publica en diversas revistas venezolanas y extranjeras. Forma parte del cuerpo docente del Instituto Pedagógico de Caracas. Es miembro Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).

ÍNDICE COMPLETO DE LA REVISTA *LETRAS*

Todos los artículos están digitalizados, lo puede consultar en la página web: <http://biblioteca.ipc.upel.edu.ve/> En catálogo en línea (queda en la columna a su izquierda) introduzca el título del artículo que desee consultar. En la plataforma SCIELO también se encuentran a partir del número 77.

BOLETÍN 01 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Mayo, 1958)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|--|---------|
| 1. Palabras Liminares. R. Piña-Daza | Pág. 5 |
| 2. Teoría Escolar del Cuento. Oscar Sambrano | Pág. 9 |
| Urdaneta | Pág. 22 |
| 3. Una oda de Pindaro. Edoardo Crema | Pág. 37 |
| 4. El idioma y la oración. Luis Quiroga Torrealba | |
| 5. Intento de definición del sustantivo. Salvador | Pág. 73 |
| Ramírez Campos | |

BOLETÍN 02 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Julio, 1958)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

Tres noticias:

- | | |
|---|---------|
| 1. Rómulo Gallegos. R. Piña-Daza | Pág. 7 |
| 2. Mario Briceño-Iragorri. R. Piña-Daza | Pág. 8 |
| 3. Juan Ramón Jiménez. R. Piña-Daza | Pág. 9 |
| 4. Promoción de Profesores “Rómulo Gallegos” | Pág. 11 |
| 5. Clasicismo y Romanticismo en la Obra de Andrés Bello. Arturo Uslar Pietri | Pág. 19 |
| 6. La Lírica de Petrarca. Edoardo Crema | Pág. 37 |
| 7. La entrevista, un valioso recurso didáctico. Olga de León de Padrón | Pág. 63 |
| 8. Un cuento de Julio Rosales. J.J. Burgos | Pág. 77 |

BOLETÍN 03 (AGOTADO)

**Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín
(Septiembre, 1958)**

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|---|---------|
| 1. Exposición del ciudadano Ministro de Educación.
Rafael Pizani | Pág. 5 |
| 2. Discurso pronunciado por el Pbro. Dr. y Prof. Manuel Montaner Salazar, encargado de la Dirección del Instituto Pedagógico, en el Acto Académico de Graduación de la Promoción “Rómulo Gallegos” | |
| 3. Dedicatoria | Pág. 9 |
| 4. A Lisandro Alvarado. Alfredo Arvelo Larriva | Pág. 25 |
| 5. Lisandro Alvarado. Jacinto Fombona – Pachano | Pág. 31 |
| 6. El Doctor Lisandro Alvarado. Mariano Picón Salas | Pág. 51 |
| 7. Lucrecio en hombros de Don Lisandro. Edoardo Crema | Pág. 65 |
| 8. Temas Alvaradinos. Oscar Sambrano Urdaneta | Pág. 75 |
| 9. “Dona Bárbara”, de Rómulo Gallegos. Elena Vera | Pág. 85 |
| 10. Un recuerdo pequeño para un hombre grande.
Olga de León de Padrón | Pág. 95 |

BOLETÍN 04/05 (AGOTADO)

**Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín
(Noviembre, 1958 / Enero 1959)**

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|---|----------|
| 1. Rómulo Betancourt, XXXIII Presidente de Venezuela. R. P-D | Pág. 5 |
| 2. Andrés Bello. Marco Antonio Martínez | Pág. 9 |
| 3. Tendencia americanista de la obra de Andrés Bello.
Arturo Uslar Pietri | Pág. 15 |
| 4. Dante, un desconocido. Edoardo Crema | Pág. 31 |
| Noticias. R. P-D | Pág. 105 |
| Actividades culturales en el Instituto Pedagógico | Pág. 113 |

BOLETÍN 06 (AGOTADO)

**Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín
(Abril, 1959)**

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|--|----------|
| 1. Educación y Profesión. Luis Beltrán Prieto Figueroa | Pág. 9 |
| 2. La lírica de Safo. Edoardo Crema | Pág. 42 |
| 3. Ideas Pedagógicas de Andrés Bello. Virgilio Tosta | Pág. 67 |
| 4. Imagen de Gabriela Mistral. Fryda Schultz de Mantovani | Pág. 83 |
| 5. Aporte para una Bibliografía Codazziana. Pablo Villa | Pág. 105 |
| Noticias. R. P-D | Pág. 123 |

BOLETÍN 07 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Julio, 1959)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|---|----------|
| 1. Promoción de Profesores “Andrés Eloy Blanco” | Pág. 4 |
| 2. ¿Es la juventud rebelde sin causa? Raúl Oseguera Palala | Pág. 9 |
| 3. Manuel Díaz Rodríguez, Máximo Exponente del Modernismo Venezolano. Augusto Germán Orihuela | Pág. 23 |
| 4. La poesía de Anacreonte. Edoardo Crema | Pág. 53 |
| 5. Interpretación de la Guerra Federal. J. M. Siso Martínez | Pág. 71 |
| 6. Análisis de “Sobre la misma tierra”. Daniel Gómez Ferreiro | Pág. 85 |
| Noticias. R. Piña-Daza | Pág. 103 |
| Actividades Culturales en el Instituto Pedagógico | Pág. 121 |

BOLETÍN 08/09 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Octubre, 1959/Enero 1960)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|--|----------|
| 1. Discurso pronunciado por el Pbro. Dr. Manuel Montaner Salazar, Director del Instituto Pedagógico, en el Acto Académico de Graduandos de la Promoción de Profesores “Andrés Eloy Blanco” | Pág. 5 |
| 2. Normas Generales para el Estudio. Luis Beltrán Prieto Figueroa | Pág. 25 |
| 3. Perennidad de la “Silva Criolla”. Augusto Germán Orihuela | Pág. 51 |
| 4. Horacio y su Lírca. Edoardo Crema | Pág. 61 |
| Noticias | Pág. 171 |
| Actividades Culturales en el Instituto Pedagógico | Pág. 193 |

BOLETÍN 10 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Abril, Mayo, Junio 1961)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|---|---------|
| 1. Gramática, Filología y Lingüística. Luis Quiroga Torrealba | Pág. 7 |
| 2. Apuntes sobre el Método de Enseñar Latín. Federica de Ritter | Pág. 15 |

HOMENAJE A ANDRÉS ELOY BLANCO

- 3. La Trompada de la Quebradita.** Andrés Eloy Blanco
4. Punto de la Partida en la Poesía de Andrés Eloy Blanco. Hermann Garmendia
- Pág. 23

HOMENAJE A TERESA DE LA PARRA

- 5. Teresa de la Parra, un Alma en Conflicto con el Medio.** Eduardo Arroyo Álvarez
6. El Testimonio de Teresa de la Parra. Arturo Usler Pietri
**7. Ofrecimiento en el bautizo de las obras:
- “Temas Literarios Hispanoamericanos” y Apreciación Literaria”**
Noticias
- Pág. 29
Pág. 39
Pág. 45
Pág. 51
Pág. 55

BOLETÍN 11/12 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Julio-Diciembre 1961)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- 1. Pórtico** Pág. 7
2. La especialidad de Castellano, Literatura y Latín en el Instituto Pedagógico. Luis Quiroga Torrealba Pág. 11
3. Algo sobre el Sentido de la Formación Básica en los Liceos. Guillermo Flitner Pág. 15
4. Sarmiento, Maestro Americano. Luis Beltrán Prieto Figueroa Pág. 25
5. Cicerón. Edoardo Crema Pág. 41
6. El Dr. José Gil Fortoul (1861-1943). R. Piña-Daza Pág. 53
7. Semblanza de un Maestro: Azorín. Augusto Germán Orihuela Pág. 67
8. La Cuentística de Horacio Quiroga. Antonio José Silva Noticias Pág. 73
Pág. 89

BOLETÍN 13-16 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Enero-Diciembre 1962)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- 1. Centenario de Luis Razetti** Pág. 6
2. La Cultura del Maestro determina el progreso de la Escuela. Miguel Suniaga Pág. 9
3. La Enseñanza de la Lengua Materna. Luis Quiroga Torrealba Pág. 15
4. Sobre la Teoría de la Sílabas. A. Rosetti Pág. 21
5. Ramón Pérez de Ayala o la Pasión de lo Fugaz. Mario Torrealba Lossi Pág. 35
6. Sílabas y Acento. Peter Ladefoged Pág. 41
7. Un Sueño. Marco Antonio Martínez Pág. 53
8. La Literatura a través del Estudio Dirigido. Josefina Falcón de Ovalles Pág. 57
9. Miscelánea Gramatical Pág. 69

BOLETÍN 17-20 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Enero-Diciembre 1963)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Discurso	Pág. 5
2. La Clase de Latín. Luis Quiroga Torrealba	Pág. 13
3. La Estética de Vicente Huidobro. Guillermo Sucre	Pág. 21
4. La Novela Policial de en las Américas. Donald A. Yates	Pág. 37
5. Influencia Francesa en el Pensamiento Político Venezolano. Marisa Vannini de Gerulewicz	Pág. 49
6. La Enseñanza de la Literatura. Augusto Germán Orihuela	Pág. 59
7. Dos Poetas en el Cantar de Mio Cid. Marco Antonio Martínez	Pág. 65
8. La Creciente. Luis Valero Hostos	Pág. 75
9. Miscelánea Gramatical	Pág. 77
Noticias	Pág. 85

BOLETÍN 21 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Febrero 1965)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. José Martí el Prosista. A. Torres-Río Seco	Pág. 5
2. Las tres primeras reseñas londinenses de 1826 de la Victoria de Junín. Luis Monguio	Pág. 15
3. Origen y Evolución de la Tragedia en Grecia. Mario Torrealba Lossi	Pág. 29
4. La oración Gramatical. Luis Quiroga Torrealba	Pág. 59
5. Tradicionismo y Tradicionalismo. Augusto Germán Orihuela	Pág. 63
6. El Concepto de la Lengua en el Siglo de Oro. Harald Weinrich	Pág. 67
7. Miscelánea Gramatical	Pág. 73
Noticias	Pág. 81

BOLETÍN 22 (AGOTADO)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Marzo 1966)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Evolución en la obra de Manuel Rojas. A. Torres-Río Seco	Pág. 5
2. Sobre la esencia de la Poesía. M. Avezuela	Pág. 11
3. Rivodó y el Castellano de Venezuela. Marco Antonio	Pág. 23

Martínez	
4. Coloquio sobre la personalidad y obra de Don Andrés Bello. Marco Antonio Martínez	Pág. 33
5. Escozo Intelectual de Fermín Toro. Augusto Germán Orihuela	Pág. 45
6. Rondiris o la Grecia Eterna. Mario Torrealba Lossi	Pág. 51
Noticias	Pág. 55

LETRAS 23 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Mayo 1967)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Letras	Pág. 5
2. Algunas observaciones a la tragedia y tragicomedia en Lope. Edwin S. Morby	
3. La interpretación del texto literario en la enseñanza de la Literatura. Eugenio Coserío	Pág. 7
4. Juan Vicente González a través de algunos de sus editoriales. Leonor Botifoll Cos	Pág. 37
5. Una reseña parisina de 1826 de la Victoria de Junín. Luis Monguió	Pág. 51
6. Los pasos poéticos de Rubén Darío. Augusto Germán Orihuela	Pág. 89
	Pág.99
Reseñas	
<i>Bibliografía</i>	Pág. 104
<i>Cultural</i>	Pág. 107

LETRAS 24 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Enero 1968)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. La Ciencia del Lenguaje. Luis Quiroga Torrealba	Pág. 5
2. Gramática Normativa y Gramática Científica. Ambrosio Rabanales	Pág. 25
3. La enseñanza de la Gramática en la Educación Media. Eugenio Coseriu	Pág. 33
4. Tres momentos de la Gramática en nuestra Escuela Media. José Santos Urriola	Pág. 37
5. Imágenes de la naturaleza en cuatro poetas del siglo XVI: Garcilaso, Fray Luis, Herrera y De la Torre	Pág. 45
6. Lugones: un modernista romántico. Augusto Germán Orihuela	Pág. 81
7. Edoardo Crema, Educador. Oscar Sambrano Urdaneta	Pág. 85
8. Reseña	
Bibliografía	Pág. 93
Reseña Cultural	Pág. 95

LETRAS 25 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Marzo 1969)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Presentación	Pág. 5
2. Alfonso Reyes: El Hombre y su Mundo. Andrés Iduarte	Pág. 7
3. Píndaro, Poeta Dramático – Lírico. Edoardo Crema	Pág. 41
4. Integración de la Cultura Americana a la Cultura Universal. Pedro Díaz Seijas	Pág. 59
5. Simón Rodríguez: 1771-1854. Oscar Sambrano Urdaneta	Pág. 69
6. Relativas y Adjetivas. Augusto Germán Orihuela	Pág. 75
7. La Literatura Comparada. Ernestina Salcedo Pizani	Pág. 79
8. Notas sobre una Didáctica del Latín. Germán Flores	Pág. 99
9. Los Héroes y los Poetas. José Santos Urriola	Pág. 107
10. Homenajes	
11. Don Ramón Méndez Pidal o la Biosa Ancianidad. Luis Rafael Yepez	Pág. 113
12. Ramón Díaz Sánchez. P. D. S.	Pág. 117
13. El Centenario de Lazo Martí Reseña Bibliográfica	Pág. 119
14. Diatriba, Parodia y rescate del lenguaje. Alicia Segal	Pág. 121
Reseña Cultural	Pág. 125
Guía de Colaboradores	Pág. 133

LETRAS 26 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín
(Mayo, 1970)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Lazo Martí y el mexicano Manuel José Othón. Mario Torrealba Lossi	Pág. 9
2. Transmutación de valores: El encuentro de Homero y Virgilio en las "Geórgicas". Edoardo Crema	Pág. 24 Pág. 32
3. Andrés Eloy Blanco. Bacón Duarte Prado	Pág. 41
4. Las palabras duendes en Cantaclaro. Marco Antonio Martínez	Pág. 49
5. Examen de conciencia. Pedro Emilio Coll	Pág. 52
6. El loco y la Venus. Charles Baudelaire	Pág. 53
7. La llanera. Rafael Esteves Buroz	Pág. 55
8. El vestido blanco. Manuel Gutiérrez Nájera	Pág. 57
9. Melancolía. Pedro César Dominici	Pág. 59
10. El canto del cisne. Gabriel E. Muñoz	Pág. 62
11. Los ultra-pudibundos. Ramón de Campoamor	Pág. 64
12. Tornasol. Santiago Key-Ayala	Pág. 64
13. Una travesía. Ivan Turgueneff	Pág. 67
14. Estival. Luis Manuel Urbaneja Achephol	Pág. 69
15. El mejor canto. Ismael Enrique Arciniegas	Pág. 70
16. Tartarín de Tarascón. Alfonso Daudet	Pág. 72
17. El acercamiento al fenómeno cultural. Saúl Sibirsky	Pág. 85 Pág. 93
Reseña cultural	
Guía de colaboradores	

LETRAS 27 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín
(Mayo, 1971)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Lucrecia y Empédocles. Edoardo Crema	Pág. 7
2. Juan Vicente González. Óscar Sambrano Urdaneta	Pág. 25
3. Gramática y Enseñanza de la lengua. Luis Quiroga Torrealba	Pág. 49
4. La poesía juvenil de Amado Nervo. Domingo Miliani	Pág. 57
5. La canción de Roldán ¿cruzada? Buenaventura Piñero	Pág. 81 Pág. 87
6. Panorama del teatro precolombino. Aída Cometta Manzini	Pág. 93
7. En torno a país portátil. Iraset Páez Urdaneta	Pág. 117
8. Centenario de Manuel Díaz Rodríguez. P. S. D.	Pág. 119
9. Tercer Congreso de Literatura Hispanoamericana P. D. S	Pág. 121
10. Reseña bibliográfica. P.D. S.	Pág. 123
11. Reseña cultural.	Pág. 129

12. II congreso Internacional para la Enseñanza del Español. E.P.F.

Pág. 134

Guía de colaboradores

LETRAS 28 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (Mayo, 1972)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|---|----------|
| 1. El Lenguaje Verbal: un Muerto sin Sepultura.
Panayotis Raoufogalis | Pág. 7 |
| 2. ¿Quién es Marcos Vargas? Marco Antonio Martínez | Pág. 13 |
| 3. La Imagen de Bolívar en el Estilo de Manuel Díaz Rodríguez. Pedro Díaz Seijas | Pág. 21 |
| 4. Diez años de narrativa venezolana (1960-1970)
Primer apunte. Domingo Miliani | Pág. 29 |
| 5. La obra en prosa de Vallejo. Óscar Sambrano Urdaneta | Pág. 48 |
| 6. Manuel Felipe Rugeles. Ernestina Salsedo P. | Pág. 55 |
| 7. Las siglas en el Español del Uruguay. Sergio Serrón | Pág. 79 |
| 8. Sobre las Jarchas Mozárabes. Iraset Páez Urdaneta | Pág. 104 |

LETRAS 29 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (1973)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|--|----------|
| 1. Curriculum Vital de Ángel Rosenblat | Pág. 9 |
| 2. Un hombre y una obra. Pedro Díaz Seijas | Pág. 13 |
| 3. Entyre buenas y malas palabras. Luis Quiroga Torrealba | Pág. 17 |
| 4. Recuerdo emocionado de Don Ángel. María Josefina Tereja | Pág. 25 |
| 5. Ángel Rosenblat. Manuel Alvar | Pág. 67 |
| 6. El criterio de corrección lingüística: unidad o pluralidad de normas en el español de España y América (Rosenblat, A. Instituto Caro y Cuervo Bogotá 1967). Ángel Rosenblat. | Pág. 71 |
| Reseña cultural | Pág. 99 |
| Notas de Libros. I. T | Pág. 103 |

LETRAS 30 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (1973)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

- | | |
|---|--------|
| 1. Curriculum Vital de Ángel Rosenblat | Pág. 9 |
|---|--------|

2. Un hombre y una obra. Pedro Díaz Seijas	Pág. 13
3. Entyre buenas y malas palabras. Luis Quiroga Torrealba	Pág. 17
4. Recuerdo emocionado de Don Ángel. María Josefina Tereja	Pág. 25
5. Ángel Rosenblat. Manuel Alvar	Pág. 67
6. El criterio de corrección lingüística: unidad o pluralidad de normas en el español de España y América (Rosenblat, A. Instituto Caro y Cuervo Bogotá 1967). Ángel Rosenblat.	Pág. 71
Reseña cultural	Pág. 99
Notas de Libros. I. T	Pág. 103

LETRAS 30 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (1974)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. El número treinta de LETRAS	Pág. 5
2. El escritor y el idioma. Pedro Díaz Seijas	Pág. 07
3. Julia Kristeva: fundamentos teóricos y metodológicos de la novela. Iraset Páez Urdaneta	Pág. 17
4. El corazón de Venezuela. Edoardo Crema	Pág. 41
5. Danta en España. Ernestina Salcedo	Pág. 63
6. Los cantos de la noche a Pablo Neruda. Marco Antonio Martínez	Pág. 77
7. Hacia un nuevo modelo explicativo del mandato en el español. A. Arias Barredo	Pág. 95
8. Observaciones dialectales: “Pata de...” José Adames	Pág. 107 Pág. 111
9. Onomasiología y semasiología en K. Baldinger y B. Portier. Argenis Pérez	Pág. 123 Pág. 133
Reseñas bibliográficas. Iraset Páez Urdaneta	Pág. 133
Revista LETRAS: Índice bibliográfico de los números 1 a 30	Pág. 139
Noticias Departamentales. E.P.F	

LETRAS 31 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (1975)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Unas palabras. Pedro Díaz Seijas	Pág. 5
2. la oración copulativa en español. Claire de García	Pág. 09
3. Oraciones personales e impersonales. Problemática de una clasificación. Luis Álvarez	Pág. 29
4. Problemas fonéticos de algunas regiones de Venezuela. Luis Barrera Linares, Lucía E. Fraca R. Edith L. Palacios M.	Pág. 51
5. El campo léxico del sonido en español. Josefina	Pág. 87

Falcón de Ovalles y Minelia de Ledezma	
6. El adjetivo. Aura Barradas de Tovar	Pág. 149
7. Noticias Departamentales. L.A	Pág. 181
8. Libros. Argenis Pérez, Pedro Díaz Seijas, Luis Álvarez	Pág. 183

LETRAS 32-33 (AGOTADA) (Julio-Agosto-Septiembre, 1976)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Cuarenta años de nuestra Casa de Estudios. Pedro Díaz Seijas	Pág. 7
2. Notas sobre Enrique Bernardo Nuñez: teórico y renovador de la novelística venezolana. Aura Barradas de Tovar	Pág. 13
3. Las novelas de Ramón Bravo. Patricia Thomas de Arenas	Pág. 27
4. Guillermo Meneses o la lucha contra el espejo. Salvador Tenreiro.	Pág. 47
5. Lo fantástico como indicio significativo en “aula”. Argenis Pérez H	Pág. 63
6. De la realidad al mito en el “siglo de las luces”. Pedro Díaz Seijas	Pág. 87
7. Realidad y fantasía en tres cuentos de Gabriel García Márquez. Igor Delgado Senior	Pág. 113
8. Rayuela: novela-salto. Teoría y práctica del juego. Ítalo Tedesco	Pág. 143
9. Juan Rulfo, “nos han dado la tierra” y “el problema” de las vanguardias. Buenaventura Piñero Díaz	Pág. 159
10. Teoría y praxis del tiempo metafísico borgesiano. Iraset Páes Urdaneta	Pág. 179
11. Rumbos del Instituto Pedagógico (Crónica, Febrero 1939). Revista Nacional de Cultura	Pág. 200
Colaboradores de este número	Pág. 204
Noticias Departamentales	Pág. 206
Notas Bibliográficas	Pág. 229

LETRAS 34-35 (AGOTADA) (Octubre-Noviembre-Diciembre, 1976) (Enero-Febrero-Marzo, 1977)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Palabras de Clausura en el II Simposio de docentes e Investigadores de la Literatura Venezolana. Pedro Díaz Seijas <i>Lingüística</i>	Pág. 5
2. Gramática Generativa y explicación en lingüística. Jorge Nelson Rojas	Pág. 13
3. Las áreas dialectales de Venezuela. Luis Barrera	Pág. 18

Linares

4. Observaciones sobre lo posesivos. Edito Campos. Pág. 32

Literatura

5. Notas sobre Enrique Bernardo Núñez: teórico y renovador de la novelística venezolana (Parte II. Praxis). Aura de Tovar Pág. 43

6. El epíteto en “desolación” de Gabriela Mistral. Rodolfo Oroz Pág. 73

7. Una posibilidad de aplicación semiótica en la caricatura de Claudio Cedeño. Cruz de Contreras Pág. 119

8. Literatura y sub-literatura en Venezuela a partir de II década del 60. Buenaventura Piñero y Argenis Pérez H. Pág. 145

9. Ponencia de la Cátedra de literaturas iberomericanas, en el II simposio de docentes e investigadores de la literatura venezolana. Cátedra de Literaturas Iberoamericanas (asignatura: Literatura Venezolana). Pág. 159

10. Contribución a la bibliografía de Aquiles Nazoa. Rafael Ángel Rivas Pág. 165

11. Comentario métrico- estilísticos del soneto a Córdoba de Góngora. Antonio Quillis Pág. 176

Colaboradores de este número

Notas Bibliográficas

Noticias Departamentales

Pág. 188

Pág. 191

Pág. 207

LETRAS 36 (AGOTADA) (Enero-Febrero, 1980)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Presentación. Felipe Bezara Pág. 9

2. Elogio del Yaracuy y de Quiroga. José Santos Urriola Pág. 11
Pág. 19

3. Bibliografía de Luis Quiroga Torrealba. El campo léxico del parentesco en español. Antonio Quillis Pág. 33

4. Somos muchos. Bernard Portier Pág. 47

5. La oración de verbo unipersonal según la gramática española”. Juan M. Lope Blanch Pág. 39

6. Sobre los pronombres clíticos en español. Heles Contreras Pág. 45

7. Un intento por definir las preposiciones desde un punto de vista semántico. Delia Beretta de Villarroel Pág. 61

8. Un estudio sociolingüístico sobre el español de Caracas. Trabajo de equipo. Coordinador: Francesco D' Intronno Pág. 97
Pág. 107

9. La problemática lengua/habla en Hjelmslev y en Coseriu. Nelly Pinto de Escalona Pág. 117

10. sobre el tratamiento fonológico de las consonantes oclusivas españolas. Hugo Obregón Pág. 129

11. Apertura y cerrazón vocálicas en español: evidencia idiolectal. Iraset Páez Urdaneta Pág. 159

12. Dos problemas de morfosintaxis española. Luis Barrera Linares	Pág. 171
13. Un enfoque didáctico para el estudio del español. Digna de Rivas	Pág.187
14. Consideraciones sobre el uso enfático de <i>ero</i> y <i>erio</i> en el español coloquial de Venezuela: visión semántica. José Adames	Pág. 193
15. Algunas notas sobre los estudios de dialectología en Venezuela. Sergio Serrón	Pág. 203
16. Albores y mañanas en el Cantar del Cid. Marco Antonio Martínez	
Semblanzas:	Pág. 215
Don Luis Quiroga. José Santos Urriola	Pág. 217
Educación y Cultura. Ítalo Tedesco	Pág. 219
Los treinta años del maestro Quiroga. José Adames	Pág. 221
Colaboran en este número	

LETRAS 37 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (1982)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Presentación. Gilberto Picón Medina	Pág. 9
2. Las sudoraciones con el que, la que, los que, las que, lo que. Luis Álvarez	Pág. 11
3. Crítica del crítico y búsqueda del verdadero Andrés Bello. Iraset Páez Urdaneta	Pág. 27
4. Los conceptos de atributo, modo y cópula en la gramática de Bello. Luis Quiroga Torrealba	Pág. 37
5. La categoría de modo en la gramática de Bello. Minelia de Ledezma y Nelly Pinto de Escalona	Pág. 43
6. Apuntes para un estudio del determinante. Luis Barrera Linares	Pág. 55
7. Vigencia del pensamiento gramatical de Bello: la preposición. Yhajaira Palencia de Villalobos	Pág. 77
8. Andrés Bello en publicaciones periódicas del exterior: una bibliografía. Rafael Ángel Rivas D.	Pág. 103

LETRAS 38-39 (AGOTADA)

Instituto Pedagógico de Caracas- Departamento de Castellano, Literatura y Latín (1982)

Disponibilidad: sólo consulta

SUMARIO

1. Algunas observaciones metodológicas sobre el análisis científico del habla televisiva. Hugo Obregón y Annerys Pérez	Pág. 5
2. El positivismo en la narrativa de Gil Fortoul. Argenis Pérez Huggins	Pág. 15

3. Gramática generativa y enseñanza en español. Edito J. Campos	Pág. 27
4. Miguel de Unamuno: teórico y creador narrativo. Luisa Veracochea de Castillo	Pág. 41
5. Literatura infantil y juvenil a nivel formal. Josefina Falcón de Ovalles y Aura de Tovar	Pág. 65
6. El poema XCI Catulo. Luisa Rodríguez Bello	Pág. 83
7. Bibliográficas.	Pág. 91
Dos ensayos de lingüística. Luis Quiroga Torrealba	Pág. 92
Sobre mis nidos ciegos. Luis Barrera Linares	Pág.92
La Guerra del fin del mundo. José Adames	Pág.94
Acrimonia. Luis Barrera Linares	Pág.95
En el bar la vida es más sabrosa. José Adames	Pág.96
Aspectos del habla en San Miguel de Tucumán. Luis Barrera Linares	Pág.97
Guillermo Meneses, una bibliografía. José Adames	Pág.98

LETRAS Nº 40 (AGOTADA)

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: sólo consulta con la presentación del carnet institucional

TABLA DE CONTENIDO

1. Cuatro vertientes en la obra de Enriqueta Arvelo Larriva. Manuel Bermúdez	Pág. 7
2. Una investigación sobre hábitos de lecturas. Sergio Serrón	Pág. 15
3. Problemas en el tratamiento fonológico-generativo de un corpus dialectal. Iraset Páez Urdaneta	Pág. 34
4. El signo poético: de Jorge Manrique a Luis de Góngora. María I Martín de Puerta	Pág. 47
5. Dido como personaje trágico. Luisa Isabel Rodríguez Bello	Pág. 69
6. La intuición del concepto de norma en Ferdinand de Saussure. Violeta Mendoza de Pérez	Pág. 81
7. Sobre los peligros de las ambigüedades. Diana Castro de Sasso	Pág. 91
8. ¿"El viejo grupo" o el amor al arte? Alí Rondón	Pág. 105
9. El animador: a propósito de un análisis semiótico del texto dramático. Elizabeth Raa Rodríguez	Pág. 111
10. El narrador y la estructura narrativa en el "Relato de un Naufrago" Raúl Millán	Pág. 137

LETRAS Nº 41 (AGOTADA)

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: sólo consulta con la presentación del carnet institucional

TABLA DE CONTENIDO:

1. El toque romántico de Simón: una conversación con José Ignacio Cabrujas. Alí E Rondón Acevedo	Pág. 9
2. Bolívar y la perceptiva Horaciana. Luisa Isabel Rodríguez Bello / María Isabel Martín de Puerta	Pág. 25
3. El estilo epistolar de El Libertador. Minelia Villalba de Ledezma / Hugo Obregón Muñoz	Pág. 37
4. Bolívar en las décimas de Pablo Campos y Víctor	Pág. 59

Liendo. Norma González Vilorio / Luis Zelkowicz	
5. Hacia el estudio de Bolívar escritor: una bibliografía. Rafael Ángel Rivas	Pág. 71
6. Doscientos años después, la novela integradora de América Latina. Domingo Milliani	Pág. 99
7. La investigación dialectológica en Hispanoamérica y el proceso de independización de las variantes de español americano. Hugo Obregón Muñoz	Pág.113

LETRAS Nº 42

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. El papel del narrador y el análisis del tiempo en “Doña Bárbara” y “La Catira”. Josefina García de Schulz	Pág. 7
2. Rómulo Gallegos, “Doña Bárbara” y el problema de las vanguardias. Buenaventura Piñero Díaz	Pág. 31
3. Tres novelas de Gallegos en TV. Alí E. Rondón	Pág. 41
4. Cantaclaro: sentido de soledad, silencio y sombra en la palabra. Susana Romero de Febres	Pág. 77
5. Rómulo Gallegos: una bibliografía de bibliografías anotada. Rafael Ángel Rivas D	Pág. 87
6. Canaima de Rómulo Gallegos: una tentativa de interpretación. Patricia Thomas	Pág. 97
7. Hacia una nueva lectura de Doña Bárbara, de Rómulo Gallegos: la novela amorosa. Víctor Antonio Bravo	Pág. 111
8. Paradigmas significativos en “El piano viejo” de Rómulo Gallegos. Luisa Isabel Rodríguez de Bello / María Antonieta Flores	Pág. 127

LETRAS Nº 43 (AGOTADA)

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: Disponibilidad: sólo consulta con la presentación del carnet institucional

TABLA DE CONTENIDO:

1. La lingüística y la lectura. Iraset Páez Urdaneta.	Pág. 9
2. Dos estrategias metodológicas orientadas al desarrollo del interés por la clase de Lengua Materna en Educación Básica: juegos didácticos y clubes de lengua. Sergio Serrón	Pág. 38
3. La Tierra del Sol Amada como signo poético. Argenis Pérez H.	Pág. 55
4. Propositiones para la enseñanza de un comentario de textos en Educación Media. Rosario Russotto/Luis Álvarez	Pág. 69
5. Gramática y enseñanza de la lengua. Minelia Villalba de Ledezma	Pág. 91
6. Fenómenos fonéticos segmentales del español de la zona costera de Venezuela. Lucía Fraca de Barrera/Hugo Obregón	Pág. 97
7. Algunos fenómenos morfosintácticos del habla de Venezuela. Minelia Villalba de Ledezma/Luis Barrera Linares	Pág. 139

8. **Aproximación al estudio del léxico de la costa de Venezuela: proposiciones para su determinación y análisis.** José Adames Flores Pág. 223
9. **Bibliografía del español de Venezuela.** Gladys García Riera Pág. 255

LETRAS Nº 44 – 45 (AGOTADA)

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: Disponibilidad: sólo consulta con la presentación del carnet institucional

TABLA DE CONTENIDO:

1. **El discurso mítico en Viaje al Amanecer de Picón Salas.** Argenis Pérez H Pág. 7
2. **Cláusulas concesivas coordinadas y subordinadas. Un análisis enmarcado dentro del modelo gramatical de Andrés Bello.** Luis Álvarez Pág. 17
3. **Literatura testimonial en Las Cárceles Clandestinas de El Salvador.** Orietta García Golding Pág. 31
4. **Rubén Darío y “El Tiempo de Calibon”.** Angel Gustavo Infante Pág.37
5. **La variación del segmento /d/ en Puerto Cabello.** Manuel Navarro Pág.47
6. **Viaje a semilla ¿Relato fantástico?** María Antonieta Flores Pág. 55
7. **Antonio Cándido Claves para el estudio del poema.** Mágara Russotto Pág. 77
8. **La metodología de la lingüística de campo y la enseñanza de la gramática de la Lengua Materna.** Hugo Obregón Muñoz Pág. 223
9. **Los caminos urbanos de la ficción.** Agustín Martínez Pág. 101
10. **Sobre la escritura poética: cambio y perspectivas técnicas.** Raúl Millán Pág. 117
11. **De Duobus Amantibus de Eneas Sylvio Piccolomini: Influencias clásicas.** Luisa Isabel Rodríguez de Bello Pág. 123
12. **Adquisición y desarrollo del español: Introducción para un recuento biográfico.** Luis Barrera Linares/Lucía Fraca de Barrera Pág.139

LETRAS Nº 46 (AGOTADA)

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: sólo consulta con la presentación del carnet institucional

TABLA DE CONTENIDO:

1. **Las relaciones pragmáticas del teatro costumbrista venezolano.** Elizabeth Raab R Pág. 7
2. **Factibilidad de una aplicación lingüística al discurso literario.** Luis Álvarez Pág. 37
3. **Voluntad testimonial en la literatura venezolana de los años sesenta.** Orietta García Holding Pág. 47
4. **La Técnica del Ensayo: Un instrumento para la enseñanza de la redacción.** Rosario Russotto Pág. 83
5. **El código estético de Díaz Rodríguez en tres momentos narrativos.** Orlando González Moreno Pág. 97

6. Lo oral-informal en el discurso literario destinado a niños. Griselda Navas Pág. 109

LETRAS Nº 47

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

- 1. Narrativa 80: Discurso populista e imaginario social en la Venezuela Petrolera.** Beatriz González Stephan Pág. 7
- 2. El género como categoría.** Aníbal Arias Barredo Pág. 21
- 3. Obra cinética.** María Isabel Martín de Puerta
- 4. Una proposición para la creación de terminologías científicas y técnicas en las lenguas indígenas.** Hugo Obregón Muñoz/Julietta Sánchez Chapellín Pág. 33
Pág. 47
Pág. 59
- 5. Procesamiento inmediato de textos narrativos breves (memoria a corto plazo).** Luis Barrera Linares Pág. 71
- 6. Tres métodos lingüísticos para el análisis de la poesía.** Elena Vera Pág. 93
- 7. Feminismo y deconstrucción: Aportaciones mutuas.** María D. Costa Pág. 103
- 8. El ensayo: Notas para una discusión.** Raúl Millán
- 9. Retórica aristotélica y lingüística del texto.** Luisa Isabel Rodríguez de Bello Pág. 109

LETRAS Nº 48

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

- 1. Los dos payasitos.** Domingo Miliani Pág. 7
- 2. Oscar Sambrano Urdaneta.** Fernando Paz Castillo Pág. 25
- 3. Bibliografía y cronología de Oscar Sambrano Urdaneta.** Rafael Ángel Rivas Pág. 29
- 4. Los neologismos y la lengua española.** Luis Quiroga Torrealba Pág. 59
- 5. 'Pues' conversacional en español: ¿Un proceso de desgramaticalización?** Iraset Páez Urdaneta Pág. 69
- 6. Tendencias actuales en la Literatura Venezolana y Poesía (Ponencia).** Argenis Pérez H. Pág. 93
- 7. El relato experimental en el adolescente venezolano.** Minelia Villalba de Ledezma/Hugo Obregón Muñoz Pág. 101
- 8. Añoranza de lo imaginario en dos cuentos de Julio Garmendia.** Giovanna Pulizzi de Arévalo Pág. 109
- 9. Complejidad sintáctica y comportamiento lingüístico.** Lucía Fraca de Barrera/Gladys Gil Pág. 121
- 10. Análisis fonológico-generativo de algunos procesos que intervienen en la pronunciación de las consonantes obstruyentes en posición post-nuclear del español venezolano.** Jorge González Pág. 133
- 11. El tratamiento de las suboraciones causales en el modelo gramatical de Andrés Bello.** Luis Álvarez Pág. 153

LETRAS Nº 49

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Ideario Poético de Vicente Gerbasi. Oscar Sambrano Urdaneta	Pág. 7
2. El Sistema Ortográfico del Español. Rosario Russotto/Luis Álvarez	Pág. 19
3. Leer la literatura. Fernando Azpúrua	Pág. 39
4. Dos problemas de morfología teórica contemporánea. Godsuno Chela-Flores	Pág. 51
5. Salvador Garmendia: El cuento es atmósfera. Luis Barrera Linares	Pág. 63
6. Adquisición de los adverbios locativos en niños caraqueños. Antonio Murguey	Pág. 81
7. La Tuna de Oro Una lectura sociológica. Isabel T. Rodríguez Barrada	Pág. 99
8. Teófilo Tortolero: Un poeta venezolano. Gladys García Riera	Pág. 115
9. Las suboraciones condicionales y su tratamiento en la gramática de Andrés Bello. Algunos aspectos comparativos. Luis Álvarez	Pág. 131
10. Estratificación social del error ortográfico en estudiantes de Educación Básica y Media Diversificada del Área Metropolitana de Caracas. Rosario Russotto	Pág. 141
11. Dos expresiones del Discurso Amoroso en Latinoamérica. María Conchita Castro	Pág. 167
12. La poesía venezolana escrita por mujeres del siglo XX. Elena Vera	Pág. 187

LETRAS Nº 50

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Domingo Miliani: Semblanza, Cronología y Bibliografía. José Ángel Rivas	Pág. 7
2. El Discurso Literario Infantil en Poemas de Miguel R. Utrera. Luis Álvarez	Pág. 45
3. Coherencia y órdenes discursivos. Iraida Sánchez	Pág. 61 Pág. 83
4. Rufino Blanco-Fombona y su editorial "América". Oscar Sambrano Urdaneta	Pág. 93
5. Comprensión de oraciones pasivas reversibles. Lucía Fraca de Barrera	Pág. 101
6. Algunas consideraciones criminológicas en torno a la novela Doña Bárbara de Rómulo Gallegos. Elio Gómez Grillo	Pág. 113
7. Aún sobre norma lingüística. José Adames	Pág. 133
8. Identidad, espacio, y otras afinidades culturales en la narrativa de Margaret Atwood. Mágara Russotto	Pág. 145
9. Valoración social de algunas formas verbales	

en el habla de Valencia (Venezuela). Manuel Navarro	Pág. 157
10. Aproximación psicolingüística al discurso narrativo-fantástico. Luis Barrera Linares	Pág.171
11. La superlatividad en el español de Venezuela. Minelia Villalba de Ledezma/ Nellys Pinto de Escalona	Pág. 181
12. ECUE-YAMBA-O: Génesis semántica y formal de la nueva narrativa latinoamericana y del Caribe. Buenaventura Díaz Piñero	Pág. 193
13. Un problema de planificación lingüística internacional: El español como lengua extranjera en el Caribe no hispánico. Sergio Serrón	

LETRAS Nº 51 / 52

Valor: 3.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Contribución para una bibliografía de Irsset Páez Urdaneta. Rosario Russotto	Pág. 13
2. Para una ficha bibliográfica de Hugo Obregón Muñoz. Ramón Elbano Vivas	Pág. 37
3. Irsset Páez Urdaneta y Hugo Obregón Muñoz: Teoría Lingüística y Praxis Pedagógica. Minelia Villalba de Ledezma	Pág. 47
4. Kumañí, Ichaí, Obregón. Simón Codriansky	Pág. 63
5. Reflexiones en torno a la producción literaria infantil. Luisa I Rodríguez de Bello	Pág. 67
6. Marcadores y comodines en el discurso dialogado. Rudy Mostacero	Pág. 79
7. Psicolingüística evolutiva y estudios del lenguaje infantil. Luis Barrera Linares	Pág. 91
8. Aproximación a la conciencia fonológica infantil mediante la manipulación silábica. Lucía Fraca de Barrera/Annerys Pérez	Pág. 107
9. Explicación sistemática de la inestabilidad de las líquidas en el Español Atlántico. Godsuno Chela-Flores	Pág. 117
10. Estudio lingüístico del fonema /d/ en el habla popular de Margarita. Antonio Murguey	Pág. 129
11. La lengua Barí: Investigaciones realizadas y caracterización de su sistema fonémico. Ramón Elbano Vivas / Hugo Obregón Muñoz	Pág. 159
12. Vitalidad de Chico y Lindo en el habla de Valencia (Venezuela). Manuel Navarro	Pág. 169
13. La preposición: problemas teóricos y consideraciones en torno al español de Venezuela. César A Villegas S	Pág. 179
14. Las encuestas de opinión y su importancia de la clase de lengua. Sergio Serrón Martínez	Pág. 203
15. De los Mundos Posibles. José Adames	Pág. 219
16. Austin y Searle: Dos filósofos decisivos para la lingüística actual. Iraida Sánchez de Ramírez	Pág. 231
17. La estética en relación específica con la realización	

del ser. Elizabeth Raab	Pág. 243
18. El desolvido de Victoria Duno ¿Alienación política y estética? Liduvina Carrera	Pág. 251
19. Sobre mis nidos ciegos, de Luis Álvarez y Ophidia, de Gustavo Díaz Solís Una aproximación sociológica. Maritza Álvarez	Pág. 259
20. Proyecto Plan Lector de Cajas Viajeras: una alternativa para la formación de maestros y niños lectores y productores de textos. Eva Enriquez/ Adriana Rodríguez	Pág. 275
21. Verosimilia: Discurso e Historia. Luis Álvarez	Pág. 289

LETRAS Nº 53

Valor: 1.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. La interacción intralexical de la fonología y la morfología: un enfoque multimodular. Godsuno Chela-Flores	Pág. 11
2. ¿Qué es un venezolanismo? Edgar Colmenares	Pág. 21
3. Teoría lingüística y praxis pedagógica. Minelia Villalba de Ledezma/ Nellys Pinto de Escalona	Pág. 41
4. Fundamentos para el diseño de un programa de entrenamiento en estrategias de lectura. Elba Bruno de Castelli	Pág. 51
5. Latinoamérica: historia, poesía y canción. Dámaris Vásquez Suárez	Pág. 63
6. En busca del cuento perdido. Carlos Leañez Aristimuño	Pág. 85
7. La enseñanza de la literatura y la creatividad. Hilda Inojosa	Pág. 111
8. La obra como objeto del derecho de autor. Raúl Millán	Pág. 131

LETRAS Nº 54/55 (AGOTADA)

Valor: 3.000,00

Disponibilidad: sólo consulta con la presentación del carnet institucional

TABLA DE CONTENIDO:

1. Trayectoria del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (CILLAB). Luis Quiroga Torrealba	Pág. 9
2. La Categoría del género en español Una revisión bibliográfica. Minelia Villalba de Ledezma	Pág. 19
3. La geometría de los rasgos y la coronalidad: una revisión polisistémica. Godsuno Chela-Flores	
4. La naturaleza de la escritura. Lucía Fraca de Barrera	Pág. 43
5. El texto: un modelo para la comprensión de los actos humanos, según el pensamiento de Paul Ricoeur. Josefina Falcón	Pág. 57
6. Fundamentos lingüísticos del aprendizaje de la lectura. José Adames	Pág. 79
7. Norma lingüística para una lectura del texto literario. Luis Barrera Linares	Pág. 97
8. Propuesta para un estudio comunicacional del	

cuento venezolano. Edgar Colmenares del Valle	Pág. 123
9. Cuentos de cuentistas y cuentistas de cuento. Ítalo Tedesco	Pág. 153
10. El personaje-masa y la geografía menor La literatura vista desde el psicoanálisis. Griselda Navas	Pág. 193
11. Investigación y literatura infantil ¿necesidad de fundamentos para la acción? Luisa Isabel Rodríguez	Pág. 217
12. Estrategias para el buen uso del texto literario en el aula. Aura Barrada	Pág. 249
13. Nicanor Parra, de lo tradicional a la antipoesía La poesía a lo divino en los siglos de oro Sebastián de Córdoba, refundidor de la obra garcilasiana Técnicas literarias y métodos de meditación en la poesía sagrada. Buenaventura Piñero	Pág. 263
	Pág. 301

LETRAS Nº 56 (AGOTADA)

Valor: 3.500,00

Disponibilidad: sólo consulta con la presentación del carnet institucional

TABLA DE CONTENIDO:

1. La organización de los textos académicos: su incidencia en la escritura estudiantil. Rita Jáimez	Pág. 9
2. Macroestructura semántica y textos de orden argumentativo: un diseño de estrategias instruccionales. César Villegas	Pág. 23
3. Procesos postnucleares de las obstruyentes oclusivas en el habla caraqueña. Jorge González/ María Elena Pereda	Pág. 53
4. A propósito de Elizabeth Schön y la dramaturgia femenina en Venezuela. Liduvina Carrera	Pág. 65
5. Involucrando al lector en la literatura: aplicaciones en una lengua extranjera. Ligia Álvarez de Ortega	Pág. 77
6. Eros, cuerpo y trascendencia en la obra de Ana Enriqueta Terán. María Antonieta Flores	Pág. 93
7. Interacción, comunicación y escritura. Pablo Arnáez	Pág. 107

LETRAS Nº 57 (AGOTADA)

Valor: Bs. 3.500,00

Disponibilidad: sólo consulta con la presentación del carnet institucional

TABLA DE CONTENIDO:

1. Buenaventura Piñero. José Adames, Vilma Moreno, Pedro Vicente Sosa, Fernando Azpúrua, María Piñero	Pág. 9
2. Aporte de Iraset Páez Urdaneta: lingüística e interdisciplinariedad. Sergio Serrón	Pág. 21
3. Aproximación al estudio de la presuposición pragmática. María Nélide Pérez	Pág. 37
4. Gramática textual y gramática oracional: un enfoque integrador para la enseñanza de la producción escrita en estudiantes de Educación Superior. Dámaris Vásquez/ Annerys Pérez	Pág. 53
5. Un encuentro con Tolstoi a favor de nuestros niños. Hilda Inojosa	Pág. 71
6. Guimaraes Rosa en el regionalismo latinoamericano. Freddy Monaterios	Pág. 81

7. Una lectura visual a TABLA DE CONTENIDO de Somaris de Gustavo Pereira. Liduvina Carrera	Pág. 99
8. Entrevista al narrador puertorriqueño José Luis González. Buenaventura Piñero	Pág. 113

LETRAS N°. 58

Valor: 3.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Puntuación: Investigaciones, concepciones y didáctica. Daniel Cassany	Pág. 21
2. De dónde venimos y hacia dónde vamos. Breve contribución al desconcierto. Domingo Miliani	Pág. 55
3. Más sobre denotación y connotación. Luis Álvarez	Pág. 77
4. Concepción del amor en el LIBRE D' AMICH e AMAT de Raimundo Llull. Rita Jáimez	Pág. 91
5. La evaluación de la comprensión: Una práctica necesaria en el proceso de instrucción. Yajaira Palencia de Villalobos	Pág. 105
6. Competencia textual y pragmática en la producción de textos orales infantiles: un estudio de caso. Irania Malaver	Pág. 123
7. Algunas consideraciones sobre las funciones del lenguaje. Annerys Pérez	Pág. 145

LETRAS N° 59

Valor: 3.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. El cuento ultracorto: hacia un nuevo canon literario. Lauro Zavala	Pág. 17
2. La historiografía del cuento fantástico en Venezuela. Carlos Sandoval	Pág. 37
3. Toni Morrison y las peripecias del alma. Alí E. Rondón	Pág. 49
4. Relevancia del enfoque etnográfico para la evaluación de los materiales didácticos en la enseñanza del inglés. Susana Turci Esteller.	Pág. 63
5. Observaciones sobre el uso de la preposición a en el objeto directo: un estudio sobre el español de Mérida. Carmen Luisa Domínguez- Blanca Guzmán- Luis Moros - Maryelis Pabón - Lis Morelia Torres - Roger Vilaín	Pág. 89
6. La argumentación en su dimensión social, como fuerza ilocucionaria, de acuerdo a la teoría de Searle y Vanderveken. Dulce Yumar	Pág. 121
7. Evento comunicativo y escritura. Pablo Arnáez Muga	Pág. 143
8. La situación de la enseñanza de la lengua materna en las instituciones de educación superior. Revisión y propuesta preliminar. Sergio Serrón	Pág. 165
9. La obsesión paterna en los cuentos El retorno e Igual de Slavko Zupcic Rivas. José Rafael Simón Pérez	Pág. 183

LETRAS N° 60

Valor: Bs. 3.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Algunos elementos neobarrocos en palimuro de México. Marlene Arteaga	Pág. 17
2. La entonación y la pausa como caracterizadores micro-macro estructurales en una obra de teatro venezolana. William Anseume	Pág. 41
3. Español en la ciudad de San Pablo. ¿Quién le enseña cuál variedad a quién? Talía Bugel.	Pág. 57
4. El ámbito literario. José Cruz	Pág. 85
Estudio de las relaciones de cohesión en la producción escrita de textos de orden narrativo y argumentativo. Mariela Díaz	Pág. 109
5. Creación divina y discurso. Juan García	Pág. 135
6. El Fuego: una constante en la narrativa de Adriano González León. Hilda Inojosa	Pág.155
7. Fascinación retórica y pensamiento mágico en las ciencias del espíritu. José Padrón	Pág. 165
8. Narración Infantil: condiciones de textualidad. María Nélide Pérez	Pág. 195
9. Una aproximación a la relación entre órdenes discursivos y mecanismos de cohesión. César Villegas	Pág. 221

LETRAS N°. 61

VALOR: Bs. 3.500,00Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. ¿Cómo clasificar los clasificadores? El problema de describir las señas con configuraciones manual clasificadora. Alejandro Oviedo	Pág. 09
2. La adaptación del anglicismo al sistema español: una aproximación desde la fonología no concatenativa. Rita Jáimez	Pág. 39
3. El cuento como tipo de texto: una caracterización. Yolanda Pérez	Pág. 61
4. La pérdida de la función pronominal del relativo: un problema de cohesión textual. Carlos Peralta	Pág. 75
5. Análisis semiológico al cuento “La Tuna de Oro”, de Julio Garmendia. Rita Blanco	Pág. 95
6. Construcción del imaginario urbano en la poesía de Juan Calzadilla. Damaris Vásquez	Pág. 113
7. “La Balandra Isabel llegó esta tarde”, problemas de recepción de un discurso literario con función de revaloración estética. Efraín González Peña	Pág. 133

LETRAS N°. 62

VALOR: Bs. 3.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

Presentación.

- | | |
|---|----------|
| 1. Lucía Fraca de Barrera. José Adames | Pág. 7 |
| 2. Cambio educativo, transversalidad y lenguaje. Minelia de Ledesma/Nelly Pinto de Escalona | Pág. 9 |
| 3. Los adverbios, prepositivos en el habla de Valencia. Manuel Navarro Correa | Pág. 15 |
| 4. Discurso argumentativo de los escolares venezolanos. Iraida Sánchez de Ramírez/Natalie Álvarez de Niño | Pág. 55 |
| 5. Representaciones fonológicas polisistémicas: nasalidad y subyacencia en el español de Venezuela. Godsuno Chela-Flores | Pág. 81 |
| 6. ¿Cambios en el tratamiento gramatical del gerundio? Mercedes Sedano | Pág. 97 |
| 7. Desarrollo de procesos cognoscitivos a través de estrategias de aprendizaje fundamentadas en la lingüística del texto. César Villegas | Pág. 137 |

LETRAS N°. 63

VALOR: Bs. 3.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

- | | |
|---|----------|
| 1. Comprensión y producción lingüística. Una aproximación al discurso argumentativo escrito. Giovanni Parodi. | Pág. 159 |
| 2. Una experiencia didáctica sobre la construcción de dos textos académicos: la introducción y las conclusiones. Yajaira Palencia de Villalobos. | Pág. 189 |
| 3. Romerías, invención e inventario de Denzil Romero. Luis Barrera Linares | Pág. 205 |
| 4. El enfoque comunicativo y sus implicaciones: una visión desde la enseñanza de la lengua materna. Sergio Serrón | Pág. 225 |
| 5. Ortografía de la RAE (1999): ¿Luz panhispánica del nuevo milenio? Arturo Linares Rivas. | Pág. 261 |
| 6. El componente lingüístico en un modelo comunicacional. Pablo Árabes Muga | Pág. 275 |

LETRAS N°. 64

VALOR: Bs. 5.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

- | | |
|---|---------|
| 1. Semblanza autobiográfica del Maestro Prieto. Efraín Subero | Pág. 9 |
| 2. Investigación y lectura en la obra de Luis Beltrán Prieto Figueroa. Minelia de Ledezma | Pág. 35 |
| 3. El mensaje de Luis Beltrán Prieto Figueroa en la obra <i>Joven Empínate</i>. Norma González de Zambrano | Pág. 51 |
| 4. La política y los hombres de Luis Beltrán Prieto | Pág. 57 |

Figueroa. Luislis Morales.	
5. Luis Beltrán Prieto Figueroa y <i>La magia de los libros.</i> Freddy Monasterios	Pág. 59
6. Proceso inferencial: fuerza de las premisas textuales. María Nélide Pérez	Pág. 61
7. La morfopragmática: un enfoque metodológico alternativo para el estudio de la morfología del español de Venezuela. Anneris de Pérez	Pág. 91
8. La nasal alveolar implosiva en el habla andina tachireNSE. Francisco Freites	Pág. 107
9. Aproximación a un modelo interpretativo de la divulgación de la ciencia como práctica social de la escritura. Francisco José Bolet	Pág. 129
10. Bases neurales del lenguaje escrito: un enfoque neurofisiológico sobre el procesamiento de textos. Roberto Limongi	Pág. 155
11. La construcción ficcional de Leonardo Infante en la novela de Ítalo Tedesco. Liduvina Carrera	Pág. 185
Reseñas. Alí Rondón	Pág. 197

LETRAS N°. 65

VALOR: Bs. 5.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Desbucalización, consonantes mínimas y glotalidad en las lenguas naturales. Godsuno Chela-Flores	Pág. 9
2. Evaluación de la composición escrita. Un modelo analítico para la evaluación formativa. Stella Serrano de Moreno	Pág. 25
3. Hacia un estudio de la ironía verbal escrita como recurso de la expresión ideológica. El caso de los artículos de opinión. César Villegas	Pág. 53
4. La calidad de las tesis en textos argumentativos de escolares chilenos. Marcela Cordero de Villarroel	Pág. 99
5. El comportamiento del sufijo –MAK en la Lengua Yukpa. Mariela Chavier y Luis Oquendo	Pág. 119
6. <i>Shakespeare Enamorado</i>, poesía para todas las épocas. Alí E. Rondón	Pág. 139
7. <i>Xavier Villarrutia</i> o la poesía como síntesis de lo humano. Luislis Morales Galindo	Pág. 161

Reseña:

<i>Los hombres verdaderos de Carlos Lenkersdorf.</i> Nileyda Mendoza	Pág. 181
---	----------

LETRAS N°. 66

VALOR: Bs. 7.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Cultura popular en <i>Árbol Viejo</i>, texto dramático de Antonio Acevedo Hernández. Carlos Rueda C.	Pág. 9
2. Un estudio de onomástica descriptiva. ¿Qué sucede con los nombres propios en Venezuela? Marlene	Pág. 31

Arteaga Quintero – Yaritza Cova.	
3. Natitextualidad: construcción textual del acta de nacimiento (1875-1910). Juan Francisco García.	Pág. 81
4. Las dimensiones textuales: un acercamiento tipológico. José Rafael Simón Pérez	Pág. 107
5. El mito de Eros y Tánatos en la novelística donosiana. Lucía M. Pocoví Losada.	Pág. 139
6. Las identidades del criollismo. Diana Medina	Pág. 175
7. Textos Expositivos más allá de la Superestructura Díaz Blanca, Lourdes Ángela.	Pág. 205

Reseñas:

* <i>El misterio del solitario</i> de Josten Gaarder. Luislis Morales	Pág. 221
* <i>De Apure, Achaguas y otras etimologías de Edgar Colmenares del Valle.</i> Alí E. Rondón	Pág. 227

LETRAS N°. 67

VALOR: Bs. 7.500,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Tomás Segovia: hacia una poética del Fuego y la Piedra. Juan Pascual Gay	Pág. 9
2. Globalización y Cambio Lingüístico: nuevas dimensiones del español hablado en Venezuela. Godsuno Chela-Flores	Pág. 47
3. Estrategias para la Construcción del Resumen. Un estudio con docentes en servicio. Stella Serrano de Moreno	Pág. 73
4. La travesía expresiva: <i>Concierto Barroco</i> de Alejo Carpentier y el problema cultural del criollo americano. Einar Goyo Aponte	Pág. 113
5. Algunas variaciones lingüísticas en las lenguas en contacto: Guajiro-español. Luis Oquendo.	Pág. 143
6. Una lectura mítica de <i>La mano junto al muro</i> de Guillermo Meneses. Luislis Morales	Pág. 161
7. Notas y reflexiones críticas: Postulados para una estrategia institucional educativa en América Latina y el Caribe. Raúl Domingo Motta	Pág. 175

Reseñas:

* <i>Los funerales de Gabriel García Márquez y otros relatos</i> de José Adames. Alí E. Rondón	Pág. 197
* <i>Y Latinoamérica inventó la telenovela</i> de José Ignacio Cabrunas. José Rafael Simón Pérez	Pág. 201

LETRAS N°. 68

VALOR: Bs. 10.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Presentación. César Villegas Santana	Pág. 9
2. Del Boletín de 1958 a LETRAS 2004 y más allá. Anneris Pérez de Pérez	Pág. 15

3. **Estrategias cognitivas utilizadas por los niños preescolares en la elaboración de resúmenes orales.** Pág. 47
 Sebastiana Ponte de Golik/Lucía Fraca de Barrera
4. **Patrones de la alternancia español-inglés en el contexto estudiantil universitario.** Pág. 77
 Jorge González/Gladys Romero.
5. *Doña Bárbara fuera de su tiempo: una relectura desde las paradojas del cuerpo y las metáforas del amor.* Pág. 97
Luis Javier Hernández

Reseñas:

- * *Cómo leer y por qué.* **Alí E. Rondón** Pág. 121
 * *Vivir para contarla.* **José Rafael Simón** Pág. 125

LETRAS N°. 69

VALOR: Bs. 10.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. **Ciclos y alteridades en la poesía de Tulio Durán Vegas.** Pág. 9
 Luis Álvarez
2. **La diversidad lingüística a través de refranes hispanoamericanos.** Pág. 25
 Rita Jáimez
- 3 **El género textual ‘frase’ y su aplicación en el aula.** Pág. 57
 Emilia Faye Pedrosa Cleide
4. **Las variaciones fonológicas en el sistema verbal del Kari’ña (Caribe).** Pág.79
 José Beria – Marlene Socorro

Reseñas:

- * *“Habla pública: de lo pragmático a lo fónico”.* **Beatriz Valles** Pág.109
 * *“Sekesekeima. El violín mágico”* **Anneris Pérez de Pérez** Pág. 111

LETRAS N°. 70

VALOR: Bs. 15.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. **La acentuación en el inglés de hispanohablantes nativos en dos niveles de interlengua.** Pág. 11
 Jorge González/
 Gladys Romero
2. **El sujeto lógico dativo con los verbos de la clase gustar.** Pág. 45
 Raimundo Medina/Masiel Matera
3. **“Michael “x” y el Black Power en Trinidad” o el desmontaje de un discurso revanchista.** Pág. 79
 Luis Pino
4. **Literatura autorreflexiva o la lectura y la escritura como argumento central en la narrativa de Juan Carlos Onetti: *Para una tumba sin nombre.*** Pág. 93
 Oscar Alberto Morales

Reseñas:

- * *La balsa de piedra* (de José Saramago). **Alí E. Rondón** Pág.111
 **Los medios y las tecnologías en la educación* (Manuel

Área Moreira). Anna Patricia De Marco R Pág. 115

LETRAS N°. 71

VALOR: Bs. 15.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. **Novela e historia.** José Cruz Pág. 11
 2. **Análisis de marcadores discursivos en ensayos escritos por estudiantes universitarios.** Marisol García Romero Pág. 33
 3. **Producción de textos argumentativos y metacognición.** Claudia Poblete Olmedo Pág. 63
 4. **La prefijación en el español hablado en Maracaibo.** Iraima Georgina Palencia Pág. 89
- Reseñas:**
- *Soldados de Salamina* (de Javier Cercas). **José Rafael Simón Pérez** Pág. 125
 - *El lenguaje de la pasión* (de Mario Vargas Llosa). **Alí E. Rondón** Pág. 129

LETRAS N°. 72

VALOR: Bs. 15.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. **Silencio y voz en España, aparta de mí este cáliz.** Juan Pascual Gay Pág. 17
 2. **Nivelación dialectal, electotextos y su incidencia en la interpretación fonetológica de algunos aspectos del español.** Godsuno Chela-Flores Pág. 59
 3. **Léxicos Guaraníes en *Hijo de Hombre* de Augusto Roa Bastos.** Ebelio Espínola Benítez/Isabel Baca de Espínola Pág. 75
 4. **Un modelo pedagógico metalingüístico para la producción de textos escritos.** Lucía Fraca de Barrera/Sandra Maurera Caballero Pág. 107
 5. **Acto lúdico entre el tiempo y la memoria en la obra de Ana Teresa Torres.** Dulce María Santamaría Pág. 127
 6. **Marcadores manuales en el discurso narrativo en la lengua de señas venezolanas.** Yolanda Pérez Pág. 157
 7. **La informatividad y aceptabilidad como rasgos de textualidad en el examen de desarrollo escrito.** José Rafael Simón Pérez Pág. 209
 7. **Los procesos de legitimación y deslegitimación discursivas en la prensa escrita venezolana.** Anneris Pérez de Pérez Pág. 235
- Reseñas:**
- *El amor tóxico* (de Leonardo Padrón). **Luislis Morales** Pág. 257
 - *Historias de amor* (de Rubem Fonseca). **Alí E. Rondón** Pág. 261

LETRAS N°. 73

VALOR: Bs. 15.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. La corrección del error en clases de inglés como lengua extranjera. Gloria Balcarcel	Pág. 15
2. Movimiento perpetuo o un (el) ensayo de la (una) escritura: propuesta escriturales y metaescriturales de Augusto Monterroso. Damaris Vásquez	Pág. 41
3. Problemas de la Educación en Venezuela: las demandas de la sociedad y las ofertas del sistema educativo. Norma Odremán	Pág. 63
4. Hacer pedagogía de la lengua desde el discurso. Rudy Mostacero	Pág. 75
5. La lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua: una línea de investigación. Pablo Arnáez	Pág. 99
6. Cristóbal Colón y Lope de Aguirre: la otra historia. Rita Jáimez	Pág. 141
7. Rol del procesamiento lingüístico y de la corteza visual primaria en la percepción de las percepciones de las relaciones causa-efecto. Roberto Limongi	Pág. 203
8. La relación entre la posición del sujeto en el español de Venezuela con la estructura gramatical, la clase de verbo y la progresión temática: una aproximación a través de la prensa venezolana. César Villegas Santana	Pág. 225

Reseñas:

* <i>Todas las almas</i> . José Rafael Simón Pérez	Pág. 275
* <i>La manzana pedagógica</i> . Lucía Fraca de Barrera	Pág. 279

LETRAS N°. 74 Vol. 49 No 74

VALOR: Bs. 15.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. La poética primera de Tomas Segovia (1943-1956). Juan Pascual Gay	Pág. 13
2. Criterio de necesidad en neologismos utilizados por docentes. Beatriz Arrieta Meza/ Judith Batista/ Rafael Meza Cepeda	Pág. 57
3. Aproximación a un glosario de latinismos en español de Venezuela. Valentina Truneanu	Pág. 107
4. El proceso de identidad a través de la anécdota, el recurso y la memoria en las obras <i>El exilio del tiempo</i> y <i>Dona Inés contra el olvido</i> de la escritora Ana Teresa Torres. Olga Osío	Pág. 149
5. El personaje literario: una expresión fenomenológica de la realidad en la literatura. Elizabeth Sosa	Pág. 169
6. Paideia y homoerotismo para el encuentro de lo epifánico en la novela <i>Paradiso de José Lezama Lima</i> . Álvaro Martín Navarro	Pág. 199
7. Certeza y posiciones de poder de algunos personajes en cuentos escritos para niños. Elida León	Pág. 231

Reseñas:

- *Corrector de estilo.* **José Rafael Simón Pérez** Pág. 263
** La piel del cielo.* **Luislis Morales Galindo** Pág. 268

LETRAS N°. 75 Vol 49 No 75

VALOR: Bs. 15.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

- 1. La distinción puro/impuro en “La sunamita” y “Sombra entre sombras”, de Inés Arredondo.** Angélica Tornero Salinas Pág. 13
- 2. La memoria como pretexto de la autobiografía, o como se (re)crea un editor latinoamericano.** Gladys Madriz Pág. 47
- 3. Sor Juana Inés de la Cruz y la importancia del acto de saber.** Leisie Montiel Spluga - Johann Pirela Morillo Pág. 81
- 4. Estrategias pragmático-discursivas y criterios epistemológicos en libros de lectura para primer grado.** Josefa Pérez Terán - Luis Barrera Linares Pág. 111
- 5. Mujer, infancia y autobiografía en “Cuadernos de Infancia” de Norah Lange.** Yildret Rodríguez Ávila Pág. 145
- 6. Cannon y representación de lo real en la narrativa de Laura Antillano.** Douglas Bohórquez Pág. 165
- 7. El proceso de la composición escrita a través del uso del computador como recurso didáctico.** Francisca Fumero Pág. 189
- 8. Consideraciones sobre el arquetipo de la novela: El combate de Ednodio Quintero.** Dulce Santamaría Pág. 211
- Reseñas:**
- *El niño malo cuenta hasta cien y se retira.* **José Rafael Simón Pérez** Pág. 233
- * Los tres usos del cuchillo: sobre la naturaleza y la función del drama.* **Alí E. Rondón** Pág. 237

LETRAS N°. 76 Vol. 50 No 76 (Año 2008)

VALOR: Bs. 15.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

- 1. Los verbos en las pasivas con se: un intento de clasificación.** Lourdes Díaz Blanca – Carmen Luisa Domínguez Pág. 17
- 2. Soy lo que fui. Persona y personaje en el límite de lo real y lo ficcional.** Gregorio Valera Villegas Pág. 55
- 3. Creando un público. Lectores y espectadores para el círculo de Bellas Artes y la Generación del 18.** Rafael Rondón Narváez Pág. 73
- 4. La alfabetización crítica. Conceptualización de las competencias y estrategias de lectura crítica.** Stella Serrano de Moreno Pág. 103
- 5. El ciudadano de los Pequeños seres de Salvador Garmendía y en Si yo fuere Pedro Infante de Eduardo Liendo.** Ruby Ojeda Pág. 133

6. **Cambios en la creatividad verbal: un análisis del lenguaje figurado presente en textos escritos por escolares.** Rubiela Aguirre- Leonor Alonso Pág. 155
7. **Enfoques actuales usados en la enseñanza de segundas lenguas.** Beatriz Luque Pág. 185

Reseñas:

- **El desbarrancadero.* **Alí E. Rondón** Pág. 213
- * *Falke.* **José Rafael Simón** Pág. 216

LETRAS N°. 77 Vol. 50 No 76 (Año 2008)

VALOR: Bs. 15.000,00

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. **Actividad metalingüística y uso de la lengua escrita: el proceso de planificación de un texto argumentativo.** Pág. 17
María Nélide Pérez
2. **Valor contextualizador o anafórico del adverbio en -mente en el español de Venezuela.** Antonio Murguey Pág. 49
3. **Imbricaciones entre el imaginario urbano y el sujeto de la ciudad.** Claudia Cavallín Calanche Pág. 73
4. **Las estrategias argumentativas en textos escritos por estudiantes de formación docente.** Stella Serrano de Moreno – José Villalobos Pág. 99
5. **Eva Perón: del cuerpo político al cadáver exquisito literario.** Cecilia López Badano Pág. 133
6. **La subalteridad y el reto de la otredad: el testimonio, otra forma de literatura.** Fanny Ramírez de Ramírez – Edith Pérez Sisto Pág. 155
7. **Construcción de la microestructura y macroestructura semántica en textos expositivos producidos por estudiantes universitarios de LUZ.** Gloria Fuenmayor de Vílchez – Yeriling Villasmil Flores – María Gloria Rincón Pág. 189

Reseñas:

- **La filosofía del mal.* **Álvaro Martín Navarro** Pág. 221
- **Algunas consideraciones a partir de la lectura de la novela La enfermedad.* **José Rafael Simón** Pág. 225

LETRAS N°. 78 Vol. 51 (Año 2009)

VALOR: 0.5 UT.

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. **Una caracterización del género informe escrito por estudiantes universitarios.** Mónica Tapia Ladino /Gina Burdiles Fernández Pág. 17
2. **El humor en la comunicación cotidiana o cómo defendernos de la adversidad.** Luis Barrera Linares Pág. 51
3. **El aspecto con verbos de cambio de estado en español.** Masiel Matera /Raimundo Medina Pág. 85
4. **“Contracuerpo”. reescritura de “La mano junto al muro” y “Arco secreto”** Rosaura Sánchez Vegas Pág. 129
5. **Claves de urbanización y cambio discursivo en la**

novela y ensayo venezolano (1960-1980). Arturo Almandoz	Pág. 155
6. Ednodio Quintero: del microcuento a la novela en miniatura. Carlos Pacheco	Pág. 183
7. Tiempo y memoria. Representaciones de/ desde lo femenino en una novela de Ana Pizarro. Rosmar Brito	Pág. 219
8. Intercambios comunicativos en la afasia y en la demencia: un estudio comparativo del uso de las representaciones conversacionales. Beatriz Valles González	Pág. 249
9. Hacia una caracterización del componente experiencial en el discurso narrativo dirigido a niños. Élide León	Pág. 275
10. El desarrollo de la lectura crítica: una vía hacia la alfabetización mediática en la Educación Superior. Anneris Pérez de Pérez	Pág. 309
11. La voz femenina como testimonio de su espacio y de su tiempo a propósito de Doña Inés contra el olvido y Malena de cinco mundo. Indira José Zambrano Centeno	Pág. 357

Reseñas:	Pág. 375
*Cola de lagartija. Claudia Cavallín Calanche	Pág. 378
*Nocturno de Chile. José Rafael Simón	

LETRAS N°. 79 Vol. 51 (Año 2009)

VALOR: 0.5 UT.

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. El otro y el mismo Domeyko: del “buen salvaje al salvaje muerto”. Apuntes acerca de Araucanía y sus habitantes de Ignacio Domeyko. Luis Alejandro Nitrihual Valdebenito	Pág. 17
2. El texto multimodal y la arquitectura de la clase en la enseñanza a distancia (EAD). Cleide Emília Faye Pedrosa/ Vera Lucia de Albuquerque Sant’Anna	Pág. 39
3. Palabra de mujer: una mirada a la poesía de Yolanda Pantin. Dámari Vásquez Suárez	Pág. 63
4. Representaciones y prácticas de docentes de Educación Básica en el campo de la lectura y escritura. Marielsa Ortiz – Trinidad López- Marilín García- Gisela Molina- Emiliana Pernía- Ivette Busto – Daniela Rosales – Élide Araujo	Pág. 89
5. Lo lúdico del discurso en Rajatabla. Ana María Romero P.	Pág. 127
6. Producción de textos escritos por escolares sordos. Ana María Morales	Pág. 159
7. Harry Potter: una comprensión desde lo simbólico. José Rafael Simón Pérez	Pág. 191
8. El juicio reflexivo en la noticia de la TV de Caracas. José Sánchez Barón	Pág. 223
9. Enunciados declarativos y pragmagramática. César A. Villegas Santana	Pág. 261
10. Retórica de la tradición en el discurso político venezolano. Thays Adrián Segovia	Pág. 321

Reseñas:	Pág. 353
* <i>Shakespeare en la empresa.</i> Alí E. Rondón	
* <i>Afilan el lapicero.</i> Maira Solé	Pág. 354

LETRAS N°. 80 Vol. 51 (Año 2009)

VALOR: 0.5 UT.

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Géneros discursivos y lengua escrita: propuesta de una concepción integral desde una perspectiva sociocognitiva. Giovanni Parodi	Pág. 19
2. Historia de la oración interrogativa en la Real Academia Española. Juan Francisco García	Pág. 57
3. El campo cultural venezolano de los años 50: un espacio abierto a la escritura. Carmen Victoria Vivas Lacour	Pág. 89
4. El fonema nasal posnuclear en el español: un estudio diacrónico. Jorge Enrique González – Andrés Algara	Pág. 117
5. Tradición poética y mito en la poesía de Elí Galindo. Celso Medina	Pág. 137
6. <i>Tragicum principium et comicum finem</i> en dos guiones cinematográficos de Jorge Luis Borges. Álvaro – Martín Navarro	Pág. 165
7. Madrid el 11 de Marzo de 2004. Rita Jáimez Esteves	Pág. 205
8. Vidas secas de Graciliano Ramos: una visión del proletariado. Freddy J. Monasterios. M.	Pág. 241
9. Investigación, producción escrita y praxis artística. Una vía para la definición y consolidación de una estética nacional a través del estudio de Manuel Quintana Castillo. Nivia Tabarez Reyes	Pág. 263
10. las historias múltiples y la reescritura de la historia como tendencias discursivas. Mayra Y. Mendoza Blanco	Pág. 291
11. El tuteo entre los jóvenes tachirenses. Francisco Freites Barros	Pág. 321
12. La otredad: una visión del pensamiento latinoamericano contemporáneo. Elizabeth Sosa	Pág. 349

Reseñas:

* <i>El acceso a la educación superior en Venezuela: ¿equidad o inequidad?</i> Thays Adrián Segovia	Pág. 373
* <i>La filosofía como experiencia del pensar.</i> Ana María Morales García	Pág. 377

LETRAS N°. 81 Vol. 52 (Año 2010)

VALOR: 0.5 UT.

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Cinismo y Parodia de América en la novela Daimón de Abel Posse. Una aproximación a la filosofía de Peter	Pág.
--	------

Sloterdijk. Juan Manuel Fierro - Luis Nitrihual Valdebenito	
2. Análisis Grafológico de dos testamentos Merideños del siglo XVII. Luis Alberto Castillo Piña - José Alberto Romero Ortega - Enrique Obediente	Pág.
3. El adverbio locativo descriptivo: sintaxis y semántica en el Español Venezolano. Antonio Murguey	Pág.
4. El vasto mar de los sargazos de Jean Rhys: voces en contrapunto. Omaira Hernández Fernández	Pág.
5. Un caso de variación sociofonética: /-s/ posnuclear en el español actual de Caracas. Viktor M. Carrasquero H.	Pág.
6. Lingüística e informática. Dos categorías en implicación. Luis Álvarez	
7. Sistemas Metafóricos en Discursos de Fidel Castro “Decir la verdad es el primer deber de todo revolucionario”. Ana Gabriela Vivas Belisario	Pág.
8. El maestro y la enseñanza de lengua materna a principios del siglo XXI. Rita Jáimez – Betsi Fernández	Pág.

Reseñas:

* La ciudad en el imaginario venezolano de Arturo Almandoz: Caracas en su transformación y mutación. María Elena D’Alessandro Bello	Pág.
* El libro rojo del resentimiento. Thays Adrián	Pág.

LETRAS N°. 82 Vol. 52 (Año 2010)

VALOR: 0.5 UT.

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. Identidad narrativa y alteridad en el tornavoz de Jesús Gardea. Angélica Tornero	Pág.
2. La interfaz entre la fonética y la fonología y la ampliación necesaria de los objetivos de la fonetología. Godsuno Chela-Flores	Pág.
3. La crónica, un género para fijar a una Caracas del recuerdo. María Elena D’Alessandro Bello	Pág.
4. Visión de la obra de Salvador Garmendia desde la crítica literaria actual. Ruby Ojeda	Pág.
5. Notas sobre la Ética y la Literatura. Luis Alfredo Álvarez	Pág.
6. De la tradición a la ruptura en tres obras narrativas de Luis Rafael Sánchez. Yanira Yánez Delgado	Pág.
7. La construcción de la modernidad: metáfora y política en dos discursos de Marcos Pérez Jiménez (1953-1957). José Olivari	Pág.
8. El maestro y la enseñanza de lengua materna a principios del siglo XXI (II parte). Rita Jáimez – Thays Adrián	Pág.

Reseñas:

* El sueño del celta. Alí Rondón	Pág.
---	------

* Padres brillantes, maestros fascinantes. No hay jóvenes difíciles, sino una educación inadecuada. **José Rafael Simón Pérez**

Pág.

LETRAS N°. 83 Vol. 52 (Año 2010)

VALOR: 0.5 UT.

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. La actuación del pueblo como agente de transformación en la escritura de Jorge Amado. Daiana Nascimento dos Santos

Pág.

2. María Salomea Wielopolska y su mundo latinoamericano (a modo de homenaje). Zygmunt Wojski

Pág.

3. La crónica, un género para fijar a una Caracas del recuerdo. María Elena D'Alessandro Bello

Pág.

4. Notas sobre pesas y medidas en testamentos emitidos en Mérida, Venezuela, en el Siglo XVII. Elvira Ramos - Marisol García

Pág.

5. Pensamiento del profesor y acceso a la Cultura Escrita. Stella Serrano de Moreno - Rubiela Aguirre - Josefina Peña G.

Pág.

6. Los apodos en el léxico del adolescente venezolano. María Elena González

Pág.

7. Finales. Muerte y amor en el pensamiento artístico. Alejandro Useche.

Pág.

Reseñas:

* *Methods of critical discourse analysis.* **Thays Adrián**

Pág.

* *Habla pública, Internet y otros enredos literarios* (2009) de Luis Barrera Linares. **Rita Jáimez**

Pág.

NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN

Los artículos que se envíen a la revista **LETRAS** deberán reunir las siguientes condiciones. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje. Asimismo, quienes envíen sus trabajos, se comprometen a cumplir las obligaciones económicas establecidas en estas normas, en caso de infringirlas.

1. Los materiales deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. El autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas, en caso de que se constate el envío simultáneo a otras revistas. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito.

2. Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta, solicitando que sea sometido a arbitraje para estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista y señalando su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. En la misma, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico. Véase el siguiente modelo.

Lugar y fecha
Señores Editores de la revista Letras IVILLAB
Me dirijo a ustedes a fin de someter al proceso de arbitraje mi trabajo titulado: XXX, a fin de que sea considerada su publicación en un próximo número de la revista <i>Letras</i> .
Dejo constancia de que este material no está siendo sometido a arbitraje por ninguna otra revista ni a ningún otro trámite de publicación, por lo cual doy fe de su carácter inédito. En caso de que se compruebe lo contrario, o de que decida retirar el trabajo de la publicación, me comprometo a cumplir con las normas editoriales de la revista, entre las cuales está la cancelación de los gastos generados, especialmente con los árbitros.
Asimismo, de ser aceptada mi investigación- contraigo obligaciones para actuar como futuro árbitro de <i>Letras</i> , en artículos de mi área de competencia.
Sin más a que hacer referencia, queda de ustedes, atentamente, Grado académico y nombre del autor (por ej.: Prof. Mg Sc. XXX) Dirección de contacto Teléfono fijo y celular Correo electrónico

3. El envío se hará a la siguiente dirección:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

Asimismo, puede enviarse una copia a la siguiente dirección electrónica: ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. El artículo debe contener información sobre: a) título; b) nombre completo del autor; c) resumen curricular (en instituciones, área docente, de investigación, título y fuente de las publicaciones anteriores (de haberlas). Debe obedecer a las siguientes especificaciones: letra “Times New Roman”, tamaño 12, a doble espacio, páginas numeradas, impresas por una sola cara en hojas tamaño carta.

5. El trabajo debe poseer título y resumen en español e inglés. Este resumen debe tener una extensión de una cuartilla o entre 100 y 150 palabras y especificar: propósito, teoría, metodología, resultados y conclusiones. Para efectos de la traddescriptores deben aparecer en el texto y en el mismo orden en el que fueron mencionados.

6. Deben enviarse CD, original y dos copias en papel. La extensión de los artículos deberá estar comprendida entre 15 y 30 cuartillas (más tres para la bibliografía). Ninguno de los manuscritos debe tener datos de identificación ni pistas para llegar a ella; tampoco deben aparecer dedicatorias ni agradecimientos; estos aspectos, podrán incorporarse en la versión definitiva, luego del proceso de arbitraje.

7. En cuanto a la estructura del texto, en una parte introductoria debe especificarse el propósito del artículo; en la sección correspondiente al desarrollo se debe distinguir claramente qué partes representan contribuciones propias y cuáles corresponden a otros investigadores; y las conclusiones sólo podrán ser derivadas de los argumentos manejados en el cuerpo del trabajo.

8. Las reseñas constituyen exposiciones y comentarios críticos sobre textos científicos o literarios de reciente aparición, con la finalidad de orientar a los lectores interesados. Su extensión no debe exceder las seis (6) cuartillas.

9. Si se incluye una cita y tiene más de cuarenta palabras, deberá presentarse en párrafo separado, sin comillas, a un espacio y con una sangría de cinco espacios a ambos lados. En caso de citas menores, se exponen incorporadas a la redacción del artículo, entre comillas. Las referencias a la fuente contienen el apellido del autor, seguido entre paréntesis por el año de publicación, luego p. y el número de página. Por ejemplo: Hernández (1958, p. 20).

10. La lista de referencias se coloca al final del texto, con el siguiente subtítulo, en negritas y al margen izquierdo: Referencias. Cada registro transcribe a un espacio, con sangría francesa. Entre un registro y otro se asigna espacio y medio. Debe seguirse el sistema de la APA; véanse los siguientes ejemplos de algunas normas:

- Libro de un solo autor:
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Libro de varios autores:
Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
- Capítulo incluido en un libro:
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliadad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
- Artículo incluido en revista
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
- Tesis
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Las notas van al pie de página y no al final del capítulo, en secuencia numerada.

12. El proceso de arbitraje contempla que tres (03) jueces evalúen el trabajo. Por pertenecer a distintas instituciones y universidades, se prevé un plazo de unos cuatro (04) meses para que los especialistas formen sus juicios. Al recibir las observaciones de todos, la Coordinación de la Revista elabora un solo informe que remite al autor, este tránsito puede durar un mes más. El escritor, luego de recibidos los comentarios, cuenta con treinta (30) días para entregar la versión definitiva en CD regrabable, en programas compatibles con Word for Windows (especificar en etiqueta), junto con una impresión en papel. De no hacerlo en este período, la Coordinación asumirá que declinó su intención de publicarlo y, en consecuencia, lo excluirá de la proyección de edición. En tal caso, el autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas.

13. No debe haber ningún tipo de errores (ni ortográficos ni de tipeo); es responsabilidad de los autores velar por este aspecto.

14. Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben estar ubicados dentro del texto, en el lugar que les corresponda.

15. Los trabajos aprobados pasan a formar parte de futuros números de la revista, por lo cual su impresión podrá demorar cierto tiempo (aproximadamente tres meses), debido a que existe una conveniente planificación y proyección de edición, en atención a la extensión de la revista, su periodicidad (dos números al año), heterogeneidad de articulistas, variación temática y diversidad de perspectivas. Posteriormente, el plazo de estampación puede durar unos cuatro (04) meses más.

16. En el caso de los materiales no aprobados en el arbitraje, la Coordinación se limitará a enviar al autor los argumentos que, según los árbitros, fundamentan el rechazo. No se devolverán originales.

17. Los árbitros de artículos no publicables serán considerados dentro del comité de arbitraje de una edición de LETRAS.

GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS

Papers submitted for the consideration by LETRAS should meet the following requirements. Otherwise, they will not be admitted for the refereeing process. Also, contributors submitting papers compromise on the financial obligations hereby established in case of infringement.

1. Materials must be unpublished. The paper should not be simultaneously submitted to any other process of refereeing or publication. The author will have to make a payment equivalent to the fees of three refereeing specialists in case simultaneous submitting is proved. In case of the existence of other versions in Spanish or other languages, they will be handed in, so as to verify they have not been published before.

2. Contributors must attach a letter requesting the submission of the paper for refereeing, so that publishing possibilities in LETRAS be studied. Contributors should also indicate their compromise on refereeing future papers in their disciplines, in case their papers are admitted for publication. It is understood that contributors submit themselves to the present norms. The letter must also specify the following information: author's address, home and cell phone number, e-mail address.

Editorial board of Letras IVILLAB Instituto Pedagógico de Caracas Edificio Histórico. Piso 2 Av. J.A. Páez Caracas, Venezuela.	Place and date
Dear sirs, I hereby submit my paper entitled _____, for it to be subjected to the required refereeing process, so that it can be considered for publication in a future number of LETRAS.	
I certify that this material is not undergoing any other refereeing process or any other process of publication. So I claim for its originality.	
If proved otherwise, or in case I decide to withdraw the paper, I accept my submission to the editorial rules of the journal, among which there is the meeting of the expenses produced, especially those related to the referees.	
Also, if accepted, I submit to the responsibility of acting as a referee of future articles in my area of expertise.	
Attentively yours,	
Author's Academic Title and Full Name (i.e. Dr., MSc. XXX) Contact Address Home and mobile phone E-mail address	

3. Papers will be sent to the following address:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

Also, a copy may be sent to: ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. The paper must contain the following information: a) title; b) author's full name; c) author's résumé (institutions, teaching area, research area, title and sources of previous publications (if any)). Typescripts should meet the following specifications: all material is to be "Times New Roman" 12-point type, double-spaced. Pages must be numbered and printed only on one side.

5. The paper must contain the title and an abstract both in Spanish and in English. The abstract should be between 100 y 150 words in length and it must specify: purpose, theory, methodology, results and conclusions. At the end, three keywords must be included.

6. Authors must submit an electronic copy in CD, and printed original and two copies. Papers should be 15 to 30 pages long (plus three pages of references). The manuscripts should not contain identification or clues that lead to identification of the author; neither should they have acknowledgements or dedications; these aspects could be included in the final version after the refereeing process have been completed.

7. With regards to text structure, an introductory section must specify the purpose of the paper; the development section must clearly specify which parts represent the author's contributions and which correspond to other researchers; conclusions can only be derived from the arguments developed in the paper.

8. Reviews are expositions and critical comments on recent scientific or literary texts. Their aim is to guide interested readers. Reviews should not exceed six (06) pages.

9. If a quotation larger than 40 words is included, it will be presented in a separate paragraph, with no quotation marks, single-spaced and 5 cm. indentation at both sides. Shorter quotations will be integrated in the text with quotation marks. Source references will contain the author's last name followed by the publication year and page number in parenthesis, i.e. Hernández (1958, p. 20).

10. The list of references will be at the end, headed with the subtitle References, bold type at left margin. Each entry will be single-spaced with French indentation. Between each entry there will be a 1,5 space. The APA system must be observed. Some examples are provided:

Book by a single author:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.

Book by several authors:

Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.

Chapter included in a book:

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliariadad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.

Paper included in a journal:

Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

Thesis

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Notes will be included as footnotes, in every page in numbered sequence and not at the end of the paper.

12. The refereeing process contemplates three experts evaluating the paper. Given the fact that they belong to different institutions and universities, a period of four (04) months is estimated so that the referees can make their judgements. As soon as the Coordination receives all the opinions, a single report is sent to the author, this might take one more month. The contributors, once they have received the report, will hand in the final version within the next thirty (30) days. The final version will be handed in CD, using programs compatible with Word for Windows (please specify in the tag), together with a printed version. If the paper is not handed within this period of time, the Coordination will assume that the author declined to publish it. Therefore, the paper will be excluded. In that case, the author will have to pay the refereeing fees.

13. There shouldn't be any orthographic or typing mistakes; this is the responsibility of the authors.

14. Drawings, graphics, photos and diagrams must be included in their corresponding place within the text.

15. Approved papers become part of future numbers. Their printing could take time, approximately three (03) months. This is due to a convenient planning and editorial projections on the basis of the journal extension, frequency (two numbers per year), contributors' heterogeneity, thematic variation and perspective diversity. After this, a period of four (04) months is estimated for the final printing process.

16. In the case of papers that are not approved by referees, the Coordination will send the author those arguments that, according to the referees, support their refusal. No originals will be sent back.

17. Referees of articles not approved for publication will be considered as part of the refereeing committee of an edition of LETRAS.

REGLEMENT POUR PUBLIER DANS LA REVUE "LETRAS"

Les articles envoyés à la revue « LETRAS » devront remplir les conditions ci – dessous. Dans le cas du non – respect de ces conditions, ils ne pourront être inclus dans le processus d'arbitrage. De même, ceux qui envoient leurs recherches, s'engagent à respecter les obligations économiques établies dans ces règles si celles – ci sont enfreintes.

1. Les articles doivent être inédits. Ils ne doivent pas être simultanément soumis à un autre processus d'arbitrage ou de publication. L'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage, c'est – à – dire, à la révision de l'article de trois experts dans le cas où l'on constate l'envoi simultané à d'autres revues. S'il existe d'autres versions en espagnol ou dans d'autres langues, elles doivent être rendues afin de vérifier leur valeur inédite.
2. Ceux qui enverront une recherche, devront adjoindre une lettre où l'on demande son arbitrage pour la publier dans la revue. De la même manière, dans la lettre on doit exposer son engagement de faire office d'arbitre dans sa spécialité au cas où l'on serait admis. Il est clair que l'auteur accepte ces règles éditoriales. Par ailleurs, dans la lettre on doit aussi indiquer : l'adresse de l'auteur, ses numéros de téléphones fixe et de portable et son courrier électronique.

Votre nom et votre adresse

(Indiquez votre courrier électronique et votre numéro de téléphone-fixe et portable)

Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
(IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental
Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas,
Edificio Histórico, Piso 1
Av. Páez, Urbanización El Paraíso.
(1080) Caracas – Venezuela
Tél. 0058-212-451.18.01

Objet de la lettre: _____

Le lieu et la date

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de vous adresser cette lettre afin de vous demander de soumettre aux processus d'arbitrage et de publication de la revue LETRAS mon travail intitulé XXXX.

Je certifie que ce matériel n'est pas soumis à un autre processus d'arbitrage ou de publication dans une autre revue, c'est pourquoi je fais foi de son caractère inédit. Si jamais on démontre le contraire ou je décide de ne pas publier le travail, je m'engage à respecter le règlement d'édition de la revue. Par conséquent, je couvrirai les frais, notamment ceux qui concernent la révision de l'article des arbitres.

De la même façon, au cas où mon travail serait admis, je m'engage à faire office d'arbitre d'articles dans ma spécialité de futures publications de la revue LETRAS.

Dans l'attente de vos observations, je vous prie Madame, Monsieur, d'agréer mes sentiments les meilleurs.

3. L'envoi doit être fait à :

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

On peut même envoyer une copie à l'adresse électronique suivante : ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. L'article doit présenter des renseignements concernant : a) titre ; b) noms et prénoms de l'auteur ; c) résumé du Curriculum Vitae (les institutions dans le cadre de l'enseignement, de la recherche, titres et sources de recherches préalables – en cas qu'elles existent –). Il doit aussi respecter les spécifications suivantes : lettres « Times New Roman », taille 12, double interligne, pages numérotées et imprimées au recto sur des feuilles A4.
5. L'article doit avoir un titre et un résumé en espagnol et en anglais. Le résumé doit avoir une longueur d'une page ou entre 100 et 150 mots. De la même façon, on doit y spécifier : le but, la théorie, la méthodologie, les résultats et les conclusions. À la fin du résumé, on doit indiquer trois mots clés ou descripteurs.
6. L'article doit être envoyé sur une CD. De même, on doit envoyer trois exemplaires (un original et deux copies). La longueur des articles doit comprendre entre 15 et 30 pages (plus 3 pour la bibliographie). Aucun des manuscrits ne doit avoir des données d'identification. On ne doit non plus inclure ni de dédicaces ni de remerciements. On pourra les introduire dans la version définitive, une fois terminé le processus d'arbitrage.

7. En ce qui concerne la structure de l'article, on doit indiquer, dans une partie introductrice, son but ; dans le corps de l'article, on doit clairement distinguer les aspects constituant des contributions propres de l'auteur et celles qui en sont d'autres chercheurs ; et les conclusions devront provenir des arguments exposés dans le corps de l'article.
8. Les notices constituent des exposés et des commentaires critiques sur des textes scientifiques ou littéraires publiés récemment afin d'orienter les lecteurs intéressés. Leur longueur ne doit pas dépasser les 6 pages.
9. Si on inclut une citation ayant plus de 40 mots, on devra la présenter dans un paragraphe séparé, sans guillemets, à simple interligne, avec un alinéa de 5 espaces des deux côtés. S'il s'agit de citations mineures, elles doivent être incluses dans le texte entre guillemets. Les références de la source doivent indiquer le nom de l'auteur suivi de l'année de publication, de « p. » et du numéro de la page entre parenthèses. Exemple : Hernandez, (1958, p. 20).
10. On met la liste de références à la fin du texte avec le sous-titre « Referencias » en gras et dans la marge de gauche. Tous les registres sont transcrits à simple interligne avec l'alinéa français. Entre les registres, on laisse une interligne et demie. On doit s'en tenir au système de l'APA ; observez les exemples ci – dessous de quelques règles :
 - Livre d'un seul auteur:
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
 - Livre de plusieurs auteurs:
Barrera, L. y L.Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
 - Chapitre inclus dans un livre:
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliadad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
 - Article inclus dans une revue :
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
 - Thèse
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.
11. Les notes doivent être placées en bas de page et non à la fin du chapitre, en série numérotée.
12. Le processus d'arbitrage établit que trois experts évaluent l'article. Étant donné qu'ils appartiennent à différentes institutions et universités, on prévoit un délai d'environ 4 mois pour qu'ils émettent leur jugement. Lorsque la Coordination de la revue aura reçu l'article annoté par les experts, elle fera un compte rendu qui sera renvoyé à l'auteur et où l'on se prononcera sur la valeur de l'article ; cette démarche peut prendre un autre mois. Une fois que l'écrivain reçoit les commentaires, il a 30 jours pour rendre la version définitive de son article sur une disquette 3 ½ dans des logiciels compatibles avec Word for Windows (spécifier sur des étiquettes), accompagnée d'une version imprimée. Si l'auteur ne le fait pas pendant ce temps, la Coordination assumera qu'il a décliné son intention de publier son article et, par conséquent, elle l'exclura de l'édition de la revue. Par ailleurs, l'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage de trois experts.
13. Il faut éviter des fautes d'orthographe ou de typographie ; les auteurs doivent soigner ces aspects.
14. Les dessins, diagrammes, photos doivent être placés dans le texte, dans leur lieu correspondant.
15. Les articles et recherches approuvés feront partie des futures éditions de la revue. L'impression de la revue pourrait durer environ trois mois dû à une planification et une projection d'édition répondant à la longueur de la revue, à sa périodicité (deux éditions par an), à l'hétérogénéité des auteurs d'articles, à la variation thématique et à la diversité des perspectives. Par la suite, le délai d'impression peut avoir une durée d'environ 4 mois.
16. Si l'article n'est pas approuvé, la Coordination n'enverra à l'auteur que les arguments des arbitres expliquant leur refus. Les exemplaires originaux ne seront pas rendus.
17. Les experts ayant arbitré des articles non publiables seront considérés membres du comité d'arbitrage d'une des éditions de « LETRAS ».

NORME PER LA PUBBLICAZIONE

Gli articoli che siano inviati alla rivista **LETRAS** dovranno soddisfare le seguenti condizioni. In caso contrario, gli articoli non potranno essere inclusi nel processo d'arbitraggio. Allo stesso modo, coloro che inviino i propri scritti, hanno il compromesso di compiere gli obblighi economici stabiliti in queste norme, in caso di contravvenzione.

1. Gli scritti devono essere inediti. L'articolo non deve essere sottomesso, simultaneamente, ad qualunque altro processo d'arbitraggio né di pubblicazione. L'autore dovrà pagare le spese di tre specialisti, nel caso in cui venga dimostrato l'invio simultaneo ad altre riviste. Se esistono versioni in Spagnolo o in altre lingue, vanno consegnate per verificare se sono ancora inedite.
2. Coloro che inviino gli articoli, devono allegare una lettera dove si chiede l'arbitraggio, per studiare la possibilità di essere inclusi nella rivista. Devono anche comprometterci ad essere arbitri nella loro specialità, in caso di essere stato ammesso. È sottinteso che gli autori accettino le presenti norme editoriali. Nella medesima lettera, si devono specificare i seguenti dati: l'indirizzo dell'autore, telefono fisso e cellulare, indirizzo di posta elettronica.

Luogo e data
Spettabili Editori della rivista <i>Letras</i> IVILLAB
Allegato alla presente, mi permetto di inviarti il testo: _____, da me redatto, con lo scopo di sottoporlo al processo d'arbitraggio che ordina la vostra rivista. Sarebbe cosa gradita se voleste prenderne visione ai fini di un' eventuale pubblicazione. Faccio atto di fede che questo articolo è inedito, non è al momento sottoposto ad un simile processo, né coinvolto in altre procedure di pubblicazione. Nel caso in cui si dimostri il contrario, oppure io sottoscritto decida di annullare la pubblicazione in atto, prendo il compromesso di accettare le norme editoriali della rivista, tra le quali il pagamento delle spese generate. Inoltre, se accettata la mia ricerca, mi offro come arbitro, in articoli che riguardino la mia competenza. In attesa di un vostro cortese riscontro, porgo distinti saluti. Grado accademico e nome dell'autore: _____ (Ad esempio: Dottore, Master, Dottore di Ricerca, Professore) Recapiti telefonici: a) Fisso: _____ b) Cellulare: _____ Posta elettronica: _____

3. L'invio dovrà avvenire a questo indirizzo:
Istituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, piso 1, Avenida Páez, El Paraíso. Teléfono: 00-58-212-451.18.01
Caracas, 1023.- Venezuela.
Allo stesso modo, si può inviare una copia a questa casella di posta elettronica:
ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com
4. L'articolo deve contenere informazioni su: a) titolo; b) nome e cognome dell'autore; c) riassunto del curriculum (in istituzioni, area docente, di ricerca, elenco di pubblicazioni anteriori (se ci sono). Deve avere le seguenti caratteristiche: carattere "Times New Roman", misura 12, doppio spazio interlineare, pagine numerate, stampate in fogli formato A-4.
5. L'articolo deve avere un titolo e un riassunto in Inglese e in Spagnolo. Tale riassunto deve essere lungo circa cento (100) e/o centocinquanta (150) parole. Si deve specificare: lo scopo, la teoria sulla quale si fonda, la metodologia applicata, i risultati e le conclusioni. Devono essere enunciate al termine del testo tre parole chiavi o descriptori.
6. Devono inviarsi un CD, l'originale e due copie stampate. L'estensione sarà tra quindici (15) e trenta (30) fogli (più tre (3) per la bibliografia). Nessuna delle copie dovrà avere né dati d'identificazione dell'autore né alcun modo per arrivare alla medesima. Non devono apparire né ringraziamenti né dediche. Questi aspetti potranno essere aggiunti sulla versione definitiva dopo il processo d'arbitraggio.
7. Per quanto riguarda la struttura, nell'introduzione deve essere espresso lo scopo dell'articolo. Nello sviluppo si deve distinguere chiaramente quale sono le parti che contengono i contributi propri e quale appartengono ad altri ricercatori. Le conclusioni dovranno essere derivate soltanto dagli argomenti esposti nel saggio.

8. Le recensioni costituiscono esposizioni e commenti critici sui testi scientifici o letterari attuali, con lo scopo di offrire orientamento ai lettori interessati. La loro estensione non deve essere più lunga di sei (6) fogli.
9. Se è stata inclusa una citazione che abbia più di quaranta (40) parole, dovrà essere scritta in un paragrafo separato, senza virgolette, con uno spazio e con margini con cinque (5) spazi in entrambi i lati. Se si usano citazioni minori, queste vanno incorporate nella redazione dell'articolo, tra virgolette. Le referenze alle fonti d'informazione devono avere il cognome dell'autore, seguito dall'anno della pubblicazione tra parentesi, poi la lettera p. e il numero della pagina. Ad esempio: Hernández (1958 p. 20).
10. L'elenco delle referenze va collocato alla fine del testo, con il seguente sottotitolo, in grassetto e al margine sinistro: **Referenze**. Ogni registro ha uno spazio, con margini francesi. Tra un registro e l'altro si interpone uno spazio e mezzo. Si deve applicare il sistema della A.P.A; vedi i seguenti esempi di alcune norme:
 - a) Libro di un autore: Pérez, I. (1991). *Comunicazione, linguaggio umano e organizzazione del codice linguistico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
 - b) Libro di diversi autori: Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolinguistica e sviluppo dello Spagnolo*. Caracas: Monteavila.
 - c) Capitolo incluso in un libro: Hernández, C. (2000). Morfologia del verbo. La condizione di essere ausiliare. In: M. Alvar (Dir.). *Introduzione alla linguistica spagnola*. Barcelona: Ariel.
 - d) Articolo incluso in rivista: Cassany, D. (1999). Punteggiatura: ricerche, concezioni e didattica. *Letras*, (58), 21-53.
 - e) Tesi: Jáimez, R. (1996). *L'organizzazione dei testi accademici: incidenza della loro conoscenza nella scrittura studentesca*. Tesi di laurea (Master) non edita. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.
11. I riferimenti vanno a fine pagina e mai a fine capitolo, in sequenza numerata.
12. Il processo d'arbitraggio viene eseguito da tre giudici che valutano ogni articolo. Poiché appartengono a diverse istituzioni ed università, si prevede un arco di tempo di quattro (04) mesi perché gli esperti esprimano il loro giudizio. Consegnate gli osservazioni di tutti e tre, la Coordinazione della Rivista elabora una relazione, la quale si invia all'autore. È possibile che questa tappa abbia una durata di circa un mese. Lo scrittore, dopo aver ricevuto i commenti, ha trenta (30) giorni per consegnare la versione definitiva in floppy disk, in programmi compatibili con Word for Windows (specificare nell'etichetta), con una copia stampata. Se non si dovessero rispettare questi tempi, la Coordinazione assumerà la rinuncia dell'autore a pubblicare l'articolo e quest'ultimo verrà escluso dall'edizione. In questo caso, l'autore dovrà pagare l'equivalente alla spesa dei tre specialisti.
13. Nessun articolo potrà avere alcun tipo di errori ortografici né di stampa; Ogni autore dovrà controllare questo aspetto.
14. I disegni, grafici, fotografie e diagrammi devono essere collocati all'interno del testo, dove corrispondono.
15. Gli articoli approvati vengono a far parte di numeri futuri. Perciò, la loro impressione potrà avere un ritardo di circa tre mesi a causa della pianificazione e proiezione dell'edizione, rispetto all'estensione della rivista, la sua ciclicità (due numeri annuali), l'eterogeneità degli articolisti, la variazione tematica e la diversità di prospettive. Posteriormente, per fare la stampa potrebbero occorrere altri quattro (4) mesi.
16. Per quanto riguarda i materiali non approvati, la Coordinazione si limiterà ad inviare all'autore gli argomenti che, secondo i giudici, giustificano il rifiuto. Gli originali non saranno restituiti.
17. I giudici degli articoli non pubblicabili saranno considerati parte del comitato di arbitraggio di un'edizione della rivista LETRAS

NORMAS DE PUBLICAÇÃO

Os artigos enviados para a revista **LETRAS** deverão reunir as seguintes condições. Caso não as reúnam, não poderão ser submetidos a análise por consultores. Por outro lado, os autores que enviarem os seus artigos comprometer-se-ão a cumprir com as obrigações económicas estabelecidas nestas normas, caso as infringjam.

1. Os materiais submetidos deverão possuir carácter inédito. Os artigos não deverão ser submetidos simultaneamente a análise por outros consultores ou a outro processo de publicação. Caso se constate o envio simultâneo a outras revistas, o autor deverá pagar o equivalente ao custo de revisão de três consultores especialistas. Caso haja versões em espanhol ou em outras línguas, estas deverão ser entregues para verificar o seu carácter inédito.

2. O autor que enviar um artigo deverá adjuntar uma carta, solicitando que o artigo seja submetido a uma revisão por consultores para estudarem a possibilidade de este ser incluído na revista e assinalando o seu compromisso em agir na qualidade de consultor na sua especialidade, no caso de ser admitido. Subentende-se que o autor se submete às presentes normas editoriais. Nessa mesma carta, deve-se especificar os seguintes dados: endereço do autor, telefone fixo, telemóvel e correio electrónico.

Exmos. Srs.
Editores da revista *Letras*
IVILLAB

Venho por este meio dirigir-me a V. Exas. a fim de submeter ao processo de avaliação científica independente um trabalho da minha autoria, intitulado XXX, para que seja considerada a sua publicação num próximo número da revista *Letras*.

Deixo constância de que este material não está a ser avaliado por nenhuma outra revista nem foi submetido a nenhum outro trâmite de publicação, pelo que dou fé do seu carácter inédito. Caso se comprove o contrário, ou decida retirar o trabalho da publicação, comprometo-me a cumprir as normas editoriais da revista, entre as quais a que diz respeito ao pagamento dos gastos criados, especialmente os tidos com os consultores especialistas.

Da mesma forma, caso seja aceite o meu ensaio, contraio a obrigação de prestar, futuramente, os serviços de consultor especialista da revista *Letras*, para artigos da minha área de competência.

Sem mais a que fazer referência, despede-se de V. Exas., atentamente,

Grau académico e nome do autor (ex: Prof. Dr. XXX)

Morada de contacto

Telefone fixo e telemóvel

Correio electrónico

3. O envio de artigos far-se-á para o seguinte endereço:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

Também se poderá enviar uma cópia para o seguinte endereço electrónico: ivillab@est.upe.l.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. O artigo deverá conter informação sobre: a) título; b) nome completo do autor; c) *curriculum vitae* resumido (instituições a que pertence, área docente e de investigação, título e referência dos artigos publicados anteriormente (caso existam)). A redacção do artigo deverá obedecer às seguintes especificações: letra “Times New Roman”, tamanho 12, espaço duplo, páginas numeradas, impressas a uma só cara em folhas tamanho A4.

5. O artigo deve possuir título e um resumo em espanhol com a correspondente tradução em inglês. Este resumo deverá ter uma extensão de uma página ou entre 100 e 150 palavras e deverá especificar: objectivo, teoria, metodologia, resultados e conclusões. O resumo deverá ser acompanhado de três palavras-chave.

6. Deverão ser enviados o original, uma cópia em CD e duas cópias em papel. A extensão dos artigos deverá estar compreendida entre as 15 e as 30 páginas (e três páginas adicionais para a bibliografia). Nenhum dos manuscritos deverá ter elementos de identificação ou pistas para chegar à mesma; também não deverão aparecer dedicatórias ou agradecimentos; estes elementos poderão ser incorporados na versão definitiva, depois do processo de revisão.

7. Quanto à estrutura do texto: na introdução dever-se-á especificar o propósito do artigo; na secção correspondente ao desenvolvimento dever-se-á distinguir claramente que partes representam contribuições próprias e quais correspondem a outros investigadores; e as conclusões só poderão ser derivadas dos argumentos apresentados no corpo do trabalho.

8. As resenhas deverão constituir exposições e comentários críticos sobre textos científicos ou literários de recente aparição, com a finalidade de orientar os leitores interessados. A sua extensão não deverá exceder as seis (6) páginas.

9. As citações de mais de quarenta palavras deverão ser apresentadas num parágrafo à parte, sem aspas, a espaço simples e com uma margem de cinco espaços de ambos lados. As citações mais pequenas deverão ser incorporadas no corpo do artigo, entre aspas. As referências bibliográficas deverão conter o último nome do autor, seguido de parênteses, onde se indique o ano de publicação, seguido do símbolo p. e do número da página. Ex.: Hernández (1958, p. 20).

10. A lista de referências bibliográficas deverá ser colocada ao final do texto, com o seguinte subtítulo, em negrito e alinhado à margem esquerda: Referências bibliográficas. Cada referência deverá ser escrita a espaço simples, com margem francesa. Entre uma referência e outra deverá dar espaço e meio. Dever-se-á seguir o sistema da APA. Observe-se os seguintes exemplos de algumas normas:

Livro de um só autor:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.

Livro de vários autores:

Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.

Capítulo incluído num livro:

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.

Artigo incluído numa revista:

Cassany, D. (1999). Puntuación: Investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

Dissertação:

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: Incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. As notas deverão ir em pé de página e não ao final do artigo, em sequência numerada.

12. O processo de revisão implica a avaliação do trabalho por três (03) consultores. Por pertencerem a diferentes instituições e universidades, prevê-se um prazo de cerca de quatro (04) meses para que os especialistas realizem as suas avaliações. Ao receber as observações de todos, a Coordenação da Revista elaborará um único relatório que remeterá ao autor. Este processo poderá durar um mês adicional. O escritor, depois de ter recebido os comentários, contará com trinta (30) dias para entregar a versão definitiva em disquete 3½, em programas compatíveis com Word for Windows (especificar na etiqueta), juntamente com uma cópia em papel. Caso não o faça durante este período, a Coordenação partirá do princípio de que o autor terá abandonado a sua intenção de publicar o artigo e, conseqüentemente, excluí-lo-á do projecto de edição. Em tal caso, o autor deverá pagar o valor equivalente ao custo de revisão de três especialistas.

13. Os artigos não deverão conter nenhum tipo de erros (nem ortográficos nem de tipografia). É da responsabilidade dos autores velar por este aspecto.

14. As figuras, gráficos, fotografias e diagramas deverão ser incorporados ao corpo do texto, no lugar que lhes corresponder.

15. Os trabalhos aprovados passarão a formar parte de futuros números da revista, pelo que a sua impressão poderá demorar certo tempo (aproximadamente três meses), devido a que existe uma conveniente planificação e programação da edição, em atenção à extensão da revista, à sua periodicidade (dois números por ano), heterogeneidade de autores, variação temática e diversidade de perspectivas. Posteriormente, o prazo de impressão poderá durar cerca de quatro (04) meses adicionais.

16. No caso dos materiais não aprovados durante a revisão, a Coordenação limitar-se-á a enviar ao autor os argumentos que, segundo os consultores, fundamentam a não aceitação do artigo. Não se devolverão originais.

17. Os consultores de artigos não publicáveis serão considerados como pertencendo ao comité de revisão de uma edição da revista LETRAS.

Die Artikel, die der Zeitschrift LETRAS zugestellt werden, müssen folgende Bedingungen erfüllen. Sollten diese nicht eingehalten werden, können die Artikel nicht an dem Gutachter-Verfahren teilnehmen. Ebenfalls müssen sich die Einsender der Artikel dazu verpflichten, im Falle eines Verstosses die in diesen Vorschriften festgelegten finanzielle Forderungen einzuhalten.

1. Die Arbeiten müssen einen unveröffentlichten Charakter haben. Der Artikel darf nicht gleichzeitig weder einem anderen Gutachterverfahren noch einen Veröffentlichungsverfahren unterworfen werden. Sollte der gleichzeitige Versand an andere Zeitschriften festgestellt werden, muss der Autor den Gegenwert der Gutachterzahlung von drei Spezialisten zahlen. Sollte es Fassungen in Spanisch oder anderen Sprachen geben, müssen diese zur Prüfung ihres unveröffentlichten Charakters abgegeben werden.

2. Die Personen, die eine Arbeit zuschicken, müssen einen Brief beilegen, in dem sie um ein Gutachten bitten, um die Möglichkeit zu prüfen die Arbeit in der Zeitschrift zu veröffentlichen; sie müssen ebenfalls ihre Verpflichtung ausdrücken an die Stelle eines Fachgutachters zu treten, für den Fall, dass die Arbeit angenommen werden sollte. Es ist selbstverständlich, dass der Autor sich diesen Verlagsnormen unterwirft. In dem Brief müssen ebenfalls nachstehende Daten des Autors angegeben werden: Adresse, Telefonnummer (Festnetz und Mobiltelefon), e-Mail-Adresse.

Ort und Datum
An die Herausgeber der Zeitschrift Letras IVILLAB
Hiermit wende ich mich an Sie, um meinen Artikel mit dem Titel: XXX für das Peer-Review-Verfahren vorzulegen, damit er für die Veröffentlichung in einer der nächsten Nummern der Zeitschrift <i>Letras</i> in Betracht gezogen werden kann. Ich bescheinige hiermit auch, dass das vorliegende Beitrag bei keiner anderen Zeitschrift zur Begutachtung oder für eine Veröffentlichung vorgelegt worden ist und bezeuge damit, dass er bis jetzt nicht veröffentlicht worden ist. Falls das Gegenteil nachgewiesen werden kann oder ich entscheide, den Artikel nicht zu veröffentlichen, verpflichte ich mich, die entsprechenden Normen der Zeitschrift einzuhalten, zu denen die Bezahlung der entstandenen Kosten, vor allem für die Gutachter, gehört. Weiterhin ist mir bekannt, dass sich für mich im Falle einer Veröffentlichung meines Forschungsbeitrages die Verpflichtung ergibt, als zukünftiger Gutachter der Zeitschrift <i>Letras</i> für Artikel auf meinem Wissensgebiet zu fungieren. Ich danke Ihnen für Ihre Bemühungen und verbleibe mit freundlichen Grüßen
Akademischer Grad und Name des Autors (z.B.: Prof. Mg S. XXX) Kontaktadresse Telefon- und Handynummer Elektronische Adresse

3. Der Versand muss an folgende Adresse vorgenommen werden:
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraiso
Teléfono: 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

Es kann ebenso eine Kopie an nachstehende e-Mail-Adresse geschickt werden:
ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. Der Artikel muss folgende Information enthalten: a) Titel; b) Vollständiger Name des Autors; c) Curriculum (Institutionen, Lehrbereich, Forschungsbereich, Titel und Quelle der vorigen Veröffentlichungen (falls vorhanden)). Es müssen folgende Angaben eingehalten werden: Schriftart "Times New Roman", Grösse 12, doppelter Zeilenabstand, Seiten nummeriert; Papier nur auf einer Seite gedruckt und Papiergrösse: Letter.

5. Die Arbeit muss den Titel und eine Zusammenfassung auf Spanisch und Englisch haben. Diese Zusammenfassung muss eine Seite oder zwischen 100 und 150 Wörter betragen und folgendes erläutern: Zweck, Theorie, Methodologie, Ergebnisse und Schlussfolgerungen. Am Ende müssen drei Schlüsselwörter oder Beschreiber angegeben werden.

6. Die Arbeit muss auf CD und auf Papier (Original und 2 Kopien) eingereicht werden. Die Länge der Artikel muss zwischen 15 und 30 Seiten (zusätzliche 3 Seiten für die Bibliografie) betragen. Keines der Manuskripte darf weder Identifizierungsdaten noch -spuren beinhalten; es dürfen auch keine Widmungen oder Danksagungen erscheinen. Diese Aspekte können in der endgültigen Fassung, nach dem Gutachterverfahren, eingefügt werden.
7. Was die Struktur des Textes betrifft, so muss in der Einleitung der Zweck des Artikels angegeben werden. Im Hauptteil muss klar hervorgehoben werden welche Teile eigene Beiträge darstellen und welche anderen Forschern zukommen. Die Schlussfolgerungen dürfen nur von den in der Arbeit gehandhabten Argumenten abgeleitet werden.
8. Die Rezensionen stellen Darlegungen und kritische Kommentare über die neuesten wissenschaftlichen oder literarischen Texte dar, mit dem Zweck die interessierten Leser zu orientieren. Sie dürfen 6 Seiten nicht überschreiten.
9. Wenn ein Zitat eingeführt wird und dieses mehr als 40 Wörter hat, muss es in einem separaten Absatz, ohne Anführungszeichen, einfacher Zeilenabstand und mit einer beidseitigen Einrückung der Zeilen von 5 Anschlägen, aufgeführt werden. Im Falle von kürzeren Zitaten, werden diese im Text in Anführungszeichen angegeben. Die Quellenreferenzen beinhalten den Namen des Autors, gefolgt von dem Veröffentlichungsdatum, den Buchstaben S. und die Seitenzahl in Klammern. Zum Beispiel: Hernández (1958, S. 20).
10. Die Liste der Referenzen wird am Ende des Textes aufgeführt, und zwar mit folgendem Untertitel in Fettschrift und links: Referenzen: Jedes Register wird einzeilig, eingerückt eingetragen. Es muss das System der APA verwendet werden. Siehe nachstehende Beispiele einiger Normen:
 - Buch eines einzelnen Autors:
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
 - Buch mehrerer Autoren:
Barrera, L. y L.Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila
 - In einem Buch eingefügtes Kapitel:
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
 - In einer Zeitschrift eingefügtes Kapitel:
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
 - Dissertation:
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la estructura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, "Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.
11. Die Fussnoten, durchgehend nummeriert, gehören am Ende einer jeden Seite und nicht am Ende des Kapitels.
12. Das Gutachterverfahren sieht vor, dass drei Gutachter die Arbeit bewerten. Da sie verschiedenen Institutionen und Universitäten angehören, wird ein Zeitraum von vier Monaten vorgesehen, damit die Fachleute ihr Urteil abgeben. Sobald alle Beobachtungen eintreffen, erstellt die Koordination der Zeitschrift einen Bericht, den sie dem Autor zustellt; dieses kann nochmals einen Monat dauern. Nach Erhalt der Kommentare verfügt der Verfasser über 30 Tage, um die endgültige Fassung abzugeben, und zwar auf einer 3 1/2- Diskette, in einem mit Word for Windows kompatiblen Programm (bitte auf dem Etikett angeben), zusammen mit einem Ausdruck auf Papier. Sollte dies nicht in diesem Zeitraum von dem Autor vorgenommen werden, so wird die Koordination annehmen, dass er sein Veröffentlichungsvorhaben abgelehnt hat. In diesem Falle, muss der Autor den Gegenwert der Gutachterzahlung von drei Spezialisten zahlen.
13. Die Arbeit darf weder orthographische noch Tippfehler aufweisen. Die Autoren haben die Verantwortung auf diese Punkte zu achten.
14. Die Zeichnungen, Graphiken, Fotos und Diagramme müssen sich in dem Text, an der entsprechenden Stelle, befinden.
15. Die genehmigten Arbeiten werden dann Teil zukünftiger Ausgaben der Zeitschrift sein. Der Druck kann einige Zeit dauern (ca. 3 Monate), da auf Grund des Umfangs der Zeitschrift, ihrer Periodizität (2 Ausgaben pro Jahr), der Verschiedenartigkeit der Artikelschreiber, der Thematikabwechslung und der Perspektiven, eine Ausgabeplanung besteht. Anschliessend kann das Drucken nochmals ca. 4 Monate dauern.
16. Im Falle der durch das Gutachterverfahren nicht angenommenen Arbeiten, wird die Koordination dem Autor die Argumente der Gutachter, die die Ablehnung begründen, zuschicken. Originale werden nicht zurückgegeben.
17. Die Gutachter nicht veröffentlichter Artikel werden innerhalb des Gutachterausschusses in einer Ausgabe von LETRAS berücksichtigt.

NORMAS PARA LOS ÁRBITROS

1. La Coordinación de la Revista LETRAS verificará que los trabajos recibidos se adecúen a las normas de publicación y áreas del conocimiento exigidas.
2. Los trabajos que cumplan con las normas de publicación y que se adapten a las áreas del conocimiento establecidas en LETRAS serán sometidos a la evaluación de tres (3) jueces especialistas, pertenecientes a distintas instituciones y universidades nacionales e internacionales.
3. Cada juez dispone de un lapso no mayor de treinta (30) días para consignar el informe de arbitraje. Sin embargo, por pertenecer los árbitros a diferentes instituciones de Educación Superior nacionales e internacionales, el Consejo Editorial prevé un plazo de aproximadamente cuatro (4) meses para contar con todos los juicios y elaborar el informe respectivo.
4. Cada juez recibirá una comunicación de solicitud de arbitraje con un formato de *Informe* que contiene los siguientes aspectos:
 - Identificación del trabajo a evaluar y del árbitro:
 - Título del trabajo
 - Área
 - Sub-área
 - Categoría: Artículo especializado _____ Reseña: _____ Creación _____
 - Apellidos y Nombres del árbitro
 - Institución
5. Asimismo, este formulario establece las siguientes categorías de evaluación sobre las cuales el juez debe emitir opinión.
 - A) Aspectos relativos a la forma:
 1. Estructura general
 - Introducción
 - Desarrollo
 - Conclusiones
 - Bibliografía
 - Otros
 2. Actualización bibliográfica
 3. Referencias y citas
 4. Redacción
 5. Coherencia del discurso
 6. Otras (especificar)
 - B) Aspectos relativos al contenido:
 - Metodología
 - Vigencia del tema y su planteamiento
 - Tratamiento y discusión
 - Rigurosidad
 - Confrontación de ideas y/o resultados
 - Discusión de resultados (si procede)
 - Otros (especifique)
6. Además de los aspectos anteriores, los jueces deberán considerar la adecuación del artículo a las normas de publicación de la revista LETRAS, publicadas al final de cada número.
7. Los árbitros pueden completar esta información con observaciones que sustenten los juicios emitidos y añadir cualquier otro aspecto que consideren relevante en el trabajo evaluado.
8. Los resultados de la evaluación se expresarán según los siguientes parámetros:
 - Sugiere su publicación
 - No sugiere su publicación
9. Los árbitros deben especificar los argumentos (referidos a la forma y/o fondo) que justifiquen cualquiera haya sido la decisión señalada en el aparte anterior.
10. La Coordinación de la Revista LETRAS someterá nuevamente a consideración de los árbitros correspondientes, el artículo que requiera modificaciones mayores.
11. La Coordinación de la Revista LETRAS se reserva el derecho a realizar las correcciones pertinentes una vez que el artículo sea aceptado para su publicación.

GUIDE FOR REFEREES

1. The Coordination of LETRAS will verify that the works submitted fulfill the required norms and areas of knowledge.
2. The works that fulfill these norms will be submitted for the evaluation of three (3) specialist referees from various institutions and national and international universities.
3. Each referee will have a period of time of not more than one month for the presentation of his/her refereeing report. However, as referees are from different national and international universities, the editorial committee has planned a period of four months to gather all the judgments and produce the final report.
4. Each referee will receive a written request together with a report format containing the following aspects:

Identification of the work to be evaluated and of the referee:

- Work title.
- Area.
- Sub-area
- Category: Specialized article ____; Review: ____ Creation: ____
- Referee's last name and name.
- Institution

5. Also, this format includes the following categories upon which the referee must give his/her opinion:

A) Aspects related to form:

1. General Structure:

- Introduction.
- Development.
- Conclusion
- Bibliography.
- Others

2. Bibliographic updating.

3. References and quotations.

4. Wording.

5. Discourse coherence.

6. Others (specify)

B) Aspects related to content:

- Methodology.
- Theme relevance and its statement.
- Treatment and discussion.
- Thoroughness
- Ideas and/or results confrontation.
- Discussion of results (if applicable)
- Others (specify)

6. Besides, the above aspects, referees should consider the adequacy of the work to the instructions for contributors of LETRAS published at the end of each number.

7. The referees can complete this information with observations that support their judgments, and add any other aspect considered relevant in the evaluation of the work.

8. The evaluation results will be expressed through the following parameters:

- Referee suggests publication.
- Referee does not suggest publication

9. The referee must specify those arguments (form or content) that justify any of the above decisions.

10. The committee of LETRAS will submit again those works that require major changes.

11. The Coordination of LETRAS reserves the right to make pertinent corrections once the work has been admitted for publication.

RÈGLEMENT POUR LES ARBITRES

1. La Coordination de la revue LETRAS vérifiera que les travaux reçus s'adaptent au règlement de publication et aux domaines établis.
2. Les travaux respectant les règles et s'adaptant aux domaines établis chez LETRAS seront évalués par trois experts appartenants à différentes institutions et universités nationales et internationales.
3. On accorde à chaque juré un délai de trente (30) jours maximum pour rendre le compte rendu de l'arbitrage. Cependant, comme les arbitres proviennent de différents établissements d'Éducation Supérieure nationaux et internationaux, le Conseil Éditorial prévoit un délai de quatre (4) mois environ pour recueillir tous les jugements et élaborer le compte rendu correspondant.
4. Chaque juré recevra une correspondance de demande d'arbitrage sous format de *Compte rendu* contenant les aspects ci-dessous :
 - Titre du travail
 - Domaine
 - Sous domaine
 - Catégorie: Article spécialisé ____ Notice ____ Création ____
 - Noms et prénoms de l'arbitre
 - D'autres.
5. De la même façon, ce formulaire établit les catégories d'évaluation sur lesquelles le juré doit émettre son opinion.
 - A. Aspects concernant la forme :
 1. Structure générale
 - Introduction
 - Développement
 - Conclusions
 - Bibliographie
 - Autres
 2. Actualisation bibliographique
 3. Références et citation
 4. Rédaction
 5. Cohérence du discours
 6. Autres (spécifier)
 - B. Aspects concernant le contenu
 - Méthodologie
 - Exposé du thème et sa pertinence chronologique
 - Traitement et discussion
 - Rigueur
 - Confrontation d'idées et / ou résultats
 - Discussion de résultats (Si possible)
 - Autres (indiquez)
6. En plus des aspects ci-dessous, les jurés devront considérer le règlement de publication de la revue LETRAS publié à la fin de chaque numéro.
7. Les jurés peuvent compléter cette information avec des observations soutenant les jugements émis et ajouter d'autres aspects qu'ils considèrent importants dans le travail évalué.
8. Les résultats de l'évaluation se présentent sous les paramètres ci-dessous :
 - On suggère sa publication
 - On ne suggère pas sa publication
9. Quelque soit la décision prise (voir le paragraphe précédent), les arbitres devront spécifier leurs arguments concernant la forme et le contenu.
10. Lorsque l'article requerra des modifications majeures, la Coordination de la revue LETRAS demandera aux arbitres de le réviser encore une fois.
11. La Coordination de la revue LETRAS se réservera le droit de réaliser les corrections pertinentes une fois que l'article sera accepté pour être publié.

NORME PER I GIUDICI

1. La Coordinazione della Rivista LETRAS verificherà che gli articoli ricevuti rispettino le norme per la pubblicazione e siano congruenti con le aree della conoscenza richieste.
2. Gli articoli che rispettino le norme per la pubblicazione e le aree della conoscenza stabilite in LETRAS saranno valutati da tre (3) giudici esperti, d'istituzione e università diverse.
3. Ogni giudice ha un arco di tempo di non più di trenta (30) giorni per consegnare la relazione d'arbitraggio. Nonostante ciò, poiché i giudici appartengono a diverse istituzioni d'Educazione Superiore, nazionali e internazionali, il Consiglio Editoriale prevede un arco di tempo di quattro (4) mesi, per raccogliere tutti i giudizi ed elaborare la relazione finale.
4. Ogni giudice riceverà una comunicazione di richiesta di arbitraggio, con un modulo di *Relazione* e avrà i seguenti aspetti:
Identificazione dell'articolo a valutare. Identificazione del giudice:
* Titolo dell'articolo
* Area
* Sotto-area
* Categoria: Articolo specializzato _____
Recensione _____ Creazione _____
* Cognome e Nome del giudice
* Istituzione
5. Allo stesso modo, nel modulo si stabiliscono le categorie di valutazione seguenti, secondo le quali il giudice dovrà valutare:
 - 5.1. Aspetti formali:
 - 5.1.1. Struttura generale
 - * Introduzione
 - * Sviluppo
 - * Conclusioni
 - * Bibliografia
 - * Altri
 - 5.1.2. Aggiornamento bibliografico
 - 5.1.3. Riferimenti e citazioni
 - 5.1.4. Redazione
 - 5.1.5. Coerenza del discorso
 - 5.1.6. Altre (specificare)
 - 5.2. Aspetti del contenuto
 - 5.2.1. Metodologia
 - 5.2.2. La validità del argomento e della sua impostazione
 - 5.2.3. Il trattamento e il dibattito
 - 5.2.4. Rigorosità
 - 5.2.5. Il confronto delle idee e/o dei risultati
 - 5.2.6. Discussione dei risultati (se è ammissibile)
 - 5.2.7. Altri (specificare)
6. Oltre agli aspetti precedenti, i giudici dovranno considerare l'adeguamento dell'articolo alle norme per la pubblicazione della rivista LETRAS, che vengono pubblicate alla fine di ogni numero.
7. I giudici possono aggiungere altre informazioni, osservazioni e altri aspetti, come basamento dei loro giudizi e che siano rilevanti nell'articolo valutato.
8. I risultati della valutazione saranno espressi nei parametri seguenti:
 - 8.1. Suggestisce la sua pubblicazione
 - 8.2. Non suggerisce la sua pubblicazione
9. I giudici devono specificare gli argomenti (tanto della forma quanto del contenuto) qualsiasi sia stata la decisione che riguardi il paragrafo precedente.
10. La Coordinazione della Rivista LETRAS sottometterà a una seconda revisione da parte dei giudici, ogni articolo che richieda modificazioni considerabili.
11. La Coordinazione della Rivista LETRAS si riserva il diritto di realizzare le correzioni *ad hoc*, quando l'articolo sia accettato per essere pubblicato.

NORMAS PARA CONSULTORES

1. A Coordenação da Revista LETRAS verificará que os trabalhos recebidos sejam consequentes com as normas de publicação e as áreas do conhecimento exigidas.
2. Os trabalhos que cumpram com as normas de publicação e que se adaptem às áreas do conhecimento estabelecidas pela Revista LETRAS serão submetidos à avaliação de três (3) consultores especialistas, pertencentes a diferentes instituições e universidades nacionais e internacionais.
3. Cada consultor dispõe de um prazo não superior a trinta (30) dias para entregar o relatório da avaliação. No entanto, visto os consultores pertencerem a diferentes instituições de Ensino Superior nacionais e internacionais, o Conselho Editorial prevê um prazo de aproximadamente quatro (4) meses para contar com todas as avaliações e elaborar o correspondente relatório.
4. Cada consultor receberá uma comunicação de formalização do pedido para que se desempenhe como consultor, com um formulário de *Relatório* que contém os seguintes campos:
Identificação do trabalho a avaliar e do consultor:
 1. Título do trabalho
 2. Área
 3. Sub-área
 4. Categoria: Artigo especializado____Recensão____Criação____
 5. Últimos e primeiros nomes do consultor
 6. Instituição
5. Este formulário estabelece ainda as seguintes categorias de avaliação sobre as quais o consultor deverá emitir opinião:
 - A) Aspectos relativos à forma:
 6. Estrutura geral
 - * Introdução
 - * Desenvolvimento
 - * Conclusões
 - * Bibliografia
 - * Outros
 - * Actualização bibliográfica
 - * Referências bibliográficas e citações
 - * Redacção
 - * Coerência do discurso
 - * Outras (especificar)
 - B) Aspectos relativos ao conteúdo:
 - Metodologia
 - Vigência do tema e sua problematização
 - Tratamento e discussão
 - Rigor
 - Confrontação de ideias e/ou resultados
 - Discussão de resultados (se for o caso)
 - Outros (especifique)
 6. Para além dos aspectos anteriores, os consultores deverão considerar a adequação do artigo às normas de publicação da Revista LETRAS, publicadas no fim de cada número.
 7. Os consultores podem completar esta informação com observações que sustentem os juízos de valor emitidos e acrescentar qualquer outro aspecto que considerem relevante sobre o trabalho avaliado.
 8. Os resultados da avaliação serão expressos segundo os seguintes parâmetros:
 1. Sugere a sua publicação
 2. Não sugere a sua publicação
 9. Os consultores devem especificar os argumentos (referidos à forma e/ou ao conteúdo) que justifiquem qualquer que tenha sido a decisão assinalada no ponto anterior.
 10. A Coordenação da Revista LETRAS submeterá novamente à consideração dos consultores correspondentes o artigo que necessitar modificações mais substanciais.
 11. A Coordenação da Revista LETRAS reserva-se o direito de realizar as correcções pertinentes uma vez que o artigo seja acei.

VORSCHRIFTEN FÜR DIE GUTACHTER

1. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS wird überprüfen, dass sich die erhaltenen Arbeiten den geforderten Veröffentlichungsbestimmungen und Kenntniss-bereichen anpassen.
2. Die Arbeiten, die die Veröffentlichungsbestimmungen erfüllen und sich den in LETRAS festgelegten Kenntnissbereichen anpassen, werden zur Bewertung drei (3) Fachrichtern vorgelegt, die verschiedenen Institutionen und nationalen und internationalen Universitäten angehören.
3. Jeder Gutachter verfügt über einen Zeitraum von höchstens 30 Tagen, um den Gutachterbericht zu hinterlegen. Da jedoch die Gutachter verschiedenen nationalen und internationalen Hochschulinstitutionen angehören, sieht der Verlagsausschuss eine Frist von ca. vier (4) Monaten vor, um alle Beurteilungen zu erhalten und den entsprechenden Bericht zu erstellen.
4. Jeder Gutachter wird einen Gutachterantrag, zusammen mit einen Berichtsformat, erhalten, der nachstehende Punkte beinhaltet:

Identifizierung der zu bewertenden Arbeit und des Gutachters:

- Titel der Arbeit
- Bereich
- Unterbereich
- Kategorie: Fachartikel _____ Rezension _____ Schöpfung _____
- Name und Vorname des Gutachters
- Institution

5. Dieses Formular setzt nachstehende Bewertungskategorien fest, über die der Gutachter Stellung nehmen muss:

A) Formaspekte:

1. Allgemeine Struktur
 - Einleitung
 - Hauptteil
 - Schluss
 - Bibliografie
 - Sonstiges
2. Aktualisierung der Bibliographie
3. Referenzen und Zitate
4. Abfassung
5. Kohärenz des Diskurses
6. Sonstige (bitte erläutern)

B) Inhaltsaspekte

- Methodologie
- Geltung des Themas und Fragestellung
- Bearbeitung und Erörterung
- Genauigkeit
- Gegenüberstellung der Ideen und/oder Ergebnisse
- Diskussion der Ergebnisse (falls angebracht)
- Sonstiges (bitte erläutern)

6. Neben den oben angegebenen Aspekten, müssen die Gutachter die Anpassung des Artikels an die Veröffentlichungsbestimmungen der Zeitschrift LETRAS berücksichtigen, welche am Ende einer jeden Ausgabe veröffentlicht werden.
7. Die Gutachter können diese Information mit Bemerkungen, die die abgegebenen Urteile unterstützen, vervollständigen, und jeglichen anderen für sie in der bewerteten Arbeit relevanten Aspekt hinzufügen.
8. Die Bewertungsergebnisse werden nach folgenden Parametern ausgedrückt:
 - Veröffentlichung wird vorgeschlagen
 - Veröffentlichung wird nicht vorgeschlagen
9. Die Gutachter müssen die Argumente (hinsichtlich der Form und/oder des Inhaltes) angeben, die ihre oben angegebene Entscheidung rechtfertigen.
10. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS wird den Artikel, der grössere Veränderungen benötigt, nochmals den entsprechenden Schiedsrichtern zur Erwägung vorlegen.
11. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS behält sich das Recht vor, nach Annahme des Artikels für die Veröffentlichung, die nötigen Korrekturen vorzunehmen.



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
"ANDRÉS BELLO"
(IVILLAB)



LETRAS-CANJE

Letras mantiene relaciones de canje con instituciones de Alemania, Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Croacia, Cuba, Chile, España, Estados Unidos, Guatemala, México, Perú, Polonia, Puerto Rico, Rumania, Trinidad & Tobago.

Para continuar o iniciar relaciones de canje, llene esta planilla

Nombre / Institución: _____

Dirección: _____

Ciudad: _____ Código Postal _____

País: _____

Teléfono: _____

Fax: _____

Correo Electrónico: _____

Enviar estos datos a:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias
"Andrés Bello"

UPEL-Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Ofic. 45
Av. Páez, Urb. El Paraíso, Caracas – Venezuela
Teléfono (0212) 451.18.01
Correo electrónico: letras.ivillab@gmail.com
ivillab@est.upel.edu.ve

Le agradecemos gestionar otro valioso cange



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
"ANDRÉS BELLO"
(IVILLAB)



Revista LETRAS
PLANILLA DE SUSCRIPCIÓN

Suscripción Anual
(03 números)

Institución: _____

Persona: _____

Institución: _____

Dirección Postal: _____

Ciudad: _____ Estado _____

País: _____ Apartado Postal _____

Dirección de correo-e: _____

Teléfono de habitación : _____

Teléfono celular o móvil: _____

Tarifas de suscripción:

Venezuela: 2 U.T

América Latina, Estados Unidos y Canadá: \$ 25,00

Europa y el resto del mundo € 30,00

* Incluye envío

Favor depositar en la Cuenta Corriente del Banco de Venezuela, N°
01020556530000000534 a nombre de IPC-IVILLAB.

Enviar el comprobante bancario del depósito realizado junto con esta planilla a la
siguiente dirección:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias
"Andrés Bello"

UPEL-Instituto Pedagógico de Caracas

Edificio Histórico, Piso 1, Ofic. 45

Av. Páez, Urb. El Paraíso

Caracas – Venezuela

Teléfono (0212) 451.18.01

Correo electrónico: letras.ivillab@gmail.com

ivillab@est.upel.edu.ve

Le agradecemos gestionar otro valioso suscriptor



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



**DOCTORADO EN PEDAGOGÍA DEL DISCURSO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR**

1. Descripción: Este doctorado se desarrolla dentro de las líneas y políticas del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB). Se fundamenta en el Humanismo y en la Pedagogía crítica y se propone una interpretación de la realidad educativa venezolana, una reflexión acerca de nuestro entorno y de nuestros conocimientos, y una transformación social y educativa, que genere una teorización sobre un aspecto de la realidad cultural y educativa venezolana.

2. Dirigido a: Profesionales con títulos de profesor, licenciado y especialista o magíster en las áreas de lengua, literatura, lectura y escritura. También pueden optar quienes acrediten una educación equivalente o quienes estén en disposición de desarrollar las competencias de entrada requeridas, mediante un plan de formación personalizado.

3. Requisitos de ingreso: Además de las condiciones referidas a las competencias de entrada necesarias, los aspirantes deberán tener el apoyo de tres personas que los conozcan en diferentes ámbitos (personal, profesional e institucional), deberán aprobar un anteproyecto de investigación y una entrevista personal.

4. Líneas de investigación: Ciencias del lenguaje y educación, Desarrollo de competencias para la lengua escrita, Lingüística aplicada, Educación infantil, Enseñanza de la lengua materna, La lengua como diátesis, Español de Venezuela, Análisis del discurso, Literatura venezolana, Literatura latinoamericana

5. Régimen de estudios: El doctorado está estructurado en diez semestres. En cada uno, el estudiante podrá cursar un mínimo de seis unidades de crédito y un máximo de doce.

6. Modalidad de estudios: Preferiblemente semipresencial o presencial, dependiendo de la naturaleza de los cursos. En casos de formación personalizada, existe la posibilidad de cursos a distancia.

7. Aspectos financieros: Los aranceles de estudio están supeditados al valor de la unidad tributaria. Cada crédito tiene un valor de tres unidades tributarias.

8. Requisitos de egreso: Aprobar 48 unidades de crédito y la tesis doctoral, demostrar dominio de un idioma extranjero, difundir las experiencias y resultados obtenidos en los cursos del doctorado, mediante ponencias y artículos.

9. Información: César Villegas Santana
pedagogiadeldiscursoupel@gmail.com

10. Dirección:

Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas, Edificio Histórico, Piso 1, Oficina 45
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)



MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

Título que se otorga

Magíster en Lingüística

Presentación General

El Subprograma de Maestría en Lingüística, el más antiguo del país en su género, aspira a continuar con la formación de especialistas de esta disciplina con un amplio dominio de los principales enfoques y métodos de la investigación lingüística para realizar estudios en el área del Español de Venezuela y para aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Objetivos Generales

1. Aproximar a los estudiantes a los fenómenos lingüísticos con las herramientas teórico-prácticas pertinentes.
2. Formar investigadores en el área del lenguaje que valoren la variedad venezolana del español.
3. Aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Perfil del Egresado

- Domina las teorías lingüísticas más importantes, así como también las precarias interdisciplinarias afines a los estudios del lenguaje.
- Aplica los métodos de investigación lingüística para el estudio del lenguaje.
- Diseña, desarrolla, aplica y valida modelos de análisis lingüísticos.
- Evalúa y correlaciona resultados de investigaciones en lingüística áreas afines.
- Manifiesta poseer una actitud positiva hacia la investigación y hacia la constante búsqueda del conocimiento.



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LITERATURA LATINOAMERICANA



Título que se otorga

Magíster en Literatura Latinoamericana

Presentación General

Este Subprograma ofrece la oportunidad de actualización al docente y al investigador. Para eso, les brinda la ocasión de profundizar en la literatura latinoamericana de los siglos XIX, XX y XXI. Asimismo, busca vincular los estudios de pregrado y de postgrado del estudiante con la labor investigativa desarrollada por el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB).

Objetivo General

Formar especialistas críticos con dominio de las principales herramientas teórico-metodológicas de la investigación, lo que permitirá el análisis de los textos representativos de la literatura y la cultura latinoamericanas, en el marco de las tradiciones y debates discursivos que las sustentan y problematizan.

Perfil del Egresado

- Conoce los distintos tipos del discurso literario.
- Conoce y vincula los procesos culturales latinoamericanos y venezolanos que inciden en la literatura y permiten su conceptualización.
- Posee un pensamiento crítico con respecto a las formaciones teóricas, estéticas y discursivas.
- Utiliza y domina los principales métodos de análisis de la obra literaria.
- Domina los principales métodos de investigación literaria.
- Posee una actitud positiva hacia la investigación y hacia la renovación constante del conocimiento.
- Diseña y ejecuta proyectos de investigación en las áreas de la Literatura Venezolana y/o Latinoamericana.



MAESTRÍA EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se otorga

Magíster en Lectura y Escritura

Presentación General

La *Maestría en Lectura y Escritura* pretende continuar con la formación profesional de los docentes en ejercicio, en el área de la lengua escrita, a fin de propiciar la investigación teórico-práctica en este campo.

Objetivo General

Promover las investigaciones en el ámbito de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Formar profesionales especializados en el saber científico y en metodología de la investigación en el área de lectura y escritura.
2. Propiciar el desarrollo de habilidades para profundizar y generar conocimientos en relación con la lectura y la escritura.
3. Propiciar la formación de educadores conscientes de la importancia de la lectura y la escritura como procesos indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico social en el que se desenvuelve.
4. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones relacionadas con los procesos de comprensión y producción lingüísticas.
5. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en las áreas de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza y de aprendizaje.
6. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”**

**Esta revista se terminó de imprimir en los talleres de
----- en Caracas en el mes de de 2011
El tiraje fue de ejemplares**

